

# Thèse de Doctorat

Tracy HERANIC

*Mémoire présenté en vue de l'obtention du  
grade de Docteur de l'Université de Nantes  
sous le sceau de l'Université Bretagne Loire*

École doctorale : Sociétés, Cultures, Échanges : SCE 496

Discipline : SCIENCES DU LANGAGE

Unité de recherche : Construction Discursive des Représentations Linguistiques et  
Culturelles CoDiRe - EA-4643  
Institut de Recherche et de Formation en Français Langue Étrangère IRFFLE

Soutenue le 30 octobre 2017

## Le travail c'est la santé mais la paresse ne tue pas : Construction du sens discursif du lexique

Etude comparative anglais américain et français

### JURY

|                      |  |
|----------------------|--|
| Président du jury    | <b>Julien LONGHI</b> , Professeur des universités, Université Cergy – Pontoise   |
| Rapporteurs :        | <b>Marion PESCHEUX</b> , Professeur émérite en Sciences du Langage, Université de Lille<br><b>Julien LONGHI</b> , Professeur des universités, Université Cergy – Pontoise            |
| Examineurs :         | <b>Abdelhadi BELLACHHAB</b> , Maître de conférences HDR, CoDiRe –EA 4643, Université de Nantes<br><b>Jaime RUIZ VEGA</b> , Professeur d'université, Université Pédagogique Nationale |
| Directeur de Thèse : | <b>Olga GALATANU</b> , Professeur émérite, CoDiRe –EA 4643, Université de Nantes   |



*"I'd work all night if it meant that nothing got done."*

Ron Swanson

# REMERCIEMENTS

C'est un plaisir pour moi que de débiter ce manuscrit en exprimant ma gratitude aux personnes ayant comptées pendant ces dernières années de ma thèse. J'espère n'oublier personne, mais si c'était le cas, je demande par avance aux intéressés de me le pardonner.

Ma première pensée et ma gratitude la plus profonde vont d'abord à Olga Galatanu, qui a accepté d'encadrer ma thèse après avoir dirigé mon mémoire de Master 2 FLE. Le fait qu'elle m'ait accordé sa confiance a été pour moi un grand honneur ainsi qu'un plaisir. Son encadrement tout au long de ma thèse a dépassé toutes les attentes que j'avais en tant que nouvelle doctorante. Sa patience, sa gentillesse et sa constante bienveillance (autant linguistique qu'humaine) ont rendu ces années passées ensemble aussi stimulantes qu'agréables. Il est certain que j'y repenserai avec beaucoup de nostalgie. Ne laissons pas toutes ces qualités évincer un autre aspect de Olga dont j'ai toujours été très admirative, ses talents de chercheur. Elle foisonne toujours d'idées nouvelles et originales, menant de nombreux travaux de front, sans jamais avoir l'air dépassée. Elle a guidé mes recherches avec des conseils toujours très pertinents notamment grâce à la rapidité et à la qualité de ses réponses. Son optimisme face à l'adversité m'a également

toujours impressionnée. Elle m'a donc aidé et épaulé au-delà de ce qu'à mon avis on peut attendre d'un directeur de thèse. Je lui adresse encore une fois mes remerciements les plus sincères.

J'aimerais également remercier Marion Pescheux et Julien Longhi qui ont accepté la lourde tâche de rapporter sur ma thèse. C'est un grand honneur qu'ils me font et je suis fier de pouvoir les compter parmi les membres de mon jury.

Je tiens également à exprimer ma reconnaissance à Abdelhadi Bellachhab et Jaime Ruiz Vega qui ont accepté de faire partie du jury, ce qui m'honore d'autant que nous avons travaillé dans le même laboratoire de recherche et qu'une grande partie de ma thèse est inspirée de leurs travaux. Ils ont toute mon admiration pour leurs idées toujours impressionnantes d'originalité et de technicité. Je continuerai sans aucun doute à suivre leurs travaux et j'espère vivement avoir un jour l'occasion de travailler à nouveau avec eux.

Je pense ensuite à Céline Palis, Caroline Pluchon, Olivier Pineau, et Jean-Philippe Davodeau, camarades de Master FLE devenus amis, avec qui j'ai partagé beaucoup de bons moments. Ils m'ont énormément soutenu pendant mes nombreux séjours à Nantes, ce qui a beaucoup compté pour moi. Je les en remercie et espère vivre de nombreuses aventures avec eux à l'avenir.

J'ai aussi une pensée toute particulière pour Leslie Redmond sans qui je ne serai ni l'amie ni la chercheuse que j'espère un jour devenir. Elle m'impressionne avec sa réussite professionnelle de chercheuse, mais surtout par sa générosité et son éternelle joie de vivre. Thank you, thank you, thank you for everything.

Un grand merci également à mes parents pour leur soutien et leurs encouragements.

Last but not least comme on dit chez nous, je souhaite adresser un grand merci à Solesne, mon mari et mon plus grand cheerleader, pour sa patience, son soutien, et sa confiance indéfectible et qui a grandement contribué à ce que ces années de thèse soient encore plus belles.



# TABLE DES MATIERES

|   |    |
|---|----|
| <b>1 Introduction</b>   | 1  |
| 1.1 L'origine de l'étude  | 1  |
| 1.2 L'organisation de la thèse  | 6  |
| <b>2 Contexte, Cadre théorique et Méthodologie de la recherche</b>                      | 9  |
| 2.1 Objet et objectifs  | 9  |
| 2.1.1 <i>Problématique</i>  | 9  |
| 2.1.2 <i>Les différences du point de vue économique</i>                                 | 12 |
| 2.1.3 <i>Les différences du point de vue sociologique</i>                               | 12 |
| 2.1.4 <i>Les différences du point de vue des non-spécialistes : les blogs et forums</i> | 12 |
| 2.1.5 <i>Groupe de recherche : projet collectif</i>                                     | 18 |
| 2.1.6 <i>Objectifs de la thèse &amp; Questions et hypothèses</i>                        | 20 |
| 2.2 Cadre théorique   | 23 |
| 2.2.1 <i>Les liens historiques</i>  | 23 |
| 2.2.2 <i>Développement de la théorie de la sémantique argumentative</i>                 | 29 |
| 2.2.3 <i>La Sémantique Argumentative</i>  | 30 |
| 2.2.4 <i>L'Argumentation dans la langue</i>   | 31 |
| 2.2.5 <i>La Théorie des topoi</i>   | 34 |
| 2.2.6 <i>La Théorie des blocs sémantiques</i>   | 37 |
| 2.2.7 <i>La Sémantique des possibles argumentatifs</i>                                  | 39 |
| 2.2.8 <i>Les zones sémantiques modales</i>  | 41 |
| 2.2.9 <i>Le modèle théorique de la SPA</i>  | 42 |
| 2.2.10 <i>Le statut du corpus dans la SPA</i>   | 50 |

|          |   |     |
|----------|---|-----|
| 2.3      | Cadre méthodologique  | 52  |
| 2.3.1    | <i>Organisation du cadre méthodologique</i>   | 52  |
| 2.3.2    | <i>Méthode</i>  | 52  |
| 2.3.3    | <i>Le recueil</i>   | 54  |
| 2.3.4    | <i>Les sujets</i>   | 55  |
| 2.3.5    | <i>Les questionnaires : adaptations pour les différents groupes</i>   | 59  |
| 2.3.6    | <i>Première partie du questionnaire</i>   | 61  |
| 2.3.7    | <i>Deuxième partie du questionnaire</i>   | 62  |
| 2.3.8    | <i>Troisième partie du questionnaire</i>  | 66  |
| 2.3.9    | <i>Les profils des participants</i>   | 67  |
| <b>3</b> | <b>Analyse sémantique</b>   | 69  |
| 3.1      | « Work » : Description sémantique   | 69  |
| 3.1.1    | <i>Etude lexicographique : les dictionnaires</i>  | 69  |
| 3.1.2    | <i>Description du déploiement de la signification dans un sens discursif potentiel tel qu'il apparaît dans nos données expérimentales</i> | 80  |
| 3.1.3    | <i>Mise en parallèle des éléments : work</i>  | 102 |
| 3.1.4    | <i>Conclusion : Work</i>  | 107 |
| 3.2      | « Travail » : Description sémantique  | 107 |
| 3.2.1    | <i>Etude lexicographique : les dictionnaires</i>  | 107 |
| 3.2.2    | <i>Description du déploiement de la signification dans un sens discursif potentiel tel qu'il apparaît dans nos données expérimentales</i> | 112 |
| 3.2.3    | <i>Mise en parallèle des éléments: travail</i>  | 122 |
| 3.2.4    | <i>Conclusion : Travail</i>   | 123 |

|  |     |
|--|-----|
| <b>4 Description du sens discursif : locuteurs natifs monolingues</b>                                | 124 |
| 4.1 Comparaison des études lexicographiques  | 125 |
| 4.1.1 <i>Les noyaux</i>  | 125 |
| 4.1.2 <i>Les stéréotypes</i>   | 129 |
| 4.1.3 <i>Les possibles argumentatifs</i>   | 133 |
| 4.2 Comparaison des descriptions du déploiement de la signification dans un sens discursif potentiel | 135 |
| 4.2.1 <i>Partie 1 : questionnaire</i>  | 135 |
| 4.2.2 <i>Partie 2 : questionnaire</i>  | 137 |
| 4.2.3 <i>Partie 3 : questionnaire</i>  | 139 |
| <b>5 Sens et signification reconstruite dans les représentations des locuteurs bilingues</b>         | 143 |
| 5.1 Work : l'influence d'autres langues  | 143 |
| 5.2 La représentation des Anglophones, (EF) qui parlent aussi le français (EF)                       | 145 |
| 5.2.1 <i>Partie 1 : Work (EF)</i>  | 145 |
| 5.2.2 <i>Partie 2 : Work (EF)</i>  | 148 |
| 5.2.3 <i>Partie 3 : Work (EF)</i>  | 153 |
| 5.3 La représentation des Francophones, qui parlent aussi l'anglais (FA)                             | 157 |
| 5.3.1 <i>Partie 1 : Work (FA)</i>  | 158 |
| 5.3.2 <i>Partie 2 : Work (FA)</i>  | 161 |
| 5.3.3 <i>Partie 3 : Work (FA)</i>  | 164 |
| 5.4 Comparaison des représentations entre les groupes EF, FA et EO.                                  | 167 |

|   |     |
|---|-----|
| <b>6 « Loser » en anglais : étude d'une insulte</b>                                   | 172 |
| 6.1 Introduction  | 172 |
| 6.2 « Loser » : étude lexicographique   | 173 |
| 6.2.1 <i>Les valeurs axiologiques et la subjectivité</i>                              | 176 |
| 6.2.2 <i>Les trois strates de la SPA</i>  | 178 |
| 6.2.3 <i>Etude des questionnaires</i>   | 184 |
| 6.2.4 <i>Première partie du questionnaire</i>   | 184 |
| 6.2.5 <i>Deuxième partie du questionnaire : validation des associations proposées</i> | 186 |
| 6.2.6 <i>Troisième partie du questionnaire : définir « loser »</i>                    | 188 |
| 6.3 Conclusion : Loser  | 192 |
| <b>7 Conclusion</b>   | 194 |
| 7.1 Remarques finales   | 194 |
| 7.2 Questions et hypothèses : les réponses  | 199 |
| 7.3 Perspectives de recherche   | 204 |
| <b>8 Bibliographie</b>  | 206 |

|  |     |
|--|-----|
| <b>9 Annexes</b>   | 215 |
| Annexe 1 Questionnaires  | 216 |
| Annexe 2 Documentation pour l'Etude de « Work » EO                       | 227 |
| Annexe 3 Documentation pour l'étude de "Travail" FO                      | 242 |
| Annexe 4 Documentation pour l'étude de « Work » EF                       | 257 |
| Annexe 5 Documentation pour l'étude « Work » FA                          | 262 |
| Annexe 6 Documentation pour les études comparatives de « work » EO/EF/FA | 267 |
| Annexe 7 Documentation pour l'étude « loser »                            | 274 |



# 1 INTRODUCTION

## 1.1 L'origine de l'étude

Cette thèse est consacrée à l'étude de la construction du sens et à l'influence translangagière dans la représentation de la signification lexicale et du sens discursif. Nous effectuons cette étude à travers des discours définitionnels et des significations telles qu'elles sont proposées par des locuteurs amenés à exprimer leurs savoirs métalinguistiques sémantiques dans le cadre d'une recherche expérimentale.

Notre recherche s'intéresse tout particulièrement à des concepts culturels chargés de valeurs complexes, désignés dans notre étude par les mots *travail*, *work* et *loser*. Nous cherchons à décrire, caractériser et expliquer ce processus de construction du sens ainsi qu'il est vécu par de diverses communautés linguistiques.

Ce sujet est la suite naturelle de deux années d'études de Master en Français Langue Etrangère (FLE) à l'Université de Nantes. Dans le cadre d'une formation

visant de futurs enseignants de FLE, le parcours "Construction du sens discursif et acquisition des compétences sémantique et pragmatique" a éveillé notre intérêt pour analyser en profondeur des différences entre les représentations d'un même concept en anglais et en français. Nous avons aussi voulu étendre l'étude à l'influence qu'une compétence sémantique et pragmatique dans une langue peut avoir sur les représentations de ce même concept dans une autre langue. Ces objectifs sont cohérents avec les autres travaux effectués dans le groupe de recherche dans lequel s'inscrit notre recherche.

En effet, notre étude s'inscrit dans un ensemble de recherches dans le cadre du programme collectif de recherche « Sémantique et Analyse du Discours » (SAD) au sein de l'équipe de recherche sur la « Construction Discursive des Représentations linguistiques et culturelles » (CoDiRé) de l'Université de Nantes. Appartenant à l'École Doctorale « Sociétés, Cultures, Échanges » (SCE), les membres du « CoDiRé » organisent leurs recherches autour de la problématique générale de la construction du sens discursif, à l'interface de plusieurs disciplines. L'équipe « CoDiRé » aborde la problématique de l'identification des mécanismes sémantico - discursifs de production des représentations linguistiques et culturelles, dans et par les discours.

C'est en collaborant avec les divers programmes de recherche du laboratoire « CoDiRé » que nos travaux convergent sur la construction du sens discursif et la démonstration des compétences sémantique et pragmatique en Français Langue Etrangère. Les objectifs de cette étude s'inscrivent particulièrement bien dans le programme collectif de recherche « Sémantique et Analyse du Discours » (SAD) où les chercheurs s'intéressent aussi à l'étude des concepts culturels, comme le *travail*, dans divers contextes, langues et cultures.

Le concept de *travail* nous a intéressé tout particulièrement à cause de la forte présence de ce dernier dans les discours politiques, tant en France qu'aux États-Unis. Étant Américaine vivant en France, nous avons souvent l'impression que

parfois les traductions de certains mots d'une langue à l'autre ne rendaient pas justice au sens perçu dans la langue de départ. Il était surtout surprenant pendant l'élection présidentielle en France en 2007, d'entendre le fameux slogan « travailler plus pour gagner plus » qui a contribué au succès électoral de Nicolas Sarkozy (Tonnelier, 2016). Sans comprendre pourquoi, la traduction de ce slogan en anglais « work more to earn more » semblait acceptable pour les anglophones du point de vue syntaxique, mais étrange au niveau sémantique. De façon évidente, cette idée semblait suffisamment efficace aux équipes de communication politique pour qu'elles en fassent le slogan de la campagne de 2007 du candidat Sarkozy

Utiliser les mots *travail* ou *work* dans les discours politiques n'est pas propre à Nicolas Sarkozy (Lhomme et Davet, 2016). Tout récemment, en 2017 l'autoproclamé « candidat du travail », Emmanuel Macron a gagné la présidentielle en soutenant la philosophie de la loi El-Khomri « relative au travail, à la modernisation du dialogue social et à la sécurisation des parcours professionnels », sujet polarisant pendant le deuxième tour de l'élection (Simon, 2017). Et peu de temps avant, Donald Trump devient le Président des États-Unis sur une plateforme politique en partie basée sur le droit au travail, en priorité pour les Américains, en passant par le mouvement antisindicaliste « Right to Work » (Higgins, 2016). Autant le discours de « nous contre eux » n'est pas spécifique à l'idée du travail, le mouvement « Right to Work », un ensemble de lois accordant aux salariés le droit d'adhérer à un syndicat sans risquer de se faire renvoyer, mais qui exige que les salariés ne soient pas obligés ni de s'adhérer à un syndicat, ni à payer les droits d'inscription, a suscité beaucoup de débat aux États-Unis par rapport aux droits et responsabilités des entreprises et travailleurs en relation avec le sens du mot *work* (Ungar, 2012).

De prime abord, on ne qualifierait pas le mot *travail* de concept chargé culturellement en termes de sens, mais avec de bons outils méthodologiques nous nous rendons compte, avec l'équipe de « SAD », à travers des travaux effectués

sur des langues différentes que c'est un concept qui nous permet de dévoiler non seulement les variations dans la signification et le sens discursif, mais aussi les mécanismes discursifs employés par les locuteurs pour exprimer les valeurs sociales, tant partagées que différentes, selon la langue et la culture.

Le choix d'ajouter à l'étude le concept de *loser* a été principalement inspiré par le lien de l'élément « NEG — travail » souvent associé au mot *loser*, insulte souvent employée aux États-Unis en anglais. Cette partie de l'étude contribue à renforcer l'idée que le concept de *work* soit une valeur sociale complexe et culturellement influencée, et qui pourrait servir de début pour une étude sur les insultes comme acte de langage, plus précisément acte menaçant en anglais.

Pour rendre compte de la mobilisation discursive des valeurs sociales portées par les mots *travail*, *work*, et *loser* chez les groupes de locuteurs variés ainsi que l'influence du bagage langagier de chaque groupe de participants, nous procédons à la collecte d'un corpus auprès de trois types d'informateurs que nous présentons ci-dessous. Nous effectuons le recueil des données à l'aide de trois questionnaires relevant du protocole de recherche de terrain, d'enquête de la Sémantique des Possibles Argumentatifs (SPA). « La Sémantique des Possibles Argumentatifs » est un modèle de représentation de la signification lexicale, susceptible de rendre compte à la fois des représentations du monde « perçu » et « modélisé » par la langue et du « potentiel discursif » au niveau des enchaînements argumentatifs des mots, de sa partie « stable » et de sa partie « évolutive », culturellement ancrée, les « stéréotypes linguistiques » (Galatanu, 2008). Le modèle de la SPA, utilisé pour cette recherche, contribue à l'identification des représentations culturelles qui circulent dans l'expression de ces valeurs désignées par ces mots.

Suivant une étude lexicographique qui s'appuie sur des propositions de signification de divers dictionnaires, nous élargissons notre recherche pour prendre en compte des données métalinguistiques fournies par des groupes de locuteurs, selon la méthodologie de la SPA. Pour l'étude sur le concept de *travail*

/ *work*, nous avons structuré une étude qui permet de faire apparaître les différentes représentations de ce concept proposées par des groupes de participants avec des bagages linguistiques différents.

Nous commençons avec une étude du mot *work*, à partir des dictionnaires anglophones, et la poursuivons avec une enquête auprès d'un groupe d'Américains qui parlent uniquement l'anglais, ont plus de 18 ans et qui varient quant à leur âge et au dernier diplôme obtenu. Nous faisons la même chose avec le lexique *travail*, mais avec un groupe de Français. Les résultats de ces deux parties nous donnent ce que nous regardons comme «représentation témoin» des lexiques dans les deux langues, tout en gardant à l'esprit l'aspect ouvert et évolutif de la langue, élément clé de la SPA. Ensuite, nous comparons les deux représentations construites à partir de ces études pour mieux saisir les différences que nous postulons puissent être attribuées au contexte langagier et culturel.

Dans un deuxième temps, nous faisons le recueil de ces mêmes informations auprès d'autres groupes de locuteurs, spécifiquement des locuteurs qui parlent l'anglais comme langue maternelle et le français comme langue étrangère ainsi que des locuteurs qui parlent le français comme langue maternelle et l'anglais comme langue étrangère. Nous postulons que la description de la signification et du sens discursif comporte beaucoup de similitudes, mais nous nous attendons à voir aussi une disparité selon le profil du locuteur.

Nos résultats démontrent que non seulement il existe des traces de l'influence de la langue maternelle sur la langue étrangère, mais nous constatons que les représentations discursives proposées par les locuteurs natifs dévoilent une influence de la langue étrangère sur la représentation de ce même concept dans leur conceptualisation dans la langue maternelle.

Ces conclusions renforcent l'idée que le sens discursif est effectivement argumentatif, orientant les interlocuteurs «vers un faisceau de conclusions

“autorisé” par la signification des mots mobilisés dans le discours et rendant difficiles à accepter d’autres conclusions» (Galatanu, 2013 : 20) et que chaque langue et culture influence la gamme de possibilités que peuvent proposer les locuteurs. Autrement dit, une compétence sémantique et pragmatique dans une langue étrangère peut modifier la façon que le monde est perçu, ainsi que la façon dont il est formulé et compris par le locuteur. À partir de cette conclusion, on pourrait avancer l’argument que cette recherche fait avancer les solutions à la problématique générale des conflits d’interprétation interculturels et pourrait être utile non seulement pour mieux appréhender la communication interculturelle, mais aussi comme raison convaincante d’apprendre des langues étrangères.

## **1.2 L’organisation de la thèse**

Le travail qui suit est divisé en deux parties générales, correspondant chacune à un élément essentiel de l’étude.

Dans la partie qui suit, intitulée Chapitre 2 : Contexte, Cadre théorique et Methodologique de la recherche, nous présenterons d’abord les objets et objectifs de la thèse, section qui abordera la problématique de notre recherche, les autres textes et domaines de recherche qui tentent à mieux comprendre le sujet de notre étude principale. Nous parlerons du projet collectif du groupe de recherche CoDiRé à l’Université de Nantes, dans lequel s’inscrit notre projet et les questions auxquels nous souhaiterons répondre avec notre étude ainsi que les hypothèses qui leur correspondent.

Nous aborderons ensuite le cadre théorique, composé d’une revue de certains courants de la sémantique comme la théorie de la sémantique argumentative, l’argumentation dans la langue et les filiations de celle-ci. Nous présenterons ensuite la signification et son axiologisation discursive et le noyau dur de notre cadre théorique, à savoir, la Sémantique des Possibles Argumentatifs (SPA). Nous

terminerons avec une partie portant sur le statut du corpus dans la SPA et donc dans notre étude.

Nous terminerons ce chapitre avec une explication de notre cadre méthodologique détaillant les méthodes de recueil de données et le processus de réflexion qui a précédé ce recueil. Nous faisons aussi un commentaire sur les sujets de notre recueil ainsi que sur les questionnaires mêmes. Chaque partie des trois sections du questionnaire est discutée.

La deuxième partie, composée des chapitres 3, 4, 5, et 6, met en œuvre les théories et méthodologies présentées dans le chapitre 2. Dans le troisième chapitre, il sera question de caractériser le discours lexicographique afin de situer l'une des étapes de notre recherche : la description de la signification lexicale des concepts ciblés. A cette partie s'ajoute une analyse du sens discursif du mot *travail* et de son hétéronyme *work* en anglais, dans lequel nous nous basons sur la participation des locuteurs natifs monolingues pour constituer nos études témoins. Avec ces données qui résultent du troisième chapitre, nous nous consacrons dans le quatrième à la mise en parallèle de chacune des représentations mobilisées par les informateurs et à la comparaison de ces significations lexicales ainsi que du sens discursif proposé par les locuteurs francophones monolingues et anglophones monolingues.

Nous nous consacrons, dans le cinquième chapitre, à la construction de la description du sens discursif d'autres groupes de locuteurs, spécifiquement les locuteurs qui parlent l'anglais comme langue maternelle et le français comme langue étrangère, et des locuteurs qui parlent le français comme langue maternelle et l'anglais comme langue étrangère. C'est à partir de ces résultats que nous pouvons analyser l'influence d'une langue étrangère sur la compétence sémantique de la langue maternelle, ainsi que l'influence de la langue maternelle sur la compétence sémantique dans une langue étrangère. Pour ce faire, nous comparerons les résultats des analyses des représentations lexicales dérivées des

dictionnaires et les représentations de chacun des groupes enquêtés. Finalement, le sixième chapitre cherche à exposer une analyse du potentiel discursif de la signification lexicale, analyse sémantique, ouvrant sur le domaine de la pragmatique, sur l'insulte par l'usage de *loser* en anglais. Cette étude étant la suite de l'étude du concept culturel lié au mot *work* qui y découle naturellement grâce à la présence d'un grand nombre d'éléments liés à la description du sens discursif de *loser*.

# CHAPITRE 2

## CONTEXTE, CADRE

### THEORIQUE ET

#### METHODOLOGIQUE DE LA

#### RECHERCHE

#### **2.1. Objet et objectifs**

##### **2.1.1 Problématique**

« Le travail » à la Française, c'est souvent le sujet de conversation qu'on entend autour d'une table d'Américains vivant en France. Autant ce n'est pas un mot

typiquement décrit comme modal <sup>1</sup>, ce sujet suscite des réactions passionnées quant à des différences culturelles entre les États-Unis et la France.

Cela dit, même après en avoir tant entendu discuter, il ne semblait toujours pas évident pour les Américains ou les Français à formuler les différences, mais le consensus était souvent le même. Le « travail » en France et aux États-Unis n'est pas la même chose.

Ce débat continue dans les discours virtuels tels que les blogs et forums et même dans le monde de la recherche. Il existe une pléthore d'articles universitaires économiques (Alesina, Glaeser et Sacerdote 2009, et Hofstede 1993) et sociologiques (Ollier-Malaterre, 2009, Lamont et Thévenot 2000, Lamont 2012), traitant de ce sujet. Beaucoup partent de l'idée qu'il existe des différences et tentent d'étudier les réussites concernant le travail dans un pays pour en tirer une leçon afin de l'appliquer dans l'autre culture.

### **2.1.2 Les différences du point de vue économique**

Après avoir vu que ce n'est pas uniquement autour d'une table que les valeurs sociales du travail sont des sujets de débat, nous nous sommes penchée sur les études universitaires pour voir si ce sujet était également intéressant dans le monde de la recherche.

Il se trouve que le domaine de l'économie s'est beaucoup intéressé aux différences entre la manière dont le travail s'effectue en France par rapport aux États-Unis. Les articles économiques comme « *Work and Leisure in the US and Europe: Why so Different?* » d'Alesina, « *Cultural Constraints in Management Theories* » de Hofstede tentent de comprendre les différences de ce concept

---

<sup>1</sup> Le concept de « modalité », comme nous l'appréhendons est développé en plus de détail plus loin dans cette thèse.

culturel en examinant surtout les pratiques du « travail » dans les deux pays pour prendre ce qu'un pays fait mieux que l'autre afin d'améliorer son propre système économique.

Ces articles ne creusent pas la question de la représentation que peuvent avoir les locuteurs ayant différentes cultures sur le concept de travail, ils comparent plutôt les éléments des pratiques sociales et législatives pour mieux comprendre les conséquences des deux façons de travailler, aux États-Unis et en France.

Hofstede (1993) explique que le modèle américain du « work » en ce qui concerne le « management », diffère par rapport au modèle français par l'accent mis sur les processus des marchés, et sur les individus, ainsi que par une focalisation sur les cadres et non sur les employés. Mais, même si on arrive à pointer du doigt les différences dans la pratique, le problème lié à l'importation ou intégration des éléments d'une culture à l'autre semble impraticable. Selon Alesina, Glaeser, et Sacerdote en 2006, le système économique est à la source des différences de perspective du concept de travail.

Certains éléments comme l'efficacité et le temps au travail, ou bien la relation entre le loisir et le travail en termes de qualité de vie sont souvent analysés, mais la mise en place de ces conclusions semble infaisable dans l'autre pays à cause des systèmes économiques fondamentalement différents.

En 1989, Guillaud et d'Irbarne décrivent les différences culturelles de l'acte de travail, du point de vue économique comme :

« En France perdure une conception de l'honneur peu respectueuse des règles, mais exigeante quand « il s'agit d'accomplir les devoirs que la coutume fixe à la catégorie particulière à laquelle on appartient ». En corollaire, s'observe la prédominance des conflits ouverts, des relations informelles et du refus des contrôles rencontrant heureusement un « devoir de modération », qui permet

de travailler ensemble même si l'on est loin de s'entendre. ... Aux États-Unis ... (le) système est tempéré par des principes moraux d'égalité des personnes et une logique de la vertu qui empêche que la pression de l'encadrement soit « unfair », c'est-à-dire déloyale ou in juste. Cependant, tout le problème réside dans les difficultés éventuellement rencontrées pour concilier au mieux le « free » et le « fair ». (Guillain , d'Irbarne 1989 : 524)

Cela nous montre que c'est un un sujet qui peut être à la source d'un conflit si on ne reconnaît pas qu'il peut y avoir des différences.

### **2.1.3 Les différences du point de vue sociologique**

Les articles sociologiques comme « *Rethinking Comparative Cultural Sociology* » de Michèle Lamont approfondissent le sujet en comparant l'efficacité de certains modèles de management par rapport à la culture, mais ne cherchent pas à décortiquer les valeurs sociales complexes qui sont reliées au « travail ».

Mais leurs analyses ne se penchent pas sur l'origine de la chose, c'est-à-dire, ce que représente le travail dans ces cultures différentes.

### **2.1.4 Les différences du point de vue des non-spécialistes : les blogs et forums**

Dans les blogs comme OuiInFrance.com, prêt-à-voyager.com ou bien tourdelaplanete.com, nous trouvons aussi cette envie de comprendre ces différences, sans pour autant forcément pouvoir les identifier. Souvent les auteurs racontent des anecdotes par rapport au monde du travail dans un des deux pays, en discutant des situations qui diffèrent entre les deux pays. Le fait que le travail soit traité dans les publications populaires, comme les blogs, montre un intérêt, mais aussi une incompréhension de ce concept.

Ces commentaires reflètent souvent le côté « étrange » du concept de travail qui peut se présenter en vivant dans une autre culture. Souvent les blogueurs parlent des aspects du travail par rapport à l'autre culture, comme « les vacances », « les grèves », « la difficulté ou non de se faire virer », et « le temps dédié au travail et la récompense y accordée », parmi d'autres sujets, ainsi que l'importance que ces éléments prennent dans les différentes cultures.

Sur le site « ouinfrance.com », le blog écrit par une Américaine, Diane, qui vit en France depuis plusieurs années, nous prenons l'exemple de désaccord des vacances du point de vue américain dans l'article « Culture shock in France : 13 Things that may surprise you (especially #10) ».

« Les Français sont toujours en vacances. Au moins ce qu'il semble. Quand la loi rend obligatoires cinq semaines de vacances pour les salariés (et encore plus si vous travaillez 39 heures par semaine), en prendre deux à trois semaines à la fois pendant l'été est normale. On s'en sert ou on le perd, n'est pas ? La culture saine des vacances à la Française est un moment de choc culturel plutôt heureux — quand un juste équilibre entre vie professionnelle et vie privée est en fait sain pour la plupart des gens. Les États-Unis pourraient apprendre des choses ».<sup>2</sup>

Et

« ... La France n'est pas connue pour ses heures ouvrables 24/7. Planifiez en conséquence et adaptez-y. »<sup>3</sup>

---

<sup>2</sup> La traduction en français de toutes les citations en anglais nous appartient

<sup>3</sup> « The French are always on vacation.

Or so it seems. When the law requires five weeks of vacation for employees (plus more if you work 39 hours/week), taking 2-3 weeks off all at once during the summer is normal. Use it or lose it, right? The healthy French vacation culture is a happy culture shock moment — when the work/life balance is actually healthy for most people. The U.S. could learn a few things. »

« ..... France isn't known for its round-the-clock business hours. Plan accordingly and adapt. »

Dans le premier énoncé, plusieurs aspects du « travail » et « work » sont comparés. Le temps passé au travail, les 35 heures indiquées comme déjà plus que normales en France, ce qui surprend par rapport aux 40 heures du temps plein typique (voir même minimum) aux États-Unis. En plus du fait qu'on demande aux Français de passer moins de temps au travail, ils se voient compensés par une quantité de vacances beaucoup plus importante qu'aux États-Unis.

L'usage répétitif du mot « healthy », une valeur sociale de jugement mobilisée de façon courante en anglais aux États Unis nous montre que l'auteur américaine trouve que l'équilibre entre les vacances et le travail est quelque chose de bien, et implique par la comparaison que cet équilibre l'est moins bien aux États-Unis.

C'est aussi la possibilité de choisir de prendre ses vacances plusieurs semaines à la suite pendant l'été semble contrasté avec le droit apparemment limité de pouvoir choisir quand prendre ses vacances aux États-Unis. Cette idée est soutenue dans l'article « Very normal French things that would never fly in the USA » du même blog et auteur.

« Prendre congé tout le mois d'août

C'est une recette pour se faire virer aux États-Unis... En France, c'est commun pour les salariés de se casser pour 3 semaines ou même le mois entier d'août pour les vacances bien méritées.

Totalement normal »<sup>4</sup>

L'idée qu'il serait accepté comme normale de se faire virer si on voulait profiter de ses vacances plusieurs semaines à la suite aux États-Unis nous indique une attitude incrédule du point de vue américain par rapport à cet aspect différent de

---

<sup>4</sup> « Taking the month of August off from work

That's a recipe for getting fired in the USA.... In France, it's very common for employees to peace out for 3 weeks or even the entire month of August for some much-needed vacay. Totally normal. »

travail en France. On trouve aussi un commentaire sur le lien entre le fait que l'on peut se faire facilement virer aux États-Unis et le dévouement que l'on doit montrer à son travail aux États-Unis sur le blog prêt-a-voyager.com, tenu par Anne Ditmeyer, écrivaine américaine qui vit en France.

« Aussi, une fois que tu te fais embaucher, c'est presque impossible de se faire virer »<sup>5</sup>

L'article « Unglamorous Paris – Working in France » de ce même blog présente les différentes attitudes en France par rapport au travail et aux vacances. Selon elle, quand quelqu'un prend ses vacances, les différences entre ce qui se passe pendant les vacances sont aussi frappantes.

« Et contrairement aux Américains qui font semblant de prendre des vacances et ne pas travailler, les Français prennent réellement congé. Fais-moi confiance, j'ai passé l'été avec des Français et ils n'ont pas travaillé DU TOUT (sauf si tu considères que de se reposer à côté d'une piscine, lire des magazines trash et manger des repas sans fin du travail). »<sup>6</sup>

On voit dans ce discours une dissimilitude dans la perception et réalisation de vacances, par rapport au fait de travailler même en vacances, et l'attente de la société américaine de la faire.

Et si les vacances semblent être un sujet intrigant pour les Américains, des blogueurs français, comme Florent, du site tourdelaplanete.com, en parle, tout en comparant d'autres aspects liés au concept culturel « travail » du point de vue français dans l'article « États-Unis vs France : Les différences culturelles ».

---

<sup>5</sup> « Also, once you get hired, it's virtually impossible to get fired. »

<sup>6</sup> « And unlike Americans who pretend to take vacation and not work, the French actually take holiday. Trust me, I spent the summer with some, and they didn't work AT ALL (unless you count sitting by the pool, reading trashy magazines and eating endless meals work). »

« Au travail, prendre des vacances est mal vu (aux États-Unis)  
Au travail, ne pas prendre ses vacances est mal vu (en France) »

On y voit une valeur sociale liée aux mœurs des deux sociétés, où en France si on n'arrête pas de travailler pour prendre ses vacances, ou aux États-Unis, si on arrête effectivement de travailler pour prendre ses vacances, cela mérite le mépris.

Dans ce même article les récompenses appréciées par chaque culture sont comparées, surtout par rapport aux salaires et le temps consacré au travail. Selon Florent

« Si quelqu'un gagne un salaire confortable, il (un Américain) serait heureux de pouvoir travailler le même temps hebdomadaire et gagner 2 fois plus.

Si quelqu'un gagne un salaire confortable, il (un Français) serait heureux de pouvoir travailler deux fois moins et conserver le même salaire. »

Dans cet énoncé, la valeur sociale accordée au salaire par rapport au temps libre comme récompense du travail est montrée comme différente, même inversée par rapport aux deux cultures. L'argent étant présenté comme une récompense plus importante qu'une possibilité d'avoir du temps libre pour les Américains, le Français semble plus valoriser le temps en dehors du travail. Cela dit, l'élément argent apparaît aussi comme important, mais avec le modificateur « assez », qui le met en condition pour pouvoir profiter du temps libre, chose considérée encore plus indispensable selon cet énoncé.

Le dernier énoncé qui a attiré notre attention met en parallèle le besoin des Américains d'avoir assez d'argent de ne plus avoir besoin de travailler, et le besoin des Français d'avoir passé assez du temps à travailler afin de pouvoir arrêter de travailler au moment de la retraite.

« Les Américains travaillent pour gagner assez d'argent pour pouvoir arrêter de travailler  
Les Français travaillent pour perdre assez de temps pour atteindre l'âge de la retraite ».

À travers cet énoncé, il semble que la motivation pour travailler soit vécue de façon différente par les deux cultures. Le thème de la motivation pour travailler est encore abordé sur le forum « What-is-life-in-France-like-compared-to-the-United-States ». Olivier Marschalik a participé en 2016 en parlant des différences entre les rapports au travail en France par rapport aux États-Unis en disant

« La carrière est souvent secondaire par rapport à la vie familiale ou sociale. Il est vu surtout en tant qu'obligation afin de gagner du temps libre (après le travail ou les fêtes). Ceci dit que le niveau d'impôts est si élevé que travailler plus dur n'implique pas une ENORME différence à votre bien être économique.

...

Mais puisque la réussite matérielle ou professionnelle est beaucoup moins importante... »<sup>7</sup>

En vue du fait que le concept de travail soit si culturellement influencé, nous nous sommes partie à la recherche d'un moyen de mieux comprendre cette chose qui semble échapper ceux qui cherchent à la comprendre.

Même si le mot « travail » n'est pas habituellement vu comme un lexème modal, les valeurs sont propres à sa signification. C'est à partir de la recherche de dévoiler les valeurs modales à l'intérieur de sa signification en français et en anglais que nous avons choisi d'étudier ce concept avec tant de valeurs sociales complexes.

---

<sup>7</sup> « Career is often secondary compared to family and social life. It is mostly seen as a requirement to earn free time (after work or holidays). Once that said the level of taxes is so high that working harder does not make a HUGE difference to your financial well being.

...

But since material or professional success is much less important... »

### **2.1.5 Groupe de recherche : projet collectif**

Les différences dans la perception, représentation et compréhension d'un même concept existent entre deux langues et cultures. Notre étude vise à approfondir et élargir la collection de recherche à ce sujet qui a été effectuée dans le groupe de recherche actuellement nommé CoDiRe de l'Université de Nantes.

Depuis sa création en 2000, sous le nom de GRASP (Groupe de Recherche « Analyse sémantique et pragmatique), l'Équipe d'Accueil du CoDiRe a développé ses recherches en précisant sa méthodologie scientifique par l'articulation de la recherche en Sciences du Langage avec des recherches dans le champ des sciences de la culture autour d'un objectif scientifique commun et trois programmes scientifiques sur lesquels s'appuie la réalisation de cet objectif.

Le programme de recherche est décrit sur le site de l'Université de Nantes (2016) comme un programme général qui fédère les recherches du CoDiRe et qui articule une recherche fondamentale en linguistique théorique, autour de la signification linguistique et des mécanismes discursifs de production du sens, recherche se situant à l'interface de deux disciplines linguistiques, la sémantique et la pragmatique, et dont les résultats sont investis dans des recherches dans deux domaines « d'applicabilité » de l'approche théorique du sens et de la signification linguistique :

- celui de l'analyse des discours, notamment des représentations produites dans et par les discours — représentations et images identitaires des sujets parlants et de leur(s) destinataire(s), représentations culturelles en situation de contact des langues et des cultures —, et
- celui de l'acquisition des compétences sémantique et pragmatique (y compris culturelle) dans le processus d'enseignement — apprentissage des langues étrangères et secondes.

L'objectif scientifique du CoDiRe, c'est de rendre compte des représentations sémantiques et des mécanismes de construction du sens discursif et des « possibles interprétatifs » que la signification linguistique « autorise », et ce faisant rendre compte de la construction des représentations culturelles, et de l'acquisition des compétences sémantique, pragmatique et culturelle dans une langue étrangère et seconde, en particulier en FLE/FLS à l'interface du fait linguistique et du fait culturel.

Les activités de recherche autour de la signification linguistique et du sens discursif, dans la perspective de la Sémantique des Possibles Argumentatifs de Galatanu (2007a,b, 2009) qui forme le cadre de notre travail, s'inscrivent dans une triple interface :

- l'interface sémantique-pragmatique, en focalisant le programme de recherche sur le sens discursif ;
- l'interface linguistique-sciences de la culture et celle de leurs objets : le fait linguistique (représentation sémantique/représentation conceptuelle), et le fait culturel (représentation culturelle), interface qui dessine un champ d'application spécifique de la théorie linguistique, qui peu abordé : celui de l'analyse des représentations culturelles non seulement à travers les représentations discursives (dans la construction et interprétation du sens discursif), mais également à travers les représentations sémantiques (dans la langue) ;
- l'interface linguistique — (sémantique, pragmatique, acquisition) — didactique des langues étrangères et secondes, fait linguistique-fait culturel-acte didactique, qui ouvre un espace à la fois original et complémentaire aux autres programmes en linguistique, de recherche expérimentale dans le dispositif d'enseignement du français aux apprenants étrangers.

## 2.1.6 Objectifs de la thèse & Questions et hypothèses

Notre étude se situe dans l'approche que Galatanu précise dans son article « Construction discursive et acquisition des significations » (2015) , au carrefour de plusieurs interfaces :

- (1) l'interface de deux disciplines des Sciences du Langage : la sémantique et la pragmatique
- (2) l'interface de leurs objets : la signification des entités linguistiques, et en particulier des mots, et le sens discursif
- (3) l'interface linguistique-culturel

Cette approche nous permet de poser les questions et les hypothèses suivantes :

1. Quels sont les traits qui constituent les significations lexicales des deux mots, en anglais des États-Unis et en français de France, qui dénomment « l'objet social » WORK/TRAVAIL , telles qu'elles apparaissent à travers les discours lexicographiques et métalinguistiques, proposés par des dictionnaires et des locuteurs natifs ? À quel niveau de la description sémantique se trouvent les différences entre les deux langues ?

- Nous postulons qu'il y aura effectivement des différences dans la description de la signification lexicale ainsi que dans la construction du sens discursif selon la communauté linguistique. Nous nous attendons à voir que les éléments appartenant au noyau stable de la signification de « travail » et « work »<sup>8</sup> soient similaires, mais que les éléments des parties évolutifs, ancrés culturellement (pour la première proposition du concept de stéréotype sémantique, voir Putnam 1975) varient avec la langue et la culture.

---

<sup>8</sup> Le « noyau », tel qu'il a été proposé par le philosophe Putnam (1975) a inspiré le modèle de description de la signification lexicale de la SPA, même si cette dernière s'en éloigne dans la conception aussi bien du « noyau » que dans la définition des stéréotypes de la signification lexicale.

2. Quelles différences dans la construction / re-construction de la signification lexicale et du sens discursif du mot «work» peut-on apercevoir entre les représentations sémantiques proposées par les Américains qui ne parlent que l'anglais, les Américains qui parlent aussi couramment le français, et les Français francophones qui parlent l'anglais en tant que langue étrangère ?

- Nous avançons l'hypothèse qu'il y aura des différences entre tous les groupes linguistiques, au niveau des strates de signification comportant les traits évolutifs et culturellement ancrés, mais surtout entre les locuteurs natifs et les locuteurs non natifs. Nous attendons à trouver l'influence de la signification lexicale partagée par la communauté linguistique de sa langue maternelle sur les représentations sémantiques proposées en association avec le même concept dans la langue étrangère.

3. Quelle influence peut avoir une compétence dans une langue étrangère sur la construction discursive de la représentation sémantique de sa propre langue ?

- Nous espérons faire apparaître les influences que peuvent avoir les représentations sémantiques partagées par la communauté linguistique de la langue maternelle de nos informateurs interrogés sur les représentations sémantiques du même concept dans une langue étrangère. Mais ici, nous nous intéressons à l'influence que peuvent avoir les compétences langagières, sémantiques et pragmatiques dans une langue étrangère sur la construction discursive des représentations dans sa langue maternelle. Nous pensons trouver de l'influence venant de la signification lexicale partagée par la communauté linguistique de la langue étrangère sur la représentation sémantique du concept dans la langue maternelle,

mais à une moindre échelle que ce dont on attend dans la question deux.

4. À quel point varient les associations potentielles liées au sens discursif proposé dans l'expression de leurs savoirs métalinguistiques sémantiques par les Américains anglophones de l'insulte « loser », lexème chargé de valeur sociale, par rapport à la signification lexicale, telles qu'elles apparaissent à travers la signification lexicale discours lexicographique ?

- Nous pensons que la description sémantique à travers des discours définitionnels et lexicographiques va être bien plus limitée dans l'expression des valeurs sociales que la signification proposée par les locuteurs amenés à exprimer leurs savoirs métalinguistiques sémantiques.

5. Quels mécanismes discursifs vont être employés dans la construction de la représentation de « loser » afin de rendre compte des valeurs sociales qui constituent une partie de son sens discursive si elles ne font pas partie de la signification lexicale du discours descriptif lexicographique ?

- En vue de la nature délicate du fait de décrire un concept culturel négatif et chargé de valeurs de jugement, nous nous attendons à une utilisation assez forte de mécanismes discursifs pour faciliter l'expression de ces valeurs pour que la signification telle qu'elle est proposée par les informateurs ne semble pas être une réflexion sur eux même.

## **2.2 Cadre théorique**

### **2.2.1 Les liens historiques**

Putnam, pour introduire sa réflexion sur le sens linguistique part d'une question simple : « Que veut dire X ? » (Putnam, 1975) Les différentes réponses proposées au cours des années à cette question ont rarement été simples, souvent comportant plusieurs aspects, même quand il semble que le signifiant ne peut que référer à un seul signifié concret. Prenons l'exemple classique de « chaise » de Bernard Pottier. En comparant une chaise avec un fauteuil ou un tabouret, on retrouve une collectivité de critères qui font qu'une chaise, un fauteuil et un tabouret font partie du même champ lexical, mais on y trouve aussi des éléments distinguant ces mêmes objets l'un de l'autre.

Donc la question de « que veut dire X » devient pour nous « comment sont organisés les éléments qui constituent la représentation de “X” pour que les interlocuteurs arrivent à faire comprendre et comprendre quels aspects du “X” sont mis en avant dans cette instance de communication ? ». Pour aller encore plus loin dans cette ligne de questionnement, nous posons la question de « comment change ce phénomène selon les divers bagages langagiers des locuteurs ? »

Commençons par tracer un bref historique des théories et approches pour y inscrire le cadre théorique que nous avons choisi pour notre étude.

D'une façon générale, les travaux portant sur la philosophie du langage proposent un débat par rapport au problème de la signification. Pour simplifier, Nyckees en 2000 propose que d'un côté se trouvent les chercheurs considérés descriptivistes tels que Searle, Geach et Frege, et de l'autre côté, les chercheurs, tels qu'Austin, Hare, Anscombe et Ducrot, adhérant plus à une philosophie ascriptiviste. Ce débat oppose deux approches, une qui part de la fonction représentative du

langage, en liant les mots avec des choses, l'autre qui est basée sur la fonction expressive du langage.

Nous allons commencer par la sémantique objectiviste, telle qu'elle est présentée par Lakoff dans *Women, Fire and Other Dangerous Things* en 1987.

«Une des clés de voûte du paradigme objectiviste est l'indépendance de la métaphysique de l'épistémologie. Le monde est tel qu'il est, indépendant de tout concept, croyance, ou connaissance que peuvent avoir des personnes. Autrement dit, l'esprit ne peut pas créer une réalité. J'aimerais suggérer que cela est faux et que c'est contredit par presque tout ce qui est connu dans le domaine de l'anthropologie culturelle »<sup>9</sup> (206). Nyckees soutient cette description en 1998 en expliquant que l'objectivisme sémantique considère les significations comme des réalités objectives indépendantes de la compréhension humaine. Ensuite, Kleiber la résume en 2001 comme « une approche qui propose que les expressions linguistiques renvoient à des entités du monde réel, c'est-à-dire à des entités existant objectivement dans la réalité et donc indépendamment du langage, et que le sens d'une expression soit la représentation interne ou l'image mentale ou encore le concept de l'entité externe auxquels renvoie l'expression et que nous associons à l'expression ».

Dans l'introduction de Pascal Ludwig pour l'anthologie GF Corpus, *Le langage* (1997) il décrit la perspective de Frege et Russell comme une approche qui perçoit le sens des mots comme largement lié à leur concept, et que chaque mot désigne ainsi un concept. Putnam dépeint cette perspective, perspective qu'il ne soutient pas dans ses travaux, en 1981 dans *Reason, Truth, and History* en expliquant que « le monde est constitué d'une somme fixe d'objets, existant complètement

---

<sup>9</sup> « One of the cornerstones of the objectivist paradigm is the independence of metaphysics from epistemology. The world is as it is, independent of any concept, belief, or knowledge that people have. Minds, in other words, cannot create reality. I would like to suggest that this is false and that it is contradicted by just about everything known in cultural anthropology. »

indépendamment de l'esprit. Il y a précisément une vraie et complète description de "comment c'est le monde"<sup>10</sup>. (Putnam 1981 : 49-50)

Dans *La Philosophie de l'atomisme logique* (1918), Russell parle du concept de "truisme", selon lequel dans le monde il y a d'un côté des "faits" et de l'autre des "croyances" à propos de ces faits, susceptibles d'être vrais ou faux. Les faits, ou l'état de choses sont donc ce que l'on connaît comme les conditions de vérité. Selon l'approche objectiviste de la signification, un énoncé contient un contenu propositionnel, lequel est vrai s'il correspond avec un état de choses réel. Plus tard, Putnam aborde l'idée de la "vérité" et la signification en évoquant sa fameuse "God's Eye point of view" (le "point de vue de Dieu"). "La vérité implique une sorte de corrélation entre mots, ou entre 'thought-sign' et les choses extérieures et les ensembles de choses. J'appellerai cette perspective la perspective externaliste car son point de vue préféré est le point de vue de Dieu »<sup>11</sup> (Putnam 1981 : 50)

Si on considère l'usage du langage, en suivant ce point de vue, on le voit comme une "opération interne de l'esprit". Selon cette perspective objectiviste, basé sur le "truisme", le sens des mots ne peut pas être réduit à des idées, ou, comme avance Ludwig, les "entités subjectives", ce qui conduirait à accepter que le sens soit soumis à la "fantaisie de chacun", mais se base surtout sur la vérité qui existe en dehors des usagers du monde et du langage.

---

<sup>10</sup> « the world consists of some fixed totality of mind-independent objects. There is exactly one true and complete description of 'the way the world is'. »

<sup>11</sup> « Truth involves some sort of correspondence relation between words or thought-signs and external things and sets of things. I shall call this perspective the externalist perspective, because its favorite point of view is a God's Eye point of view »

Putnam répond à ce critère de vérité d'un autre point de vue en 1981,

« "La vérité", d'un point de vue internaliste, est une forme d'acceptabilité rationnelle (idéalisée) – une sorte de cohérence idéale de nos croyances les unes avec les autres et avec nos expériences, car celles-ci sont elles-mêmes représentées dans notre système de croyances et ne correspondent pas à des "états de choses" indépendantes de l'esprit. Il n'y a pas de point de vue divin [God's Eye point of view] que l'on peut savoir ou imaginer ; il y a seulement plusieurs points de vue de personnes réels reflétant plusieurs intérêts et objectifs que leurs descriptions et leurs théories favorisent »<sup>12</sup> (Putnam 1981 : 49-51).

C'est dans cette filiation que nous allons inscrire l'approche de la philosophie du langage sur laquelle nous nous appuyons pour notre recherche.

L'approche de la philosophie du langage que nous véhiculons dans et avec les méthodes et filiations théoriques de notre recherche est celle que soutient la capacité expressive du langage. Hilary Putnam, philosophe américain connu pour ses idées en philosophie du langage, a avancé des idées dans des articles « *Meaning and Reference* » (1973), « *The Meaning of 'Meaning'* » (1975), et surtout « *Reason, Truth, and History* » (1981) que nous reprenons dans notre approche de la philosophie du langage.

---

<sup>12</sup> « 'Truth', in an internalist view, is some sort of (idealized) rational acceptability-some sort of ideal coherence of our beliefs with each other and with our experiences as those experiences are themselves represented in our belief system and not correspondence with mind-independent 'states of affairs'. There is no God's Eye point of view that we can know or usefully imagine; there are only various points of view of actual persons reflecting various interests and purposes that their descriptions and theories subserve. »

Le lien entre les objets et les concepts sont expliqués par Putnam en 1981, comme

« Du point de vue internaliste, les signes ne correspondent intrinsèquement aux objets, indépendamment de comment ces signes sont employés et par qui. Mais un signe qui est employé d'une façon particulière par une communauté linguistique d'utilisateurs de langue peut correspondre à des objets particuliers inclus dans le schéma conceptuel de ces mêmes utilisateurs. Les "objets" n'existent pas indépendamment des schémas conceptuels. On départage le monde en objets quand on introduit un schéma ou un autre de description. Puisque les objets et les signes sont tous les deux internes au schéma de description, il est possible de dire ce qui va avec quoi. »<sup>13</sup> (Putnam 1981 : 52).

Avancer ce propos n'est pas dire que les objets n'existent pas dans la réalité. Il n'y a pas de débat dans cette approche sur l'existence même des objets dans le monde réel, mais Putnam défend l'idée qu'un objet peut être perçu de façon correcte de plusieurs points de vue. Lakoff soutient en 1987 que le réalisme internaliste est tout de même une forme de réalisme à cause des critères suivants :

- un engagement en faveur de l'existence d'un monde réel externe aux êtres humains.
- un lien entre les schémas conceptuels et le monde via les expériences humaines ; l'expérience n'est pas purement interne, mais elle est contrainte à chaque instant par le monde réel dont on fait parti de façon inextricable et le concept de la vérité est basé non seulement sur une cohérence interne et « l'acceptabilité rationnelle », mais davantage sur la cohérence avec notre expérience constante et réelle
- un engagement en faveur de la possibilité de l'existence de la vraie connaissance humaine du monde. (Lakoff 1987 : 265) <sup>14</sup>

---

<sup>13</sup> « In an internalist view also, signs do not intrinsically correspond to objects, independently of how those signs are employed and by whom. But a sign that is actually employed in a particular way by a particular community of users can correspond to particular objects within the conceptual scheme of those users. 'Objects' do not exist independently of conceptual schemes. We cut up the world into objects when we introduce one or another scheme of description. Since objects and the signs are alike internal to the scheme of description, it is possible to say what matches what. »

<sup>14</sup> - a commitment to the existence of a real world external to human beings |

- link between conceptual schemes and the world via real human experience; experience is not purely internal, but is constrained at every instant by the real world of which we are an inextricable

Ce qui fait que l'on qualifie cette forme de réalisme « internaliste » selon Lakoff est qu'il n'y a pas, comme Putnam le dit, une notion de « point de vue divin [God's Eye point of view] » donc une perspective externe et objective de cette réalité vécue par les personnes qui y vivent, mais que cette approche met en avant plutôt la façon que le locuteur arrive à se rendre compte de la réalité qui l'entoure juste en y faisant partie.

Bien que ses initiateurs ne soient pas les élèves de Putnam, c'est dans ce type d'approche que s'inscrit aussi l'approche expérientielle, ou le réalisme expérientiel, construit par Lakoff et Johnson en 1980, qui vise à répondre à des besoins d'explication jugés importants. Lakoff, énumère dans sa publication de 1987 les éléments que son approche peut proposer au réalisme internaliste pour faire avancer. (Lakoff 1987 : 265-266)

- des descriptions alternatives du sens, de la vérité, de la connaissance, de la compréhension, de l'objectivité et de la raison.
- une théorie des modèles cognitifs capable de gérer la catégorisation et la sémantique des langues naturelles
- une description du relativisme qui évite les problèmes du relativisme absolu et qui comprend quel est le degré de stabilité du savoir scientifique

Tout cela doit être fait tout en conservant la base du réalisme, ce qui veut dire, tout en admettant (a) la réalité d'un monde qui existe indépendamment des êtres humains, (b) les contraintes sur nos systèmes conceptuels dus à la nature de cette réalité, (c) une conception de la vérité qui va au delà d'une simple cohérence interne, (d) un engagement en faveur de l'objectivité, et (e) une description de comment le savoir scientifique peut être stable. »<sup>15</sup>

---

part- a concept of truth that is based not only on internal coherence and "rational acceptability," but, most important, on coherence with our constant real experience

- a commitment to the possibility of real human knowledge of the world (Lakoff 1987)

<sup>15</sup> - alternative accounts of meaning, truth, knowledge, understanding, objectivity, and reason - a theory of cognitive models capable of dealing with the facts of categorization and natural language semantics - an account of relativism that avoids the problems of total relativism and makes sense of what stability there is in scientific knowledge All of this must be done while maintaining basic realism, that is, while acknowledging (a) the reality of a world existing independent of human beings, (b) constraints on our conceptual systems due to the nature of that reality, (c) a conception of truth that goes beyond mere internal coherence, (d) a commitment to objectivity, and (e) an account of how scientific knowledge can be stable.

Le cadre théorique où nous inscrivons notre recherche et notre méthodologie rencontre sur son principe expérimentaliste cette approche cognitive (Bellachhab 2012, 2015).

### 2.2.2 Développement de la théorie de la sémantique argumentative

En ce qui concerne la sémantique lexicale, la problématique de ce dernier s'est fait aborder de nombreuses façons, passant par les courants de la sémantique historico-philologique, la sémantique structuraliste, la sémantique logique, la sémantique cognitive, ainsi que la sémantique argumentative. Comme le montre Geeraerts en 1991, chaque courant théorique présente son point de vue observationnel sur le langage, son domaine empirique et son principe explicatif.

| <i>Période</i>        | <i>Théorie</i>                    | <i>Point de vue observationnel</i>                              | <i>Domaine empirique</i>  | <i>Principe explicatif</i>  |
|-----------------------|-----------------------------------|---|---|---|
| de ± 1870 à ± 1930    | SÉMANTIQUE HISTORICO-PHILOLOGIQUE | langage en tant qu'expression d'un individu ou d'une communauté | les changements de sens   | principe d'expressivité ou d'efficacité                             |
| de ± 1930 à ± 1975    | SÉMANTIQUE STRUCTURALISTE         | langage en tant que structure autonome                          | les relations paradigmatiques ou syntagmatiques   | décomposition du sens ou implications de sens                       |
| de ± 1970 à nos jours | SÉMANTIQUE LOGIQUE                | langage en tant que référence aux mondes possibles              | les conditions de vérité des propositions   | compositionnalité algorithmique                                     |
| de ± 1975 à nos jours | SÉMANTIQUE COGNITIVE              | langage en tant qu'outil cognitif                               | la flexibilité de la structure interne, les liens avec le vécu, le caractère encyclopédique des concepts lexicaux | catégorisation naturelle (prototypicalité et stratégies cognitives) |

Geeraerts 1991 : 36

### 2.2.3 La sémantique argumentative

Pour mieux comprendre le point de départ de cette perspective, Anscombe avance le débat sur le concept du sens en énumérant trois hypothèses au sujet desquelles les linguistes sont pour la plupart d'accord dans *Sens et référence : des topoi à la théorie des stéréotypes*. Doyle les résume de façon succincte :

- Les expressions linguistiques ont des éléments observables au niveau de la surface (comme la phonologie, la morphologie, la syntaxe, etc.)
- Les expressions linguistiques ont également une valeur, différente des éléments de surface, qui n'est pas facile à définir. C'est ce que l'on appelle communément le sens.
- Il existe une fonction référentielle de la langue, c'est-à-dire ce qui nous permet de parler de nos perceptions.

(Doyle 2015 : 54)

Anscombe, en reprenant des idées évoquées par Ducrot en 1984 dans *Le dire et le dit*, nous propose deux questions qui selon lui, illustrent de par leurs réponses les divergences des théories sémantiques. La première question porte sur la façon dont le sens devrait être représenté, menant à la question corrélatrice à savoir « s'il faut distinguer la valeur sémantique propre affectée à une unité (la signification) et la valeur sémantique d'une de ses occurrences (le sens de l'occurrence) — problème du sens dit littéral ». La deuxième question porte sur la fonction référentielle et si elle fait partie du sens de façon permanente. « Y a-t-il dans le noyau dur du sens d'un terme ou d'une expression des marques de sa fonction référentielle ? » (Anscombe 2011 : 1-2)

C'est en cherchant les réponses à ces mêmes questions que l'approche qui forme le cadre théorique en sémantique argumentative que nous adoptons pour notre

recherche, a construit son modèle. La perspective qu'elle propose se situe « entre les domaines empiriques de la sémantique –philosophique (les changements du sens) et la sémantique cognitive (« la flexibilité de la structure interne de la signification, les liens avec le vécu, le caractère encyclopédique des concepts lexicaux » (Geeraerts 1991) » (Galatanu 2009 : 58).

Ce qui démarque les théories de la sémantique argumentative des autres approches sémantiques traditionnelles est la façon dont elles cherchent à prendre en compte la fonction argumentative dans la langue et dans le discours, plutôt que la représentation du monde dans la langue.

L'argumentation n'est pas vue comme une façon de persuader l'interlocuteur d'un certain point de vue, mais surtout comme fonction pour l'orienter vers une certaine conclusion (Anscombe et Ducrot, 1983). L'objectif est d'étudier davantage le langage tel qu'il se présente en lui-même, à travers ses multiples manifestations.

#### **2.2.4 L'argumentation dans la langue (ADL)**

Il nous semble important de faire un survol sur le développement des théories de la sémantique argumentative, en passant par l'Argumentation dans la langue de Ducrot et Anscombe, ce qui nous mènera la Théorie des Topoi d'Anscombe et la Théorie des Blocs Sémantiques de Ducrot et Carel, approches dérivées de cette première ébauche de la compréhension du rôle de l'argumentation dans la langue dans la signification lexicale, avant de se pencher sur la Sémantique des Possibles Argumentatifs de Galatanu, approche sur laquelle nous nous appuyons pour notre étude.

Un des principes fondamentaux de l'Argumentation dans la Langue est que la langue n'a pas comme seul objectif de décrire la représentation du monde, mais de

fonctionner comme outil d'argumentation, sans forcément de correspondance de référence du monde. Selon Ducrot et Anscombe, c'est le sens des mots qui oriente le discours vers certaines conclusions, et c'est ce lieu d'échange d'argument et fonctionnement à l'intérieur de la langue qu'ils cherchent à en rendre compte.

En abordant des aspects de l'argumentation à partir de différents objectifs argumentatifs possibles, les auteurs de l'Argumentation dans la langue affirment que l'énoncé est constitué d'un sens qui oriente la suite, d'un dialogue par exemple, vers une conclusion et exclut d'autres possibilités de conclusions. Ils établissent que c'est pour eux

« [...] un trait constitutif de nombreux énoncés, qu'on ne puisse pas les employer sans prétendre orienter l'interlocuteur vers un certain type de conclusion (par le fait qu'on exclut un autre type de conclusion) : il faut donc dire, quand on décrit un énoncé de cette classe, quelle orientation il porte en lui — ou encore au sens restrictif [...] en faveur de quoi il peut être argument. » (Anscombe et Ducrot 1995 : 30)

Partant d'un point de vue ascriptiviste, Anscombe et Ducrot postulent que la structure sémantique de la langue est purement argumentative et que les seuls contenus informatifs qui existent au niveau de la signification sont eux même purement argumentatifs.

« D'une façon générale, il y a, à la base de notre travail, la décision, peu à la mode, de ne pas prendre pour objet tous les enchaînements réels entre énoncés, ni même ceux d'entre eux qui manifestent ce qu'on appelle d'habitude une intention argumentative. Nous considérerons un sous-ensemble de ces derniers, ceux qui satisfont à une définition de l'argumentation volontairement limitative. Délibérément, nous décrivons une sorte d'argumentation idéale. (...) Pour nous, il est constitutif du sens d'un énoncé de prétendre orienter la suite du dialogue. (...) Cette thèse, qui constitue selon nous le structuralisme sémantique, amène

à décrire les énoncés par le type de dialogue qu'ils prétendent ouvrir (et non, ce qui serait du distributionnalisme, par les dialogues qu'ils ouvrent en fait).

Notre conception de l'argumentation se situe dans ce cadre. C'est, pour nous, un trait constitutif de nombreux énoncés, qu'on ne puisse pas les employer sans prétendre orienter l'interlocuteur vers un certain type de conclusion) : il faut donc dire, quand on décrit un énoncé de cette classe, quelle orientation il porte en lui — ou encore, au sens restrictif défini plus haut, en faveur de quoi il peut être argument. Ce qui n'empêche pas que bien des conclusions soient tirées de lui, qui ne relèvent pas de sa valeur argumentative. (...) On notera qu'on peut tenir un énoncé pour un argument possible et ne pas utiliser cette possibilité.» (Anscombe et Ducrot 1983 : 30-31)

Le caractère argumentatif de la langue, existant dans les phrases ainsi que dans la signification des mots, est le principe fondamental de la thèse de l'Argumentation dans la Langue. Selon cette perspective la signification consiste en l'ensemble de conclusions qu'elle autorise, le sens de l'énoncé se décrivant en termes d'argument et de conclusion, passant de l'un à l'autre de façon directe (Cozma 2009).

Ce qui semblait manquer de cette version de la théorie argumentative était un troisième terme dans la relation argumentative qui pouvait servir de garant entre l'argument et la conclusion, et c'était cette insuffisance qui a mené au développement des approches suivantes : la théorie des topoï et la théorie des blocs sémantiques (TBS).

### 2.2.5 La théorie des Topoi

Dans « Argumentativité et informativité » Anscombe et Ducrot soutiennent l'idée que la description de la langue n'est pas un moyen pour fournir des informations sur le monde, mais comme un véhicule permettant de construire des discours. Ainsi, gardent-ils leur orientation structuraliste (Anscombe et Ducrot, 1986 : 79-93). C'est dans ce cadre qu'ils cherchent à introduire la notion de topos.

Anscombe explique que les topos se comportent comme des « phrases génériques typifiantes » qui sollicitent des « généralités valables » conformément à leur nature, mais qui peuvent néanmoins accepter des exceptions (Anscombe 1995 : 81-82).

L'intégration de la notion de topos dans la théorie de l'argumentation dans la langue, pour créer la théorie des Topoi était une réponse au besoin de décrire l'effet des opérateurs argumentatifs, tels que « ne... que » ou « peu/un peu ». Dans « Opérateurs argumentatifs et visée argumentative » Ducrot prend l'exemple de l'opérateur argumentatif *ne... que* dans un exemple phare de l'introduction des topos dans l'argumentation dans la langue.

- « (1) Il est 8 h. Presse-toi !
- (2) Il est 8 h. Inutile de te presser !
- (3) \*Il n'est que 8 h. Presse-toi !
- (4) Il n'est que 8 h. Inutile de te presser ! »

(Ducrot 1983 : 20)

C'est ce *ne... que* évaluatif de *Il n'est que 8 h*, qui restreint l'ensemble des conclusions possibles tout en laissant les conditions de vérité de la phrase dans laquelle on l'insère.

Par rapport à notre étude, les exemples ci-dessous montrent l'importance et le rôle intégral que peuvent jouer les opérateurs argumentatifs comme véhicule d'argumentation dans la construction du discours et du sens. Ces exemples suivent la formule de l'explication d'Anscombe en 1995 en l'appliquant au concept de *travail* (Anscombe 1995 : 37)

- 1) Elle travaille 35 heures par semaine, elle va se fatiguer.
- 2) Elle ne travaille que 35 heures par semaine, il n'y a pas de raison d'être fatiguée
  - (2.a) Elle va se fatiguer, elle ne travaille que 35 heures par semaine
  - (2.b). Elle va se fatiguer, elle travaille 35 heures par semaine.
  - (2.c) Il n'y a pas de raison d'être fatiguée, elle ne travaille que 35 heures par semaine.
  - (2.d) Il n'y a pas de raison d'être fatiguée, elle travaille 35 heures par semaine

Parmi les quatre énoncés (2a-2d) il est plus difficile d'imaginer une situation d'énonciation pour l'énoncé (2 a) que pour (2b-c-d), car pour le passage de l'argument *Elle va se fatiguer* à la conclusion *elle ne travaille que 35 heures par semaine* est moins direct que pour (2b-c-d), où ce passage semble aller de soi.

Ceci dit, il n'est pas impossible de trouver une situation ou un contexte où l'énoncé (2 a) *Elle va se fatiguer, elle ne travaille que 35 heures par semaine* corresponde aux besoins de l'argumentation, prouvant que, comme Anscombe et Ducrot postulent en 1983, une conclusion n'est jamais atteinte directement, mais par l'intermédiaire d'une relation abstraite (Anscombe et Ducrot 1983 : 168).

Il en est de même pour l'énoncé *Pierre a peu travaillé : il réussira à son examen*, exemple repris par Carel en 1992 de l'Argumentation dans la Langue. Cet énoncé semble étrange (au moins considéré étrange dans l'environnement linguistique et

culturel, tel qu'en France où la réussite est vue comme le résultat de beaucoup de travail), car l'enchaînement argumentatif sur lequel il repose relie l'argument *ne pas travailler* et la conclusion *réussir à l'examen*. Pour y arriver, il faut accepter la possibilité des cheminements suivants : le manque de travail comme cause de réussite, ou encore le travail comme cause d'échec (Carel 1992 : 9).

Dans la vision de la théorie des topoï, les phrases ne se caractérisent plus, comme dans l'ADL, par les conclusions qu'elles autorisent, mais par les topoï dont elles autorisent la convocation. Cette réalisation entraîne un changement de perspective sur les opérateurs et connecteurs argumentatifs, en agissant sur les topoï convoqués au lieu des conclusions autorisées, la théorie des topoï s'y prête à une explication satisfaisante des énoncés vus comme étranges. *Peu* et *ne... que* contraignent donc non pas les conclusions possibles des énoncés où ils apparaissent, mais les cheminements possibles vers les différentes conclusions.

Mais la théorie des Topoï ne se résume pas à seulement l'autorisation des cheminements argumentatifs discursifs (topoï extrinsèques), mais comporte aussi le concept de la signification des mots elle-même (topoï intrinsèques).

En prenant en compte l'avancement ce que propose Carel en 1992 sur la notion d'argumentation exceptive, Cozma présente l'idée que la théorie des topoï propose une perspective polyphonique selon laquelle un énonciateur « convoque une forme topique évoque, par là même, sa forme converse » (Cozma 2009 : 115). Nous allons terminer notre survol sur la théorie des Topoï par la distinction que font Anscombe et Ducrot entre topoï intrinsèques et topoï extrinsèques (Anscombe 1995 : 57), distinction sémantique essentielle, qui sera reprise par la SPA.

Il y a des topoï intrinsèques se caractérisent par le fait leur constante présence dans les expressions linguistiques ; autrement dit, ils relèvent du potentiel sémantique des mots et ils fondent la signification lexicale. Tels par exemple les

topoï mobilisés dans les énoncés *Marie est intelligente : elle comprend beaucoup de choses* ou *Florent est égoïste : il ne pense pas souvent aux autres*. Dans ces exemples le deuxième segment des enchaînements est déjà contenu dans la signification du premier et il semble presque redondant de le dire.

D'un autre côté, il y a des topoï extrinsèques, sur lesquels se basent les enchaînements conclusifs, comme dans les énoncés *Pierre est riche : il est donc avare*. *Max est avare : il ne sort donc jamais de chez lui* (Cozma 2009 : 115). Dans les topoï extrinsèques le deuxième segment de l'enchaînement n'est pas contenu dans le premier.

#### **2.2.6 La Théorie des Blocs Sémantiques (TBS)**

Dans cette version plus récente de la théorie de l'Argumentation dans la langue, la Théorie des Blocs Sémantiques (TBS) cherche à dépasser la notion de topos et à rendre claire l'appartenance des éléments qui précédemment correspondait à argument et à conclusion à une même entité sémantique. « Développée depuis 1992, cette “sémantique des blocs argumentatifs” constitue une sorte de nouvelle version de l'ADL, qui évite la notion de topos — contraire, selon nous, aux intentions de la théorie, même si elle en exprime des aspects importants » (Carel et Ducrot 1999 : 9).

Cozma compare dans son article *La construction discursive de la signification* (2010) le point de vue argumentatif dans deux approches théoriques, puisque la Théorie des Blocs Sémantiques (TBS) et la Sémantique des Possibles Argumentatifs (SPA), modèle sur lequel notre étude est basée, sont tous les deux dérivées de la Théorie de l'Argumentation dans la langue et donc elles ont un certain nombre de caractéristiques en commun.

Ces deux modèles partagent la conception de la signification lexicale fondée dans l'argumentation aussi bien que des objectifs ressemblants par rapport à la recherche de moyen de rendre compte des possibilités de l'argumentation inscrites dans le lexique de la langue. Pour ce faire, les deux perspectives ajoutent deux niveaux de représentation de l'argumentation : « elles décrivent les mots et les énoncés, d'une part, à travers les relations argumentatives dans lesquelles ils apparaissent, d'autre part, à travers les relations argumentatives constitutives de leur signification. Pour représenter ces relations, souligne Cozma (Cozma, 2010 : 156), elles utilisent toutes les deux le terme de "bloc sémantique" ou "bloc argumentatif" introduit par Ducrot (1993) et Carel (1995a, 1995b).

Malgré ces éléments similaires dans les deux approches, elles divergent au niveau du rôle du discours. En partant des présupposés théoriques de la Théorie de l'argumentation dans la langue, la TBS prend une position plus ascriptiviste par rapport à la théorie des *topoi* et sa vue sur les prédicats graduels.

En 2010 Cozma décrit le départ de la TBS de la perspective de la Théorie des *Topoi*, "en abandonnant l'idée de la gradualité des prédicats mis en relation au sein d'un *topos*, Carel renonce en même temps à la notation  $\pm P \pm Q$  utilisée par Anscombe et Ducrot et la remplace par (non) P donc/pourtant (non) Q. C'est cette notation qui sera donc utilisée pour les blocs sémantiques, que nous noterons ici entre crochets, afin d'en faciliter la lecture : [(non) P donc/pourtant (non) Q]" (Carel, 1995 a : 181) » (Cozma 2010 : 157).

C'est en reprenant la notion de l'exception du connecteur *pourtant*, présente dans la Théorie des *topoi*, Carel permet de traiter les enchaînements avec les blocs d'argumentation pour encore mieux orienter l'argumentation vers les conclusions à partir de ce caractère d'exception.

On peut voir l'utilité de cet apport dans les exemples repris à Ducrot, tels qu'« *Il fait chaud, allons à la plage* » qui se traduit par « *chaleur donc plaisir à la plage* »

et « *Il ne fait pas chaud, mais je veux aller à la plage quand même* » qui se traduit aussi en « *NEG chaleur pourtant plaisir à la plage* », exemples phare de Carel (Carel, 1995 : 182). Ce même processus peut être appliqué à des exemples de notre corpus pour mieux rendre compte de l'argumentation exceptionnelle.

«*Not necessarily a career or something that people want to do as their ultimate choice of a job*»

se traduit en

«*NEG désire/choix préféré/carrière pourtant faire*»

et

«*Le travail est ce qu'il faut faire (pour) survivre. C'est pas du tout ce qu'on aime faire.* »

se traduit en

«*Travail donc survivre* »/«*NEG aime faire pourtant faire* »

### **2.2.7 La Sémantique des Possibles Argumentatifs**

Comme remarque Cozma, dans sa thèse publiée en 2009, le modèle théorique de la signification proposé par Galatanu, la Sémantique des Possibles Argumentatifs (SPA), avance deux conceptions de la signification : « une conception dénotative et référentielle, et une autre argumentative et ascriptiviste », deux conceptions habituellement opposées (Cozma, 2009 : 109). Nous faisons remarquer que l'appréhension de la Sémantique des Possibles Argumentatifs comme référentielle, dans l'analyse de Cozma, ne correspond pas en réalité à ses postulats et hypothèses, puisque la SPA propose une approche à la fois argumentative et descriptive, ce qui n'est pas la même chose (voir Nyckees, 2000). Ce modèle s'appuie sur les notions de Putnam qui distingue dans la signification d'un mot deux éléments : le noyau de la signification et les stéréotypes y associés de façon durable et d'extensions, auxquels Galatanu ajoute un troisième élément. Galatanu

pose deux assertions fondamentales : la signification lexicale a une dimension descriptive et une dimension argumentative. La dimension argumentative est en première dans l'interprétation du sens discursive (Galatanu 2007, 2009, 2013).

Se situant dans la filiation de la sémantique argumentative de Ducrot et Anscombre (cité dans Galatanu, 2013 : 20) : Ducrot, 1980 ; Anscombre et Ducrot, 1983 ; Ducrot 1995, Anscombre, 1995 ; Ducrot et Carel, 1999, la SPA postule un sens discursif argumentatif et fait l'hypothèse d'un potentiel discursif de la signification lexicale. Ce potentiel discursif est axiologique et donc argumentatif et est réinscrit ou reconstruit à chaque occurrence discursive (Galatanu 2013). Le sens discursif argumentatif, compris de la même façon par d'autres approches de la sémantique argumentative, indique un éventail de potentielles conclusions autorisées par la signification, et en ce faisant, il rend d'autres conclusions « difficiles à accepter » par cette même signification. Ce qui fait la particularité de la SPA est « l'idée de l'orientation axiologique... intrinsèquement liée à celle argumentative (dérivée du potentiel argumentatif) » et que ce potentiel est réinscrit/reconstruit avec chaque occurrence discursive (Galatanu 2013 : 20).

C'est cette hypothèse, la première et la plus importante des trois hypothèses fondatrices, qui démarque la SPA des autres approches en sémantique argumentative grâce au « processus d'activation des dénominations (voir Kleiber, 1984, 2001, 2003) (qui) s'appuient sur et (ré) inscrivent avec chaque occurrence discursive, un potentiel axiologique (donc argumentatif) dans la signification des entités lexicales (Galatanu, 2009b : 56). » (Galatanu 2013 : 20).

Les deuxième et troisième hypothèses portent sur le statut du noyau et sur les stéréotypes. Ces hypothèses permettent à la SPA de proposer des représentations sémantiques qui rendent compte de « la partie la plus stable de la signification lexicale (nucléaire) et de la partie évolutive, ancrée culturellement » ainsi que le potentiel discursif, argumentatif et axiologique qui est « ancré culturellement et de ce fait, évolutif, produisant un cinétisme de la signification lexicale »

(Galatanu 2009 : 56), mais qui rendent compte également du « potentiel “dénotatif”, ou “descriptif” du monde référentiel, tel qu’il est construit par les discours et “stabilisé” dans la signification lexicale ». (Galatanu 2013 : 22).

Pour ce qui est de la modalisation, Galatanu a eu recours au concept de modalisation discursive ou « l’inscription dans l’énoncé, par une marque (au sens habituel du mot : trace) linguistique (formes modales), de l’attitude (valeur modale) du sujet communicant à l’égard du contenu propositionnel de son énoncé et de la fonction que cet énoncé est censé avoir dans l’interaction verbale dont il participe. » (Galatanu 1997, 2000, 2003). La modalisation discursive peut donc mettre en évidence les valeurs véhiculées dans le discours. De cette manière, le domaine de la modalisation est étudié en termes de fonctions discursives, *id est* représentations, que la « mobilisation de certaines formes linguistiques (formes modales) et la convocation de certaines prises de position (valeurs modales) rendent possibles » (Galatanu, 2003 : 90).

### **2.2.8 Les zones sémantiques modales**

Dans l’approche linguistique des valeurs proposée par Galatanu, un des concepts clés repose sur la valeur modale, élément qui indique l’attitude du sujet vis-à-vis du « contenu propositionnel de son énoncé et de la fonction que cet énoncé est censé avoir dans l’interaction verbale dont il participe. (Galatanu, 1997, 2000) » (Galatanu 2003 : 90). Ces valeurs modales se réalisent dans les formes modales mobilisées dans le discours du sujet communicant. Les attitudes, les appréciations ou les évaluations portées par les formes modales de l’énoncé du locuteur sont regroupées en quatre zones sémantiques modales, comme elles apparaissent dans le schéma de la modalisation discursive : zone modale ontologique, zone modale de jugement de vérité, zone modale axiologique et zone modale des valeurs finalisantes.

## La modalisation discursive

| <b>Fonction modale</b> | <b>Modalisation « d'énoncé »</b><br>= inscription dans le discours de l'attitude du sujet communicant à l'égard du contenu de son énoncé   | <b>Modalisation « d'énonciation »</b><br>= inscription dans le discours de l'intention illocutionnaire du sujet communicant |
|------------------------|--|---|
| <b>Valeurs modales</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>valeurs ontologiques</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- aléthiques</li> <li>- déontiques</li> </ul> </li> <li>- <b>valeurs de jugement de vérité</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- épistémiques</li> <li>- doxologiques</li> </ul> </li> <li>- <b>valeurs axiologiques</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- éthiques</li> <li>- morales</li> <li>- esthétiques</li> <li>- pragmatiques</li> <li>- intellectuelles</li> <li>- hédoniques</li> <li>- affectives</li> </ul> </li> <li>- <b>valeurs finalisantes</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- volitives</li> <li>- désidératives</li> </ul> </li> </ul> | Configurations de valeurs modales spécifiques des classes d'actes illocutionnaires  |
| <b>Formes modales</b>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- modalités de <i>re</i></li> <li>- modalités de <i>dicto</i></li> </ul>  | Modalités illocutionnaires = marques linguistiques des intentions illocutionnaires  |

La modalisation discursive (Galatanu 2003 : 94)

### 2.2.9 Le modèle théorique de la SPA

La Sémantique des Possibles Argumentatifs, d'abord appelée Sémantique Argumentative Intégrée (Galatanu 1999, 2000), propose un modèle théorique qui rend compte « des effets de sens qui déconstruisent et même intervertissent les valeurs axiologiques (positives ou négatives) des mots [...] » (Galatanu 2003 : 213). La description de la signification lexicale se fait en articulant l'analyse du discours et la sémantique et il se fonde sur l'idée que la signification des entités linguistiques est une signification que partagent les (inter) locuteurs d'une communauté linguistique, ce qui met en relief le caractère social de la langue.

C'est cet aspect du modèle théorique qui nous a intéressé en premier lieu pour notre étude.

Comme observe Ruiz-Vega, « Outre cette dimension sociale, qui permet aux individus d'interagir et de (re) construire la réalité culturelle, la langue se caractérise aussi par ce qu'elle permet au sujet pensant d'exposer sa conception, sa vision du monde, l'idée qu'il se fait des autres, des actions, des interactions. Cette présentation des croyances de chaque individu passe, sur le plan linguistique, tout d'abord par les mots, par ces entités linguistiques dont il dispose et qu'il émet ou insère dans son discours (Ruiz-Vega 2011 : 73-74).

Ce modèle de description de la signification proposé par Galatanu (1999, 2004, 2006, 2007, 2013) vise à montrer comment les représentations se manifestent dans la langue et se construisent dans le discours. « La parole a, dans cette perspective, non seulement le statut de voie d'accès privilégiée aux identités des sujets parlants et à leurs représentations, mais également et surtout celui d'une force agissante sur les pratiques sociales par les images qu'elle construit et propose de ces pratiques, notamment à travers les significations des mots qui les désignent et que les discours (re) construisent » (Galatanu, 2009 : 51).

Selon la méthodologie de la SPA, les représentations de la signification lexicale comprennent quatre strates :

- Le Noyau (N)
- Les Stéréotypes (Sts)
- Les Possibles Argumentatifs (PA)
- Les Déploiements Discursifs (DA)

**Noyau :**

Le noyau, strate inspirée par les travaux de Putnam en 1975, 1990 et 1994, est compris des « traits de catégorisation sémantique (...) propriétés essentielles à l'identité sémantique du mot ayant un degré de stabilité fort, organisé dans une configuration qui associe ces éléments dans des blocs signifiants d'argumentation » (Galatanu 2013 : 22)

Galatanu considère que « l'ancrage dénotatif » est conçu comme le garant de l'existence du noyau de la signification. Il est indispensable de non seulement décrire les propriétés essentielles qui composent le noyau, mais de rendre compte aussi des rapports qui existent entre ces éléments de la signification dans la configuration du noyau. Le sens argumentatif, représenté par les connecteurs entre les éléments du noyau ne peut pas être inversé sans que cela change la signification que cet ensemble de prédicats représente. (2007)

**Stéréotypes :**

Les stéréotypes, « ensemble ouvert d'associations des éléments du noyau avec d'autres représentations, constituant des configurations argumentatives (des blocs de signification argumentative, relativement stables, mais ancrés culturellement, que nous pouvons comparer aux blocs d'argumentation interne de la TBS, sans pour autant les identifier à ceux-ci ». (Galatanu 2013 : 23).

**PA :**

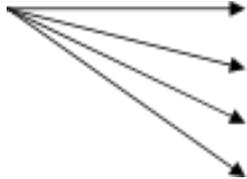
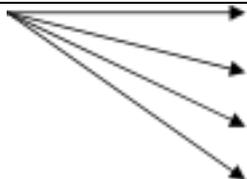
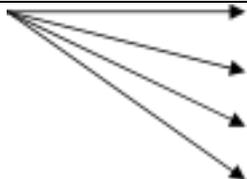
Les Possibles Argumentatifs peuvent être décrits « en termes d'associations potentielles (ou virtuelles du mot étudié (*colère*) avec des éléments de ses stéréotypes, associations qui peuvent être conformes aux stéréotypes pour ce qui est de leur orientation axiologique : *colère donc agressivité*, mais aussi contraire à cette orientation axiologique inscrite dans les stéréotypes : *colère pourtant maîtrise de soi* » (Galatanu 2007 : 322). Dans des blocs d'argumentation extrinsèque, ces séquences discursives déploient l'association du mot étudié avec

un élément de son stéréotype «calculé à partir du dispositif *N-Sts : PA*» (Galatanu 2013 : 23).

#### **DA**

Les Déploiements Discursifs se réalisent par les occurrences discursives, déployant les potentialités argumentatives dans des séquences discursives à valeur argumentative (Galatanu 2013). Les déploiements argumentatifs à visée axiologique peuvent être soit conformes aux PA générés par le protocole sémantique, soit, et même surtout, non conformes à ces associations. Les différences entre les PA générés par la signification lexicale et les DA non conformes proposés par le discours nous permettent de voir «le pouvoir du discours de reconstruire, pour la proposer à ses destinataires, ne serait-ce que le temps d'une occurrence discursive, la signification lexicale» (Galatanu 2013 : 19).

Pour illustrer ce modèle de représentation et de reconstruction de la signification lexicale, prenons la description de la signification lexicale du mot « innovation », étudié par Galatanu en 2007.

| <b>Innovation</b>                            |  |   |  |   |
|--|--|---|--|---|
| <b>Noyau</b>                                 |  | <b>Stéréotypes</b>  |  | <b>Possibles Argumentatifs</b>  |
| Désir/volonté (de changer)                   |  |   |  | DONC nouveau style<br>DONC nouvelle manière<br>DONC objet nouveau<br>DONC...                                |
| DONC   |  |   |  |   |
| Action (de changer) ou résultat (Changement) |  |  |  | DONC évaluation positive/négative<br>DONC succès/échec social<br>DONC admiration/regard critique<br>DONC... |
| DONC   |  |   |  |   |
| Situation établie A                          |  |  |  | DONC amélioration/désordre<br>DONC plus belle/plus laide<br>DONC efficace/moins efficace<br>DONC...         |

(Galatanu 2007 : 94)

Plus récemment cette même façon d'exposer une strate de la SPA a été utilisée en 2015 dans notre étude de « Loser » (Heranic 2005).

| Loser                                       |  |            |  |   |
|---|--|------------|--|---|
| Noyau                                       |  | Séréotypes |  | Possibles Argumentatifs   |
| Existence d'une attente que Y accomplisse P |  |            |  | POURTANT possibility of NEG fail<br>DONC...                                   |
| POURTANT                                    |  |            |  |   |
| Y n'arrive inévitablement pas à accomplir P |  |            |  | DONC unable<br>POURTANT able<br>DONC destined to fail<br>DONC...              |
| DONC  |  |            |  |   |
| Mauvaise image attribuée à Y                |  |            |  | DONC a failure<br>POURTANT a success<br>DONC misfit<br>DONC reject<br>DONC... |

(Heranic 2015)

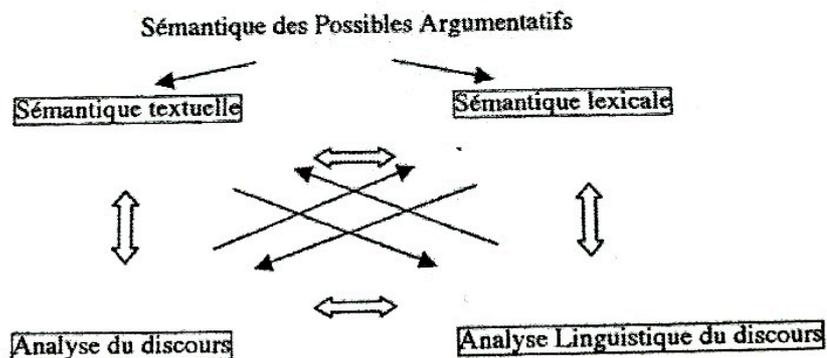
En partant du principe que l'analyse du discours et la sémantique lexicale sont indissociables, la théorie et le modèle de la SPA se situent « à l'interface de la sémantique et de la pragmatique et de leurs objets respectifs : la signification lexicale et le sens discursif » (Galatanu, 1999, 2000a, 2009a, b, 2011, 2013).

- Sémantique lexicale – Sémantique textuelle
- Sémantique textuelle — Analyse du discours
- Sémantique lexicale — Analyse du discours
- Sémantique lexicale — Analyse linguistique du discours

Ces approches sont définies dans cette perspective en Galatanu 2009 comme

- « - l'Analyse du discours, AD, appréhendée comme l'étude d'une pratique de construction langagière de soi et du monde, productrice de son propre univers ;
- - l'Analyse linguistique du discours, ALD, appréhendée comme l'étude des mécanismes discursifs (sémantiques et pragmatiques) de construction du sens ;
- la Sémantique lexicale, appréhendée comme un modèle de description de la signification lexicale, permettant de rendre compte à la fois de son ancrage dénotif et de son potentiel argumentatif, notamment axiologique ;
- - la Sémantique textuelle, appréhendée comme un modèle de description des traces, dans le texte, des mécanismes discursifs de construction du sens »

(Galatanu 2009 : 50)



(Galatanu, 2008 : 6)

C'est à l'interface de la sémantique lexicale et de l'analyse du discours que nous nous situons pour mieux se rendre compte des « manifestation de mécanismes complexes de construction du sens : mobilisation des significations linguistiques, activation de leur potentiel discursif, ou inversement, affaiblissement de ce potentiel en cotexte et en contexte, voire désactivation de ce potentiel, ou interversion de ce potentiel » (Galatanu, 2000a, 2002a, 2007, 2009b, 2010 ; Marie, 2008 ; Nguyen-Percher, 2010 ; Leduc Penot, 2012). (Galatanu 2013 : 16)

L'aspect de ce modèle théorique de l'analyse du discours est donc « inhérente à la description sémantique, puisque la signification lexicale est décrite en SPA de manière à prévoir, à anticiper les sens discursifs ». (Cozma et Bellachhab, 2015)

### **2.2.10 Le statut du corpus dans la SPA**

Étant un modèle « de représentation du texte, produit de l'activité discursive, comme lieu de manifestation de mécanismes sémantico-discursifs de construction de sens et de re-construction de la signification » des corpus sont des outils indispensables dans la mise en œuvre de la SPA, permettant au modèle de rendre compte à la fois de la dimension argumentative des différentes strates de la signification lexicale et des mécanismes discursifs employés dans la construction/reconstruction du sens. L'analyse de plusieurs types de corpus permet à la SPA de confronter le protocole sémantique d'un mot, construit à partir des corpus lexicaux et corpus phrastiques, avec les mécanismes « sémantiquement non-conformistes » mobilisé dans les corpus discursifs pour construire un sens discursif de caractère encyclopédique et associatif. (Galatanu 2009 : 58).

Pour atteindre les objectifs énumérés dans la partie ci-dessus, nous nous doterons des outils de description qui nous semblent les plus appropriés. Afin de nous en servir au mieux, nous avons choisi de prendre en compte dans la partie de l'étude lexicographique, des définitions proposées par des dictionnaires ainsi qu'un corpus construit à partir des réponses de participants, chaque groupe de participants appartenant à une communauté linguistique particulière. Cette variété de dictionnaires, certaines empruntées des bibliothèques, mais aussi trouvées en ligne, a été choisie pour plusieurs raisons. Nous avons préféré inclure un vaste aperçu des définitions auxquelles les locuteurs pourraient facilement avoir accès, plutôt que de privilégier uniquement des « dictionnaires de qualité » publiés de façon traditionnelle. Aussi, il nous semblait que les définitions proposées par les outils numériques auraient l'avantage d'être mises à jour plus facilement et donc pourrait avoir l'avantage d'inclure des éléments plus actuels que les dictionnaires publiés sur papier.

Pourquoi ce corpus ? Comme les concepts traités dans notre étude, comme « travail », ou bien l'insulte de « loser », sont imprégnés culturellement, une

combinaison de corpus comme suggère le modèle de la SPA, nous semblait le plus adapté. D'un côté nous prenons en compte des représentations plus établies par les outils visant à faire un constat de ce concept pour une communauté linguistique, comme les dictionnaires. Et de l'autre côté, on étudie un corpus construit avec les réponses d'un groupe linguistique interrogé sur les représentations individuelles, de façon plutôt métalinguistique. Cette combinaison nous permet de voir non seulement les éléments de la signification lexicalement potentiels d'un côté, mais aussi les différences du sens discursif selon la/les langue(s) et le profil linguistique du locuteur.

Comme la SPA se situe à l'interface de la sémantique et la pragmatique, un corpus qui permet au modèle de rendre compte des éléments appartenant à ces deux champs de recherche nous est indispensable.

Donc, il ne s'agit pas d'une mise à l'épreuve **du** modèle de la Sémantique des Possibles Argumentatifs (SPA), que nous adopterons ici pour notre analyse ; le modèle a déjà fait ses preuves, notre thèse vient compléter les études menées sur les autres modalités depuis une quinzaine d'années, dans le cadre du CALD-GRASP, du SAD-CERCI et du CodiRe<sup>16</sup>, à l'Université de Nantes. Nous souhaitons aborder surtout la question du sens et de la signification dans la même veine de recherche que Ruiz-Vega (2011), Pham Tran, H. (2009), Prieto (2015), Doyle (2015), Cozma (2009), et Bellachhab (2009), mais en considérant une perspective translinguistique entre l'anglais des États-Unis et le français parlé en France sur des concepts fortement culturellement imprégnés ainsi que l'influence que peut avoir un bagage langagier sur les représentations dans les langues parlées.

---

<sup>16</sup> Il s'agit ici de reprendre les différents noms et sigles de l'équipe qui a développé des recherches dans la perspective de la SPA

## **2.3 Cadre méthodologique**

### **2.3.1 Organisation du cadre méthodologique**

Afin de pouvoir s'interroger sur la signification lexicale ainsi que sur le sens discursif des concepts culturels que nous étudions, nous nous sommes basée sur des corpus qui nous permettent non seulement à appréhender la signification lexicale, telle qu'elle est présentée à travers des discours lexicographiques, mais aussi de faire apparaître la génération discursive du sens et la reconstruction discursive de la signification lexicale du point de vue de plusieurs communautés linguistiques.

Le but étant, dans une première partie, de dévoiler de façon claire et évidente les différentes strates de la signification lexicale et le sens discursif des lexiques étudiés en nous appuyant sur des dictionnaires et sur les enquêtes menées auprès de locuteurs natifs,

Dans une deuxième partie de comparer la reconstruction de ces mêmes significations lexicales à travers le sens discursif à travers une recherche expérimentale par d'autres communautés linguistiques visant à recueillir les représentations sémantiques de ces lexèmes.

### **2.3.2 Méthode**

Notre étude met en œuvre une application du modèle issu de la théorie du sens SPA dans un effort de bien comprendre les phénomènes sémantico-discursifs présents dans le discours, non seulement des locuteurs natifs, mais aussi les locuteurs non natifs. Nous allons poursuivre dans cette voie afin d'aussi voir s'il existe un transfert ou d'influence d'une langue étrangère sur le déploiement argumentatif d'un locuteur natif dans sa langue maternelle, ou une influence des

possibles argumentatifs de la langue maternelle sur la langue étrangère. Nous allons étendre cette analyse à un mot qui constitue une insulte, le mot étant chargé négativement aussi bien sur le plan culturel que sur le plan linguistique.

Pour ce faire, nous construisons la signification lexicale de chacun des mots étudiés à partir d'une étude lexicographique basée sur une sélection de dictionnaires. C'est à partir de ces études que nous allons commencer l'organisation de certains des niveaux de représentations qui font partie du sens discursif : le noyau, les stéréotypes, les possibles argumentatifs.

Cela nous permet aussi de mieux cerner un processus de dé-construction et reconstruction constaté dans le discours dans un deuxième temps via un autre volet de la méthodologie proposée par la SPA.

Ce volet de la méthodologie de la SPA vise à constituer le sens argumentatif du lexème et inclut une analyse des occurrences discursives proposées par des locuteurs. Pour ce faire, nous sommes passés par le biais d'un questionnaire pour constituer des corpus discursif et expérimental nous permettant de voir des mécanismes sémantico-discursifs de construction du sens et de re-construction de la signification lexicale.

C'est à partir d'une analyse des réponses de ces questionnaires que nous pouvons faire apparaître les différences dans la conceptualisation des objets culturels, *travail / work* dans deux contextes linguistiques et culturels différents, mais aussi observer les mécanismes sémantico-pragmatiques utilisés dans les enchaînements discursifs dans les concepts culturels tels que l'insulte de « loser ».

### 2.3.3 Le recueil

Dans la perspective de la SPA, afin de recueillir les représentations sémantiques des mots étudiés auprès de nos informateurs, nous nous appuyons sur des questionnaires. Ces questionnaires ont pour but de valider, d'une certaine façon, la signification lexicale telle que nous l'avons construite à partir des discours lexicographiques ainsi que de faire ressortir des variations des déploiements discursifs que le sens lexical peut proposer selon le groupe de locuteurs interrogés à travers des mécanismes discursifs de déploiement. Nous avons fait remplir des questionnaires sur un site de sondage, « SurveyGizmo », qui facilite le partage et remplissage du questionnaire en ligne. Voir Annexe 1 : Questionnaires

SurveyGizmo.com permet de créer des questionnaires avec plusieurs styles de questions auxquelles les participants peuvent répondre directement en ligne. Les styles de questionnaires que nous avons choisis incluent les opérations suivantes : lister des mots, valider en cochant les choix proposés, et en troisième lieu, écrire des phrases entières (sans limite de caractère). Nous avons choisi de contraindre certaines parties de ces questionnaires en forçant les participants à répondre en choisissant parmi des choix proposés, mais en laissant toute liberté en d'autres parties en ne pas limitant leur expression.

Les réponses sont gardées sur le site où il y a la possibilité de trier les résultats en fonction des critères choisis. Les résultats peuvent ensuite être exportés en format Excel ou PDF, pour plus de traitement en dehors du site.

### 2.3.4 Les sujets

Sur le site de SurveyGizmo, le partage des questionnaires se fait via un lien, partagé en ligne. Comme nous cherchions quatre profils différents pour notre recherche expérimentale, nous avons choisi de permettre aux personnes souhaitant participer à s'auto-identifier en remplissant le questionnaire qui correspondait à leur profil avec des strictes consignes. Nous sommes consciente de la possibilité que quelqu'un puisse soit remplir un questionnaire non destiné à quelqu'un avec son profil, où qu'il puisse s'auto-identifier de façon fautive. Nous avons contrôlé que les profils des participants correspondaient aux besoins du questionnaire en vérifiant plusieurs questions sur leur profil linguistique qu'ils ont rempli à la fin du questionnaire. Si on ne pouvait pas comprendre que le participant remplissait nos critères, nous l'avons écarté.

Comme notre cadre théorique permet de qualifier aussi bien que de quantifier, nous avons choisi de nous appuyer sur l'esprit qualitatif que nous propose la méthodologie de la SPA, ce qui nous permet d'envisager des ensembles ouverts au niveau de certaines strates de la signification.

En vue de cette réflexion plus qualitative, nous avons considéré le risque que quelqu'un remplisse le mauvais questionnaire pour leur profil ou qu'il mente sur son profil est minime.

Pour trouver des participants, nous avons partagé les liens sur des sites qui seraient aptes à cibler le bon public pour chaque partie de nos études. Par exemple, sur Facebook, nous avons pu solliciter des participants Anglophones qui parlent le français sur les pages de groupes pour les Assistants de Langue en France des années passées, ou sur les pages de plusieurs universités américaines pour les départements de langues. Pour les Français qui parlent anglais, nous avons posté notre lien sur les pages de Consulat Français aux États-Unis, ou sur les pages des universités françaises avec de forts taux d'échange avec les universités

américaines. Il a été plus facile de trouver des participants qui ne parlent pas d'autres langues sur les pages universitaires voire même sur des pages privées d'amis. Nous avons compté sur la bonne volonté des personnes pour nous aider avec les questionnaires, et nous n'en avons pas été déçue.

Avec le partage de ces liens par nos amis, nos collègues, d'anciens professeurs, et par d'autres personnes sympathiques, nous avons pu avoir largement assez de participation.

Une fois que nous avons eu un nombre assez conséquent de questionnaires remplis, nous avons trié les questionnaires par le profil des participants pour assurer une homogénéité entre les groupes. Pour tous les questionnaires, dans l'ensemble de l'étude, nous avons limité tous les participants à ceux qui ont plus de 18 ans, et qui ont au moins le niveau d'étude équivalent au bac, tout en essayant d'avoir une variété d'âge et de niveau d'études tant que possible afin d'avoir 30 participants/questionnaires par groupe.

Comme nous demandons à quatre types de participants différents de remplir nos questionnaires, nous avons des critères spécifiques pour chaque groupe de participants que les participants doivent remplir afin d'y participer.

Au total nous considérons jusqu'à quatre groupes de participants selon l'étude :

- EO – «English Only»
- FO – «Français Only »
- EF – «English / French»
- FA – «Français / Anglais »

Les critères pour faire partie de l'étude ont été clairs et simples pour nos groupes de participants :

Les groupes EO et FO représentent pour nous les participants « témoins », ceux qui n'ont pas d'autre influence linguistique sur leurs représentations des concepts culturels de « work » / « travail » / « loser » ou sur leurs mécanismes pragmatico-discursifs.

Pour le groupe EO (English Only), il faut

- être anglophone (de langue maternelle) des États Unis
- avoir plus de 18 ans
- ne pas parler de langue étrangère de façon courante
- ne pas avoir vécu dans un pays étranger.

Pour le groupe FO (Français Only), il faut

- être francophone (de langue native) de France
- avoir plus de 18 ans
- ne pas parler de langue étrangère de façon courante
- ne pas avoir vécu dans un pays étranger.

Les réponses de ces participants ont été retenues pour établir un type de représentation « témoin » sur lequel nous allons baser les comparaisons avec les représentations exprimées par les prochains groupes de locuteurs, « EF » et « FA ».

Nous avons préféré les locuteurs qui ne parlent uniquement leur langue maternelle (la langue visée par l'étude) pour les groupes « EO » et « FO » afin de minimiser l'effet que peut avoir les compétences langagières dans une langue seconde, choses que l'on veut démontrer avec la deuxième partie de l'étude.

Pour les groupes EF et FA, nous avons voulu trouver des participants qui auraient été exposés à une langue et culture étrangère (soit l'anglais soit le français selon le groupe) et qui la parlent de façon courante.

Pour le groupe EF (English / French), il faut

- être anglophone (de langue native) des États unis
- avoir plus de 18 ans
- parler le français de façon courante
- avoir vécu dans un pays francophone

Pour le groupe FA (Français / Anglais), il faut

- être francophone (de langue native) de France
- avoir plus de 18 ans
- parler l’anglais de façon courante
- avoir vécu dans un pays anglophone

Pour ces parties de l’étude on s’intéressait aux réponses des locuteurs qui parlent couramment une langue étrangère (soit l’anglais, soit le français), « EF », « FA », pour voir l’influence de leur langue maternelle sur leurs représentations de ces mêmes concepts culturels par rapport au sens discursif « témoin ». Ces groupes nous ont aussi permis d’observer l’influence des compétences langagières sur la construction du sens du lexique dans leurs langues maternelles.

Le choix des participants pour ces groupes demande à ce que les locuteurs natifs parlent bien l’autre langue étudiée (par exemple, leur langue maternelle est l’anglais, mais ils parlent bien le français et vice versa). Nous avons préféré qu’ils aient passé du temps dans le pays étranger en mettant en priorité ceux qu’y ont vécu, mais nous avons écarté les réponses des participants ayant été élevés dans un environnement bilingue, ainsi que les participants qui ont vécu dans d’autres pays, ou qui parlent une troisième langue étrangère de façon courante. S’il y avait de doute sur le niveau de maîtrise des langues, nous avons aussi écarté ces informateurs.

En faisant notre possible de contrôler les influences langagières, nous pouvons dire avec plus d’assurance d’où viennent les variations dans les représentations présentées par les participants via nos sondages.

### **2.3.5 Les questionnaires : adaptations pour les différents groupes**

Les questionnaires suivent le format généralement employé par la SPA : un questionnaire divisé en trois parties.

Pour les parties de notre étude qui comparent les représentations proposées par le discours ainsi que les déploiements discursifs des significations linguistiques liés aux concepts culturels de « work » et « travail » par rapport aux langues que parlent les locuteurs, il était important que tous les questionnaires se ressemblent dans le but d'éliminer, autant que possible, les variables superflues.

Afin de faire cela de façon méthodologique, en prenant en compte les réponses attendues des groupes linguistiques diversifiés, nous avons dû construire deux questionnaires, un en anglais et l'autre en français sans beaucoup de différences.

Au niveau des consignes, ainsi que de la première et troisième partie, la traduction d'une langue à l'autre pour construire le questionnaire a été plutôt simple. Nous avons essayé de garder le même registre de langue dans les deux versions, en imitant le format et même la quantité de mots utilisée pour chaque version.

La deuxième partie du questionnaire a été la partie la plus compliquée à créer, car dans cette partie nous proposons des associations au mot étudié. Comme l'objectif de notre étude est multiple, c'est-à-dire qu'il vise à étudier la représentation des concepts culturels « travail » et « work » du point de vue des divers locuteurs (natifs, non-natif, etc.), le choix des propositions pour la deuxième partie du questionnaire a dû être stratégique.

Donc pour comparer l'influence potentielle de la langue maternelle sur la représentation du mot correspondant dans une langue étrangère, ou bien l'influence d'une langue étrangère sur la représentation du mot correspondant dans la langue maternelle, sans contaminer l'une plus que l'autre, nous voulions

que les éléments proposés dans cette deuxième partie du questionnaire soient comparables pour tous nos questionnaires, en anglais et en français, pour tous les quatre groupes de locuteurs de l'étude sur *work* et *travail*.

Pour égaliser l'influence qu'une langue peut avoir sur l'autre dans la construction de la représentation sémantique des deux langues, il fallait aussi proposer des aspects trouvés dans la signification lexicale du mot *travail* pour voir l'influence de la langue française sur le mot « work », et vice versa. Pour ce faire nous avons pris des éléments qui sont fortement présents dans l'étude lexicographique d'un mot, mais qui le sont beaucoup moins dans l'autre. Nous avons aussi proposé des éléments qui n'étaient pas présents dans les études lexicographiques, mais qui pourraient y être, ou tout au moins être liés aux éléments présents dans ces études. Cela nous servira à de futures études que nous comptons mener à partir de celle-ci.

En plus d'avoir choisi les propositions pour cette partie du questionnaire, il fallait ensuite traduire les propositions issues de l'étude du mot français et du mot anglais, et celles qui venaient de l'anglais en français pour les questionnaires en anglais et les questionnaires en français. Il nous semble important, compte tenu de notre objectif scientifique, qui n'est pas celui de l'analyse du discours, mais celui d'une étude des représentations sémantiques correspondant aux savoirs métalangagiers des locuteurs, dans une approche expérimentale, que les propositions dans tous les questionnaires soient aussi proches qu'une traduction peut le permettre.

Nous avons aussi programmé le site SurveyGizmo sur lequel les participants ont rempli le sondage, pour que l'ordre des propositions soit aléatoire pour chaque participant afin de réduire l'influence d'autres mots dans la liste.

Nous avons trouvé que ce type d'évaluation a été efficace pour nous donner des réponses nuancées, chose importante dans une étude de mots si ambivalents.

### 2.3.6 Première partie du questionnaire

Dans la première partie du questionnaire, nous demandons aux participants de tout simplement lister les dix premiers mots qui leur viennent à l'esprit quand ils pensent au mot étudié. Les participants ne sont pas obligés d'en noter dix, mais les consignes l'encouragent.

En anglais :

#### Part 1 / 3

**Please list the first 10 words that come to mind when you hear the word "\*\*\*\*\*".**

*You may list fewer, if you can't think of 10. However many you can think of will be great!*

**Reminder:** there are no wrong answers!

**\*\*\*le mot étudié\*\*\***

1: \_\_\_\_\_

2: \_\_\_\_\_

3: \_\_\_\_\_

...

En français :

#### Partie 1 / 3

**Listez les 10 premiers mots qui vous viennent à l'esprit quand vous pensez au mot « \*\*\*\*\* ».**

*Vous avez le droit d'en lister moins si vous n'arrivez pas à en trouver dix. Faites ce que vous pouvez, toute réponse, même partielle, est intéressante.*

**Rappel :** Il n'y a pas de bonnes ou mauvaises réponses.

**« \*\*\*le mot étudié\*\*\* »**

1: \_\_\_\_\_

2: \_\_\_\_\_

3: \_\_\_\_\_

...

### 2.3.7 Deuxième partie du questionnaire

La deuxième partie du questionnaire demande aux participants d'évaluer à quel point sont liées certaines associations au mot étudié, proposées par le questionnaire. Pour ce faire, il fallait créer une liste des choix de propositions, ce qui est expliqué en détail dans chaque partie dédiée à un mot étudié. Il est pertinent juste de savoir que les associations proposées pour une paire d'hétéronymes (i.e. : *work* et *travail*) étaient les mêmes associations traduites d'une langue à l'autre, afin de présenter la même liste de représentations par paire étudiée.

Pour mieux comprendre les représentations validées ou non par les participants, il fallait d'abord décider de la façon d'exprimer le degré d'association entre les propositions et le mot étudié.

Comme Prieto en 2015, nous avons donc voulu repenser le modèle binaire de la réponse « oui / non » qui a pu être utilisé auparavant dans des études utilisant le modèle méthodologique de la SPA pour nous donner encore plus d'information sur les réponses des participants. Afin de garder l'esprit binaire qui nous sert parfois à distinguer une association axiologiquement positive ou négative, nous avons choisi de nuancer « oui » et « non » par d'autres propositions.

Nous avons envisagé plusieurs possibilités pour ces choix, soit un choix de trois, quatre, ou cinq degrés d'acceptabilité, mais au final le fait de proposer quatre choix à la place de deux, trois ou cinq choix nous offraient plusieurs avantages par rapport aux autres formats pour cette partie du questionnaire. Premièrement les quatre degrés d'acceptation de l'association rendraient les résultats plus clairs, car, par rapport aux propositions de deux choix (« oui » ou « non ») en laissant la place à la gradation dans le degré d'acceptation. Néanmoins les quatre choix permettront de qualifier les résultats de négatifs et positifs, tout en dévoilant les différents degrés qui ne seraient pas évidents avec seulement deux choix proposés.

Ces nuances nous sont utiles pour faire apparaître les différences entre les associations présentes dans les Possibles Argumentatifs.

Nous avons étudié la possibilité de présenter aux participants trois choix de réponses au lieu des quatre qui ont été finalement retenus. Le fait d'avoir un nombre impair de possibilités aurait pu donner une option que l'on pourrait qualifier de neutre aux répondants. Néanmoins il nous a semblé que l'option d'une réponse neutre pourrait être perçue comme une échappatoire dans le cas où les participants ne voudraient pas prendre parti, ce qui pourrait avoir pour effet de masquer l'information.

Entre les diverses possibilités de la modalité de ces quatre choix, nous avons trouvé qu'il valait mieux donner des propositions de choix assez impersonnels afin de donner l'impression que les associations validées ou non sont innées au lexème. Cela diminuera la possibilité que les participants pensent que leurs choix puissent être un reflet d'eux-mêmes ou de leurs valeurs.

Donc, à la place d'une énoncé comme « *êtes vous d'accord avec l'association* « **proposition** » suivi des choix comme « *entièrement d'accord* », « *plutôt d'accord* », « *pas du tout d'accord* », nous avons voulu éviter une implication personnelle dans la validation des propositions en la posant de cette façon.

En anglais :

« *Would you say that " **le mot étudié** " implique... " **proposition** " en proposant les réponses « Always », « Sometimes », « Rarely », « Never ».*

En français :

« *Diriez vous que « **le mot étudié** » implique... « **proposition** » en proposant les réponses « Toujours », « Parfois », « Rarement », « Jamais ».*

En ce qui concerne le choix du connecteur des associations, nous avons préféré diverger du format utilisé précédemment dans les études s'appuyant sur le modèle de la SPA où les associations ont souvent été présentées avec le connecteur « donc » (du sens de Ducrot), i.e. : « succès donc argent » en employant à la place « implique » ou « implies » entre les deux associations.

Il nous semblait que de mettre « so » ou « donc » entre deux substantifs pour faire une association n'est pas une façon naturelle de comparer deux idées pour les locuteurs qui n'ont jamais étudié les langues. Nous avons voulu surtout éviter de mettre la pression sur les participants et être aussi peu scolaires que possible, pour éviter qu'ils cherchent la « bonne » réponse en regardant dans des dictionnaires, chose qui fausserait nos résultats.

Donc, le choix de mettre le mot « implique » ou « implies » à la place du mot « donc » ou « so / therefore » en tant que connecteur a été pris afin de rendre le questionnaire plus abordable et moins scolaire pour les participants.

En bas de la liste des propositions, nous avons dédié une partie à des éventuels commentaires que pourraient vouloir laisser les participants pour clarifier leurs réponses.

Voir la partie deux en anglais et en français ci-dessous :

## Partie 2 / 3

Ci-dessous vous allez trouver une liste de 20 expressions ayant un lien potentiel avec le mot « **\*\*le mot étudié\*\*** »

**Veillez indiquer** si chacune des expressions est « **Toujours** », « **Parfois** », « **Rarement** », ou « **Jamais** » reliée à « travail », en cochant l'une des propositions dans le tableau ci-dessous. Une nouvelle fois, il n'y a pas de « bonnes » réponses ! Veuillez répondre, selon votre point de vue personnel.

**(Toujours —Parfois —Rarement —Jamais)**

*Diriez vous que « **\*\*le mot étudié\*\*** » implique....*

|                            | Toujours                 | Parfois                  | Rarement                 | Jamais                   |
|----------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| ... <b>**proposition**</b> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| ... <b>**proposition**</b> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| ... <b>**proposition**</b> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

**Remarque(s) :** *(si vous souhaitez ajouter un commentaire ou clarifier un choix)*

---

En anglais :

### Part 2 / 3

Here you will find a **list of suggested associations**. Please express your opinion of **how strong the associations are for you** on the scale below, by **checking the boxes "Always", "Sometimes", "Rarely", or "Never"**.

Again, THERE ARE NO "RIGHT" ANSWERS! Please answer just how well you feel that the words are associated...

**(Always—Sometimes—Rarely—Never)**

*Would you say that "« **\*\*le mot étudié\*\*** " implies...*

|                            | Always                   | Sometimes                | Rarely                   | Never                    |
|----------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| ... <b>**proposition**</b> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| ... <b>**proposition**</b> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| ... <b>**proposition**</b> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

Comments: (if you have something you would like to add...)

---

### 2.3.8 Troisième partie du questionnaire

La troisième partie du questionnaire demande aux participants tout simplement de donner leur définition du mot étudié. L'accent est bien mis sur le fait que la définition que l'on recherche n'est pas celle que l'on trouve dans les dictionnaires, mais que nous cherchons à comprendre comment ils voient et comment ils vivent ce mot. La définition qu'ils proposent peut être de la longueur qu'ils souhaitent.

En anglais :

#### **Part 3 / 3**

**How would you define " le mot étudié " ?**

I am not looking for the dictionary definition; I just want to know how you perceive " le mot étudié " .

*It can be as long or short as you want!*

" le mot étudié " is...

---

En français :

#### **Partie 3 / 3**

**Comment définiriez-vous « le mot étudié » ?**

Je n'attends pas la réponse du dictionnaire, mais comment vous, personnellement, percevez le mot « le mot étudié » .

*La définition peut être aussi longue ou courte que vous le souhaitez.*

« le mot étudié » est / veut dire.....

---

### 2.3.9 Les profils des participants

Finalement, nous concluons les questionnaires avec quelques questions sur le participant, afin de vérifier qu'il peut effectivement faire partie de notre étude. Les questions étaient proposés en anglais dans les questionnaires anglophones. Cette partie inclut des questions sur leur tranche d'âge, leur emploi actuel, leur niveau de formation, s'ils ont été élevés en tant que bilingues, s'ils parlent d'autres langues couramment, et s'ils ont vécu dans un pays étranger. Toutes ces questions nous ont permis de décider qui pourrait être un participant adapté à nos études. Les profils des participants sont abordés avec plus de détails dans les chapitres concernés.

Voir les consignes et les questions ci-dessous.

*Dernière Chose...*

*Pourriez-vous me donner quelques informations vous concernant pour que je puisse donner un contexte aux réponses ?*

*Toute information soumise sera gardée confidentielle, ne sera utilisée qu'à des fins de recherche linguistique et ne sera en aucun cas communiquée à de tierces parties.*

*Cette partie n'est en aucun cas obligatoire. Ces renseignements m'aideront uniquement à mieux comprendre vos réponses et à les analyser d'une manière plus globale.*

*Prénom :* \_\_\_\_\_

*Nom de Famille :* \_\_\_\_\_

*Ville* \_\_\_\_\_

*Adresse e-mail (utilisée uniquement si vous gagnez le prix !)* \_\_\_\_\_

*Veillez choisir la tranche d'âge qui vous représente.*

15-18

36-45

66-75

19-23

46-55

76-85

24-35

56-65

86-95

*Quel est votre emploi actuel ?*

\_\_\_\_\_

*Quel est votre niveau de formation ?*

- |  |  |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Pas tout à fait le brevet | <input type="checkbox"/> Master 1 / Maîtrise               |
| <input type="checkbox"/> Brevet                    | <input type="checkbox"/> Master 2 / DESS                   |
| <input type="checkbox"/> Bac                       | <input type="checkbox"/> Master 2 / DEA                    |
| <input type="checkbox"/> Bac +1                    | <input type="checkbox"/> Doctorat                          |
| <input type="checkbox"/> Bac +2                    | <input type="checkbox"/> Formation technique               |
| <input type="checkbox"/> Licence                   | <input type="checkbox"/> Apprentissage manuel / artistique |

*Avez-vous été élevé(e) en tant que bilingue ?*

- Oui  
 Non

*Si oui, veuillez expliquer la situation et préciser si vous avez déjà habité dans des pays où ces langues sont parlées.*

---

*Parlez-vous couramment des langues étrangères ?*

- Oui  
 Non

*Si oui, veuillez lister quelles langues, expliquer la situation et préciser si vous avez déjà vécu dans des pays où ces langues sont parlées.*

---

**Remarque(s) :** *(si vous souhaitez ajouter un commentaire)*

---

*Merci !*

***C'est la fin ! Merci beaucoup pour votre temps et votre contribution.***

*Si vous avez des questions ou si vous êtes curieux des résultats de ces recherches, n'hésitez pas à me contacter à l'adresse : [tracy.bourguin@gmail.com](mailto:tracy.bourguin@gmail.com)*

C'est avec les réponses à ces questions personnelles que nous avons pu assurer que les participants que nous avons choisis pour l'étude étaient effectivement adaptés à nos critères. Si nous avons le moindre doute, nous avons écarté le questionnaire en question. Grâce à cela nous sommes confiante que les données venant de nos questionnaires représentent les groupes de locuteurs dont nous avons besoin pour notre analyse.

# CHAPITRE 3

## ANALYSE SEMANTIQUE

Comme nous partons du principe que la langue et la culture sont strictement liées, nous avançons l'hypothèse que les représentations lexicales de « travail » et de « work » ne se présenteront pas de même façon ; nous utilisons le modèle d'analyse et de représentation de la SPA pour montrer ces différences culturelles.

### 3.1 « Work » : Description sémantique

#### 3.1.1 Étude lexicographique : les dictionnaires

Nous commençons l'étude lexicographique du mot « work » en analysant une sélection de dictionnaires conventionnels et de dictionnaires en ligne. En disséquant les définitions proposées, nous trouvons de grandes lignes de représentation de ce mot. Ces grandes lignes vont nous aider à constituer ce qui

nous considérons comme les éléments les plus essentiels à la signification lexicale.

C'est à partir de cette étude que nous commençons la construction des trois premières strates de la représentation de la signification lexicale : le noyau, les stéréotypes et les possibles argumentatifs. Le noyau étant compris des propriétés essentielles représente les aspects les plus stables de la signification. Les propriétés essentielles à la signification lexicale se trouvent, en général, parmi les éléments proposés par les dictionnaires.

Nous pouvons, selon le modèle SPA, construire cette représentation sémantique de référence à partir de corpus discursifs qui proposent une notion et ainsi une appréhension de la signification du mot qui la désigne, comme dans le cas de la francophonie (voir Galatanu, 2013), ou encore partir de données issues d'un protocole d'expérimentation, en proposant ainsi une représentation sémantique chez une communauté socioculturelle. Nous avons préféré ici proposer cette construction à partir des énoncés et illustrations lexicographiques, pour en faire la représentation – référent pour notre étude ultérieure.

Les stéréotypes, présentés en forme de blocs de signification argumentative, sont construits à partir des éléments du noyau liés avec des associations des éléments d'autres représentations sémantiques ; ils correspondent ainsi aux associations externes des topoï intrinsèques, dans la théorie des topoï (Ancombre, 1995). Les stéréotypes se situent au niveau de la strate où les associations sont relativement stables au sein d'une même communauté linguistique, mais sont tout de même aptes à évoluer avec le temps ou même de varier selon le locuteur.

La dernière strate que l'on puisse faire à partir des dictionnaires comporte les Possibles Argumentatifs. Les « PA » sont créés en mettant le mot étudié

directement en lien avec les éléments des stéréotypes. C'est une strate aussi souple que celle des stéréotypes, qui englobe associations discursives potentielles. C'est aussi la strate où les changements dans la représentation des objets culturels sont les plus visibles.

C'est dans ces strates que l'on voit l'importance de la modalité, inscrite dans la signification lexicale elle-même. C'est particulièrement intéressant de voir l'activation des valeurs modales axiologiques pour des nominaux bivalents. (Galatanu, 2000)

Cette signification lexicale va ensuite être employée comme base d'étude pour voir le sens discursif que peut avoir ce mot, via les discours de locuteurs natifs.

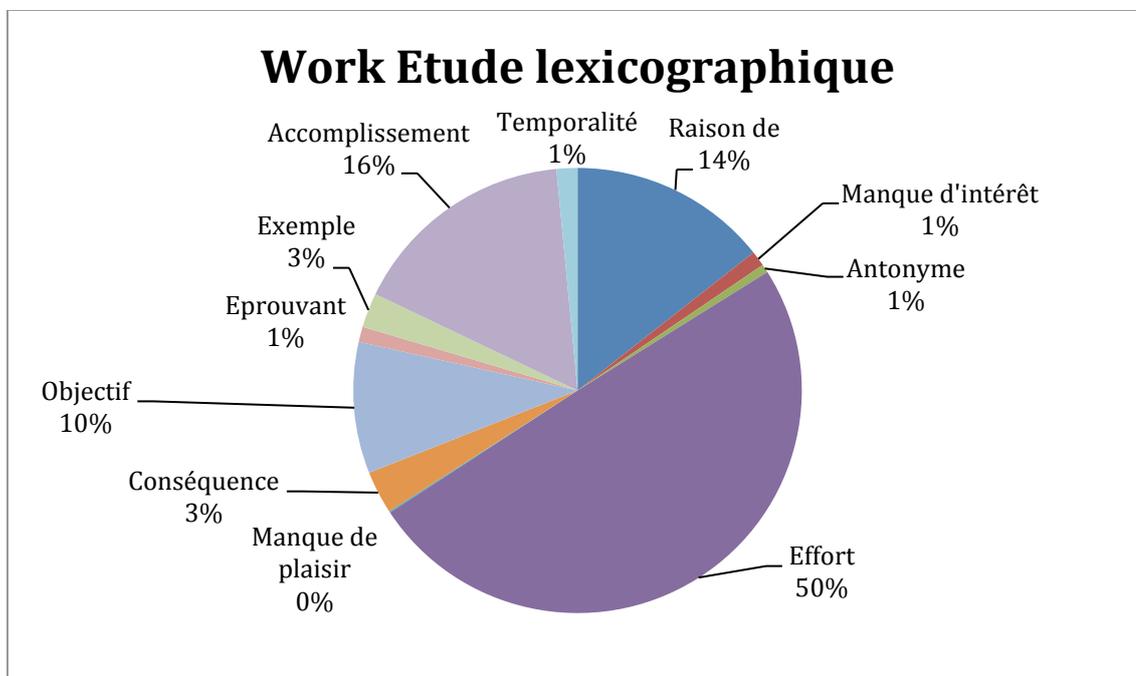
Nous avons organisé les éléments dans les grands thèmes suivants. Parmi les 600 éléments retrouvés (en comptant les répétitions) dans les dictionnaires, nous repérons 100 éléments différents. Pour la liste complète des éléments trouvés dans les définitions proposées par les divers dictionnaires, voir Annexe 2 Documentation pour Letude de « Work » EO.

Les grands thèmes trouvés dans les dictionnaires sont :

(600 éléments)

|                      |                       |
|----------------------|-----------------------|
| Raison de (86)       | Éprouvant (7)         |
| Effort (297)         | Temporalité (9)       |
| Objectif (57)        | Manque de plaisir (1) |
| Accomplissement (98) | Exemple (15)          |
| Conséquence (19)     | Antonyme (4)          |
| Manque d'intérêt (7) |                       |

## Grands thèmes par pourcentage : Etude lexicographique : Work



L'effort, donc l'utilisation de l'énergie représente plus de la moitié des éléments des dictionnaires, alors que les aspects positifs ou négatifs n'occupent pas une place importante (selon les dictionnaires). Donc, nous pouvons déduire de ce tableau qu'un aspect primordial de la signification lexicale du mot « work » est l'acte de dépenser de l'énergie. Nous voyons aussi la place de la raison de faire (ce work), l'objectif vers lequel on se dirige, ainsi que l'importance du fait que le « work » aboutisse.

C'est à partir de ces grandes lignes que l'on peut en faire l'abstraction pour construire les trois strates de la première partie de la SPA : le noyau, les stéréotypes, et les possibles argumentatifs.

### *Les Trois Premières Strates de la SPA*

Nous allons commencer par la première strate de la SPA, la base de la signification lexicale, et la partie essentielle pour construire le sens discursif : le noyau.

Pour le noyau de « work » nous avons discerné trois éléments essentiels et indispensables à la signification. Sans un de ces éléments, la signification ne représenterait plus le mot « work ». Les trois éléments sont liés tant entre eux, qu'avec des éléments des stéréotypes proposés dans un deuxième temps. Nous présentons le noyau en anglais et ensuite en français. La traduction n'est que là pour faciliter la compréhension, mais ne représente pas le mot « travail », et il se pourrait que la traduction prête à confusion.

Nous souhaitons souligner le fait que les éléments du noyau que l'on retrouve dans les définitions des dictionnaires. Sans une « raison de le faire », que cela soit un « duty », « calling » ou bien « livelihood » ou plus simplement pour « salary », l'acte ne serait pas considéré comme « work ». Pour que cela soit considéré « work », il faut aussi qu'il y ait un effort fourni, vers un objectif, mais aussi lié à la « raison ». Finalement, sans progression vers un résultat ou conclusion, nous ne pouvons pas appeler un tel acte « work ». Ce sont ces trois éléments, réunis, qui forment la base de la signification lexicale et le sens discursif du mot « work ».

*Le noyau : work*

---

**Noyau pour "work" en anglais**

---

*Existence of a source of compulsion to be active in a purposeful way*



**DC / Therefore**



*Productive exertion of energy in the direction of an objective*



**DC / Therefore**



*Progression towards a determined outcome / result*

Le noyau : work: traduit en français

---

**Noyau pour "work" en français**

---

*Existence d'une raison d'être actif d'une façon déterminée*



**DC / Therefore**



*Effort productif vers un objectif*



**DC / Therefore**



*Progression vers un résultat prédéterminé*

---

Le stade suivant de la SPA est formé de ces mêmes éléments du noyau, toujours liés les uns aux autres, mais c'est ici que nous retrouvons les stéréotypes qui correspondent à ces éléments du noyau pour nous rendre compte d'un autre niveau de complexité de la signification du mot « work ».

*Constitution de la strate des stéréotypes : work*

Les stéréotypes d'un lexique constituent un ensemble ouvert qui représente une partie relativement stable de la signification lexicale du mot.

Chaque stéréotype est lié à un élément du noyau par un connecteur (CONN), soit Donc (DC), soit Pourtant (PT). Ces connecteurs abstraits ont été proposés par Ancombre et Ducrot, dès 1983 et précisés et clairement définis par Ducrot et Carel (Ducrot & Carel, 1999, Carel & Ducrot, 1999). Cette représentation permet de présenter la complexité de la signification du mot « work » d'une façon claire, sans pour autant limiter la possibilité d'évolution ou de cinétisme du mot. En tant qu'ensemble ouvert, il reste toujours la possibilité d'en ajouter à cause de cinétisme du mot dû aux propositions du sens discursif.

Nous présentons ci-dessous un ensemble ouvert de stéréotypes proposés par les dictionnaires pour le mot « work ».

## Stéréotypes : Work

| Noyau pour "work" en anglais  | CONN   | stéréotypes  |
|---|--|--|
| <i>Existence of a source of compulsion to be active in a purposeful way</i> | <ul style="list-style-type: none"> <li>→ DC / Therefore →</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li><i>consciousness of expectation</i></li> <li><i>consciousness of duty</i></li> <li><i>inclination to accomplish something</i></li> <li><i>acknowledgment of a calling</i></li> <li><i>drive for an occupation</i></li> <li><i>submit to compulsion</i></li> <li><i>assumption of a profession / livelihood</i></li> <li><i>acceptance of task / assignment</i></li> <li><i>acceptance of requirement / obligation / necessity</i></li> <li>...</li> </ul> |
| ↓ DC / Therefore ↓  |  |  |
| <i>Productive exertion of energy in the direction of an objective</i>       | <ul style="list-style-type: none"> <li>→ DC / Therefore →</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li><i>making of an effort</i></li> <li><i>making of progress</i></li> <li><i>production</i></li> <li><i>performance</i></li> <li><i>purposeful action</i></li> <li><i>make / do something</i></li> <li><i>pursuit of a goal</i></li> <li><i>participation in an activity</i></li> <li><i>trying</i></li> <li>...</li> </ul>  |
| ↓ DC / Therefore ↓  |  |  |
| <i>Progression towards a determined outcome / result</i>                    | <ul style="list-style-type: none"> <li>→ DC / Therefore →</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li><i>satisfaction</i></li> <li><i>remuneration</i></li> <li><i>attainment of objective</i></li> <li><i>accomplishment</i></li> <li><i>consequence</i></li> <li><i>means of livelihood</i></li> <li><i>result</i></li> <li><i>valued</i></li> <li>...</li> </ul>   |

## La traduction en français :

Noyau pour "work" en anglais

CONN

stéréotypes

---

### *Existence d'une raison d'être actif d'une façon déterminée*

- DC / Therefore → *consciencs de l'attente*
- DC / Therefore → *conscience de la responsabilité*
- DC / Therefore → *penchant pour accomplir les choses*
- DC / Therefore → *reconnaissance d'une vocation*
- DC / Therefore → *motivation pour une occupation*
- DC / Therefore → *se rendre à une compulsion*
- DC / Therefore → *prise d'une profession / gagne pain*
- DC / Therefore → *acceptation d'une tâche*
- DC / Therefore → *acceptation d'une obligation / nécessité*
- ...

↓ DC / Therefore ↓

### *Effort productif vers un objectif*

- DC / Therefore → *faire un effort*
- DC / Therefore → *faire du progrès*
- DC / Therefore → *production*
- DC / Therefore → *performance*
- DC / Therefore → *action déterminée*
- DC / Therefore → *faire quelque chose*
- DC / Therefore → *poursuite d'objectif*
- DC / Therefore → *participation dans une activité*
- DC / Therefore → *tentative*
- ...

↓ DC / Therefore ↓

### *Progression vers un résultat prédéterminé*

- DC / Therefore → *réalisation d'objectif*
- DC / Therefore → *accomplissement*
- DC / Therefore → *conséquence*
- DC / Therefore → *moyens de subsistance*
- ...

*Les possibles argumentatifs : work*

Toujours à partir d'éléments des dictionnaires, nous proposons une liste ouverte de possibles argumentatifs (PA). Les PA représentent des enchaînements argumentatifs potentiels, relevant de l'argumentation externe tout en restant des potentialités. Les PA sont reliés au mot étudié par les connecteurs (CONN), soit « donc » si l'association est normative, soit « pourtant » si le lien entre les deux éléments est transgressif.

Dans notre liste de PA liés au mot « work », quasiment toutes les associations représentent une relation normative, « Donc » (DC). Les quelques associations transgressives mettent en lumière l'importance de la valeur transgressive véhiculée par l'usage du connecteur PT.

Comme les PA sont en lien avec le mot étudié, il est facile d'oublier l'aspect d'ensemble que représente la SPA. Pour les voir regroupés en fonction des stéréotypes, et afin de démontrer la signification complexe, voir Annexe 2 Documentation pour l'Etude de « Work » EO pour la liste entière.

## Les PA du mot work

### Liste des Possibles Argumentatifs des dictionnaires : work

|                      |   |                                 |
|----------------------|---|---------------------------------|
| Work DC employment   | Work DC exercise                        | Work DC thing/result valued     |
| Work DC job          | Work DC energy                          | Work DC occur                   |
| Work DC profession   | Work DC physical                        | Work DC consequence             |
| Work DC occupation   | Work DC mental                          | Work DC object                  |
| Work DC paid         | Work DC intellectual                    | Work DC creation                |
| Work DC remunerative | Work DC creative                        | Work DC project                 |
| Work DC earning      | Work DC skill                           | Work DC desired                 |
| Work DC income       | Work DC talent                          | Work DC attainment of an object |
| Work DC living       | Work DC ability                         | Work DC drudgery                |
| Work DC task         | Work DC toil                            | Work DC grind                   |
| Work DC assignment   | Work DC labor                           | Work PT pleasure                |
| Work DC function     | Work DC undertaking                     | Work DC burdensome              |
| Work DC commission   | Work DC overcome obstacles              | Work DC difficulty              |
| Work DC mission      | Work DC spend time                      | Work DC onerous                 |
| Work DC expected     | Work DC engaged                         | Work DC trouble                 |
| Work DC need         | Work DC elbow grease                    | Work DC strenuous               |
| Work DC required     | Work DC part / phase of larger activity | Work DC struggle                |
| Work DC do           | Work DC directed towards something      | Work DC overcome                |
| Work DC make         | Work DC means of                        | Work DC endeavor                |
| Work DC produce      | Work DC proceed                         | Work DC feat                    |
| Work DC perform      | Work DC pursuit                         | Work PT amusement               |
| Work DC activity     | Work DC a use                           | Work DC neg leisure             |
| Work DC deed         | Work DC result                          | Work DC neg play                |
| Work DC effort       | Work DC output                          | Work DC ...                     |
| Work DC exertion     | Work DC composition œuvre               |                                 |

## Traduit en français:

### Liste des Possibles Argumentatifs des dictionnaires : work

|                     |                                 |                           |
|---------------------|---------------------------------|---------------------------|
| Work DC emploi      | Work DC exercice                |                           |
| Work DC boulot      | Work DC énergie                 |                           |
| Work DC profession  | Work DC physique                | Work DC composition       |
| Work DC occupation  | Work DC mental                  | Work DC résultat valorisé |
| Work DC payé        | Work DC intellectuel            | Work DC se produire       |
| Work DC rémunéré    | Work DC créatif                 | Work DC conséquence       |
| Work DC paie        | Work DC compétence              | Work DC objet             |
| Work DC revenu      | Work DC talent                  | Work DC création          |
| Work DC vivre       | Work DC capacité                | Work DC projet            |
| Work DC tache       | Work DC labeur                  | Work DC désiré            |
| Work DC mission     | Work DC labeur                  | Work DC atteinte          |
| Work DC fonction    | Work DC entreprise              | Work DC travail acharné   |
| Work DC commission  | Work DC surmonter les obstacles | Work DC train-train       |
| Work DC mission     | Work DC passer du temps         | Work PT plaisir           |
| Work DC attendu     | Work DC concentré               | Work DC pesant            |
| Work DC besoin      | Work DC l'huile de coude        | Work DC difficulté        |
| Work DC requis      | Work DC partie de quelque chose | Work DC pénible           |
| Work DC faire       | Work DC vers quelque chose      | Work DC difficulté        |
| Work DC faire       | Work DC moyens de               | Work DC ardu              |
| Work DC produire    | Work DC procéder                | Work DC épreuve           |
| Work DC se produire | Work DC résolu                  | Work DC surmonter         |
| Work DC activité    | Work DC utilité                 | Work DC entreprise        |
| Work DC acte        | Work DC productif               | Work DC exploit           |
| Work DC effort      | Work DC résultat                | Work PT amusement         |
| Work DC exertion    | Work DC rendement               | Work DC neg loisir        |
|                     |                                 | Work DC neg jeu           |

### 3.1.2 Description du déploiement de la signification dans un sens discursif potentiel tel qu'il apparaît dans nos données expérimentales

Le deuxième volet de notre application du modèle de construction du sens linguistique de la SPA que l'on incorpore dans notre étude cherche à élargir le champ lexical proposé par les dictionnaires en incorporant un corpus généré par un questionnaire. En ce qui concerne la construction du sens lexical de « work », dans un premier temps nous avons demandé à une trentaine de personnes américaines, de langue native anglaise des États-Unis, qui ne parlent pas d'autres langues de remplir notre questionnaire de trois parties.

Comme nous allons comparer le sens lexical proposé par différents groupes de locuteurs (natifs qui ne parlent pas d'autres langues, non-natifs (francophones), et natifs qui parlent bien le français), nous appelons ce groupe EO (pour English Only).

*Partie 1 du questionnaire : liste d'associations : work : EO*

Nous rappelons que la première partie du questionnaire demande aux participants de lister les premiers mots qui leur viennent à l'esprit quand ils pensent au mot « work ». Notre questionnaire offre la possibilité de donner jusqu'à dix réponses, mais les participants n'étaient pas obligés d'en donner dix.

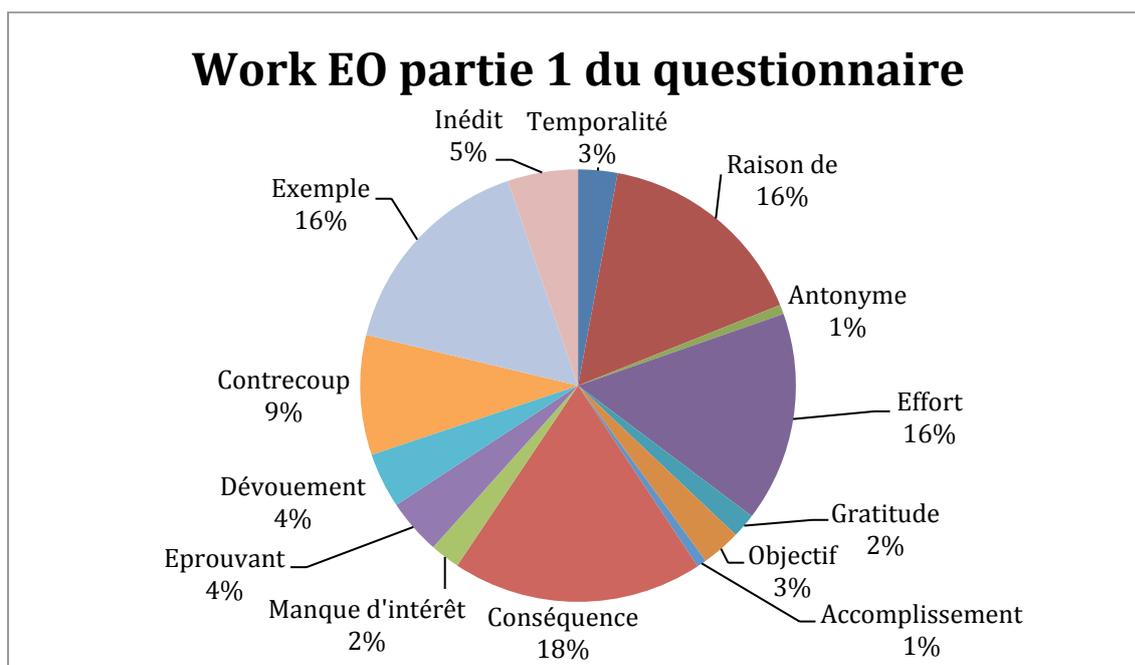
La moyenne était de proposer 8,9 associations, ce qui nous a donné 267 réponses. Parmi les 267 réponses, nous avons trouvé 160 associations différentes proposées par les participants. Nous les avons regroupés par grands thèmes pour mieux voir les éléments et / ou la fréquence des éléments par rapport aux éléments des dictionnaires.

Voici les associations proposées (et leurs fréquences parmi les 269 réponses) dans la partie 1 des questionnaires sur « Work » (EO). Nous avons proposé les thèmes d'abord en anglais en italiques et puis la traduction, faites par nous-mêmes, en français. Nous utilisons les traductions en français pour la suite de l'étude pour que la lecture soit plus fluide. Pour voir la liste complète, voir Annexe 2 Documentation pour l'Etude de « Work » EO.

### Grands thèmes trouvés dans la partie 1 du questionnaire : Work (EO)

|   |  |
|---|--|
| <i>Purpose</i> / Raison de (43)             | <i>Time</i> / Temporalité (8)                  |
| <i>Effort</i> / Effort (42)                 | <i>Lack of interest</i> / Manque d'intérêt (6) |
| <i>Goal</i> / Objectif (8)                  | <i>Trying</i> / Eprouvant (11)                 |
| <i>Accomplishment</i> / Accomplissement (2) | <i>Repercussion</i> / Contrecoup (24)          |
| <i>Consequence</i> / Conséquence (50)       | <i>Example</i> / Exemple (43)                  |
| <i>Gratitude</i> / Gratitude (5)            | <i>Antonyme</i> / Antonyme (2)                 |
| <i>Dedication</i> / Dévouement (11)         | <i>Unprecedented</i> / Inédit (4)              |

### Grands thèmes par pourcentage : Partie 1 du questionnaire : Work EO



Voir la liste complète des propositions, ainsi que le regroupement par thème dans l'Annexe 2 Documentation pour l'Étude de « Work » EO.

En présentant les résultats de la première partie du questionnaire de cette façon, nous voyons de façon plus claire l'importance de la participation de locuteurs dans la construction du sens discursif de « work ». Nous retrouvons les éléments du noyau, ainsi que beaucoup d'éléments qui constituent les stéréotypes, mais cette partie du questionnaire nous apporte aussi d'autres thèmes et éléments, non trouvés auparavant dans les dictionnaires.

Commençons par le fait qu'il y a seulement quinze éléments communs entre les deux cent soixante propositions trouvées dans les dictionnaires et celles des locuteurs dans la première partie du questionnaire.

|            |            |
|------------|------------|
| Do         | Job        |
| Drudgery   | Living     |
| Employment | Mental     |
| Endeavor   | Occupation |
| Energy     | Play       |
| Exertion   | Profession |
| Grind      | Task       |
| Income     |            |

Cela implique qu'il y a une grande différence entre ce que les dictionnaires proposent comme signification lexicale et ce que les représentations du sens discursif proposent, selon les locuteurs natifs. Il est également intéressant de remarquer que les 168 nouvelles propositions données dans la première partie du questionnaire non seulement changent l'importance accordée à chaque thème, mais aussi présentent des nouveaux aspects.

La première partie du questionnaire expose beaucoup d'aspects qui concernent les valeurs modales, notamment les valeurs Déontiques et Axiologiques, que l'on peut voir dans l'ajout des thèmes « gratitude », « dévouement » et « contrecoup ».

L'importance de « l'effort », soulignée par presque 50 % d'occurrences dans les dictionnaires sont drastiquement réduites dans la première partie du questionnaire, qui n'accorde que 15,6 % de place à l'aspect de « l'effort ». « Accomplissement » est une autre catégorie qui voit son importance diminuée dans les représentations des locuteurs, de 16,3 % à 0,7 %. Les locuteurs insistent beaucoup plus sur les exemples concrets, donc les représentations beaucoup moins abstraites de « work » que les dictionnaires.

#### *Partie 2 du questionnaire : validation des associations proposées : work*

Dans cette partie du questionnaire, nous souhaitons tester l'importance de certains aspects liés au mot « work » selon les locuteurs natifs dans le but de tester la stabilité de ces aspects.

#### *Le choix des propositions*

Nous avons proposé vingt associations aux participants. Pour garder l'étude aussi cohérente que possible, nous avons construit cette liste de propositions en prenant des éléments trouvés dans l'étude de la signification lexicale des deux mots « work » et « travail » et en traduisant dans l'autre langue de façon aussi précise que possible. En conséquence, cette liste n'est pas une traduction d'associations d'uniquement d'une langue à l'autre, mais une collection d'éléments des deux langues traduite dans un sens ou l'autre selon le besoin.

Nous avons choisi des éléments qui se trouvent dans les descriptions des deux significations lexicales, comme *nécessaire* ou *effort*, mais nous avons aussi choisi d'inclure des éléments qui sont beaucoup plus présents dans la description de la signification lexicale dans une langue que dans l'autre, comme *gagne-pain* en anglais. Nous avons aussi choisi de mettre certains éléments qui n'apparaissaient pas dans la signification lexicale, mais que nous pensions pourrait être intéressant de voir s'ils étaient validés plus par un groupe qu'un autre, comme *pouvoir*.

Nous avons choisi de proposer une association liée à l'idée *d'utilité*, thème qui se trouve souvent dans la signification lexicale de *travail*, mais qui est presque absent de celle de *work*. Dans la même veine l'idée de *earned* nous semblait intéressante, mais ne trouvant pas de traduction qui nous semblait appropriée nous avons choisi de mettre *duty* à sa place.

Le thème de *besoin* que l'on peut voir dans les deux représentations est néanmoins différent. Le *besoin* moral (Galatanu 2000 : 95), est ressenti comme pour le « common good » pour les Français (aussi exprimé par l'élément de « utile » trouvé en « travail ») alors que l'élément de « need » de « work » est plus ressenti comme aléthique, plus spécifiquement, inévitable, ce qui est la motivation, bien plus que le bien social peut générer. Renforcé aussi par le manque de conséquences positives dans la description de la signification lexicale de « work » comme vacances, rendement, richesse, etc., le choix de proposer l'association de *besoin* a été fait et nous avons finalement trouvé que cette proposition s'y prêtait à confusion et qu'il valait mieux proposer « auto-imposé » à sa place.

Ce sont ces réflexions qui nous ont menées à cette liste. Pour choisir les propositions de la deuxième partie des questionnaires nous avons choisi :

Would you say that "work" implies.... / Diriez-vous que « travail » implique...

- |   |  |
|---|--|
| ... necessary - nécessaire                | ... to try - essayer                     |
| ... duty - devoir                         | ... skills - compétence                  |
| ... required - obligatoire                | ... in order to survive - survie         |
| ... livelihood - gagne-pain               | ... something positive - positif         |
| ... success - réussite                    | ... pleasant - plaisant                  |
| ... achievement - succès                  | ... a goal or objective - objectif / but |
| ... effort - effort                       | ... identity - identité                  |
| ... purposeful activity - activité ciblée | ... laziness - paresse                   |
| ... self-imposed - auto-imposé            | ... power - pouvoir                      |
- ... activity or production that is useful for society ... activité ou production utile à la société  
... series of activities directed towards something - ensemble d'activités en vue de quelque chose

### *Les réponses*

Nous présentons ci-dessous un tableau avec les réponses obtenues pour chacun des choix que nous avons introduits par : always, sometimes, rarely, never. Les réponses ont été comptées et nous avons calculé les pourcentages des occurrences.

Partie 2 questionnaire : toute réponse : « work » EO

Would you say that "work" implies....

|   | Always |    | Sometimes |    | Rarely |    | Never |    | Responses |
|---|--------|----|-----------|----|--------|----|-------|----|-----------|
|   | %      | #  | %         | #  | %      | #  | %     | #  | #         |
| ... activity or production that is useful for society | 50,0%  | 15 | 43,3%     | 13 | 3,3%   | 1  | 3,3%  | 1  | 30        |
| ... necessary   | 66,7%  | 20 | 30,0%     | 9  | 3,3%   | 1  | 0,0%  | 0  | 30        |
| ... duty  | 33,3%  | 10 | 53,3%     | 16 | 13,3%  | 4  | 0,0%  | 0  | 30        |
| ... required  | 50,0%  | 15 | 40,0%     | 12 | 6,7%   | 2  | 3,3%  | 1  | 30        |
| ... livelihood  | 73,3%  | 22 | 23,3%     | 7  | 0,0%   | 0  | 3,3%  | 1  | 30        |
| ... success   | 20,0%  | 6  | 73,3%     | 22 | 6,7%   | 2  | 0,0%  | 0  | 30        |
| ... achievement                                       | 23,3%  | 7  | 66,7%     | 20 | 6,7%   | 2  | 3,3%  | 1  | 30        |
| ... effort  | 80,0%  | 24 | 16,7%     | 5  | 3,3%   | 1  | 0,0%  | 0  | 30        |
| ... purposeful activity                               | 40,0%  | 12 | 53,3%     | 16 | 6,7%   | 2  | 0,0%  | 0  | 30        |
| ... series of activities directed towards something   | 56,7%  | 17 | 40,0%     | 12 | 3,3%   | 1  | 0,0%  | 0  | 30        |
| ... self-imposed                                      | 16,7%  | 5  | 60,0%     | 18 | 23,3%  | 7  | 3,3%  | 1  | 30        |
| ... to try  | 46,7%  | 14 | 50,0%     | 15 | 3,3%   | 1  | 3,3%  | 1  | 30        |
| ... skills  | 46,7%  | 14 | 53,3%     | 16 | 0,0%   | 0  | 0,0%  | 0  | 30        |
| ... in order to survive                               | 56,7%  | 17 | 36,7%     | 11 | 3,3%   | 1  | 3,3%  | 1  | 30        |
| ... something positive                                | 23,3%  | 7  | 73,3%     | 22 | 0,0%   | 0  | 3,3%  | 1  | 30        |
| ... pleasant  | 6,7%   | 2  | 90,0%     | 27 | 0,0%   | 0  | 3,3%  | 1  | 30        |
| ... a goal or objective                               | 36,7%  | 11 | 50,0%     | 15 | 13,3%  | 4  | 0,0%  | 0  | 30        |
| ... identity  | 23,3%  | 7  | 60,0%     | 18 | 10,0%  | 3  | 6,7%  | 2  | 30        |
| ... power   | 6,7%   | 2  | 63,3%     | 19 | 23,3%  | 7  | 6,7%  | 2  | 30        |
| ... laziness  | 0,0%   | 0  | 16,7%     | 5  | 33,3%  | 10 | 50,0% | 15 | 30        |

Grâce à l'étude de cette partie du questionnaire, nous allons voir les associations permises, selon nos locuteurs natifs. Nous avons pu constater que cette partie du questionnaire nous donne les réponses les plus intéressantes pour l'étude des mots, soit fortement axiologiquement négatives, soit positives, comme dans l'étude de « loser » (Heranic, 2015). Avec les mots axiologiquement ambivalents, comme pour « work », les réponses ont tendance à être un peu plus incertaines. Néanmoins, nous trouvons que l'avantage que l'on peut en tirer se trouve au niveau des nuances, entre le choix de « sometimes » et « rarely », en raison du fait que les participants sont souvent enclins à éviter les réponses « always » et « never ». C'est en regardant de quel côté (positif ou négatif) penchent les réponses que l'on trouve la majorité des éléments intéressants pour notre étude.

Nous allons commencer par une analyse des réponses basée sur le fait que toutes les associations, sauf une, ont été validées avec une réponse soit « always », soit « sometimes ».

## Partie 2 - questionnaire réponses positives : work

### Would you say that "work" implies....

|   | Always |    | Sometimes |    | TOTAL  |        |
|---|--------|----|-----------|----|--------|--------|
|   | %      | #  | %         | #  | %      | # / 30 |
| ... activity or production that is useful for society | 50,0%  | 15 | 43,3%     | 13 | 93,3%  | 28     |
| ... necessary   | 66,7%  | 20 | 30,0%     | 9  | 96,7%  | 29     |
| ... duty  | 33,3%  | 10 | 53,3%     | 16 | 86,6%  | 26     |
| ... required  | 50,0%  | 15 | 40,0%     | 12 | 90,0%  | 27     |
| ... livelihood  | 73,3%  | 22 | 23,3%     | 7  | 96,6%  | 29     |
| ... success   | 20,0%  | 6  | 73,3%     | 22 | 93,3%  | 28     |
| ... achievement                                       | 23,3%  | 7  | 66,7%     | 20 | 90,0%  | 27     |
| ... effort  | 80,0%  | 24 | 16,7%     | 5  | 96,7%  | 29     |
| ... purposeful activity                               | 40,0%  | 12 | 53,3%     | 16 | 93,4%  | 28     |
| ... series of activities directed towards something   | 56,7%  | 17 | 40,0%     | 12 | 96,7%  | 29     |
| ... self-imposed                                      | 16,7%  | 5  | 60,0%     | 18 | 76,7%  | 23     |
| ... to try  | 46,7%  | 14 | 50,0%     | 15 | 96,7%  | 29     |
| ... skills  | 46,7%  | 14 | 53,3%     | 16 | 100,0% | 30     |
| ... in order to survive                               | 56,7%  | 17 | 36,7%     | 11 | 93,4%  | 28     |
| ... something positive                                | 23,3%  | 7  | 73,3%     | 22 | 96,7%  | 29     |
| ... pleasant  | 6,7%   | 2  | 90,0%     | 27 | 96,7%  | 29     |
| ... a goal or objective                               | 36,7%  | 11 | 50,0%     | 15 | 86,7%  | 26     |
| ... identity  | 23,3%  | 7  | 60,0%     | 18 | 83,3%  | 25     |
| ... power   | 6,7%   | 2  | 63,3%     | 19 | 70,0%  | 21     |

Les réponses données dans cette partie nous ont globalement peu surprises, mais par contre elles nous donnent une meilleure idée des nuances que l'on peut discerner dans la représentation des locuteurs natifs du mot « work ».

Les associations « necessary », « effort » et « livelihood » sont approuvées de façon majoritairement positive, mais ce qui nous intéresse le plus c'est qu'elles sont surtout qualifiées de « always ». Cela nous indique une réponse tranchée de la part des locuteurs natifs, ce qui soutient ces associations qui sont aussi dans le noyau de « work ».

« Required », une association qui a récolté 90 % de réponses positives (dont 50 % pour « always »), « duty » (33,3 % « always » et 53,3 % « sometimes ») et « self-imposed » (16,7 % « always » et 60 % « sometimes ») ont été proposées comme associations possibles dans cette partie. Ces éléments ont été sélectionnés afin de comparer l'influence de la culture sur cette « raison de », élément que l'on trouve dans le noyau de « work ». Elles sont toutes validées de façon positive, mais c'est le taux d'acceptation de chacune de ces associations qui dévoile certaines nuances. Nous considérons qu'un taux de réponse positive aussi élevé pour « required » montre que les locuteurs natifs le valident comme un trait indispensable à la signification du mot « work » alors que

Il nous a semblé curieux que le taux de réponses positives pour « self imposed » soit aussi élevé, même si la majorité des réponses proviennent des catégories « sometimes » ou « rarely » (60 % « sometimes »). Ce manque de prise de position très claire en choisissant « sometimes » ou « rarely » nous indique une certaine distance entre l'association « self imposed » et « work », mais indique quand même une forte préférence positive dans ce choix ambigu. Nous retrouvons le même phénomène avec « duty ». Le taux d'associations positives lié à « self imposed » et « duty » pourrait indiquer que dans la signification du mot « work » se trouve l'idée que l'obligation de le faire (« required ») vient de plusieurs sources, incluant des sources extérieures (comme « duty »), ainsi que personnelles (comme « self imposed »).

La seule association qui a été jugée majoritairement de façon négative avec 83,3 % de réponses négatives est celle du mot « laziness ». La distribution d'avis par rapport à l'association « laziness », avec 50 % de réponse de « never », et 33,3 % de « rarely » indique un fort rejet de cette association positive. Même en comptant les 16,7 % d'avis positifs, tous regroupés sous la qualification de « sometimes », nous ne comptons que 50 % d'avis ambigus, majoritairement négatifs. Un si fort taux d'inacceptation de cette association

pourrait désigner une acceptation de cette association en forme transgressive, chose à rechercher dans les réponses de la partie 3 du questionnaire. Nous considérons aussi que cette non-validation de « laziness » soutient en fait la validation de sa converse, « effort », qui a été effectivement validée avec 96,6 % de réponses positives.

Nous étudions les associations qui ont eu des réponses un peu plus mitigées avec un taux de validation, certes, positives, mais avec une majeure partie des réponses situées entre « sometimes » et « rarely », indiquant pour nous une association acceptable, mais néanmoins moins essentielle.

| Would you say that "work" implies....                 | Sometimes |    | Rarely |    | TOTAL        |           |
|---|-----------|----|--------|----|--------------|-----------|
|   | %         | #  | %      | #  | %            | # / 30    |
| ... activity or production that is useful for society | 43,3%     | 13 | 3,3%   | 1  | 46,6%        | 14        |
| ... necessary   | 30,0%     | 9  | 3,3%   | 1  | 33,3%        | 10        |
| ... duty  | 53,3%     | 16 | 13,3%  | 4  | <b>66,6%</b> | <b>20</b> |
| ... required  | 40,0%     | 12 | 6,7%   | 2  | 46,7%        | 14        |
| ... livelihood  | 23,3%     | 7  | 0,0%   | 0  | 23,3%        | 7         |
| ... success   | 73,3%     | 22 | 6,7%   | 2  | <b>80,0%</b> | <b>24</b> |
| ... achievement                                       | 66,7%     | 20 | 6,7%   | 2  | <b>73,4%</b> | <b>22</b> |
| ... effort  | 16,7%     | 5  | 3,3%   | 1  | 20,0%        | 6         |
| ... purposeful activity                               | 53,3%     | 16 | 6,7%   | 2  | <b>60,0%</b> | <b>18</b> |
| ... series of activities directed towards something   | 40,0%     | 12 | 3,3%   | 1  | 43,3%        | 13        |
| ... self-imposed                                      | 60,0%     | 18 | 23,3%  | 7  | <b>83,3%</b> | <b>25</b> |
| ... to try  | 50,0%     | 15 | 3,3%   | 1  | <b>53,3%</b> | <b>16</b> |
| ... skills  | 53,3%     | 16 | 0,0%   | 0  | <b>53,3%</b> | <b>16</b> |
| ... in order to survive                               | 36,7%     | 11 | 3,3%   | 1  | 40,0%        | 12        |
| ... something positive                                | 73,3%     | 22 | 0,0%   | 0  | <b>73,3%</b> | <b>22</b> |
| ... pleasant  | 90,0%     | 27 | 0,0%   | 0  | <b>90,0%</b> | <b>27</b> |
| ... a goal or objective                               | 50,0%     | 15 | 13,3%  | 4  | <b>63,3%</b> | <b>19</b> |
| ... identity  | 60,0%     | 18 | 10,0%  | 3  | <b>70,0%</b> | <b>21</b> |
| ... power   | 63,3%     | 19 | 23,3%  | 7  | <b>86,6%</b> | <b>26</b> |
| ... laziness  | 16,7%     | 5  | 33,3%  | 10 | <b>50,0%</b> | <b>15</b> |

L'association de « power » avec « work » a récolté seulement 70 % de réponses positives, avec 63,3 % qualifiées de « sometimes ». Les 30 % de réponses négatives se partagent entre 23,3 % de « rarely », et 6,7 % de « never ». Avec tant de réponses répertoriées comme « sometimes » ou « rarely », nous

interprétons cela comme une association que les locuteurs natifs approuvent, mais qui ne constitue pas un trait essentiel.

Le mot « identity » a été ajouté dans la liste afin de pouvoir proposer des concepts pensés inédits et non trouvés dans la signification lexicale, mais tout de même possibles. Les diverses réponses indiquent, de par le taux de réponse positive (83,3 %), que ce groupe de locuteurs accepte la potentialité de ce mot dans le discours. Cela dit, le fait que « sometimes » et « rarely » recolent 70 % d'avis, nous pouvons imaginer cette association un peu plus éloignée des traits essentiels dans la description du sens discursif selon la représentation que ces locuteurs proposent.

L'association « pleasant » récolte 90 pour cent d'avis de « sometimes », un nombre surprenant de réponses ambiguës, toutes du côté de l'ambiguïté positive. Les trois autres participants ont exprimé des avis plus tranchés, deux pour « always », et un pour « never ». Le manque total de réponses de « rarely » nous implique une forte présence d'une valeur axiologique positive, tout en exprimant la potentialité ainsi que la non la nécessité de cette valeur dans la signification et la description du sens discursif de « work ».

À partir des informations que nous pouvons induire de cette partie, nous allons développer une analyse des réponses de la troisième partie du questionnaire pour mieux comprendre si ces mêmes conclusions y sont indiquées aussi.

### *Partie 3 du questionnaire : définition : work*

Cette partie du questionnaire d'expérimentation produit des données discursives, mais à statut métalinguistique, faisant apparaître les représentations qu'ont les informateurs de la signification lexicale, en l'occurrence du mot work.

Nous rappelons que notre recherche ne porte pas sur des corpus discursifs, ni authentiques, ni élicités, mais sur des données obtenues par un protocole d'expérimentation visant à faire apparaître les représentations de nos informateurs (et ce faisant leurs compétences sémantiques) : représentations de la signification lexicale (partie 3 du questionnaire) et les représentations des déploiements discursifs de cette signification (parties 1 et 2 du questionnaire) (voir Galatanu, sous presse).

Pour effectuer cette étape de l'étude, nous analysons les réponses à la question « how would you define « work » ? »

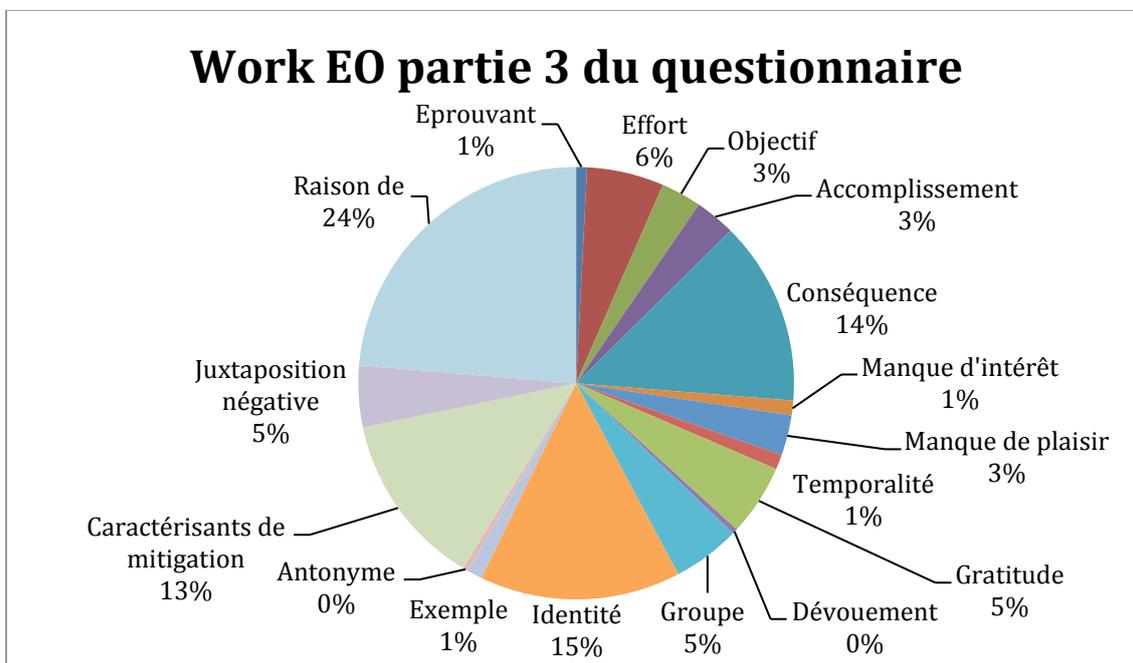
Pour voir la liste complète des réponses, et pour le tableau avec le regroupement des éléments tirés de l'analyse par thème, voir Annexe 2 Documentation pour l'Etude de « Work » EO.

Après l'analyse des définitions proposées dans la partie 3 du questionnaire, nous discernons 174 énoncés à répertorier. Parmi les 262 occurrences de ces énoncés, nous avons pu constituer cette liste de grands thèmes.

#### Grands thèmes trouvés dans la partie 3 du questionnaire : Work (EO)

|                      |                                   |
|----------------------|-----------------------------------|
| Raison de (62)       | Éprouvant (2)                     |
| Effort (15)          | Manque de plaisir (8)             |
| Objectif (8)         | Exemple (3)                       |
| Accomplissement (8)  | Antonyme (1)                      |
| Conséquence (36)     | Groupe (13)                       |
| Gratitude (14)       | Identité (39)                     |
| Dévouement (1)       | Caractérisants de mitigation (34) |
| Temporalité (3)      | Juxtaposition négative (12)       |
| Manque d'intérêt (3) |                                   |

## Grands thèmes par pourcentage : Partie 3 du questionnaire : Work EO



C'est avec cette partie du questionnaire que l'on voit apparaître les idées de la construction de l'identité et du soi, du groupe, ainsi qu'un grand nombre de par caractérisants de mitigation et une forte présence de juxtapositions négatives. Ces thèmes n'ont pas été décelés dans les autres parties de l'étude. Les autres thèmes, que l'on trouve à la fois dans les dictionnaires et dans la première partie du questionnaire, y sont représentés, mais avec des fréquences spécifiques aux réponses de cette partie du questionnaire. Nous considérons qu'une fréquence élevée de réponse implique une certaine importance de cette réponse dans la signification lexicale du mot « work ».

Nous nous sommes tout d'abord intéressés au thème de l'identité lié au mot « work ». Nous avons été surpris de ne pas trouver de trace de cet élément dans les premières parties de l'étude, mais dans les réponses de la troisième partie du questionnaire, ce thème représente un pourcentage de 15 % des éléments répertoriés. Nous retrouvons plusieurs énoncés qui indiquent l'importance de soi, et de l'identité dans la description de « work », comme « I, me, myself,

my, oneself, we, us » ainsi que « to feel, feeling », « existence » et « play a role in creating identity ». Les énoncés 27 et 25 l'évoquent explicitement avec: « For some people, it is their identity as well as a career. For others, it's just a way to make ends meet! », « can play a major role in creating someone's identity ». Même si ces énoncés modèrent les propos en incluant le verbe modal « can » ou bien l'explication que, pour certaines personnes, le travail est leur identité, alors que pour d'autres, ce n'est pas le cas, l'inclusion de l'élément « identité » dans la représentation des Américains du mot « work » est indispensable.

Souvent liés à l'idée de « l'identité et de soi », certains énoncés évoquent le concept de « la gratitude ». Nous avons repéré des éléments appartenant à cette catégorie dans la première partie du questionnaire, avec des énoncés tels que « blessed », « grateful », et « fortunate ». Il n'y avait pas de référence à cette idée dans l'étude lexicographique. Les énoncés qui évoquent la notion de « gratitude » les plus repérées dans les réponses sont : « it provides us / gives us / gives me / allows us » avec 10 occurrences. Dans ces cas, l'entité de l'autorité semble être « work » même. Nous pouvons dire que les énoncés de cette catégorie impliquent non seulement l'existence d'un certain type d'entité envers laquelle être reconnaissant, mais aussi une certaine importance de soi.

« L'importance de soi » y figure pour deux raisons. Premièrement, s'il y a l'idée de « reconnaissance », ce sentiment doit être ressenti et puis exprimé par la personne qui le ressent. Si l'on évoque l'idée de gratitude et reconnaissance, cela implique que la personne qui l'exprime a, en soi, une certaine valeur sinon, l'expression de leurs sentiments ne serait pas vue comme élément pertinent.

Deuxièmement, on y voit aussi une sorte d'autorité dans la représentation du mot « work ». C'est « work » qui accorde quelque chose pour lequel on doit être reconnaissant. Ce qui nous ramène à l'idée de reconnaissance et

d'importance de soi est le choix d'utiliser des verbes qui requièrent l'usage de compléments d'objet indirect, comme « it provides us ». L'identification de « work » comme autorité est capturée par ces mêmes verbes, pour lesquels « work » est l'objet de la phrase. Nous y voyons, comme dans l'expression de la reconnaissance, le rôle et donc l'importance de « soi », la personne à qui « work » offre ces possibilités.

Dans la réponse 3,

« An opportunity to give back to society. It allows us to take care of our families or at least to contribute to the care of them. It gives us self-esteem & a feeling of contributing to society »

nous remarquons l'usage des mots comme « opportunity », « allows us », et « gives us ». Tous ces mots soulignent l'autorité et le pouvoir de « work », tous ayant une valeur axiologique positive dans le contexte.

Nous y trouvons aussi un élément de moralité lié au thème de « gratitude » dans les énoncés qui expriment des raisons nobles, comme « to give back », « to take care of our families », « purpose », « reward spiritual », et même un énoncé qui évoque « God » directement (n° 17 « The activity God gave us to do »). Ces énoncés rejoignent l'idée de la moralité liée au thème de « gratitude », chose que l'on a pu voir émerger dans la première partie du questionnaire puisque « blessed » a été donné comme réponse deux fois. Nous pensons que c'est un élément spécifique de la représentation de « work » en anglais chez les Américains.

Une autre catégorie d'énoncés que nous voyons ressortir dans cette partie de l'étude, alors que nous ne la trouvons pas dans les autres parties, regroupe les énoncés qui impliquent que l'idée de faire partie d'un « groupe » est liée au mot « work ». Avec les énoncés « common goal », « including / compensated by others », « team », « society », « as human beings », « citizen », et « member », nous retrouvons l'importance accordée au « groupe » au sens large

du terme. La taille de groupe ne semble pas très importante puisque nous retrouvons des références à de petits groupes, comme « a team », et d'autres références qui vont du concept du groupe plutôt vague, comme « common goal » ou « including others » jusqu'à l'énoncé « as human beings » qui élargit l'idée de groupe jusqu'à inclure toute l'humanité dans la représentation du mot « work ».

C'est grâce aux réponses de ce groupe que l'on voit apparaître l'existence d'un type de contrat social exigeant de la productivité si l'on veut faire partie de la société dans laquelle on choisit de vivre. Prenons pour exemple les réponses n° 3 « ... It provides us with productivity which we all need as human beings to feel a sense of belonging & respect », n°4 « Needed to be a productive citizen », et n°23 « what I do to be a productive member of society. Work is what I do to fulfill my purpose of helping others find health and wellness ».

Ces réponses soulignent l'idée qu'il faut être productif afin de mériter sa place dans un groupe (i.e. : équipe, société, genre humaine, etc.).

Ce qui nous a marqué est qu'auparavant nous n'avions pas trouvé d'énoncés indiquant une équivalence entre être productif et l'appartenance à un groupe. En y réfléchissant, il semble logique d'attribuer certains éléments classifiés comme « raisons de » / ou « conséquences » à cette même idée comme « salaire », « pouvoir d'achat », « subvenir aux besoins », etc. En effet, si l'on veut appartenir à notre société, les systèmes obligent à une sorte de productivité en échange de reconnaissance, du sentiment d'appartenance, mais aussi de moyens de survivre dans le système, comme de l'argent.

Nous remarquons cette réciprocité dans ces exemples de la troisième partie du questionnaire :

N° 6 « Not necessarily a career or something that people want to do as their ultimate choice of a job. Work is more what is required for many people to pay their bills and live in the world today. »

N°24 to do what one HAS to do so one can do what they WANT to do.

Le concept de la réciprocité entre l'effort vers la productivité et l'appartenance à un groupe est soutenu par l'étude préalablement faite sur le mot « loser » en anglais américain de Heranic (Heranic, 2015). Il y a un rejet de l'individu qui veut faire partie de la société (i.e. groupe) sans au moins faire un effort d'atteindre son objectif. Le « loser » ne remplit pas les critères du contrat de la société et donc n'a pas le droit d'en faire pleinement partie.

Cette partie du questionnaire a fait ressortir d'autres structures que nous n'avions pas vues dans les dictionnaires, par exemple usage important des caractérisants de mitigation, ainsi qu'une forte présence de juxtapositions négatives.

L'usage fréquent de caractérisants de mitigation nous indique une réticence de la part du locuteur à se prononcer de façon définitive sur la définition de « work ». Trente-quatre occurrences de mots tels que :

|                  |                       |
|------------------|-----------------------|
| mostly           | not always            |
| sometimes        | often                 |
| always           | most                  |
| not necessarily  | can                   |
| at times         | the majority of time  |
| ranges from      | most people's lives   |
| depending        | the value of the work |
| what you make it |                       |

ont été comptés dans les trente définitions données dans la troisième partie du questionnaire. Cette tendance soutient notre postulat que « work » est un mot avec beaucoup d'aspects très subjectifs. Les participants, ne voulant pas se

prononcer de façon tranchée sur le sujet, utilisent des mots comme « sometimes », afin d'atténuer l'adjectif qui le suit.

Un autre élément qui a attiré notre attention est la forte présence de descriptions modifiées par la négation, ce que nous appelons la juxtaposition négative. Les locuteurs natifs ont choisi de définir certains aspects de « work » en rendant négatif un élément positif au lieu d'utiliser l'antonyme (qui a une valeur négative en soi). Par exemple, à la place de « difficult », ils ont préféré « not easy », ou bien « don't love » au lieu de « hate /dislike ». En regardant de plus près le phénomène de la négation d'adjectifs, la recherche de Fraenkel et Schul nous a été utile. Dans leur article intitulé « The Meaning of Negated Adjectives » (Fraenkel, 2008) expliquent que l'usage de la négation d'adjectif, alors qu'il existe un antonyme adapté au contexte, exprime en fait un sens plus mitigé de cet antonyme. Ce phénomène, la « mitigation hypothesis », formalisé par Jespersen (Jespersen, 1924), nous aide à mieux analyser la liste de juxtapositions négatives trouvée dans la troisième partie de notre questionnaire. Par exemple l'idée de « not easy » pourrait être exprimée par « difficult », mais le choix de rendre « easy » négatif mitige le sens du mot « difficult », en le rendant moins « difficult » que si le locuteur avait employé le mot « difficult ».

Fraenkel et Schul (2008) explorent le degré de mitigation en fonction du choix du mot rendu négatif. Ils postulent que dans les paires d'adjectifs il y en a un qui, quand il est rendu négatif, se rapproche plus au sens de l'autre mot de la paire que quand l'autre adjectif de cette même paire est rendu négatif. Ils s'appuient sur le concept de « marquage » de Hartmann et Stork (Hartmann, 1972) qui définissent l'élément de la paire « marqué » à cause d'une caractéristique que le distingue de l'autre. L'élément « non-marqué » est typiquement celui auquel on y pense en premier : le normal, le positif, le commun, le neutre ou moins spécifique de la paire (Battistella, 1996) (Boucher, 1969) (Levinson, 1983).

Prenons pour exemple la paire « froid » et « chaud ». En 2008 Fraenkel et Schul postulent que en rendant négatif le mot « chaud » (considéré non-marqué), comme dans « Le café n'est pas chaud », le sens de « pas chaud » rapproche plus à « froid » que quand on rend négatif le mot « froid » (considéré marqué) dans le même contexte. « Le café n'est pas froid » communique, certes, que la température est plus près de « chaud » que de froid, mais on y trouve une plus grande distance entre cette température et « chaud », que dans l'exemple précédent (Fraenkel & Schul, 2008). En rendant négatif le mot « non-marqué » négatif, on arrive à exprimer un sens qui s'approche plus du sens de l'antonyme, que quand on rend négatif le mot « marqué » de la paire.

En plus de l'effet que peut avoir la négation du mot, il faudrait aussi prendre en compte le pourquoi de ce choix. Il y a plusieurs raisons pour lesquelles un locuteur pourrait choisir de rendre négatif un élément positif pour, en fait, dire quelque chose de négatif. Plusieurs études ont montré que la politesse peut en être une. (Colston, 1999), (Giora, 2005), (Horn, 1989). Une autre raison d'employer la négation serait quand on veut contredire une attente ou une idée que l'interlocuteur peut avoir (Allwood, 1977), (Clark, 1977), (Givon, 1978), (Jordan, 1998), (Leech, 1983), (Wason, 1965)

Pour notre étude, les douze occurrences de juxtaposition négative dans les réponses sont :

|                 |                           |
|-----------------|---------------------------|
| not necessarily | not fulfilling            |
| not always      | not desirable             |
| not easy        | not as bad as you imagine |
| don't love      | not career                |
| not fun         |                           |

En prenant en compte les études citées ci-dessus, nous écartons la politesse comme motivation de l'usage de la négation. Nous avons pu regrouper les exemples de la négation et voir de plus près la représentation que ces énoncés dévoilent grâce à la négation.

Commençons par les énoncés « not necessarily » et « not always ». Nous avançons l'idée que la négation dans ces cas-là, sert à souligner la subjectivité et la diversité de ce que peut représenter le mot « work ». La négation de « necessarily » et « always », deux mots qui en soi, font référence à une régularité et une implication stricte, voient leurs sens mitigés par la négation, qui renforce le côté nuancé du sens du mot « work ».

En ce qui concerne les autres énoncés, l'analyse devient un peu plus complexe, car il semble nécessaire de prendre en compte le contexte et le cotexte de tout l'énoncé, afin de comprendre l'utilité de la négation de l'adjectif. Les deux premiers énoncés traités ici « not easy » et « don't love » deviennent plus complexes, car dans leurs contextes ils suivent des énoncés positifs. Les énoncés « not fun », « not fulfilling », « not desirable » et ensuite « not as bad as you imagine » sont aussi influencés par leurs contextes, mais d'une autre façon.

Commençons par « not easy » et « don't love ».

13) « putting forward effort in the hopes of accomplishing a task or a goal. In general it is not something that is easy ».

En plus de ce que l'on connaît de la représentation de « work » de par notre étude, on pourrait voir l'importance de l'idée d'effort dans la phrase qui précède la négation. En partant du principe que dans la paire « hard » et « easy », « hard » est le mot non-marqué, et donc « easy » le marqué, le choix de rendre le marqué négatif montre une mitigation du degré de difficulté, tout en acceptant que cela reste plus difficile que facile. Nous pourrions en tirer une potentielle baisse de l'importance de « difficult » dans la représentation de « work ».

Dans la réponse 25) « ... I believe work is a positive thing in most people's lives, even if they don't always love what they do » le choix de « don't love » à la place de « hate » peut être attribué au fait que la positivité est posée comme

quelque chose de normal dans la première partie de la phrase, ce qui catégorise « love » comme le non-marqué de la paire. Ensuite, en rendant le non-marqué négatif, on se rapproche de plus près du sens de l'antonyme. Quand un élément positif est contre balancé par un élément négatif, on peut voir clairement l'ambivalence dans la représentation du mot « work ».

Dans les réponses 18, 20, et 21 nous allons traiter les mots « fun », « fulfilling », « not desirable » et ensuite « not as bad as you imagine ». Ces trois réponses incluent l'idée de nécessité en lien avec la négation d'un adjectif positif.

18) « Something that must be done but not desirable ».

20) « ...It isn't always fun or fulfilling but it is necessary for survival ».

21) « necessary. Not always fulfilling. Sometimes fun, often not. Often not as bad as you imagine ».

Dans ces trois réponses, on voit un lien entre les adjectifs négatifs et la nécessité. Il nous semble que « fun », « fulfilling », « desirable » sont considérés non-marqués vis à vis au mot « work », et donc le sens de ces expressions, qui sera néanmoins mitigé, sera plus proche de son antonyme que l'adjectif positif. Ces éléments sont tous classés comme valeurs axiologiques et finalisantes, valeurs plutôt subjectives, selon le tableau de la modalisation de Galatanu (Galatanu O. , 2002) C'est aussi la juxtaposition avec « necessary » qui nous intéresse dans ces réponses.

La nécessité, par contre, est classée en tant que valeur ontologique, valeur très objective sur la même échelle (Galatanu O. , 2002). La juxtaposition de ces deux valeurs diminue l'importance de la valeur subjective par rapport à la valeur objective, en soulignant la nécessité comme une raison d'exclure l'importance donnée aux éléments axiologiquement négatifs. L'usage de la

négation soutient cette idée en rendant plus mitigé le sens négatif de ces expressions « not fun », etc.

L'énoncé « not as bad as you imagine », diffère des autres énoncés de ce type, car en réponse 21 il suit l'idée de « necessary » combinée avec « not fulfilling » et « not fun ». Si l'on prend « bad » comme adjectif marqué, le sens de cette expression rapproche l'idée de « work » d'un sens mitigé entre « good » et « bad », qui penche vers « good », sans pour autant lui donner un sens explicitement « good ». Étant donné que cette expression suit des énoncés plutôt négatifs, nous pourrions voir cela comme une tentative d'atténuer le côté négatif de « work ». En ajoutant la partie de la phrase « as you imagine » le locuteur fait remarquer que l'on imagine quand même que « work » est « bad », ou au minimum qu'il a une valeur axiologique négative.

### 3.1.3 Mise en parallèle des éléments proposés dans les dictionnaires et des éléments proposés par les questionnaires : work

Pour voir le tableau complet de la représentation dans la perspective de la SPA : le noyau, les stéréotypes (représentés dans les dictionnaires ainsi que dans les réponses des informateurs), les PA et les DA, voir Annexe 2 Documentation pour l'Étude de « Work » EO.

#### Pourcentage de représentation des grands thèmes : Work EO

|                        | Etude<br>Lexicographique | Partie 1<br>Questionnaire | Partie 3<br>Questionnaire |
|------------------------|--------------------------|---------------------------|---------------------------|
| Raison de              | 14,3                     | 15,9                      | 23,6                      |
| Conséquence            | 3,1                      | 18,5                      | 13,7                      |
| Effort                 | 49,5                     | 15,6                      | 5,7                       |
| Objectif               | 9,5                      | 2,9                       | 3                         |
| Accomplissement        | 16,3                     | 0,7                       | 3                         |
| Temporalité            | 1,5                      | 2,9                       | 1,1                       |
| Manque d'intérêt       | 1,1                      | 2,2                       | 1,1                       |
| Eprouvant              | 1,1                      | 4,1                       | 0,8                       |
| Exemple                | 2,5                      | 15,9                      | 1,1                       |
| Antonyme               | 0,6                      | 0,7                       | 0,4                       |
| Manque de plaisir      | 0,1                      | 0                         | 3                         |
| Gratitude              | 0                        | 1,8                       | 5,3                       |
| Dévouement             | 0                        | 4,1                       | 0,4                       |
| Groupe                 | 0                        | 0                         | 5                         |
| Identité               | 0                        | 0                         | 14,9                      |
| Qualificateur relatif  | 0                        | 0                         | 13                        |
| Juxtaposition négative | 0                        | 0                         | 4,6                       |
| Contrecoup             | 0                        | 8,9                       | 0                         |

Pour mieux comprendre l'importance que prend chaque thème dans chaque partie de notre étude, nous présentons les pourcentages d'occurrences d'énoncés regroupés par thème pour l'étude lexicographique, pour la partie 1 et pour la partie 3 du questionnaire.

L'analyse des pourcentages d'occurrences de certains thèmes justifie à notre sens l'utilisation du modèle de la SPA. Chaque étape de la SPA fait ressortir

des associations et l'importance de ces dernières dans la représentation du mot étudié, ce qui nous sert à mieux comprendre sa potentielle argumentation dans le discours. Pour l'étude du mot « work », ces trois parties analysées ont fait ressortir des nuances, ainsi que de nouveaux thèmes et surtout le cinétisme de la signification lexicale, qui est central dans la SPA.

La différence entre l'importance de l'effort dans l'étude lexicographique et dans le corpus nous a semblée particulièrement intéressante. L'idée d'effort reste quand même indispensable dans la description lexicale, mais « effort » cède sa place comme thème dominant dans les questionnaires. Nous voyons les thèmes de « raison de » et « conséquence » remonter dans les pourcentages du corpus. Il se peut que la logique du fait que les conséquences de « work » puissent aussi être vues comme des « raisons de ». Les deux thèmes ont été difficiles à séparer, mais nous avons trouvé que même s'ils étaient liés, il valait mieux les mettre dans deux thèmes différents. En tout cas, séparé ou combiné, le nombre d'éléments comptés dans ces thèmes indique une grande importance de ces idées dans la représentation des locuteurs natifs.

Nous remarquons aussi la baisse de l'importance de l'« accomplissement » et de l'« objectif » dans « work » dans les questionnaires par rapport aux dictionnaires. Par contre, une grande conformité de l'importance de beaucoup de thèmes est impossible à ignorer, et elle soutient l'efficacité des dictionnaires lorsqu'il s'agit de représenter des mots, au moins jusqu'à un certain point. Ce qui nous a intéressé le plus en comparant les thèmes est l'importance donnée au rôle de l'« identité » dans la troisième partie du questionnaire, alors que cette idée ne figure nulle part avant. A notre avis, cela confirme bien l'hypothèse fondatrice de la SPA sur le cinétisme de la signification lexicale.

Nous proposons maintenant de caractériser les éléments de ces questionnaires en deux regroupements, les DA, et les nouveaux stéréotypes, construits à partir de ces DA de « work ».

*Les DA dans le corpus : work*

Pour mieux comparer avec les PA de l'étude lexicographique, nous proposons une liste de DA, incorporant les éléments de la Partie 1 et de la Partie 3 des questionnaires. C'est à partir des éléments proposés par les questionnaires, que de nouveaux stéréotypes vont être construits et que des DA vont être ajoutés à notre représentation du mot « work ».

Les DA de "Work" EO

|  |   |
|--|---|
| Work DC helping                                    | Work DC without work we wouldn't exist  |
| Work DC trustworthy                                | Work DC sense of self worth             |
| Work DC give                                       | Work DC constantly                      |
| Work DC strive for perfection                      | Work DC always                          |
| Work DC success / successful                       | Work DC occupation                      |
| Work DC provider                                   | Work DC mostly                          |
| Work DC benefits                                   | Work DC sometimes                       |
| Work DC home / house                               | Work DC always                          |
| Work DC vacation                                   | Work DC not necessarily                 |
| Work DC Happy hour                                 | Work DC at times                        |
| Work DC family                                     | Work DC ranges from                     |
| Work DC retirement                                 | Work DC depending                       |
| Work DC save                                       | Work DC what you make it                |
| Work DC raise                                      | Work DC not always                      |
| Work DC blessed                                    | Work DC often                           |
| Work DC grateful / gratification                   | Work DC most                            |
| Work DC ethic                                      | Work DC can                             |
| Work DC enjoying                                   | Work DC the majority of time            |
| Work DC wellness                                   | Work DC most people's lives             |
| Work DC contribute to the care                     | Work DC the value of the work           |
| Work DC making a difference in the lives of others | Work DC opportunity                     |
| Work DC helping others                             | Work DC fulfilling                      |
| Work DC critical to success                        | Work DC extended family                 |
| Work DC desired career                             | Work DC enjoyment                       |
| Work DC certain lifestyle                          | Work DC creative                        |
| Work DC do certain things                          | Work DC i like to do                    |
| Work DC travel                                     | Work DC fun                             |
| Work DC shop                                       | Work DC rewarding                       |
| Work DC eat out                                    | Work DC satisfying                      |
| Work DC have children                              | Work DC not as bad as you imagine       |
| Work DC money                                      | Work DC enjoy colleagues                |
| Work DC home                                       | Work DC ability to survive              |
| Work DC food                                       | Work DC great pleasure                  |
| Work DC clothing                                   | Work DC positive thing                  |
| Work DC fulfillment                                | Work DC overwhelming                    |
| Work DC socialization                              | Work DC tedious                         |
| Work DC be able to buy fun things                  | Work DC not something people want to do |
| Work DC live a great life                          | Work DC redundant                       |
| Work DC have health insurance                      | Work DC don't like                      |
| Work DC take care of family                        | Work DC boring                          |
| Work DC to make sure                               | Work DC not desirable                   |
| Work DC provide for loved ones                     | Work DC neg fun                         |
| Work DC pay bills                                  | Work DC neg fulfilling                  |
| Work DC things get done                            | Work DC intense frustration             |
| Work DC emotional reward                           | Work DC don't love                      |
| Work DC material reward                            | Work DC allows us                       |
| Work DC intellectual reward                        | Work DC gives us                        |
| Work DC spiritual reward                           | Work DC provides us                     |
| Work DC being                                      | Work DC God gave us to do               |

*Les nouveaux stéréotypes reconstruits à partir des DA : work*

C'est en suivant les mêmes démarches que dans l'étude lexicographique que nous arrivons à la liste des stéréotypes proposés par le discours. Les stéréotypes représentent une partie stable de la signification, mais restent néanmoins ouverts à d'autres changements dus au cinétisme.

**Les stéréotypes construits à partir des DA : "Work" EO**

Existence of a source of  
compulsion to be active in a  
purposeful way

DC purpose  
DC responsibility  
DC opportunity to give back  
DC responsibility  
DC purpose  
DC ability to survive  
DC play a role in creating someone's identity  
DC identity  
DC opportunity

Productive exertion of  
energy in the direction of an  
objective

DC hard-working  
DC busy  
DC common goal

Progression towards a  
determined outcome / result

DC pride  
DC rewarding  
DC self-esteem  
DC self worth  
DC self-reliant  
DC to feel productive  
DC sense of accomplishment  
DC productive citizen  
DC productive member of society  
DC sense of self worth  
DC a feeling of contributing to society  
DC feel a sense of belonging  
DC sense of accomplishment  
DC compensated due to the value  
(determined by self)  
DC contributing to society  
DC sense of respect

### 3.1.4 Conclusion : Work

En prenant en compte des éléments qui ressortent du questionnaire, nous arrivons à construire une description de la représentation du mot « work » selon la langue et le discours des locuteurs natifs. Néanmoins cette description reste ouverte au cinétisme.

C'est à partir de cette représentation de « work » que nous allons comparer les représentations de ce même mot, exprimé par les autres groupes qui parlent anglais (les groupes FA et EF) pour voir l'influence des autres variables, comme le fait d'avoir une autre langue comme langue maternelle (FA), ou le fait d'être anglophone, mais de parler très bien le français (EF) (voir Chapitre 5.4 Comparaison des représentations entre les groupes EF, FA et EO).

## 3.2 « Travail » : Description sémantique

Pour notre description sémantique du mot « travail », nous partons avec de l'avance avec la description que Olga Galatanu a proposée en (Galatanu O. , 2009), mais pour être rigoureuse dans notre recherche, nous avons choisi de reprendre les mêmes démarches que pour les autres études pour vérifier que le processus, et donc les résultats sont comparables entre les études.

### 3.2.1 Étude lexicographique : les dictionnaires

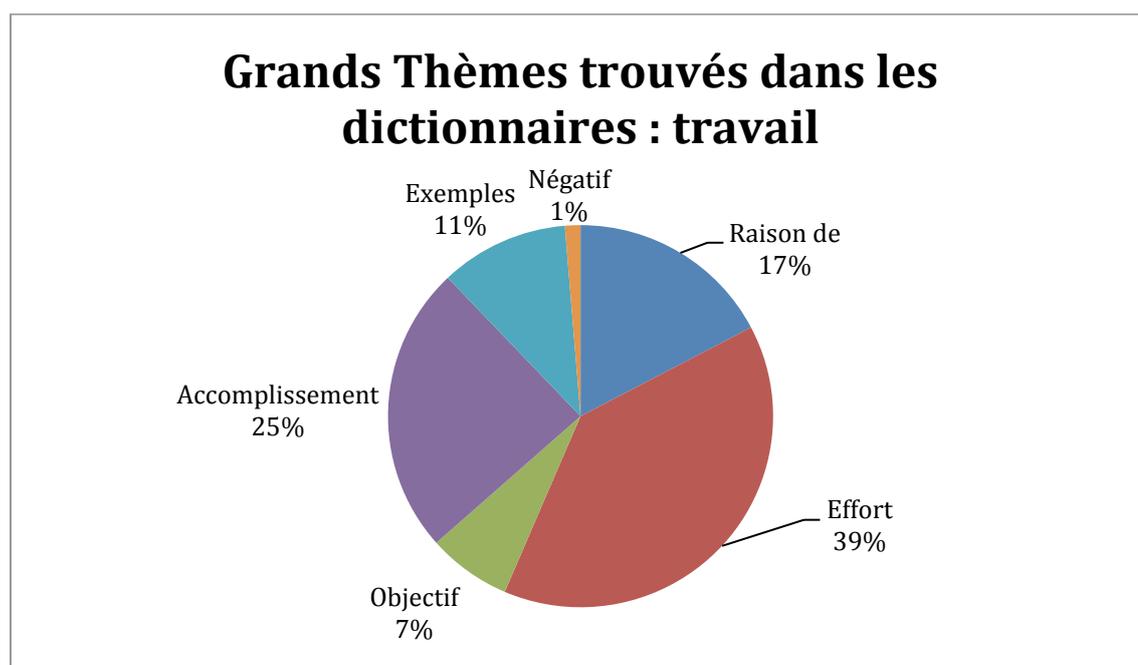
Nous avons regroupé les 475 éléments de la description de la signification du mot « travail » proposés par les dictionnaires dans les catégories suivantes :

|  |                                 |
|--|---------------------------------|
| Raison pour (69)   | Accomplissement / résultat (97) |
| Action (156)   | Descriptif / exemples (43)      |
| Objectif (28)  | NEG (5)                         |
| Les descriptions de « l'activité » qui constitue « travail » (77)* |                                 |

\*Nous traitons la description des types d'activité dans l'analyse du mot travail

Pour toute occurrence, voir la liste complète voir Annexe 2 Documentation pour l'Etude de « Travail » FO.

Grands thèmes par pourcentage : Étude lexicographique : Travail

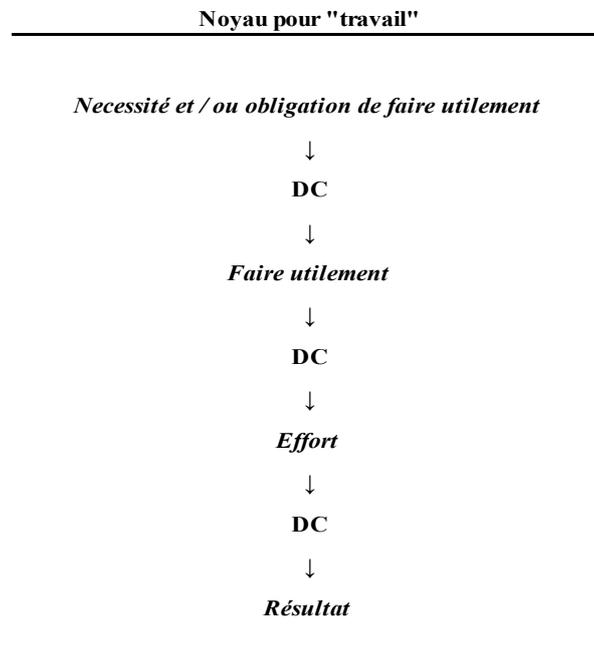


*Les trois premières strates de la signification*

Nous allons commencer par la première strate de la SPA, la base de la signification lexicale, et la partie essentielle pour construire le sens discursif : le noyau.

Pour le noyau de « travail », nous avons discerné trois éléments essentiels et indispensables à la signification. Sans un de ces éléments, la signification ne représenterait plus le mot « travail ». Les trois éléments sont liés aussi bien entre eux, qu'avec les stéréotypes proposés dans un deuxième temps.

*Le noyau : travail*



(Galatanu O. , 2009)

*Constitution de la strate des stéréotypes : travail*

Nous rappelons que les stéréotypes d'un lexique constituent un ensemble ouvert qui représente une partie stable de la signification lexicale du mot.

Nous présentons ci-dessous un ensemble ouvert de stéréotypes inspirés par les dictionnaires pour le mot « travail ». Les stéréotypes cités avec un astérisque ci-dessous provient de l'analyse du mot « travail » qu'a fait Olga Galatanu en (Galatanu O. , 2009)

## Stéréotypes : Travail

| <b>Noyau pour "travail"</b>                                  | <b>CONN</b> | <b>stéréotypes</b>                              |
|--|-------------|---|
| <b><i>Nécessité et /ou obligation de faire utilement</i></b> |             |   |
|  | → DC →      | <i>insatisfaction*</i>                          |
|  | → DC →      | <i>formation pour faire*</i>                    |
|  | → DC →      | <i>conscience de l'attente</i>                  |
|  | → DC →      | <i>conscience de la responsabilité</i>          |
|  | → DC →      | <i>penchant pour accomplir les choses</i>       |
|  | → DC →      | <i>reconnaissance d'une vocation</i>            |
|  | → DC →      | <i>motivation pour une occupation</i>           |
|  | → DC →      | <i>se rendre à une compulsion</i>               |
|  | → DC →      | <i>prise d'une profession / gagne pain</i>      |
|  | → DC →      | <i>acceptation d'une tâche</i>                  |
|  | → DC →      | <i>acceptation d'une obligation / nécessité</i> |
|  | → DC →      | ...   |
| ↓ DC ↓   |             |   |
| <b><i>Faire utilement</i></b>                                |             |   |
|  | → DC →      | <i>labourer*</i>                                |
|  | → DC →      | <i>faire un effort</i>                          |
|  | → DC →      | <i>faire du progrès</i>                         |
|  | → DC →      | <i>production</i>                               |
|  | → DC →      | <i>satisfaction</i>                             |
|  | → DC →      | <i>action déterminée</i>                        |
|  | → DC →      | <i>faire quelque chose</i>                      |
|  | → DC →      | <i>poursuite d'objectif</i>                     |
|  | → DC →      | <i>participation dans une activité</i>          |
|  | → DC →      | <i>tentative</i>                                |
|  | → DC →      | ...   |
| ↓ DC ↓   |             |   |
| <b><i>Effort</i></b>   |             |   |
|  | → DC →      | <i>fatigue*</i>                                 |
|  | → DC →      | <i>souffrance*</i>                              |
|  | → DC →      | <i>satisfaction</i>                             |
|  | → DC →      | <i>rémunération</i>                             |
|  | → DC →      | <i>réalisation d'objectif</i>                   |
|  | → DC →      | <i>accomplissement</i>                          |
|  | → DC →      | <i>conséquence</i>                              |
|  | → DC →      | <i>moyens de subsistance</i>                    |
|  | → DC →      | <i>résultat</i>                                 |
|  | → DC →      | ...   |
| ↓ DC ↓   |             |   |
| <b><i>Résultat</i></b>                                       |             |   |
|  | → DC →      | <i>réussite*</i>                                |
|  | → DC →      | <i>satisfaction*</i>                            |
|  | → DC →      | <i>salaire / récompense*</i>                    |
|  | → DC →      | <i>acte aboutissante</i>                        |
|  | → DC →      | <i>accomplissement</i>                          |
|  | → DC →      | <i>produit</i>                                  |
|  | → DC →      | <i>objectif</i>                                 |
|  | → DC →      | ...   |

## *Les possibles argumentatifs : travail*

Toujours à partir d'éléments des dictionnaires, nous proposons une liste ouverte de possibles argumentatifs (PA). Les PA représentent des associations potentielles des mots avec les éléments de ses stéréotypes. Les PA sont reliés au mot étudié par les connecteurs (CONN), soit « donc » si l'association est normative, soit « pourtant » si le lien entre les deux éléments est transgressif.

Dans notre liste de PA liés au mot « travail », quasiment toutes les associations représentent une relation normative, « Donc » (DC). Les quelques associations transgressives mettent en lumière l'importance de la valeur transgressive véhiculée par l'usage du connecteur PT.

| <b>Liste des Possibles Argumentatifs des dictionnaires : travail</b> |                               |                            |                           |
|--|-------------------------------|----------------------------|---------------------------|
| Travail DC neg repos   | Travail DC coordonnée         | Travail DC obtenir         | Travail DC pénible        |
| Travail DC peine   | Travail DC facteur essentiel  | Travail DC productivité    | Travail DC contraignante  |
| Travail DC neg oisiveté  | Travail DC nécessaire         | Travail DC nouvelles idées | Travail DC rétribuée      |
| Travail DC agir  | Travail DC fonction           | Travail DC gagne-pain      | Travail DC orienté        |
| Travail DC élaborer  | Travail DC sociale            | Travail DC utile           | Travail DC imposée        |
| Travail DC exécution   | Travail DC nécessité          | Travail DC argent          | Travail DC boulot         |
| Travail DC exigeant  | Travail DC la société         | Travail DC subvenir à      | Travail DC spécialité     |
| Travail DC maîtrise  | Travail DC charge             | Travail DC en échange      | Travail DC besogne        |
| Travail DC exercer   | Travail DC corvée             | Travail DC gagner sa vie   | Travail DC business       |
| Travail DC neg inactivité  | Travail DC neg vacances       | Travail DC rendement       | Travail DC casse-tete     |
| Travail DC en vue  | Travail DC group sociale      | Travail DC richesse        | Travail DC sinécure       |
| Travail DC pour  | Travail DC loi                | Travail DC salaire         | Travail DC taylorisme     |
| Travail DC pour parvenir   | Travail DC obligatoire        | Travail DC vivre de        | Travail DC turbin         |
| Travail DC vers un but   | Travail DC jugé               | Travail DC mérite          | Travail DC surmené        |
| Travail DC vise  | Travail DC codes              | Travail DC acquisition     | Travail DC affaire        |
| Travail DC suite   | Travail DC neg loisir         | Travail DC apprentissage   | Travail DC neg récréation |
| Travail DC dans le but   | Travail DC rémunéré           | Travail DC humaine         | Travail DC emploi         |
| Travail DC en train  | Travail DC ensemble           | Travail DC labeur          | Travail DC entreprise     |
| Travail DC cheminement   | Travail DC produire           | Travail DC intellectuel    | Travail DC étude          |
| Travail DC état  | Travail DC occupation         | Travail DC manuel          | Travail DC profession     |
| Travail DC tache   | Travail DC exercice           | Travail DC professionnelle | Travail DC industrie      |
| Travail DC accomplir   | Travail DC action             | Travail DC laborieuse      | Travail DC job            |
| Travail DC devoir  | Travail DC réaliser           | Travail DC de l'homme      | Travail DC métier         |
| Travail DC accomplissement   | Travail DC exercée            | Travail DC économique      | Travail DC mission        |
| Travail DC qqchose   | Travail DC création           | Travail DC organisé        | Travail DC neg chômage    |
| Travail DC productions   | Travail DC effort             | Travail DC régulière       | Travail DC personne       |
| Travail DC résultat  | Travail DC faire              | Travail DC habituellement  | Travail DC poste          |
| Travail DC biens   | Travail DC opération          | Travail DC productive      | Travail DC neg inaction   |
| Travail DC services  | Travail DC neg divertissement | Travail DC déployée        | Travail DC pratique       |
| Travail DC déterminé   | Travail DC soutenu            | Travail DC régie           | Travail DC occupé         |
|  | Travail DC entretien          | Travail DC réglé           | Travail DC office         |
| Travail DC contribuer à  | Travail DC nouvelles          | Travail DC besoins du      | Travail DC au sein d'une  |
| produire   | choses/biens                  | travailleur                | entreprise                |
| Travail DC aidé ou non par les                                       | Travail DC soins et soucis de | Travail DC répondant aux   | Travail DC application /  |
| machines   | l'ambition                    | besoins                    | appliquée                 |
|  |                               | individuels et             |                           |
|  |                               | collectifs                 |                           |

### 3.2.2 Description du sens discursif proposé par les informateurs et de la signification lexicale qu'ils reconstruisent à travers leurs réponses

Le deuxième volet de la SPA que l'on incorpore dans notre étude cherche à élargir le champ lexical proposé par les dictionnaires en incorporant un corpus généré par un questionnaire. En ce qui concerne la construction du sens lexical de « travail », dans un premier temps nous avons demandé à trente personnes françaises, de langue native française de France métropole, qui ne parlent pas d'autres langues de remplir notre questionnaire de trois parties.

Comme nous allons comparer le sens lexical proposé par différents groupes de locuteurs (natifs qui ne parlent pas d'autres langues, non-natifs (anglophones), et natifs francophones qui parlent bien l'anglais en langue étrangère), nous appelons ce groupe FO (pour Français Only).

*Partie 1 du questionnaire : liste d'associations : Travail : FO*

La première partie du questionnaire demande aux participants de lister les premiers mots qui leur viennent à l'esprit quand ils pensent au mot « travail ». Comme dans l'expérimentation proposée pour « work », notre questionnaire offre la possibilité de donner jusqu'à dix réponses, mais les participants n'étaient pas obligés d'en donner dix.

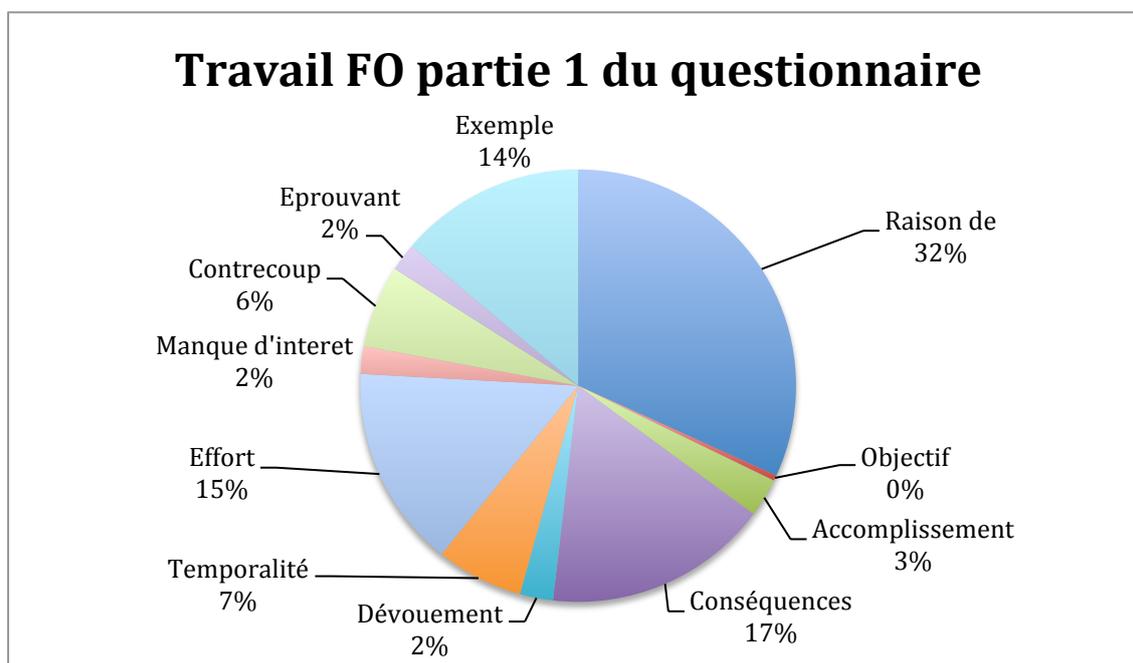
La moyenne a été de 8,4 associations, ce qui nous a donné 252 réponses. Parmi les 252 réponses, nous avons trouvé 142 associations différentes proposées par les participants. Nous les avons regroupés en grands thèmes pour mieux voir les éléments et / ou la fréquence des éléments par rapport aux éléments des dictionnaires.

Voici les associations proposées (et leurs fréquences parmi les 252 réponses) ainsi que le regroupement par thème voir Annexe 2 Documentation pour l'Etude de « Travail » FO.

Grands thèmes trouvés dans la partie 1 du questionnaire : Travail (FO)

|                     |                      |
|---------------------|----------------------|
| Raison de (78)      | Temporalité (16)     |
| Effort (37)         | Manque d'intérêt (5) |
| Objectif (1)        | Éprouvant (5)        |
| Accomplissement (7) | Contrecoup (15)      |
| Conséquence (41)    | Exemple (34)         |
| Dévouement (6)      |                      |

Grands Thèmes : Partie 1 : Travail FO



En présentant les résultats de la première partie du questionnaire de cette façon, nous voyons de façon plus claire l'importance de la participation de locuteurs dans la reconstruction du sens discursif de « travail ». Nous retrouvons les éléments du noyau, ainsi que beaucoup d'éléments qui constituent les

stéréotypes et possibles argumentatifs, mais cette partie du questionnaire nous apporte aussi d'autres thèmes et éléments, qui n'étaient pas présents auparavant dans les dictionnaires.

Commençons l'analyse par remarquer que la première partie du questionnaire expose beaucoup d'aspects qui concernent les valeurs modales, notamment les valeurs Déontiques et Axiologiques, que l'on peut voir dans l'ajout des thèmes « gratitude », « dévouement » et « contrecoup ». Les valeurs axiologiques négatives sont représentées par des mots tels que « crevant » et « épuisant » ainsi que « gratifiant » et « satisfaction » qui ressortent plus dans cette partie de l'étude que dans les dictionnaires. Nous voyons ressortir des éléments axiologiquement positifs et négatifs, même si les éléments négatifs prennent toujours plus de place.

L'importance de « l'effort » est soulignée par presque 40 % de présence dans les dictionnaires est drastiquement réduite dans la première partie du questionnaire, qui n'accorde que 15 % de place à l'aspect de « l'effort ». « Accomplissement » est une autre catégorie qui voit son importance diminuée dans les représentations des locuteurs, de 16,3 % à 0,7 %. Les locuteurs insistent beaucoup plus sur les exemples concrets, donc les représentations beaucoup moins abstraites de « work » que les dictionnaires.

Le thème du temps prend une grande place dans cette partie de l'étude avec 16 éléments qui évoque l'espace que « travail » prend dans la vie de tous les jours. Cet aspect manquait de la signification lexicale proposée par les dictionnaires, mais en vue que les heures de travail de quelqu'un qui travaille à plein temps s'élèvent à 35 heures par semaine, une partie de vie non négligeable, il nous semble important à remonter cet élément de sens au niveau des stéréotypes dans notre description du sens.

## *Partie 2 du questionnaire : validation des associations proposées travail (FO)*

Dans cette partie du questionnaire, nous souhaitons tester l'importance de certains aspects liés au mot « travail » selon les locuteurs natifs dans le but de tester la stabilité de ces aspects.

### *Le choix des propositions*

Pour l'explication du choix des propositions pour les questionnaires concernés par la représentation de « travail » et de « work », voir « Le choix des propositions » dans l'analyse du « work : EO ». Nous avons trouvé important de garder une homogénéité dans les questionnaires, en incluant les éléments trouvés dans la signification lexicale de « travail », ainsi que dans celle de « work » dans les associations proposées dans les questionnaires. En faisant ceci, nous tentons d'éliminer tout aspect d'influence interculturelle que peut avoir le fait de proposer les associations dans la deuxième partie de notre enquête.

Comme pour le questionnaire sur le mot « work », nous avons gardé les mêmes propositions, mais en français :

### *Diriez-vous que « travail » implique...*

|  |                    |
|--|--------------------|
| ... activité ou production utile à la société    | ... auto-imposé    |
| ... nécessaire                                   | ... essayer        |
| ... devoir                                       | ... compétence     |
| ... obligatoire                                  | ... survie         |
| ... gagne-pain                                   | ... positif        |
| ... réussite                                     | ... plaisant       |
| ... succès                                       | ... objectif / but |
| ... effort                                       | ... identité       |
| ... activité ciblée                              | ... pouvoir        |
| ... ensemble d'activités en vue de quelque chose | ... paresse        |

## Les réponses

Pour mieux comprendre les résultats, nous avons classé les réponses par nombre et pourcentage d'avis par proposition.

### Partie 2 : Travail : FO

#### Partie 2 : Travail : FO

Diriez vous que « travail » implique....

|  | Toujours |    | Parfois |    | Rarement |    | Jamais |   | Réponses |
|--|----------|----|---------|----|----------|----|--------|---|----------|
|  | %        | #  | %       | #  | %        | #  | %      | # |          |
| ... activité ou production utile à la société    | 37.9%    | 11 | 55.2%   | 16 | 3.4%     | 1  | 3.4%   | 1 | 29       |
| ... nécessaire                                   | 53.3%    | 16 | 36.7%   | 11 | 6.7%     | 2  | 3.3%   | 1 | 30       |
| ... devoir                                       | 36.7%    | 11 | 50.0%   | 15 | 13.3%    | 4  | 0.0%   | 0 | 30       |
| ... obligatoire                                  | 36.7%    | 11 | 53.3%   | 16 | 6.7%     | 2  | 3.3%   | 1 | 30       |
| ... gagne-pain                                   | 46.7%    | 14 | 50.0%   | 15 | 3.3%     | 1  | 0.0%   | 0 | 30       |
| ... réussite                                     | 20.0%    | 6  | 80.0%   | 24 | 0.0%     | 0  | 0.0%   | 0 | 30       |
| ... succès                                       | 6.7%     | 2  | 86.7%   | 26 | 6.7%     | 2  | 0.0%   | 0 | 30       |
| ... effort                                       | 56.7%    | 17 | 36.7%   | 11 | 3.3%     | 1  | 3.3%   | 1 | 30       |
| ... activité ciblée                              | 37.9%    | 11 | 51.7%   | 15 | 6.9%     | 2  | 3.4%   | 1 | 29       |
| ... ensemble d'activités en vue de quelque chose | 44.8%    | 13 | 37.9%   | 11 | 10.3%    | 3  | 6.9%   | 2 | 29       |
| ... auto-imposé                                  | 13.3%    | 4  | 73.3%   | 22 | 10.0%    | 3  | 3.3%   | 1 | 30       |
| ... essayer                                      | 50.0%    | 15 | 36.7%   | 11 | 13.3%    | 4  | 0.0%   | 0 | 30       |
| ... compétence                                   | 53.3%    | 16 | 43.3%   | 13 | 3.3%     | 1  | 0.0%   | 0 | 30       |
| ... survie                                       | 13.3%    | 4  | 50.0%   | 15 | 26.7%    | 8  | 10.0%  | 3 | 30       |
| ... positif                                      | 43.3%    | 13 | 53.3%   | 16 | 3.3%     | 1  | 0.0%   | 0 | 30       |
| ... plaisant                                     | 10.0%    | 3  | 83.3%   | 25 | 6.7%     | 2  | 0.0%   | 0 | 30       |
| ... objectif / but                               | 44.8%    | 13 | 51.7%   | 15 | 3.4%     | 1  | 0.0%   | 0 | 29       |
| ... identité                                     | 36.7%    | 11 | 50.0%   | 15 | 13.3%    | 4  | 0.0%   | 0 | 30       |
| ... pouvoir                                      | 3.3%     | 1  | 66.7%   | 20 | 26.7%    | 8  | 3.3%   | 1 | 30       |
| ... paresse                                      | 10.0%    | 3  | 20.0%   | 6  | 40.0%    | 12 | 30.0%  | 9 | 30       |

Grâce à l'étude de cette partie du questionnaire, nous allons voir les associations permises, selon nos locuteurs natifs. Nous avons pu constater que cette partie du questionnaire nous donne les réponses les plus intéressantes pour l'étude des lexiques, soit fortement axiologiquement négatives, soit positives, comme dans l'étude de « loser » (Heranic, 2015). Avec des lexèmes plus axiologiquement ambivalents, comme pour « travail », les réponses ont tendance à être un peu plus incertaines. Néanmoins, nous trouvons que l'avantage que l'on peut en tirer se trouve au niveau des nuances, entre le choix de « parfois » et « rarement », en raison du fait que les participants sont souvent

enclins à éviter les réponses « toujours » et « jamais ». C'est en regardant de quel côté (positif ou négatif) penchent les réponses que l'on trouve la majorité des éléments intéressants pour notre étude.

Nous allons commencer par une analyse des réponses basée sur le fait que toutes les associations, sauf une, ont été validées avec une réponse soit « toujours », soit « parfois ».

Les réponses données dans cette partie nous ont dans l'ensemble peu surprises, mais par contre elles nous donnent une meilleure idée des nuances que l'on peut discerner dans la représentation des locuteurs natifs du mot « travail ».

Les associations « nécessaire », « effort » et « essayer », et « compétence » sont approuvées de façon majoritairement positive, mais ce qui nous intéresse le plus c'est qu'elles sont surtout qualifiées de « toujours ». Cela nous indique une réponse tranchée de la part des locuteurs natifs, ce qui soutient ces associations qui sont aussi dans le noyau de « travail ».

La seule association qui a été jugée négative avec 70 % de réponses (40 % rarement, et 30 % jamais) est celle du mot « paresse ». Nous considérons que cette non-validation de « paresse » soutient en fait la validation de sa converse, « effort », qui a été effectivement validé avec 93,4 % de réponses positives. Cela dit, nous trouvons surprenant le fait que « paresse » soit quand même validé à 30 %. Nous remarquons avec des réponses comme ça que l'élément que l'on pensait inédit de « paresse » fait en fait partie du sens discursif et donc des représentations de nos informateurs.

Nous étudions les associations qui ont eu des réponses un peu plus mitigées avec un taux de validation, certes, positif, mais avec une majeure partie des réponses situées entre « parfois » et « rarement », indiquant pour nous une association acceptable, mais néanmoins moins essentielle.

L'association de « pouvoir » avec « travail » a récolté seulement 70 % de réponses positives, avec 66,7 % qualifiées de « parfois ». Les 30 % de réponses négatives se partagent entre 26,7 % de « rarement », et 3,3 % de « jamais ». Avec tant de réponses répertoriées comme « parfois » ou « rarement », nous interprétons cela comme une association que les locuteurs natifs approuvent, mais qui ne constitue pas un trait essentiel.

« Obligatoire », une association qui a récolté 90 % de réponses positives (dont 53,3 % pour « parfois »), « devoir » (36,7 % « toujours » et 50 % « parfois ») et « auto-imposé » (13,3 % « toujours » et 73,3 % « parfois ») ont été proposées comme associations possibles dans cette partie. Ces éléments ont été sélectionnés afin de comparer l'influence de la culture sur cette « raison de », élément que l'on trouve dans le noyau de « travail ». Elles sont toutes validées de façon positive, mais c'est le taux d'acceptation de chacune de ces associations qui dévoilent certaines des nuances. Nous considérons qu'un taux de réponse positive aussi élevé pour « obligatoire » montre que les locuteurs natifs le valident comme un trait indispensable à la signification du mot « travail ».

Il nous a semblé curieux que le taux de réponses positives pour « self imposed » soit aussi élevé, même si la majorité des réponses proviennent des catégories « parfois » (73,3 % « parfois »). Ce manque de prise de position très claire en choisissant « parfois » nous indique une certaine distance entre l'association « auto-imposé » et « travail », mais indique quand même une forte préférence positive dans ce choix ambigu. Nous retrouvons le même phénomène avec « devoir ». Le taux d'associations positives lié à « auto-imposé » et « devoir » pourrait indiquer que dans la signification du mot « travail » se trouve l'idée que l'obligation de le faire (proposition « obligation ») vient de plusieurs sources, incluant des sources extérieures (comme « devoir »), ainsi que personnelles (comme « auto-imposé »).

### *Partie 3 du questionnaire : définition du travail*

Nous présentons ici l'étude du sens discursif proposé par les informateurs, dans leurs discours définitionnels, métalinguistiques, qui reconstruisent la signification de ce mot.

Pour effectuer cette étape de l'étude, nous analysons les réponses à la question « Comment définiriez-vous "travail" ? ... "-----" est / veut dire.....

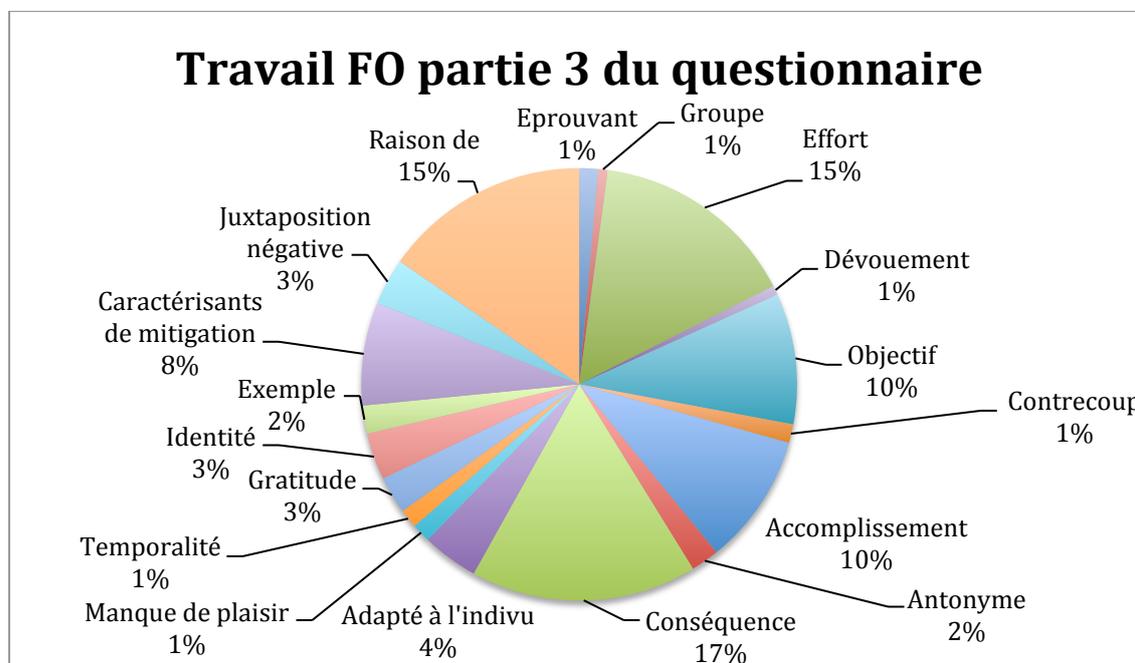
Pour le tableau avec le regroupement des éléments tirés de l'analyse par thème, voir Annexe 2 Documentation pour l'Etude de "Travail" FO.

Après l'analyse des définitions proposées dans la partie 3 du questionnaire, nous discernons 143 énoncés à répertorier avec lesquels nous avons pu constituer cette liste de grands thèmes.

Grands thèmes trouvés dans la partie 3 du questionnaire : Travail (FO)

|                         |                                   |
|-------------------------|-----------------------------------|
| Raison de (22)          | Éprouvant (2)                     |
| Effort (22)             | Manque de plaisir (2)             |
| Objectif (14)           | Exemple (3)                       |
| Accomplissement (14)    | Antonyme (3)                      |
| Conséquence (24)        | Groupe (1)                        |
| Gratitude (4)           | Identité (5)                      |
| Dévouement (1)          | Caractérisants de mitigation (11) |
| Temporalité (2)         | Juxtaposition négative (5)        |
| Adapté à l'individu (6) |                                   |

## Grands thèmes par pourcentage : Partie 3 du questionnaire : Travail FO



C'est avec les réponses de cette partie du questionnaire que l'on voit apparaître les idées de la construction de l'identité, de la gratitude, du groupe, un manque de plaisir, ainsi qu'un grand nombre de caractérisants de mitigation et une forte présence de juxtapositions négatives.

Un aspect du concept culturel « travail » qui ressort dans cette partie est l'importance à l'idée que pour procurer du plaisir du travail, il faut que le travail corresponde à l'individu. Dans les réponses suivantes, les locuteurs activent un potentiel argumentatif axiologique. C'est en les analysant qu'on comprend mieux où se placent ces éléments dans la représentation discursive du « travail ».

Numéro 23 : « énorme avantage si le travail exercé est aussi une passion »,

Numéro 9 « ... souvent mieux vécu si c'est une passion ».

On y voit une activation d'un possible argumentatif impliquant la valeur axiologique positive dans le cas où le travail en question est adapté aux compétences, besoins, attentes ou choix de la personne qui le fait. Cette explication nous aide à clarifier les éléments d'une valeur axiologiquement positive, surtout quand les stéréotypes associés à « travail » de l'étude sur sa signification lexicale et les DA proposées par le discours sont majoritairement négatifs.

En restant sur le thème des éléments qui activent la valeur axiologique positive des possibles argumentatifs, nous retrouvons des adjectifs comme « enrichissant », « épanouissant », qui sont à l'encontre de la représentation déontologique, évoquée ici par des énoncés comme « continuité de la vie » ou « obligation », ou aléthique, « nécessaire ».

L'analyse de ces réponses n'inclut pas la catégorie « manque d'intérêt », que l'on trouve dans l'analyse des réponses de la première partie du questionnaire. À la place, nous trouvons une toute petite expression d'un autre manque, mais nous la déclinons en « manque de plaisir », comme dans l'énoncé 3 « n'apporte pas toujours le plaisir attendu ».

L'énoncé 30 « curieusement, je le vis comme un devoir... » nous a particulièrement frappé à cause de l'adverbe « curieusement », lié à une association très soutenue dans le questionnement sur la partie 2 du questionnaire. L'association « devoir » a été validée par 86,7 % des locuteurs (soit par « toujours », soit par « parfois »). Il se pourrait que le locuteur pense qu'il n'est pas socialement acceptable de le vivre comme un devoir, et essaie de la justifier sa mécompréhension. L'usage du mot « curieusement » nous semble exactement cela, curieux.

### 3.2.3 Mise en parallèle des éléments proposés dans les dictionnaires et les éléments proposés par les questionnaires : travail

Commençons l'analyse par remarquer que la première partie du questionnaire expose beaucoup d'aspects qui concernent les valeurs modales, notamment les valeurs Déontiques et Axiologiques, que l'on peut voir dans l'ajout des thèmes « gratitude », « dévouement » et « contrecoup ». Les valeurs axiologiques négatives sont représentées par des éléments tels que « crevant » et « épuisant » ainsi que « gratifiant » et « satisfaction » qui ressortent plus dans cette partie de l'étude que dans les dictionnaires. Nous voyons ressortir des éléments axiologiquement positifs et négatifs, même si les éléments négatifs prennent toujours plus de place.

L'importance de « l'effort » est soulignée par presque 40 % de présence dans les dictionnaires est drastiquement réduite dans la première partie du questionnaire, qui n'accorde que 15 % de place à l'aspect de « l'effort ». « Accomplissement » est une autre catégorie qui voit son importance diminuée dans les représentations des locuteurs, de 16,3 % à 0,7 %. Les locuteurs insistent beaucoup plus sur les exemples concrets, donc les représentations beaucoup moins abstraites de « travail » que les dictionnaires.

Le thème du temps prend une grande place dans cette partie de l'étude avec 16 énoncés qui évoque l'espace que « travail » prend dans la vie de tous les jours. Cet aspect manquait de la signification lexicale proposée par les dictionnaires, mais vu que les heures de travail de quelqu'un qui travaillent à plein temps s'élèvent à 35 heures par semaine, une partie de vie non négligeable, il nous semble important à remonter cet élément de sens au niveau des stéréotypes dans la description du sens.

### 3.2.4 Conclusion : travail

Comme pour l'étude qui porte sur « work », en prenant en compte des éléments qui ressortent du questionnaire, nous arrivons à construire une description de la représentation ouverte et adaptable du sens discursif du mot « travail ». Les analyses discursives portant sur l'expression des savoirs métalinguistiques nous semblaient être particulièrement utiles dans cette partie de l'étude, chose qui ne s'avère pas forcément à être le cas à chaque fois. Nous allons voir qu'en les comparant, les résultats de la première et la deuxième partie du questionnaire nous mènent vers des conclusions claires.

C'est à partir de cette représentation de « travail » que nous allons comparer les représentations de ce même mot, exprimé par les autres groupes qui parlent anglais (les groupes FA et EF) pour voir l'influence des autres variables, comme le fait d'avoir une autre langue comme langue maternelle (EF), ou le fait d'être anglophone, mais de parler très bien le français (EF) (voir Chapitre 5.4 Comparaison des représentations entre les groupes EF, FA et EO).

# CHAPITRE 4

## DESCRIPTION DU SENS

### DISCURSIF : LOCUTEURS

### NATIFS MONOLINGUES

Dans ce chapitre, nous mettons en parallèle les résultats de nos études « témoins » des mots « travail » et « work », en prenant en compte les analyses des réponses des groupes de locuteurs natifs monolingues (les groupes EO et FO). Cette analyse nous éclaira certaines des différences dans les représentations et du déploiement de la signification dans un sens discursif potentiel de ce concept culturel dans deux langues / cultures. À partir de cette analyse, nous arrivons à mieux cerner les différences trouvées dans les analyses d'autres groupes de locuteurs bilingues qui seront présentées dans le Chapitre 5.

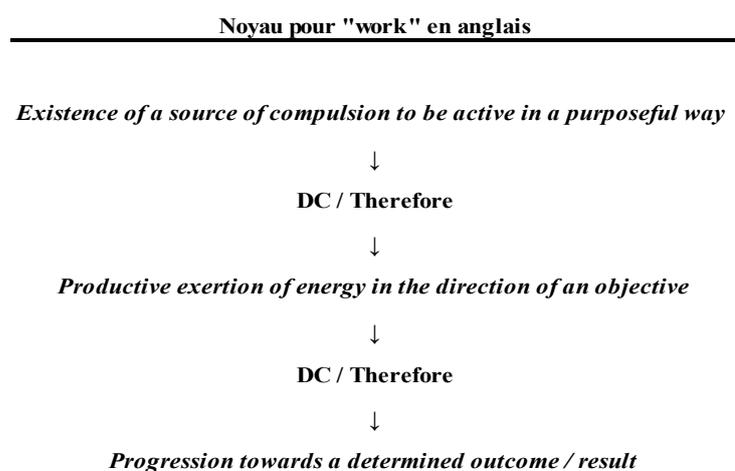
Nous allons commencer par comparer les descriptions de la signification lexicale des mots « work » et « travail » provenant de nos études lexicographiques. Ensuite, nous analysons les descriptions des déploiements de la signification dans un sens discursif potentiel tel qu'ils apparaissent dans nos données expérimentales des groupes de locuteurs « témoins », EO et FO. En comparant les résultats de ces études, nous proposons un aperçu des différences intrinsèques de la signification et le sens discursif potentiel en anglais des États-Unis et en français de France.

#### 4.1 Comparaison des études lexicographiques

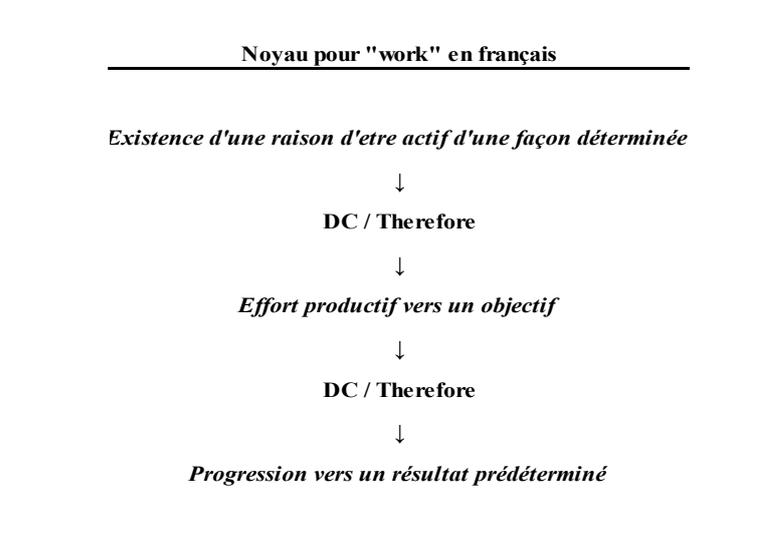
En commençant par les noyaux de « travail » et de « work », nous remarquons que le noyau de « work » est composé de trois parties et le noyau de « travail », selon Galatanu en 2009, quatre. Cela dit, les deux comportent à peu près les mêmes éléments, permettant la compréhension mutuelle de ce concept à travers ces deux langues.

##### 4.1.1 Les noyaux

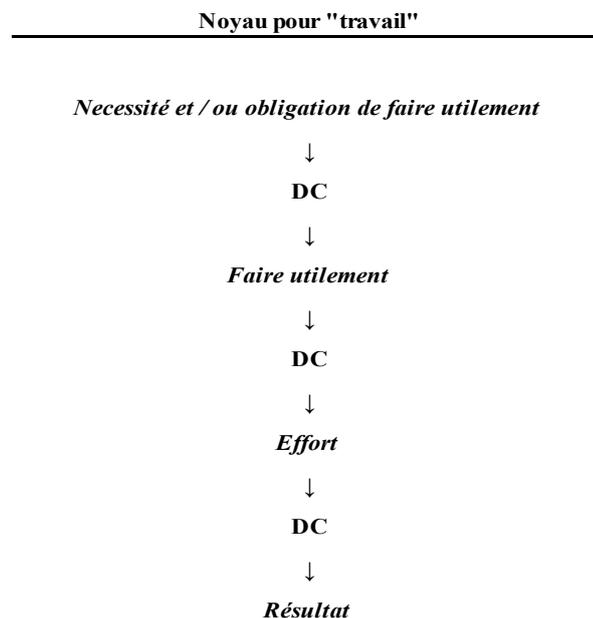
Le noyau de « work » en anglais



Le noyau de « work » traduit en français.



Le noyau de « travail »



(Galatanu, 2009)

Même si ces noyaux se ressemblent, ils sont composés d'éléments qui varient d'une langue à l'autre. Nous proposons des traductions faites par nous-mêmes des prédicats des noyaux pour les raisons de compréhension, mais il est important de noter que nous nous basons sur les éléments des noyaux dans les langues originales, soit l'anglais soit le français, pour cette analyse.

Pour « work », nous commençons avec *Existence of a source of compulsion to be active in a purposeful way*<sup>1</sup> Pour « travail » nous avons en premier lieu, *Nécessité et / ou obligation de faire utilement*.

Les premières parties, *Existence of a source of compulsion*, et *Nécessité et / ou obligation* nous paraissent assez similaires, mais comportent tout de même des importantes différences. Contrairement au noyau de « work », en français ladite *source de compulsion* est plus spécifique, proposant la *nécessité* ou l'*obligation* comme moteur pour la deuxième partie du prédicat.

Dans la deuxième partie du premier prédicat se trouve une autre distinction importante entre... *to be active in a purposeful way* (en français :... *d'être actif de façon déterminée*) et... *faire utilement*. Le concept de *purposeful* nous a posé problème pour notre traduction du d'anglais en français, chose qui nous a immédiatement indiqué d'une variation entre les représentations de ces prédicats. Le prédicat... *to be active in a purposeful way* comporte deux éléments : le mouvement/activité exprimé par *to be active* et la qualification de ce mouvement par *in a purposeful way*. En français, Galatanu nous a proposé le prédicat... *faire utilement*, qui comporte un élément de mouvement avec... *faire*, comme la proposition *to be active* en anglais, mais l'adverbe *utilement* le différencie de *in a purposeful way*. Selon nous, le concept de « purposefully » ne correspond pas tout à fait au concept de « utilement ». Nous considérons que l'expression *in a purposeful way* fait ressortir le sentiment de mouvement vers un objectif, mais ne souligne pas l'aspect d'utilité de ce mouvement, comme fait le mot « utilement ».

---

<sup>1</sup> (en français : *Existence d'une raison d'être actif d'une façon déterminée* ).

La suite des prédicats qui constituent les noyaux de « work » et « travail » revient sur le problème de l'expression *utilement*. Pour le deuxième prédicat du noyau de « work », nous proposons *Productive exertion of energy in the direction of an objective*<sup>2</sup>. Dans le même esprit, Galatanu propose les deux prédicats *Faire utilement* *Donc Effort*. Comme Galatanu propose 4 prédicats et nous 3, nous allons comparer les deux qu'elle propose en deuxième et troisième prédicat avec celui que l'on propose pour « work ».

Nous retrouvons encore le concept d'utilité de l'action dans le prédicat de « travail », suivi du mot *effort* dans la description du noyau de « travail » alors qu'en anglais nous proposons un seul prédicat qui tend lui-même vers une idée d'utilité avec l'adjectif *Productive...*. Cela dit, le noyau de « work » met l'accent une nouvelle fois sur un élément de mouvement vers quelque chose, cette fois-ci défini comme « objectif », avec la fin du prédicat proposé... *in the direction of an objective*. En français, les prédicats *Faire utilement* *Donc Effort* font ressortir l'élément d'effort, ce qui évoque effectivement un sentiment de mouvement, mais avec un moindre accent sur l'objectif de ce mouvement/effort.

Le troisième prédicat que l'on propose pour « work » est *Progression towards a determined outcome / result*<sup>3</sup>, comparé à celui proposé pour le mot « travail » par Galatanu, *Résultat*. *Résultat* termine le noyau de « travail » avec une élégante simplicité, mettant l'accent sur la finalité ou livraison d'une sorte de l'effort fourni. Pour « work » nous avons choisi de proposer un dernier prédicat, *Progression towards a determined outcome / result*, pour boucler notre représentation du noyau qui appuie sur le cheminement, mais qui inclut aussi le concept du résultat, qui y occupe une place non négligeable, représentée dans la signification lexicale, ainsi que dans la description du déploiement de la signification dans un sens discursif potentiel fourni par les locuteurs monolingues anglophones,

---

<sup>2</sup> (en français : *Effort productif vers un objectif*)

<sup>3</sup> (en français : *Progression vers un résultat prédéterminé*)

Malgré le fait qu'il existe ces différences entre les descriptions des noyaux, nous considérons qu'elles expriment plus ou moins les mêmes traits essentiels dans la représentation de ces noyaux, toutes les deux cohérentes avec le concept culturel de « travail ».

#### **4.1.2 Les stéréotypes**

C'est dans cette strate, et les strates suivantes de la description lexicale que nous attendons de voir une plus grande différence dans les éléments de *work* et *travail* dans le discours définitionnel.

Dans les tableaux des stéréotypes ci-dessous pour *work* et *travail* nous lions les éléments du noyau avec un connecteur, DONC. Il est important de se rappeler que les stéréotypes restent un ensemble ouvert, mais ces tableaux représentent un aperçu des stéréotypes, culturellement ancrés, évoqués par les discours définitionnels.

Commençons par les stéréotypes en anglais. Nous proposons le tableau suivant comme référent de traduction, mais notre analyse porte sur les stéréotypes comme ils sont présentés en anglais.

## Le noyau et stéréotypes de « work » en anglais

| Noyau pour "work" en anglais  | CONN | stéréotypes   |
|---|------|---|
| <i>Existence of a source of compulsion to be active in a purposeful way</i> |      | <ul style="list-style-type: none"> <li>→ DC / Therefore → <i>consciousness of expectation</i></li> <li>→ DC / Therefore → <i>consciousness of duty</i></li> <li>→ DC / Therefore → <i>inclination to accomplish something</i></li> <li>→ DC / Therefore → <i>acknowledgment of a calling</i></li> <li>→ DC / Therefore → <i>drive for an occupation</i></li> <li>→ DC / Therefore → <i>submit to compulsion</i></li> <li>→ DC / Therefore → <i>assumption of a profession / livelihood</i></li> <li>→ DC / Therefore → <i>acceptance of task / assignment</i></li> <li>→ DC / Therefore → <i>acceptance of requirement / obligation / necessity</i></li> <li>...</li> </ul> |
| ↓ DC / Therefore ↓  |      |   |
| <i>Productive exertion of energy in the direction of an objective</i>       |      | <ul style="list-style-type: none"> <li>→ DC / Therefore → <i>making of an effort</i></li> <li>→ DC / Therefore → <i>making of progress</i></li> <li>→ DC / Therefore → <i>production</i></li> <li>→ DC / Therefore → <i>performance</i></li> <li>→ DC / Therefore → <i>purposeful action</i></li> <li>→ DC / Therefore → <i>make / do something</i></li> <li>→ DC / Therefore → <i>pursuit of a goal</i></li> <li>→ DC / Therefore → <i>participation in an activity</i></li> <li>→ DC / Therefore → <i>trying</i></li> <li>...</li> </ul>  |
| ↓ DC / Therefore ↓  |      |   |
| <i>Progression towards a determined outcome / result</i>                    |      | <ul style="list-style-type: none"> <li>→ DC / Therefore → <i>satisfaction</i></li> <li>→ DC / Therefore → <i>remuneration</i></li> <li>→ DC / Therefore → <i>attainment of objective</i></li> <li>→ DC / Therefore → <i>accomplishment</i></li> <li>→ DC / Therefore → <i>consequence</i></li> <li>→ DC / Therefore → <i>means of livelihood</i></li> <li>→ DC / Therefore → <i>result</i></li> <li>→ DC / Therefore → <i>valued</i></li> <li>...</li> </ul>  |

## La traduction du noyau et des stéréotypes de « work » traduit en français.

Noyau pour "work" en anglais

CONN

stéréotypes

---

### *Existence d'une raison d'être actif d'une façon déterminée*

- DC / Therefore → *consciencés de l'attente*
- DC / Therefore → *conscience de la responsabilité*
- DC / Therefore → *penchant pour accomplir les choses*
- DC / Therefore → *reconnaissance d'une vocation*
- DC / Therefore → *motivation pour une occupation*
- DC / Therefore → *se rendre à une compulsion*
- DC / Therefore → *prise d'une profession / gagne pain*
- DC / Therefore → *acceptation d'une tâche*
- DC / Therefore → *acceptation d'une obligation / nécessité*
- ...

↓ DC / Therefore ↓

### *Effort productif vers un objectif*

- DC / Therefore → *faire un effort*
- DC / Therefore → *faire du progrès*
- DC / Therefore → *production*
- DC / Therefore → *performance*
- DC / Therefore → *action déterminée*
- DC / Therefore → *faire quelque chose*
- DC / Therefore → *poursuite d'objectif*
- DC / Therefore → *participation dans une activité*
- DC / Therefore → *tentative*
- ...

↓ DC / Therefore ↓

### *Progression vers un résultat prédéterminé*

- DC / Therefore → *réalisation d'objectif*
- DC / Therefore → *accomplissement*
- DC / Therefore → *conséquence*
- DC / Therefore → *moyens de subsistance*
- ...

Ci-dessous nous présentons le tableau avec le noyau et les stéréotypes de Galatanu pour « travail », abordé en plus de détail dans le Chapitre 3.

| <b>Noyau pour "travail"</b>                                  | <b>CONN</b> | <b>stéréotypes</b>  |
|--|-------------|---|
| <b><i>Nécessité et /ou obligation de faire utilement</i></b> |             | <ul style="list-style-type: none"> <li>→ DC → <i>insatisfaction*</i></li> <li>→ DC → <i>formation pour faire*</i></li> <li>→ DC → <i>conscience de l'attente</i></li> <li>→ DC → <i>conscience de la responsabilité</i></li> <li>→ DC → <i>penchant pour accomplir les choses</i></li> <li>→ DC → <i>reconnaissance d'une vocation</i></li> <li>→ DC → <i>motivation pour une occupation</i></li> <li>→ DC → <i>se rendre à une compulsion</i></li> <li>→ DC → <i>prise d'une profession / gagne pain</i></li> <li>→ DC → <i>acceptation d'une tâche</i></li> <li>→ DC → <i>acceptation d'une obligation / nécessité</i></li> <li>→ DC → ...</li> </ul> |
| ↓ DC ↓   |             |   |
| <b><i>Faire utilement</i></b>                                |             | <ul style="list-style-type: none"> <li>→ DC → <i>labourer*</i></li> <li>→ DC → <i>faire un effort</i></li> <li>→ DC → <i>faire du progrès</i></li> <li>→ DC → <i>production</i></li> <li>→ DC → <i>satisfaction</i></li> <li>→ DC → <i>action déterminée</i></li> <li>→ DC → <i>faire quelque chose</i></li> <li>→ DC → <i>poursuite d'objectif</i></li> <li>→ DC → <i>participation dans une activité</i></li> <li>→ DC → <i>tentative</i></li> <li>→ DC → ...</li> </ul>  |
| ↓ DC ↓   |             |   |
| <b><i>Effort</i></b>   |             | <ul style="list-style-type: none"> <li>→ DC → <i>fatigue*</i></li> <li>→ DC → <i>souffrance*</i></li> <li>→ DC → <i>satisfaction</i></li> <li>→ DC → <i>rémunération</i></li> <li>→ DC → <i>réalisation d'objectif</i></li> <li>→ DC → <i>accomplissement</i></li> <li>→ DC → <i>conséquence</i></li> <li>→ DC → <i>moyens de subsistance</i></li> <li>→ DC → <i>résultat</i></li> <li>→ DC → ...</li> </ul>  |
| ↓ DC ↓   |             |   |
| <b><i>Résultat</i></b>                                       |             | <ul style="list-style-type: none"> <li>→ DC → <i>réussite*</i></li> <li>→ DC → <i>satisfaction*</i></li> <li>→ DC → <i>salaire / récompense*</i></li> <li>→ DC → <i>acte aboutissante</i></li> <li>→ DC → <i>accomplissement</i></li> <li>→ DC → <i>produit</i></li> <li>→ DC → <i>objectif</i></li> <li>→ DC → ...</li> </ul>  |

(Galatanu, 2009)

Comme les éléments des stéréotypes sont liés avec les éléments du noyau, et, comme nous avons pu voir dans la section 4.1.1 même s'il y a beaucoup de similarités entre le noyau de « work » et le noyau de « travail », nous avons pu voir que les enchaînements potentiels de chaque partie du noyau ne sont pas forcément les mêmes. En regardant les éléments proposés en lien avec les parties des noyaux, nous arrivons à déjà à discerner des différences culturelles entre les deux mots.

La première partie du noyau pour « travail », *Nécessité et / ou obligation de faire utilement* enchaîne des stéréotypes de type *insatisfaction* ou *formation pour faire* qui différencie les deux représentations. Nous trouvons dans la deuxième strate des stéréotypes des éléments comme *fatigue* ou *souffrance* que l'on ne trouve pas dans la signification lexicale de « work ». Nous trouvons aussi le thème de la réussite et de satisfaction dans la signification lexicale de « travail » que l'on ne trouve pas dans celle de « work ». Malgré ces différences, il serait inconscient de dire qu'il y existe que des différences. Des stéréotypes de type *reconnaissance d'une vocation* ou *acceptation d'une tâche* montrent une proximité dans les significations lexicales de ces deux mots.

#### **4.1.3 Les possibles argumentatifs**

Les possibles argumentatifs, comme nous avons espéré de trouver avec le protocole de la SPA, commencent à montrer un peu plus de diversité dans les significations lexicales de « work » et « travail ». Dans cette partie nous comparons les listes de PA pour « work » et « travail ».

## La liste des PA pour « work » et « travail »

### Liste des Possibles Argumentatifs des dictionnaires : work

|                      |   |                                 |
|----------------------|---|---------------------------------|
| Work DC employment   | Work DC exercise                        | Work DC thing/result valued     |
| Work DC job          | Work DC energy                          | Work DC occur                   |
| Work DC profession   | Work DC physical                        | Work DC consequence             |
| Work DC occupation   | Work DC mental                          | Work DC object                  |
| Work DC paid         | Work DC intellectual                    | Work DC creation                |
| Work DC remunerative | Work DC creative                        | Work DC project                 |
| Work DC earning      | Work DC skill                           | Work DC desired                 |
| Work DC income       | Work DC talent                          | Work DC attainment of an object |
| Work DC living       | Work DC ability                         | Work DC drudgery                |
| Work DC task         | Work DC toil                            | Work DC grind                   |
| Work DC assignment   | Work DC labor                           | Work PT pleasure                |
| Work DC function     | Work DC undertaking                     | Work DC burdensome              |
| Work DC commission   | Work DC overcome obstacles              | Work DC difficulty              |
| Work DC mission      | Work DC spend time                      | Work DC onerous                 |
| Work DC expected     | Work DC engaged                         | Work DC trouble                 |
| Work DC need         | Work DC elbow grease                    | Work DC strenuous               |
| Work DC required     | Work DC part / phase of larger activity | Work DC struggle                |
| Work DC do           | Work DC directed towards something      | Work DC overcome                |
| Work DC make         | Work DC means of                        | Work DC endeavor                |
| Work DC produce      | Work DC proceed                         | Work DC feat                    |
| Work DC perform      | Work DC pursuit                         | Work PT amusement               |
| Work DC activity     | Work DC a use                           | Work DC neg leisure             |
| Work DC deed         | Work DC result                          | Work DC neg play                |
| Work DC effort       | Work DC output                          | Work DC ...                     |
| Work DC exertion     | Work DC composition œuvre               |                                 |

### Liste des Possibles Argumentatifs des dictionnaires : travail

|   |  |  |                                    |
|---|--|--|------------------------------------|
| Travail DC neg repos                    | Travail DC coordonnée                    | Travail DC obtenir   | Travail DC pénible                 |
| Travail DC peine                        | Travail DC facteur essentiel             | Travail DC productivité                                    | Travail DC contraignante           |
| Travail DC neg oisiveté                 | Travail DC nécessaire                    | Travail DC nouvelles idées                                 | Travail DC rétribuée               |
| Travail DC agir                         | Travail DC fonction                      | Travail DC gagne-pain                                      | Travail DC orienté                 |
| Travail DC élaborer                     | Travail DC sociale                       | Travail DC utile   | Travail DC imposée                 |
| Travail DC exécution                    | Travail DC nécessité                     | Travail DC argent  | Travail DC boulot                  |
| Travail DC exigeant                     | Travail DC la société                    | Travail DC subvenir à                                      | Travail DC spécialité              |
| Travail DC maîtrise                     | Travail DC charge                        | Travail DC en échange                                      | Travail DC besoin                  |
| Travail DC exercer                      | Travail DC corvée                        | Travail DC gagner sa vie                                   | Travail DC business                |
| Travail DC neg inactivité               | Travail DC neg vacances                  | Travail DC rendement                                       | Travail DC casse-tête              |
| Travail DC en vue                       | Travail DC group sociale                 | Travail DC richesse  | Travail DC sinécure                |
| Travail DC pour                         | Travail DC loi                           | Travail DC salaire   | Travail DC taylorisme              |
| Travail DC pour parvenir                | Travail DC obligatoire                   | Travail DC vivre de  | Travail DC turbin                  |
| Travail DC vers un but                  | Travail DC jugé                          | Travail DC mérite  | Travail DC surmené                 |
| Travail DC vise                         | Travail DC codes                         | Travail DC acquisition                                     | Travail DC affaire                 |
| Travail DC suite                        | Travail DC neg loisir                    | Travail DC apprentissage                                   | Travail DC neg récréation          |
| Travail DC dans le but                  | Travail DC rémunéré                      | Travail DC humaine   | Travail DC emploi                  |
| Travail DC en train                     | Travail DC ensemble                      | Travail DC labeur  | Travail DC entreprise              |
| Travail DC cheminement                  | Travail DC produire                      | Travail DC intellectuel                                    | Travail DC étude                   |
| Travail DC état                         | Travail DC occupation                    | Travail DC manuel  | Travail DC profession              |
| Travail DC tache                        | Travail DC exercice                      | Travail DC professionnelle                                 | Travail DC industrie               |
| Travail DC accomplir                    | Travail DC action                        | Travail DC laborieuse                                      | Travail DC job                     |
| Travail DC devoir                       | Travail DC réaliser                      | Travail DC de l'homme                                      | Travail DC métier                  |
| Travail DC accomplissement              | Travail DC exercée                       | Travail DC économique                                      | Travail DC mission                 |
| Travail DC qqchose                      | Travail DC création                      | Travail DC organisé  | Travail DC neg chômage             |
| Travail DC productions                  | Travail DC effort                        | Travail DC régulière                                       | Travail DC personne                |
| Travail DC résultat                     | Travail DC faire                         | Travail DC habituellement                                  | Travail DC poste                   |
| Travail DC biens                        | Travail DC opération                     | Travail DC productive                                      | Travail DC neg inaction            |
| Travail DC services                     | Travail DC neg divertissement            | Travail DC déployée  | Travail DC pratique                |
| Travail DC déterminé                    | Travail DC soutenu                       | Travail DC régie   | Travail DC occupé                  |
|   | Travail DC entretien                     | Travail DC réglé   | Travail DC office                  |
|   | Travail DC nouvelles                     | Travail DC besoins du                                      | Travail DC au sein d'une           |
| Travail DC contribuer à                 | Travail DC choses/biens                  | Travail DC travailleur                                     | entreprise                         |
| Travail DC aidé ou non par les machines | Travail DC soins et soucis de l'ambition | Travail DC répondant aux besoins individuels et collectifs | Travail DC application / appliquée |

Une tendance dans les possibles argumentatifs que l'on trouve uniquement dans l'étude de « travail » est l'idée de négation avec *Travail Donc Neg recreation, Neg inaction, Neg oisiveté, Neg repos, Neg vacances* ou *Neg chômage*. Le discours définitionnel pour « work » propose peu d'éléments en forme négative (uniquement *Work Donc Neg leisure, Neg play*, les deux PA appartenant au même thème), malgré le fait qu'il propose des éléments axiologiquement négatifs comme *struggle, grind*.

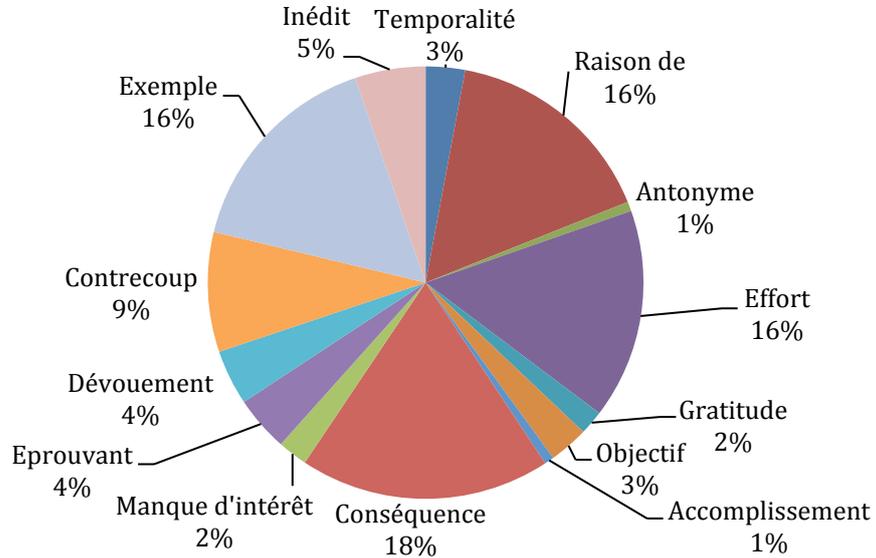
Dans la liste des PA pour « work » nous avons *Work Donc attainment of an object*, chose semble rejoindre Travail donc nouvelles choses/biens, mais qui souligne l'idée de l'obtention de l'objet plus que juste l'importance de sa nouveauté. Dans la partie suivante, nous allons pouvoir nous pencher d'autant plus sur le sujet de la négativité et la négation, en plus de l'intérêt d'obtenir un objet en lien avec le concept de *travail*.

## **4.2 Comparaison des descriptions du déploiement de la signification dans un sens discursif potentiel**

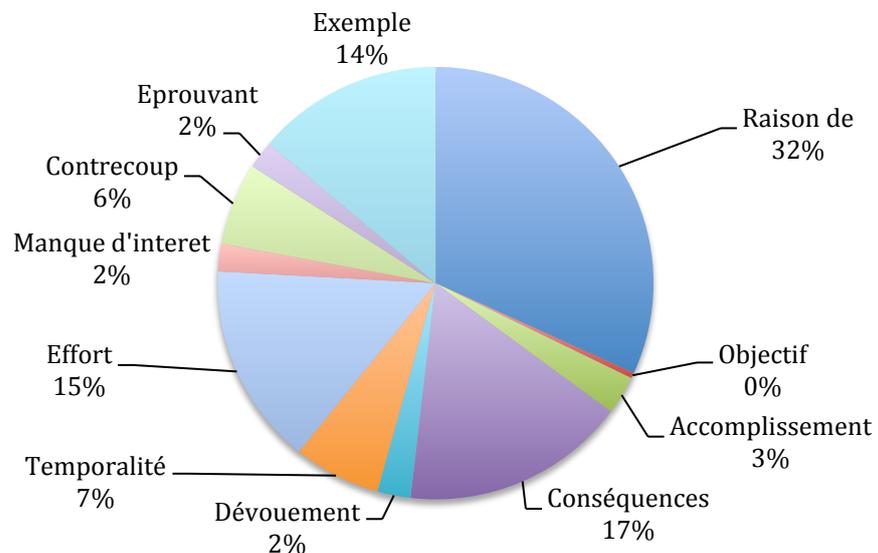
### **4.2.1 Partie 1 questionnaire**

Dès la première partie des questionnaires, nous commençons à voir un enrichissement à la description de la signification lexicale. La question posée de façon ouverte ouvre la porte à une abondance d'associations.

## Work EO partie 1 du questionnaire



## Travail FO partie 1 du questionnaire



Nous remarquons une croissance d'associations qui n'étaient pas présentes dans le discours définitionnel, et c'est cette abondance d'idée qui nous dévoile les nuances culturelles dans la description du sens discursif qui différencie « work » de « travail ». Le concept de *dévouement* en lien avec un travail arrive dans les deux descriptions avec un peu plus d'insistance en anglais alors que le concept de

temporalité reste plus important dans sa description en français. *Effort* reste parmi les éléments constants dans les deux significations, mais le manque de la moindre référence à l'idée d'un objet, nouveau ou autrement, montre un potentiel variation en français alors qu'en anglais il y est toujours.

#### 4.2.2 Partie 2 questionnaire

Dans cette étude comparative, la deuxième partie du questionnaire s'est avérée très utile pour discerner les différences et les similitudes entre nos descriptions de la signification et le potentiel sens discursif du concept de *travail* en anglais et en français.

Ainsi, nous avons soumis les listes suivantes aux participants, en anglais pour les Américains et en français pour les Français.

*Would you say that "work" implies ... - Diriez-vous que « travail » implique...*

|   |  |
|---|--|
| ... necessary - nécessaire                                | ... to try - essayer                             |
| ... duty - devoir   | ... skills - compétence                          |
| ... required - obligatoire                                | ... in order to survive - survie                 |
| ... livelihood - gagne-pain                               | ... something positive - positif                 |
| ... success - réussite                                    | ... pleasant - plaisant                          |
| ... achievement - succès                                  | ... a goal or objective - objectif / but         |
| ... effort - effort                                       | ... identity - identité                          |
| ... purposeful activity - activité ciblée                 | ... laziness - paresse                           |
| ... self-imposed - auto-imposé                            | ... power - pouvoir                              |
| ... activity or production that is useful for society ... | ... activité ou production utile à la société    |
| ... series of activities directed towards something -     | ... ensemble d'activités en vue de quelque chose |

Nous avons déjà évoqué la difficulté que nous avons rencontrée à faire le choix d'éléments à proposer sur cette liste, mais aussi à trouver les traductions adaptées et culturellement acceptables pour qu'une proposition ne se fasse pas remarquer à cause d'une traduction grossière. Les résultats obtenus indiquent que nous n'y sommes pas prise au piège.

## Partie 2 : Work : EO

Would you say that "work" implies....

|   | Always |    | Sometimes |    | Rarely |    | Never |    | Responses |
|---|--------|----|-----------|----|--------|----|-------|----|-----------|
|   | %      | #  | %         | #  | %      | #  | %     | #  | #         |
| ... activity or production that is useful for society | 50,0%  | 15 | 43,3%     | 13 | 3,3%   | 1  | 3,3%  | 1  | 30        |
| ... necessary   | 66,7%  | 20 | 30,0%     | 9  | 3,3%   | 1  | 0,0%  | 0  | 30        |
| ... duty  | 33,3%  | 10 | 53,3%     | 16 | 13,3%  | 4  | 0,0%  | 0  | 30        |
| ... required  | 50,0%  | 15 | 40,0%     | 12 | 6,7%   | 2  | 3,3%  | 1  | 30        |
| ... livelihood  | 73,3%  | 22 | 23,3%     | 7  | 0,0%   | 0  | 3,3%  | 1  | 30        |
| ... success   | 20,0%  | 6  | 73,3%     | 22 | 6,7%   | 2  | 0,0%  | 0  | 30        |
| ... achievement                                       | 23,3%  | 7  | 66,7%     | 20 | 6,7%   | 2  | 3,3%  | 1  | 30        |
| ... effort  | 80,0%  | 24 | 16,7%     | 5  | 3,3%   | 1  | 0,0%  | 0  | 30        |
| ... purposeful activity                               | 40,0%  | 12 | 53,3%     | 16 | 6,7%   | 2  | 0,0%  | 0  | 30        |
| ... series of activities directed towards something   | 56,7%  | 17 | 40,0%     | 12 | 3,3%   | 1  | 0,0%  | 0  | 30        |
| ... self-imposed                                      | 16,7%  | 5  | 60,0%     | 18 | 23,3%  | 7  | 3,3%  | 1  | 30        |
| ... to try  | 46,7%  | 14 | 50,0%     | 15 | 3,3%   | 1  | 3,3%  | 1  | 30        |
| ... skills  | 46,7%  | 14 | 53,3%     | 16 | 0,0%   | 0  | 0,0%  | 0  | 30        |
| ... in order to survive                               | 56,7%  | 17 | 36,7%     | 11 | 3,3%   | 1  | 3,3%  | 1  | 30        |
| ... something positive                                | 23,3%  | 7  | 73,3%     | 22 | 0,0%   | 0  | 3,3%  | 1  | 30        |
| ... pleasant  | 6,7%   | 2  | 90,0%     | 27 | 0,0%   | 0  | 3,3%  | 1  | 30        |
| ... a goal or objective                               | 36,7%  | 11 | 50,0%     | 15 | 13,3%  | 4  | 0,0%  | 0  | 30        |
| ... identity  | 23,3%  | 7  | 60,0%     | 18 | 10,0%  | 3  | 6,7%  | 2  | 30        |
| ... power   | 6,7%   | 2  | 63,3%     | 19 | 23,3%  | 7  | 6,7%  | 2  | 30        |
| ... laziness  | 0,0%   | 0  | 16,7%     | 5  | 33,3%  | 10 | 50,0% | 15 | 30        |

## Partie 2 : Travail : FO

Diriez vous que « travail » implique....

|  | Toujours |    | Parfois |    | Rarement |    | Jamais |   | Réponses |
|--|----------|----|---------|----|----------|----|--------|---|----------|
|  | %        | #  | %       | #  | %        | #  | %      | # | #        |
| ... activité ou production utile à la société    | 37.9%    | 11 | 55.2%   | 16 | 3.4%     | 1  | 3.4%   | 1 | 29       |
| ... nécessaire                                   | 53.3%    | 16 | 36.7%   | 11 | 6.7%     | 2  | 3.3%   | 1 | 30       |
| ... devoir                                       | 36.7%    | 11 | 50.0%   | 15 | 13.3%    | 4  | 0.0%   | 0 | 30       |
| ... obligatoire                                  | 36.7%    | 11 | 53.3%   | 16 | 6.7%     | 2  | 3.3%   | 1 | 30       |
| ... gagne-pain                                   | 46.7%    | 14 | 50.0%   | 15 | 3.3%     | 1  | 0.0%   | 0 | 30       |
| ... réussite                                     | 20.0%    | 6  | 80.0%   | 24 | 0.0%     | 0  | 0.0%   | 0 | 30       |
| ... succès                                       | 6.7%     | 2  | 86.7%   | 26 | 6.7%     | 2  | 0.0%   | 0 | 30       |
| ... effort                                       | 56.7%    | 17 | 36.7%   | 11 | 3.3%     | 1  | 3.3%   | 1 | 30       |
| ... activité ciblée                              | 37.9%    | 11 | 51.7%   | 15 | 6.9%     | 2  | 3.4%   | 1 | 29       |
| ... ensemble d'activités en vue de quelque chose | 44.8%    | 13 | 37.9%   | 11 | 10.3%    | 3  | 6.9%   | 2 | 29       |
| ... auto-imposé                                  | 13.3%    | 4  | 73.3%   | 22 | 10.0%    | 3  | 3.3%   | 1 | 30       |
| ... essayer                                      | 50.0%    | 15 | 36.7%   | 11 | 13.3%    | 4  | 0.0%   | 0 | 30       |
| ... compétence                                   | 53.3%    | 16 | 43.3%   | 13 | 3.3%     | 1  | 0.0%   | 0 | 30       |
| ... survie                                       | 13.3%    | 4  | 50.0%   | 15 | 26.7%    | 8  | 10.0%  | 3 | 30       |
| ... positif                                      | 43.3%    | 13 | 53.3%   | 16 | 3.3%     | 1  | 0.0%   | 0 | 30       |
| ... plaisant                                     | 10.0%    | 3  | 83.3%   | 25 | 6.7%     | 2  | 0.0%   | 0 | 30       |
| ... objectif / but                               | 44.8%    | 13 | 51.7%   | 15 | 3.4%     | 1  | 0.0%   | 0 | 29       |
| ... identité                                     | 36.7%    | 11 | 50.0%   | 15 | 13.3%    | 4  | 0.0%   | 0 | 30       |
| ... pouvoir                                      | 3.3%     | 1  | 66.7%   | 20 | 26.7%    | 8  | 3.3%   | 1 | 30       |
| ... paresse                                      | 10.0%    | 3  | 20.0%   | 6  | 40.0%    | 12 | 30.0%  | 9 | 30       |

La chose la plus saillante est la disparité entre les avis sur le concept de *survie*. Les Français ont validé cette association de façon positive avec 63,3 % d'avis, dont 50 % sous la qualification de « Parfois ». Les Américains par contre ont validé cette association avec 93,4 % de voix, dont 56,7 % sous la qualification de « Always ». Cette variation dans les réponses est un signe clair, pour nous, que le concept de *travail* aux États-Unis prend une place plus primordiale dans la culture américaine. On pourrait envisager de retrouver cet élément en lien avec le concept de *travail* dans les discours politiques, surtout au sujet des aides de l'état.

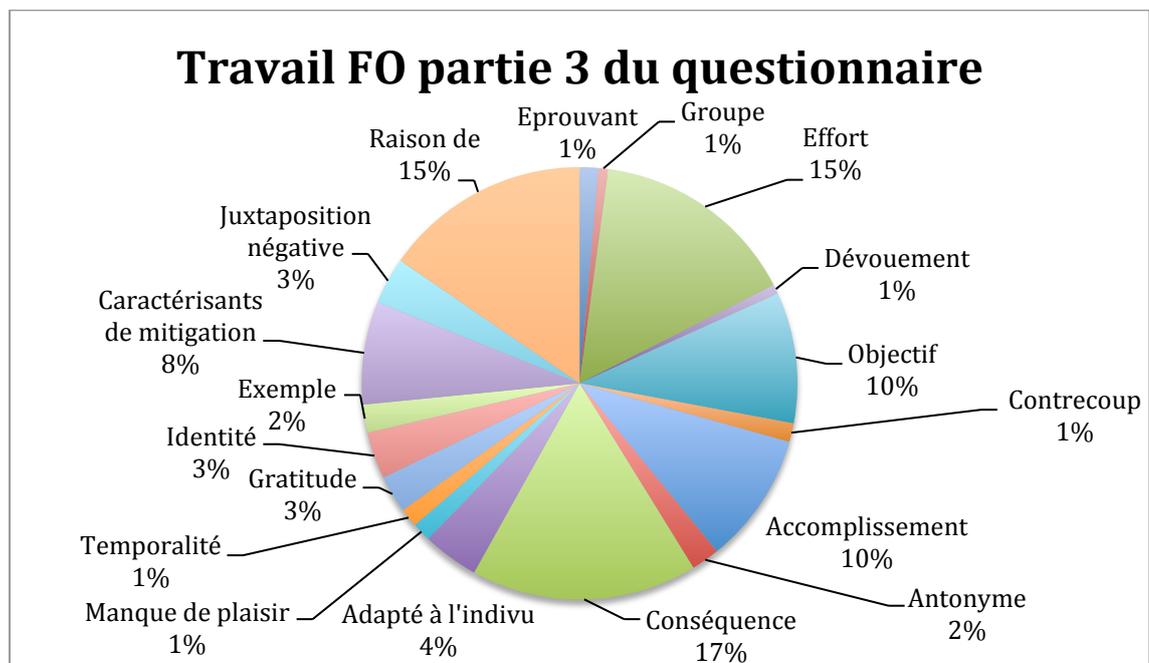
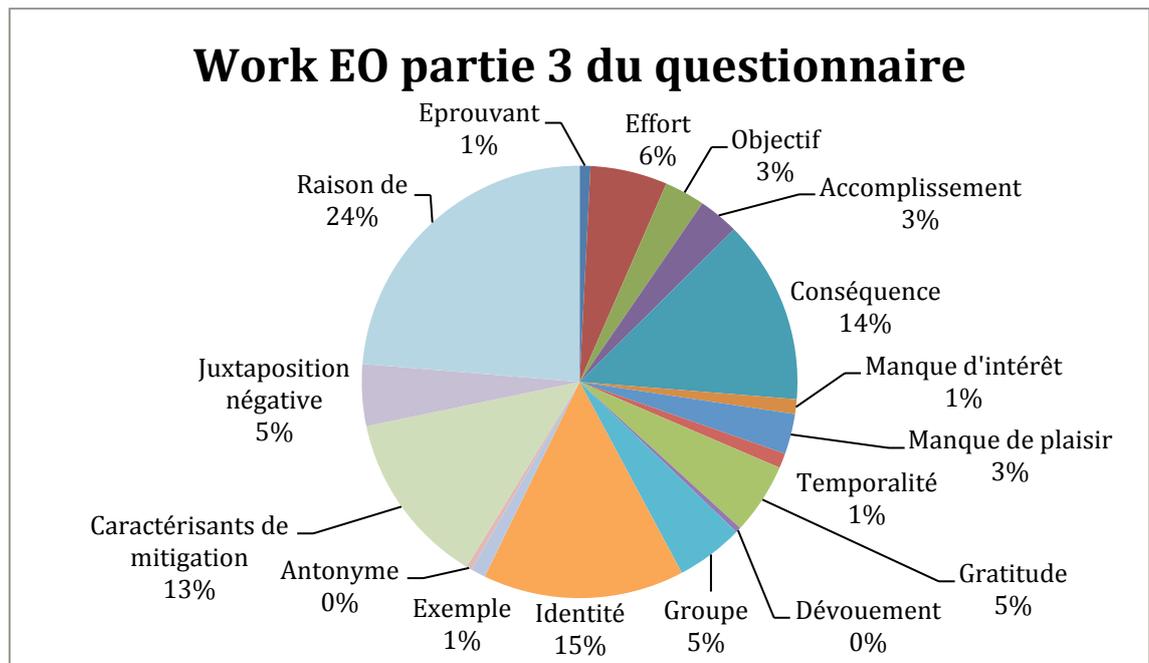
Nous retrouvons une autre divergence entre les représentations de travail au niveau de la perception de l'association de l'*effort*, divergence attendue due à la première partie de l'étude qui montrait déjà un plus fort accent chez les Américains. Les Français valident l'association avec un taux positif de 93,4 %, près du taux de 96,7 % chez les Américains. La différence se confirme avec le choix de 80 % d'avis de « Always » qui affirme le lien *d'effort* avec *work* aux États-Unis, par rapport au taux de réponse positive à 56,7 % de « Toujours » chez les Français.

Terminons avec un regard sur l'association de  *paresse*. Les réponses sont assez cohérentes avec le commentaire que l'on a pu faire ci-dessous, témoignant une moindre possibilité d'être paresseux au travail si la survie en dépend. Seulement 5 Américains parmi les 30 ont accepté « laziness » comme association, et cela seulement « Sometimes ». Les Français laissaient plus de possibilités que la paresse fasse partie de la signification de travail en validant l'association avec 9 voix, dont 3 pour « Always ». Nous ne voudrions absolument pas insinuer que les Français sont paresseux, mais ces résultats nous conduisent vers une conclusion qui permet au moins cette possibilité.

#### **4.2.3 Partie 3 questionnaire**

Dans la troisième partie du questionnaire, nous essayons d'éliciter une description de leur savoir métalinguistique, tout en espérant trouver des expressions de leur

représentation du potentiel discursif sans qu'elle ne soit explicitée. Pour cette partie de l'étude nous sommes arrivées à analyser une partie de cela à travers les qualificatifs de mitigation.



Comme nous avons expliqué dans le Chapitre 3, l'usage fréquent de qualificatifs de mitigation, tels que *mostly, not necessarily, souvent, toujours*, nous indique une réticence de la part du locuteur à se prononcer de façon définitive sur les éléments du concept ciblé. Les Américains ont employé ces termes à presque deux fois la fréquence des Français, indiquant une prise de position moins forte. Autant cela est intéressant, il mériterait plus de recherches sur le sujet de voir si les Américains sont plus aptes à s'en servir, ou peut-être même de prendre position de façon tranchée. Cela dit, cette observation nous ouvre une porte vers d'autres idées de recherche.

Les Américains ont davantage tendance de parler des groupes. L'aspect social du *travail* se retrouve dans les réponses telles que Numéro 1 : « *Being dedicated to a common goal usually including others as a team to achieve an outcome* » et Numéro 3 : « *An opportunity to give back to society. It allows us to take care of our families or at least to contribute to the care of them. It gives us self esteem & a feeling of contributing to society. It provides us with productivity which we all need as human beings to feel a sense of belonging & respect* ». Autant personne ne doute que la solidarité, ou l'esprit de groupe sont des valeurs appréciées par les Français, le lien avec le concept de travail semble manquer. L'euphémisme pour une équipe comme nous voyons dans la réponse Numéro 1 pourrait être vu comme une façon de parler, mais néanmoins évoque l'importance d'un groupe dans la réussite de son *travail*.

Les Américains ont beaucoup mis l'accent sur la question de l'identité, évoquant cette association cinq fois plus souvent que les Français. À titre d'exemple, regardons le Numéro 22 « *Important to survive. Gives me a sense of self worth. I enjoy the people I work with and call them my friends.* ». L'expression « *self worth* » montre à quel point la perception de l'autrui à travers son activité professionnelle compte pour nos locuteurs américains monolingues.

Cette analyse montre donc qu'autant que les noyaux de « work » et « travail » partagent des traits communs, les stéréotypes sont différents chez les locuteurs monolingues du français et de l'anglais américain. Il convient maintenant de voir de quelle manière l'on retrouve ces mêmes types de différences chez les locuteurs bilingues, et ainsi, l'effet de la langue seconde sur les représentations discursives. Cette analyse fait l'objet du prochain chapitre.

# CHAPITRE 5

## SENS ET SIGNIFICATION RECONSTRUITE DANS LES REPRESENTATIONS DES LOCUTEURS BILINGUES

### **5.1 Work : l'influence d'autres langues**

Nous faisons l'hypothèse que la compétence langagière dans une langue étrangère, chose qui est souvent alliée avec une compétence culturelle, peut influencer la représentation des mots du lexique dans sa langue maternelle. Dans

cette partie nous allons nous appuyer sur notre « étude témoin », la description sémantique du mot « work » dans la perspective de la SPA. Pour cette étude témoin, nous nous sommes basés sur une étude lexicographique des dictionnaires anglophones, ainsi que sur des réponses à un questionnaire, données par des locuteurs anglophones natifs qui ne parlent pas d'autres langues (groupe EO). L'idée était de construire une représentation aussi pure que possible (i.e. sans contamination d'autre influence linguistique ou culturelle).

C'est à partir de cette étude que nous comparons la représentation de « work » constituée par les réponses au même questionnaire avec deux autres groupes de participants : les anglophones américains qui parlent couramment le français (groupe EF) et les francophones de langue maternelles qui parlent couramment l'anglais (groupe FA). En comparant les réponses de notre étude témoin qui s'appuie sur le groupe EO, avec la description sémantique donnée par les locuteurs de la même langue maternelle (anglais américain), mais qui parlent le français couramment (groupe EF), nous allons apercevoir l'influence que peuvent avoir les compétences linguistiques et culturelles dans une langue étrangère sur la représentation d'un lexème dans la langue maternelle.

Ensuite, avec les participants de langue maternelle française, qui parlent anglais couramment, nous pensons pouvoir voir l'effet inverse. En analysant les réponses données par le groupe FA, nous allons distinguer des éléments qui sont fortement liés à la représentation de « travail » en français et juste transposés à la représentation de « work ».

## **5.2 La représentation des Anglophones, qui parlent aussi le français (EF)**

Dans cette partie nous analysons les trois parties du questionnaire de « work », remplies par les locuteurs anglophones (Américains) qui parlent aussi le français (EF). C'est en comparant ces résultats avec les résultats de notre étude témoin que nous remarquons l'influence de la représentation du mot « travail » (et la culture y liée) sur la représentation du mot « work ».

### **Les questionnaires**

Pour mieux voir à quel point une compétence linguistique et culturelle dans une langue étrangère peut influencer la représentation d'un lexème de la langue maternelle, nous avons choisi de faire remplir le même questionnaire qui a été utilisé dans notre étude témoin pour construire la signification lexicale et sens discursif de « work » EO.

Ce qui change dans cette partie est le groupe de locuteurs. Les participants qui ont rempli ces questionnaires sont tous Américains anglophones qui parlent couramment le français sans parler d'autres langues. C'est via cette différence linguistique que nous allons voir une différence dans la représentation du mot « work » en anglais.

### **5.2.1 Partie 1 : Work (EF)**

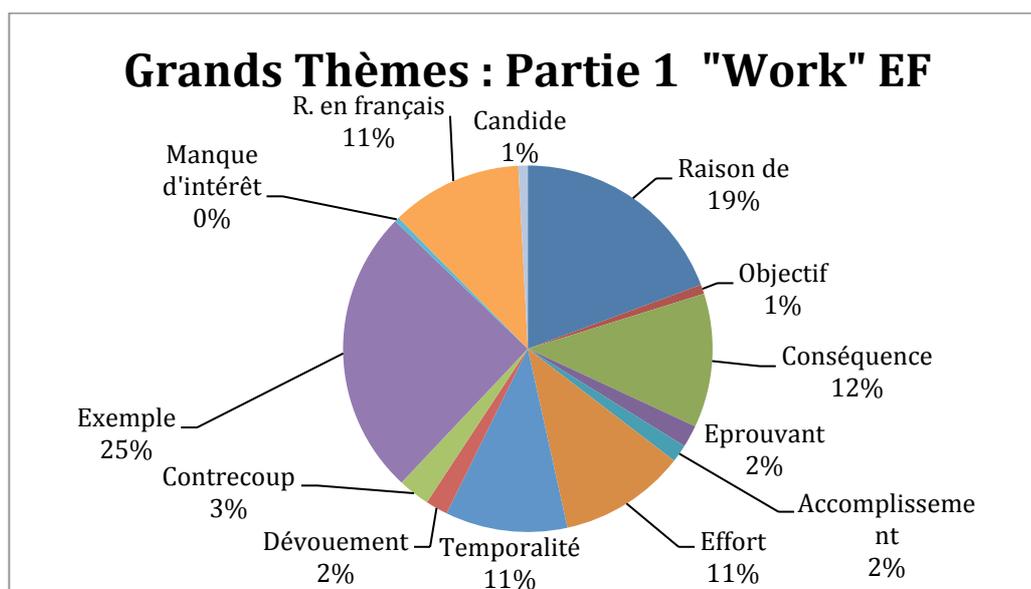
Voici les associations proposées (et leurs fréquences parmi les 260 réponses) dans la partie 1 des questionnaires sur « Work » (EF). Pour voir la liste complète des propositions, ainsi que leur regroupement par thème : Annexe 4 : Documentation pour l'étude de « Work » EF.

La moyenne a été de 8,6 associations, ce qui nous a donné 260 réponses. Parmi les 260 réponses, nous avons trouvé 162 associations différentes proposées par les participants. Nous les avons regroupées en grands thèmes pour mieux voir les éléments et / ou la fréquence des éléments par rapport aux éléments des études sur « work » EO, et « work » FA, chose que nous allons aborder en plus de détails dans la partie

Grands thèmes trouvés dans la partie 1 du questionnaire : Work (EF)

|                     |                           |
|---------------------|---------------------------|
| Raison de (49)      | Manque d'intérêt (1)      |
| Objectif (2)        | Contrecoup (7)            |
| Effort (28)         | Éprouvant (5)             |
| Temporalité (27)    | Exemples (64)             |
| Accomplissement (4) | Réponses en français (29) |
| Conséquence (30)    | Candide (2)               |
| Dévouement (5)      |                           |

Grands thèmes par pourcentage : Partie 1 du questionnaire : Work EF



La partie 1 du questionnaire, remplie par les anglophones qui parlent aussi le français, montre 13 grands thèmes, deux parmi eux qui se trouvent uniquement dans cette partie. Les thèmes de « réponse en français » et « Candide » ne sont présents que dans les réponses de ce groupe de locuteurs.

Deux personnes ont cité Voltaire en mettant « cultivating my garden ». En étant une référence littéraire, nous avons compté ces références comme thème particulier, et non dans un thème préalablement établi. 31 réponses parmi les 260 réponses, donc 11,9 % des réponses ont été proposées en français. Bien que ces réponses auraient pu être traduites, nous avons trouvé que le fait de les mettre en français était plus significatif que les propositions en soi, donc le thème « réponse en français » a été créé pour les qualifier.

Ces deux groupes d'énoncés sont intéressants pour plusieurs raisons. Premièrement, le fait d'écrire en français alors que le questionnaire est en anglais, la langue maternelle des participants était inattendu. Nous avons essayé de comprendre ce phénomène pour ensuite savoir comment analyser ce comportement. Il est possible que ces participants aient été amenés à écrire en français, car un des critères de participation pour le remplir était de parler couramment le français. Même s'ils ont pensé qu'il y aura un lien avec le français, il n'y avait pas de français sur le questionnaire, et l'étude portait clairement sur un mot anglais « work ». Nous proposons l'hypothèse donc que ces réponses représentent un fort lien culturel et identitaire entre ces participants et la langue française, et les réponses en français ou celle qui fait référence à Voltaire, montrent une volonté de la part du participant de faire savoir l'existence de ce lien.

Les autres thèmes dans lesquels sont regroupés les éléments de cette partie du questionnaire sont dans l'ensemble les mêmes thèmes qui se trouvent dans les analyses des questionnaires des groupes EO et FA. Nous les comparons dans Chapitre 5, « 5.4 Comparaison des représentations entre les groupes EF, FA et EO ».

### **5.2.2 Partie 2 : Work (EF)**

Les réponses de la partie deux du questionnaire nous permettent d'appréhender des jugements de la possibilité du déploiement de la signification dans un sens discursif potentiel. En analysant les réponses pour ensuite comparer les différences entre les réponses de nos trois groupes de locuteurs, nous arrivons à mieux comprendre la potentielle influence que peut avoir un bagage langagier sur la représentation du sens discursif d'un mot chez de différents locuteurs. Dans cette partie, comme nous avons fait pour le groupe EO, nous proposons des associations et demandons aux participants de donner leur avis sur les associations proposées et le mot « work ». Nous attendons des réponses très similaires, mais avec une potentielle influence de la représentation de la signification du mot « travail » de la langue française, langue décrite comme langue étrangère de tous ces locuteurs.

Partie 2 questionnaire : toute réponse : « work » EF

Would you say that "work" implies....

|   | <u>Always</u> |          | <u>Sometimes</u> |          | <u>Rarely</u> |          | <u>Never</u> |          | <u>Réponses</u> |          |
|---|---------------|----------|------------------|----------|---------------|----------|--------------|----------|-----------------|----------|
|   | <u>%</u>      | <u>#</u> | <u>%</u>         | <u>#</u> | <u>%</u>      | <u>#</u> | <u>%</u>     | <u>#</u> | <u>#</u>        | <u>#</u> |
| ... activity or production that is useful for society | 43,3%         | 13       | 56,7%            | 17       | 0,0%          | 0        | 0,0%         | 0        | 0               | 30       |
| ... necessary   | 66,7%         | 20       | 36,7%            | 11       | 0,0%          | 0        | 0,0%         | 0        | 0               | 30       |
| ... duty  | 33,3%         | 10       | 63,3%            | 19       | 6,7%          | 2        | 0,0%         | 0        | 0               | 30       |
| ... required  | 40,0%         | 12       | 53,3%            | 16       | 6,7%          | 2        | 0,0%         | 0        | 0               | 30       |
| ... livelihood  | 50,0%         | 15       | 50,0%            | 15       | 3,3%          | 1        | 0,0%         | 0        | 0               | 30       |
| ... success   | 30,0%         | 9        | 66,7%            | 20       | 3,3%          | 1        | 0,0%         | 0        | 0               | 30       |
| ... achievement                                       | 23,3%         | 7        | 70,0%            | 21       | 6,7%          | 2        | 0,0%         | 0        | 0               | 30       |
| ... effort  | 80,0%         | 24       | 20,0%            | 6        | 3,3%          | 1        | 0,0%         | 0        | 0               | 30       |
| ... purposeful activity                               | 56,7%         | 17       | 40,0%            | 12       | 3,3%          | 1        | 0,0%         | 0        | 0               | 30       |
| ... series of activities directed towards something   | 66,7%         | 20       | 33,3%            | 10       | 0,0%          | 0        | 0,0%         | 0        | 0               | 30       |
| ... self-imposed                                      | 13,3%         | 4        | 70,0%            | 21       | 10,0%         | 3        | 6,7%         | 2        | 2               | 30       |
| ... to try  | 33,3%         | 10       | 60,0%            | 18       | 3,3%          | 1        | 3,3%         | 1        | 1               | 30       |
| ... skills  | 46,7%         | 14       | 50,0%            | 15       | 3,3%          | 1        | 0,0%         | 0        | 0               | 30       |
| ... in order to survive                               | 46,7%         | 14       | 50,0%            | 15       | 6,7%          | 2        | 0,0%         | 0        | 0               | 30       |
| ... something positive                                | 16,7%         | 5        | 83,3%            | 25       | 3,3%          | 1        | 0,0%         | 0        | 0               | 30       |
| ... pleasant  | 13,3%         | 4        | 83,3%            | 25       | 3,3%          | 1        | 0,0%         | 0        | 0               | 30       |
| ... a goal or objective                               | 56,7%         | 17       | 40,0%            | 12       | 3,3%          | 1        | 0,0%         | 0        | 0               | 30       |
| ... identity  | 33,3%         | 10       | 60,0%            | 18       | 10,0%         | 3        | 0,0%         | 0        | 0               | 30       |
| ... power   | 3,3%          | 1        | 53,3%            | 16       | 40,0%         | 12       | 6,7%         | 2        | 2               | 30       |
| ... laziness  | 3,3%          | 1        | 10,0%            | 3        | 50,0%         | 15       | 43,3%        | 13       | 13              | 30       |

En vue du fait que les réponses ont été surtout positivement accueillies par les participants du questionnaire, nous avons décidé de classer les réponses de la plus positivement acceptée à la moins positivement acceptée. C'est en faisant cela que nous remarquons plus facilement des tendances dans les réponses.

Would you say that "work" implies....

|   | Always |    | Sometimes |    | Réponses positives |    |
|---|--------|----|-----------|----|--------------------|----|
|   | %      | #  | %         | #  | %                  | #  |
| ... necessary   | 66.7%  | 20 | 36.7%     | 10 | 100.0%             | 30 |
| ... activity or production that is useful for society | 43.3%  | 13 | 56.7%     | 17 | 100.0%             | 30 |
| ... livelihood  | 50.0%  | 15 | 50.0%     | 15 | 100.0%             | 30 |
| ... effort  | 80.0%  | 24 | 20.0%     | 6  | 100.0%             | 30 |
| ... series of activities directed towards something   | 66.7%  | 20 | 33.3%     | 10 | 100.0%             | 30 |
| ... something positive                                | 16.7%  | 5  | 83.3%     | 25 | 100.0%             | 30 |
| ... duty  | 33.3%  | 10 | 63.3%     | 19 | 96.6%              | 29 |
| ... success   | 30.0%  | 9  | 66.7%     | 20 | 96.7%              | 29 |
| ... purposeful activity                               | 56.7%  | 17 | 40.0%     | 12 | 96.7%              | 29 |
| ... skills  | 46.7%  | 14 | 50.0%     | 15 | 96.7%              | 29 |
| ... in order to survive                               | 46.7%  | 14 | 50.0%     | 15 | 96.7%              | 29 |
| ... pleasant  | 13.3%  | 4  | 83.3%     | 25 | 96.6%              | 29 |
| ... a goal or objective                               | 56.7%  | 17 | 40.0%     | 12 | 96.7%              | 29 |
| ... required  | 40.0%  | 12 | 53.3%     | 16 | 93.3%              | 28 |
| ... achievement                                       | 23.3%  | 7  | 70.0%     | 21 | 93.3%              | 28 |
| ... to try  | 33.3%  | 10 | 60.0%     | 18 | 93.3%              | 28 |
| ... identity  | 33.3%  | 10 | 60.0%     | 18 | 93.3%              | 28 |
| ... self-imposed                                      | 13.3%  | 4  | 70.0%     | 21 | 83.3%              | 25 |
| ... power   | 3.3%   | 1  | 50.0%     | 15 | 53.3%              | 16 |
| ... laziness  | 3,3 %  | 1  | 10,0 %    | 3  | 13,3 %             | 4  |

Nous considérons les propositions comme fortement validées par nos participants quand elles sont autorisées avec au moins 96,7 % (29 sur 30) réponses positives (« Always » ou « Sometimes »). Pour cette partie du questionnaire, les participants ont validé 13 parmi les trente propositions d'associations avec au moins ce taux d'acceptabilité. Parmi ces treize, on trouve six propositions

validées par tous les participants, donc cent pour cent d'acceptabilité alors que l'inverse (les propositions rejetées) ne recoltent aucune unanimité.

Les 6 associations validées à cent pour cent de façon positive par tous les participants sont « necessary », « activity or production that is useful for society », « livelihood », « effort », « series of activities directed towards something », et « something positive » dont « necessary », « effort », « series of activities directed towards something » sont validées par une majorité d'avis d'« Always ». Les avis sur les propositions « activity or production that is useful for society » et « livelihood » sont plus partagés entre « Always » et « Sometimes », nous laissant entrevoir un moindre soutien pour ces associations, même si les participants ont quand meme répondu de façon positive.

Au sein des propositions validées à cent pour cent de façon positive, la proposition « something positive » est la seule à avoir collecté une majorité de réponses « Sometimes » (par opposition à une majorité de réponses « Always », ou des réponses plus partagées entre « Always » et « Sometimes »). Nous interprétons ce fort taux de réponses moins catégoriques de « Sometimes » (25 des 30 avis), comme indication d'une forte association qui a tout à fait la possibilité d'être employée dans le discours, mais qui peut aussi ne pas avoir sa place selon la situation. Nous écartons la possibilité de l'incertitude des participants sur la place de cette proposition dans la possibilité de son usage dans le discours à cause de la manque de réponses négatives.

Il n'y a qu'une proposition sur laquelle les participants avaient des avis mitigés. « Power » a été associé de façon positive, mais seulement avec 17 parmi 30 avis des participants. En regardant de plus près, nous retrouvons, parmi les 30 participants, 15 réponses de « Sometimes » et 12 « Rarely », donc seulement 1 « Always » et 2 « Never ». Ces résultats nous indiquent une incertitude ou une non-obligation, mais possible association de « power » comme association au mot « work ». En regardant les réponses négatives, nous remarquons moins de grands

écarts entre les réponses, mais c'est surtout les réponses nuancées qui nous y intéressent.

Would you say that  
"work" implies....

|   | Rarely |    | Never  |    | Réponses négatives |    |
|---|--------|----|--------|----|--------------------|----|
|   | %      | #  | %      | #  | %                  | #  |
| ... laziness  | 50,0 % | 15 | 43,3 % | 13 | 93,3 %             | 28 |
| ... power   | 40.0%  | 12 | 6.7%   | 2  | 46.7%              | 14 |
| ... self-imposed                                      | 10.0%  | 3  | 6.7%   | 2  | 16.7%              | 5  |
| ... identity  | 10.0%  | 3  | 0.0%   | 0  | 10.0%              | 3  |
| ... achievement                                       | 6.7%   | 2  | 0.0%   | 0  | 6.7%               | 2  |
| ... duty  | 6.7%   | 2  | 0.0%   | 0  | 6.7%               | 2  |
| ... in order to survive                               | 6.7%   | 2  | 0.0%   | 0  | 6.7%               | 2  |
| ... required  | 6.7%   | 2  | 0.0%   | 0  | 6.7%               | 2  |
| ... to try  | 3.3%   | 1  | 3.3%   | 1  | 6.7%               | 2  |
| ... a goal or objective                               | 3.3%   | 1  | 0.0%   | 0  | 3.3%               | 1  |
| ... effort  | 3.3%   | 1  | 0.0%   | 0  | 3.3%               | 1  |
| ... livelihood  | 3.3%   | 1  | 0.0%   | 0  | 3.3%               | 1  |
| ... pleasant  | 3.3%   | 1  | 0.0%   | 0  | 3.3%               | 1  |
| ... purposeful activity                               | 3.3%   | 1  | 0.0%   | 0  | 3.3%               | 1  |
| ... skills  | 3.3%   | 1  | 0.0%   | 0  | 3.3%               | 1  |
| ... something positive                                | 3.3%   | 1  | 0.0%   | 0  | 3.3%               | 1  |
| ... success   | 3.3%   | 1  | 0.0%   | 0  | 3.3%               | 1  |
| ... activity or production that is useful for society | 0.0%   | 0  | 0.0%   | 0  | 0.0%               | 0  |
| ... necessary   | 0.0%   | 0  | 0.0%   | 0  | 0.0%               | 0  |
| ... series of activities directed towards something   | 0.0%   | 0  | 0.0%   | 0  | 0.0%               | 0  |

Mis à part la proposition « laziness », qui récolte 93,3 % d'avis négatifs, aucune autre proposition n'a été rejetée avec cette même assurance. De ce fait, nous pouvons dire que « laziness » ne fait pas partie des associations normatives. Cela dit, avec un taux si élevé de réponses négatives, mais néanmoins partagées entre « Rarely » et « Never », nous pouvons imaginer qu'une relation transgressive existe entre « laziness » et « work ».

### 5.2.3 Partie 3 : Work (EF)

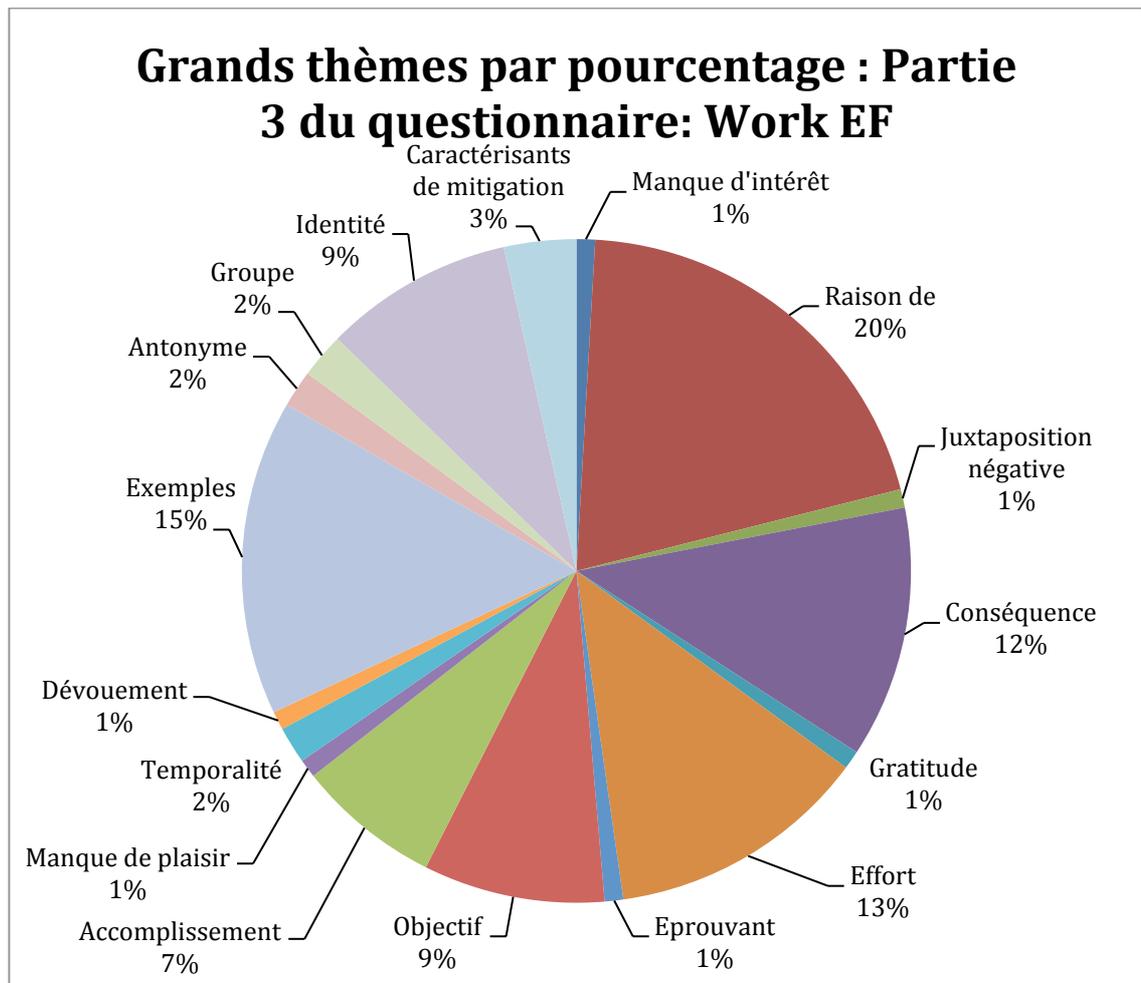
Pour effectuer cette étape de l'étude, nous analysons les réponses à la question « how would you define « work » ? »

Pour voir la liste complète des réponses et pour le tableau avec le regroupement des éléments tirés de l'analyse par thème, voir Annexe 4 : Documentation pour l'étude de « Work » EF.

Après l'analyse des définitions proposées dans la partie 3 du questionnaire EF, nous discernons 160 énoncés à répertorier. Parmi les 228 occurrences de ces énoncés, nous avons pu constituer cette liste de grands thèmes.

|                       |                |
|-----------------------|----------------|
| Raison de (46)        | Gratitude (2)  |
| Effort (29)           | Dévouement (2) |
| Objectif (20)         | Éprouvant (2)  |
| Accomplissement (16)  | Exemples (35)  |
| Conséquence (28)      | Antonyme (4)   |
| Manque d'intérêt (2)  | Groupe (5)     |
| Manque de plaisir (2) | Identité (21)  |
| Temporalité (4)       |                |

Grands thèmes par pourcentage : Partie 3 du questionnaire : Work EF



Nous y trouvons 17 thèmes. Tous ces thèmes sont aussi présents dans la troisième partie du questionnaire dans l'étude de « work » EO, mais la fréquence de certains thèmes a changé, créant une autre représentation du mot.

Il y a certaines notions que l'on a répertoriées dans ces catégories, mais qui présentent des idées intéressantes et uniques à la représentation du mot « work » selon les locuteurs EF.

On y trouve une forte présence du concept de l'identité dans plusieurs réponses, mais plus spécifiquement, l'identité américaine apparaît en réponse n°22 et n°27.

Réponse n° 22: «Work is a necessity to live in the United States, the land where we «live to work» as opposed to «work to live».”

Réponse n° 27 «.. As an American, it is part of my identity. As a WASP, it is almost my raison d'être...»

Il est possible que le critère pour participer à cette étude, qui exige que le participant soit être anglophone américain et doive parler couramment le français puisse avoir évoqué un esprit comparatif chez ces participants et donc ait provoqué un étiquetage nationaliste de l'identité. Il est, en tout cas, intéressant que ces participants non seulement construisent leurs identités via leurs « work », mais leurs « work » aux États Unis.

La comparaison entre « live to work » et « work to live », contraste l'importance que peut jouer le rôle du « work » dans la société américaine par rapport à ailleurs.

Nous avons aussi remarqué une tentative de qualifier la valeur de «work» en réponse n° 23 «... doing something that produces a benefit that someone is willing and able to pay for. It should result in fair compensation and respect if it is done diligently, skillfully and mindfully. ».

Cette réponse explique que la valeur du résultat de «work» dépend de l'appréciation des autres personnes dans la société de ce résultat. Si des personnes

veulent et peuvent payer ce résultat, alors c'est cela qui détermine la valeur de ce résultat de « work ».

Ensuite, le concept d'une compensation juste nous a intéressé parce qu'elle semble dépendre largement du jugement de la qualité de l'effort fourni, et pas nécessairement du résultat rendu, soulignant l'importance de l'effort dans la représentation de « work ». Nous avons aussi remarqué une qualification de l'effort fourni dans la réponse n°10 « striving for excellence ». Nous pouvons en tirer l'idée qu'il ne suffit pas de faire un effort, mais qu'il faut encore fournir un effort de qualité, une idée qu'on n'avait pas vue dans les autres parties de l'étude.

Nous remarquons une nouvelle fois le même phénomène qui a été repéré avant ; l'idée que « necessary » et « fun » sont incompatibles.

Réponse n° 28 «... either necessary or fun»

Réponse n° 7 «.. something one must do in order to get to the “fun stuff”.»

Réponse n° 25 «.. the luxury of my spouse having a successful job is I can focus on satisfaction over salary».

Ce phénomène trouve une explication satisfaisante dans l'approche SPA qui catégorise la modalisation par valeurs inscrites dans la signification des mots (Galatanu, 2000). Étant donné que les valeurs ontologiques sont des valeurs plus objectives, et les valeurs axiologiques plus subjectives, ce discours souligne l'importance des valeurs objectives.

Finalement, on y trouve deux réponses qui font référence à l'idée d'un planning qui se crée grâce à « work ».

Réponse n° 6 «... keeping to a schedule»,

Réponse n° 13 «to keep their life orderly»

Dans ces deux énoncés, l'idée de planning est posée avec une valeur axiologique positive, soutenant l'aspect positif de « work ».

### *Conclusion : Work EF*

Grâce aux réponses à ces questionnaires, on arrive à discerner des différences entre la représentation du concept de « work » par rapport aux réponses données par les anglophones qui ne parlent pas d'autres langues (le groupe EO), et les réponses données par les anglophones qui parlent couramment le français (le groupe EF). C'est en comparant toutes les réponses avec les réponses des francophones qui parlent couramment anglais dans la partie « 5,4 Comparaison des représentations entre les groupes EF, FA et EO » que nous pourrions voir les degrés de ces changements, et donc l'influence supposée des bagages langagiers.

### **5.3 La représentation des Francophones, français langue maternelle, qui parlent aussi l'anglais (FA)**

Dans la partie 5.2 La représentation des Anglophones, anglais langue maternelle, qui parlent aussi le français (EF) nous cherchons à repérer et analyser les différences dans les descriptions du déploiement de la signification dans un sens discursif potentiel tel qu'il apparaît dans nos données expérimentales de ce groupe de locuteurs par rapport aux locuteurs considérés dans notre groupe témoin, le groupe EO. Nous cherchons les mêmes différences dans cette partie dans les données recueillies auprès de nos participants du groupe FA, des locuteurs de langue native française qui parlent couramment l'anglais. Nous pensons y trouver

des différences autres que les variations dans les représentations proposées par le groupe EF à cause d'une influence de leur bilinguisme.

## **Les questionnaires**

Pour mieux voir à quel point une compétence linguistique et culturelle dans une langue étrangère peut influencer la représentation d'un lexème de la langue maternelle, nous avons choisi de faire remplir le même questionnaire qui a été utilisé par les participants anglophones par les francophones qui parlent couramment l'anglais. Les questions et les associations proposées par le questionnaire étaient exactement les mêmes pour tous les trois groupes.

### **5.3.1 Partie 1 : Work (FA)**

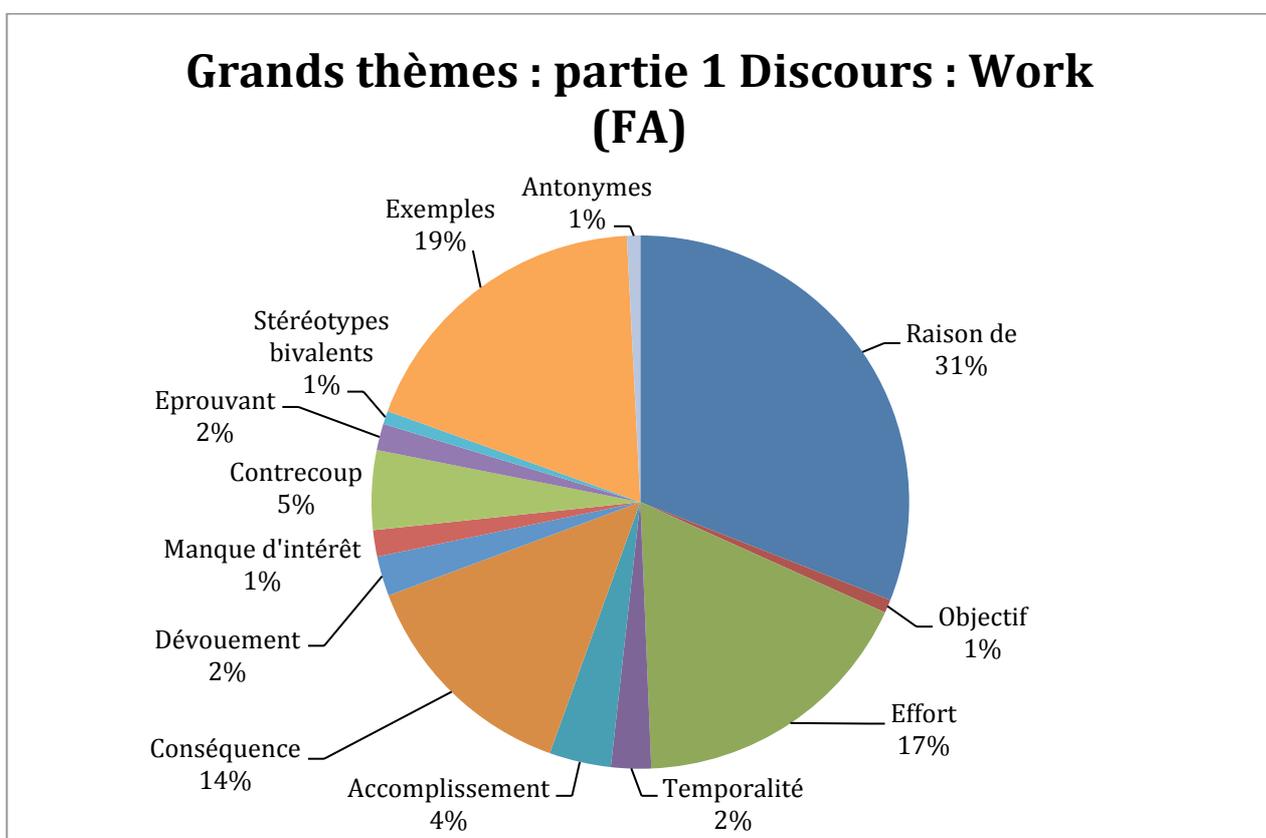
Voici les associations proposées (et leurs fréquences parmi les 263 réponses) dans la partie 1 des questionnaires sur « Work » (FA). Pour voir la liste complète des propositions, ainsi que leur regroupement par thème, nous renvoyons aux annexes : Annexe 4 : Documentation pour l'étude de « Work » FA.

La moyenne est de 8,8 associations, ce qui nous a donné 263 réponses. Parmi les 263 réponses proposées dans la Partie 1 du questionnaire par les Français qui parlent couramment l'anglais, nous avons trouvé 150 associations différentes. Nous les avons regroupés en grands thèmes pour mieux voir les éléments et / ou la fréquence des éléments par rapport aux éléments des études sur « work » EO, et « work » EF.

Grands thèmes trouvés dans la partie 1 du questionnaire : Work FA

|                     |                           |
|---------------------|---------------------------|
| Raison de (76)      | Manque d'intérêt (4)      |
| Objectif (2)        | Contrecoup (12)           |
| Effort (43)         | Éprouvant (4)             |
| Temporalité (6)     | Stéréotypes bivalents (2) |
| Accomplissement (9) | Exemples (46)             |
| Conséquence (34)    | Antonymes (2)             |
| Dévouement (6)      |                           |

Grands thèmes par pourcentage : Partie 1 du questionnaire : Work FA



Dans cette partie du questionnaire, nous voyons ressortir certains éléments qui font partie des grands thèmes, mais qui sont singuliers aux réponses du groupe FA, ainsi que tout un nouveau grand thème, trouvé uniquement dans l'étude sur les participants francophones qui parlent anglais.

Le nouveau thème que l'on trouve uniquement dans la première partie du questionnaire rempli par le groupe FA est « les stéréotypes bivalents ». Les énoncés comme « protestant » et « workaholic » y sont présents. Nous postulons que ces énoncés représentent une image de « work » de l'extérieur, une façon stéréotypée de voir « work » à l'américaine.

Dans le thème « Raison de » nous avons remarqué une forte présence d'éléments axiologiques positifs, mais ce qui nous a marqués le plus était à quel point ces éléments étaient embellis. On a trouvé dans cette première partie du questionnaire des propositions des participants FA des associations comme « captivating », « passion », « love » et « excitement ». Certes, des éléments positifs ont été proposés par les autres groupes de participants, mais ceux proposés par les FA sont de loin les plus positifs.

Cela dit, les éléments axiologiquement négatifs sont plutôt comparables aux éléments axiologiquement négatifs qui se trouvent dans les réponses des questionnaires EF et EO. Il est possible que cela soit dû au fait que les participants FA veulent montrer la même représentation positive qu'ils pensent ont les anglophones de « work », et en surcompensent avec les éléments si positifs.

C'est à travers des associations proposées par les participants que nous voyons parfois une représentation de « work », bien sûr influencée par le français, langue maternelle des participants, mais surtout une représentation caricaturée par le fait de néanmoins être à l'extérieur à la communauté linguistique et culturelle, ou tout au moins en partie.

Une dernière remarque sur les éléments qui ressortent de cette partie du questionnaire FA implique le mot « routine ». L'idée que « work » peut être à l'origine d'une organisation dans la vie a aussi été suggérée dans cette partie par le mot « routine », mais surtout par rapport à la valeur positive attribuée aux

éléments de « schedule » dans les réponses des EF, l'énonciation de « routine » porte une valeur bivalente, si ce n'est pas une valeur axiologique qui penche vers le pôle négatif. Nous attribuons cette différence à une différence culturelle dans la façon de vivre ce phénomène de répétition qui accompagne « work ».

### **5.3.2 Partie 2 : Work (FA)**

Dans cette partie, comme nous avons fait pour les groupes EO et EF ci-dessus, nous proposons les mêmes associations et demandons aux participants de donner leur avis sur les associations proposées et le mot « work ». Nous attendons des réponses potentiellement influencées par la représentation de la signification ou la description du sens discursif du mot « travail », le français étant la langue maternelle de tous ces locuteurs.

Partie 2 questionnaire : toute réponse : « work » FA

Would you say that "work" implies....

|   | <u>Always</u> |          | <u>Sometimes</u> |          | <u>Positive</u> |          | <u>Rarely</u> |          | <u>Never</u> |          | <u>Negative</u> |          | <u>Total</u> |
|---|---------------|----------|------------------|----------|-----------------|----------|---------------|----------|--------------|----------|-----------------|----------|--------------|
|   | <u>%</u>      | <u>#</u> | <u>%</u>         | <u>#</u> | <u>%</u>        | <u>#</u> | <u>%</u>      | <u>#</u> | <u>%</u>     | <u>#</u> | <u>%</u>        | <u>#</u> | <u>#</u>     |
| ... activity or production that is useful for society | 36,7%         | 11       | <b>60,0%</b>     | 18       | <b>96,7%</b>    | 29       | 3,3%          | 1        | 0,0%         | 0        | 3,3%            | 1        | 30           |
| ... necessary   | <b>62,1%</b>  | 18       | 37,9%            | 11       | <b>100,0%</b>   | 29       | 0,0%          | 0        | 0,0%         | 0        | 0,0%            | 0        | 29           |
| ... duty  | 26,7%         | 8        | <b>70,0%</b>     | 21       | <b>96,7%</b>    | 29       | 3,3%          | 1        | 0,0%         | 0        | 3,3%            | 1        | 30           |
| ... required  | 41,4%         | 12       | 55,2%            | 16       | <b>96,6%</b>    | 28       | 3,4%          | 1        | 0,0%         | 0        | 3,4%            | 1        | 29           |
| ... livelihood  | 46,7%         | 14       | 53,3%            | 16       | <b>100,0%</b>   | 30       | 0,0%          | 0        | 0,0%         | 0        | 0,0%            | 0        | 30           |
| ... success   | 3,3%          | 1        | <b>86,7%</b>     | 26       | <b>90,0%</b>    | 27       | 10,0%         | 3        | 0,0%         | 0        | 10,0%           | 3        | 30           |
| ... achievement                                       | 39,3%         | 11       | 57,1%            | 16       | <b>96,4%</b>    | 27       | 3,6%          | 1        | 0,0%         | 0        | 3,6%            | 1        | 28           |
| ... effort  | <b>60,0%</b>  | 18       | 40,0%            | 12       | <b>100,0%</b>   | 30       | 0,0%          | 0        | 0,0%         | 0        | 0,0%            | 0        | 30           |
| ... purposeful activity                               | 33,3%         | 10       | <b>63,3%</b>     | 19       | <b>96,6%</b>    | 29       | 3,3%          | 1        | 0,0%         | 0        | 3,3%            | 1        | 30           |
| ... series of activities directed towards something   | <b>70,0%</b>  | 21       | 30,0%            | 9        | <b>100,0%</b>   | 30       | 0,0%          | 0        | 0,0%         | 0        | 0,0%            | 0        | 30           |
| ... self-imposed                                      | 10,0%         | 3        | <b>83,3%</b>     | 25       | <b>93,3%</b>    | 28       | 6,7%          | 2        | 0,0%         | 0        | 6,7%            | 2        | 30           |
| ... to try  | 43,3%         | 13       | 50,0%            | 15       | <b>93,3%</b>    | 28       | 6,7%          | 2        | 0,0%         | 0        | 6,7%            | 2        | 30           |
| ... skills  | 43,3%         | 13       | 56,7%            | 17       | <b>100,0%</b>   | 30       | 0,0%          | 0        | 0,0%         | 0        | 0,0%            | 0        | 30           |
| ... in order to survive                               | 33,3%         | 10       | <b>60,0%</b>     | 18       | <b>93,3%</b>    | 28       | 6,7%          | 2        | 0,0%         | 0        | 6,7%            | 2        | 30           |
| ... something positive                                | 33,3%         | 10       | <b>63,3%</b>     | 19       | <b>96,6%</b>    | 29       | 3,3%          | 1        | 0,0%         | 0        | 3,3%            | 1        | 30           |
| ... pleasant  | 10,0%         | 3        | <b>76,7%</b>     | 23       | <b>86,7%</b>    | 26       | 13,3%         | 4        | 0,0%         | 0        | 13,3%           | 4        | 30           |
| ... a goal or objective                               | 53,3%         | 16       | 40,0%            | 12       | <b>93,3%</b>    | 28       | 6,7%          | 2        | 0,0%         | 0        | 6,7%            | 2        | 30           |
| ... identity  | 33,3%         | 10       | 56,7%            | 17       | <b>90,0%</b>    | 27       | 6,7%          | 2        | 3,3%         | 1        | 10,0%           | 3        | 30           |
| ... power   | 10,0%         | 3        | <b>83,3%</b>     | 25       | <b>93,3%</b>    | 28       | 6,7%          | 2        | 0,0%         | 0        | 6,7%            | 2        | 30           |
| ... laziness  | 6,7%          | 2        | 20,0%            | 6        | 26,7%           | 8        | <b>53,3%</b>  | 16       | 20,0%        | 6        | <b>73,3%</b>    | 22       | 30           |

Pour mieux voir certaines nuances entre les réponses, nous avons classé les réponses par fréquences selon les réponses que nous qualifions de positives (« Always » ou « Sometimes ») et négatives (« Rarely » ou « Never »).

Would you say that "work" implies....

|   | Always |    | Sometimes |    | Positive |    |
|---|--------|----|-----------|----|----------|----|
|   | %      | #  | %         | #  | %        | #  |
| ... livelihood  | 46.7%  | 14 | 53.3%     | 16 | 100.0%   | 30 |
| ... effort  | 60.0%  | 18 | 40.0%     | 12 | 100.0%   | 30 |
| ... series of activities directed towards something   | 70.0%  | 21 | 30.0%     | 9  | 100.0%   | 30 |
| ... skills  | 43.3%  | 13 | 56.7%     | 17 | 100.0%   | 30 |
| ... necessary   | 62.1%  | 18 | 37.9%     | 11 | 100.0%   | 29 |
| ... activity or production that is useful for society | 36.7%  | 11 | 60.0%     | 18 | 96.7%    | 29 |
| ... duty  | 26.7%  | 8  | 70.0%     | 21 | 96.7%    | 29 |

|                         |        |    |        |    |        |    |
|-------------------------|--------|----|--------|----|--------|----|
| ... purposeful activity | 33.3%  | 10 | 63.3%  | 19 | 96.6%  | 29 |
| ... something positive  | 33.3%  | 10 | 63.3%  | 19 | 96.6%  | 29 |
| ... required            | 41.4%  | 12 | 55.2%  | 16 | 96.6%  | 28 |
| ... achievement         | 39.3%  | 11 | 57.1%  | 16 | 96.4%  | 27 |
| ... to try              | 43.3%  | 13 | 50.0%  | 15 | 93.3%  | 28 |
| ... in order to survive | 33.3%  | 10 | 60.0%  | 18 | 93.3%  | 28 |
| ... a goal or objective | 53.3%  | 16 | 40.0%  | 12 | 93.3%  | 28 |
| ... self-imposed        | 10.0%  | 3  | 83.3%  | 25 | 93.3%  | 28 |
| ... power               | 10.0%  | 3  | 83.3%  | 25 | 93.3%  | 28 |
| ... success             | 3.3%   | 1  | 86.7%  | 26 | 90.0%  | 27 |
| ... identity            | 33.3%  | 10 | 56.7%  | 17 | 90.0%  | 27 |
| ... pleasant            | 10,0 % | 3  | 76,7 % | 23 | 86,7 % | 26 |
| ... laziness            | 6,7 %  | 2  | 20,0 % | 6  | 26,7 % | 8  |

Entre les associations qui ont suscité les réponses cent pour cent positives et les réponses 96,6 pour cent positives, nous remarquons une différence entre le taux de réponse de « Always » et de « Sometimes ». Pour les associations proposées comme « livelihood », « effort », « series of activities directed towards sometime », « skills », et « necessary », nous remarquons une validation de cent pour cent positive, plus ou moins partagée entre les réponses « Always » et « Sometimes », avec une légère majorité d'avis en faveur de la réponse « Always ». Quand on regarde les associations qui ont récolté 96,6 pour cent des réponses positives comme « activité or production that is useful for society », « duty », « purposeful activity », « something positive », « required », ou « achievement », le phénomène opposé peut être observée. La mitigation apportée à l'association par le choix de « Sometimes » nous signale une acceptation de l'association, sans devoir forcément s'engager à lier l'association au mot étudié de façon certaine et définitive. Nous allons regarder de plus près ce phénomène dans la partie 5.4 Comparaison des représentations entre les groupes EF, FA et EO.

Would you say that "work" implies....

|   | Rarely |    | Never |   | Negative |    |
|---|--------|----|-------|---|----------|----|
|   | %      | #  | %     | # | %        | #  |
| ... laziness  | 53.3%  | 16 | 20.0% | 6 | 73.3%    | 22 |
| ... pleasant  | 13.3%  | 4  | 0.0%  | 0 | 13.3%    | 4  |
| ... success   | 10.0%  | 3  | 0.0%  | 0 | 10.0%    | 3  |
| ... identity  | 6.7%   | 2  | 3.3%  | 1 | 10.0%    | 3  |
| ... self-imposed                                      | 6.7%   | 2  | 0.0%  | 0 | 6.7%     | 2  |
| ... to try  | 6.7%   | 2  | 0.0%  | 0 | 6.7%     | 2  |
| ... in order to survive                               | 6.7%   | 2  | 0.0%  | 0 | 6.7%     | 2  |
| ... a goal or objective                               | 6.7%   | 2  | 0.0%  | 0 | 6.7%     | 2  |
| ... power   | 6.7%   | 2  | 0.0%  | 0 | 6.7%     | 2  |
| ... activity or production that is useful for society | 3.3%   | 1  | 0.0%  | 0 | 3.3%     | 1  |
| ... duty  | 3.3%   | 1  | 0.0%  | 0 | 3.3%     | 1  |
| ... required  | 3.4%   | 1  | 0.0%  | 0 | 3.4%     | 1  |
| ... achievement                                       | 3.6%   | 1  | 0.0%  | 0 | 3.6%     | 1  |
| ... purposeful activity                               | 3.3%   | 1  | 0.0%  | 0 | 3.3%     | 1  |
| ... something positive                                | 3.3%   | 1  | 0.0%  | 0 | 3.3%     | 1  |
| ... necessary   | 0.0%   | 0  | 0.0%  | 0 | 0.0%     | 0  |
| ... livelihood  | 0.0%   | 0  | 0.0%  | 0 | 0.0%     | 0  |
| ... effort  | 0.0%   | 0  | 0.0%  | 0 | 0.0%     | 0  |
| ... series of activities directed towards something   | 0.0%   | 0  | 0.0%  | 0 | 0.0%     | 0  |
| ... skills  | 0.0%   | 0  | 0.0%  | 0 | 0.0%     | 0  |

Cette partie nous est particulièrement utile dans notre étude comparative. Nous y trouvons plus ou moins les mêmes tendances que dans l'étude de « work » EO et EF, mais ce sont des nuances qui nous montrent des différences entre les représentations décrites par les anglophones et les francophones.

### 5.3.3 Partie 3 : Work (FA)

Pour effectuer cette étape de l'étude, nous analysons les réponses à la question « how would you define « work » ? »

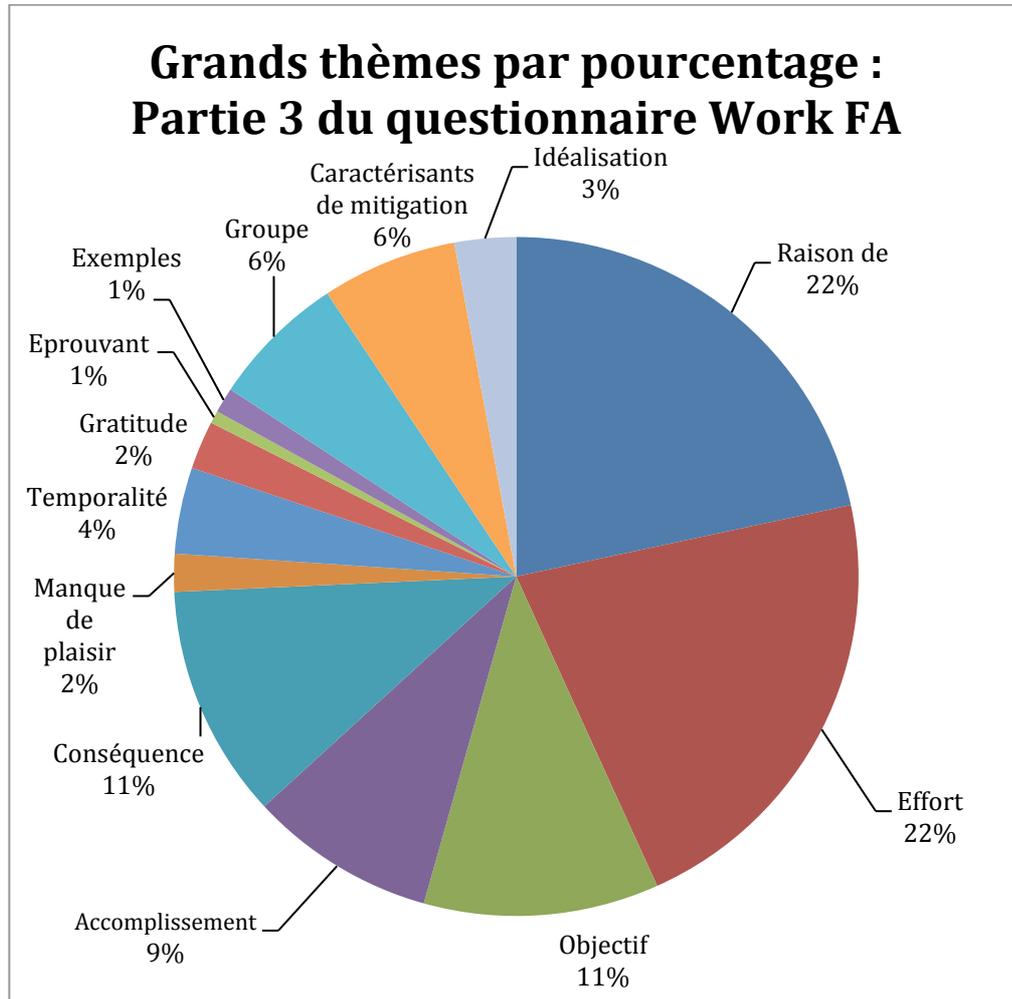
Pour voir toutes les réponses dans leurs formes originelles et pour le tableau avec le regroupement des éléments tirés de l'analyse par thème, voir Annexe 4 : Documentation pour l'étude de « Work » FA.

Après l'analyse des définitions proposées dans la partie 3 du questionnaire FA, nous discernons 115 énoncés à répertorier. Parmi les 171 occurrences de ces énoncés, nous avons pu constituer cette liste de grands thèmes.

Grands thèmes trouvés dans la partie 3 du questionnaire : Work FA

|                       |                                   |
|-----------------------|-----------------------------------|
| Raison de (37)        | Gratitude (4)                     |
| Effort (37)           | Éprouvant (1)                     |
| Objectif (19)         | Exemples (2)                      |
| Accomplissement (15)  | Groupe (11)                       |
| Conséquence (19)      | Caractérisants de mitigation (11) |
| Manque de plaisir (3) | Idéalisation (5)                  |
| Temporalité (7)       |                                   |

Grands thèmes par pourcentage : Partie 3 du questionnaire : Work FA



Nous y trouvons 13 thèmes. Tous ces thèmes, sauf un, sont aussi retrouvés parmi les réponses des groupes EO et EF, mais la fréquence de certains thèmes change, créant une autre description de la représentation du mot « work ».

Le nouveau thème créé par les réponses fournies par les participants du groupe FA englobe l'idée de l'idéalisation de « work ».

Réponse n° 22 «needs to be regulated to fit a family life»

Réponse n° 26 «When work is perceived engaged completed with quality and real benefits for human conditions it's valuable but it has become rare. So the balance is more and more difficult to maintain.»

Réponse n° 22 «it is best if pleasure is associated to work, but it is not the case for everybody

Réponse n° 24 «ideally an activity that allows people...»

Grâce aux éléments comme «ideally», «it is best if.. », «when work is...it is valuable», «needs to ... to fit a family life», nous pouvons constater une représentation de ce que les participants FA pensent que «work» devrait être. Cela montre aussi que, du moins parfois, «work» n'est pas réellement ce que l'on pense qu'il devrait être, impliquant que «work» porte une valeur négative, transgressant la valeur déontique positive que devrait porter «work».

Il y a certaines notions que l'on a répertoriées dans ces catégories, mais qui présentent des idées intéressantes et uniques à la représentation du mot «work» selon les locuteurs FA. Un des thèmes qui a sollicité le plus de réponses du groupe FA est «effort». Pour le thème «effort», on y trouve beaucoup de références à l'idée que work est, surtout, une activité que l'on fait avec effort. Il y a 13 occurrences de «activity» parmi les 37 énoncés qui font référence à l'effort. Nous y trouvons aussi le concept de «successive actions», «structured activity» et «process», que nous n'avions pas vu auparavant. Ces exemples soulignent l'importance accordée à la partie d'action de «work».

Un thème que l'on trouve dans d'autres représentations du mot «work» par les groupes EF et EO, est le thème de l'identité. Il n'y a aucune référence directe à l'idée que l'identité fait partie de la représentation du mot «work» pour le groupe FA. Ceci dit, dans la deuxième partie du questionnaire FA, nous avons vu que l'association «work» et «identity» a été acceptée comme association positive,

avec 90 % de réponses de « always » ou « parfois », mais 56,7 % de ces réponses positives étaient qualifiées de « sometimes », indiquant une hésitation de reconnaître un lien fort et direct entre ces deux mots. Nous postulons que l'identité est liée au « work », mais peut être d'une façon moins directe. Une sorte d'identité pourrait être perçue au travers de certains thèmes de « work » comme « accomplissement » dans des énoncés comme la réponse n°1 « an activity that results in a tangible goal.. » ou dans la réponse n°2 « ..a project visible.. at the end of your day or lifetime ». Nous voyons aussi cette même possibilité dans des éléments du thème « groupe » dans la réponse n°15 « ... to find our place in the society » ou dans la réponse n°23 « ... have a social impact »).

Grâce à ces questionnaires, on arrive à discerner des diverses nuances entre les réponses données par les FA par rapport aux autres groupes de participants.

C'est en comparant les réponses des trois groupes que nous pouvons constater des degrés de changements. Voir la partie 5.4 Comparaison des représentations entre les groupes EF, FA et EO

#### **5.4 Comparaison des représentations entre les groupes EF, FA et EO**

Notre comparaison des représentations des trois groupes de locuteurs du mot « work » témoigne du processus d'hybridation culturelle et l'hybridité sémantique du mot « work ». Comme dans le travail de Pham Tran, (Pham Tran, 2009), on constate l'effet de l'hybridité sémantique par l'insertion d'associations qui n'apparaissent pas dans notre étude témoinne (EO), mais aussi des nuances dans les réponses qui reflètent l'influence d'une langue étrangère sur les représentations lexicales de la langue maternelle.

Pour mieux comprendre les différences entre les associations données dans la première partie du questionnaire des trois groupes, nous avons comparé les réponses dans ce tableau. C'est en proposant cette confrontation de ces représentations culturellement influencées que nous pouvons constater des variations entre les groupes.

La comparaison de la Partie 1 et la Partie 3 des questionnaires se fait d'une façon succincte pour ces trois groupes de locuteurs afin de ne pas se perdre dans les données. Le tableau ci-dessous présente les grands thèmes d'associations que l'on a trouvés dans chacune des analyses.

Il nous semble clair que les trois groupes ne décrivent pas la même représentation du mot « work » en regardant les tendances sur certains thèmes. Par exemple, le thème de *l'identité* reflète les mêmes tendances que nous avons pu constater entre les groupes EO et FO, mais par rapport à l'idée de *l'effort* nous nous retrouvons perplexe par les réponses, de même avec le thème de contrecoup. Nous attendions de voir des similarités plutôt entre les groupes EO et EF que FA et EO, mais les tendances ne sont pas aussi clair que cela. Les réponses du groupe EF, qui est composé d'anglophones qui parlent bien le français, sortent du lot en évoquant la temporalité bien plus souvent que les autres groupes, ou bien en évoquant le concept de dévouement beaucoup moins que leurs compatriotes.

Pourcentages des grands thèmes : Work : EO, EF, FA comparés

|                        | Pourcentage de représentation des grands thèmes |                |                |                |                |                |                |
|------------------------|---|----------------|----------------|----------------|----------------|----------------|----------------|
|                        | Work EO   |                |                | Work EF        |                | Work FA        |                |
|                        | Etude<br>Lexico.                                | Partie 1<br>Q. | Partie 3<br>Q. | Partie 1<br>Q. | Partie 3<br>Q. | Partie 1<br>Q. | Partie 3<br>Q. |
| Raison de              | 14,3  | 15,9           | 23,6           | 18,8           | 20,2           | 30,9           | 21,6           |
| Conséquence            | 3,1   | 18,5           | 13,7           | 11,5           | 12,3           | 13,8           | 11,1           |
| Effort                 | 49,5  | 15,6           | 5,7            | 10,8           | 12,7           | 17,5           | 21,6           |
| Objectif               | 9,5   | 2,9            | 3              | 0,8            | 8,8            | 0,8            | 11,1           |
| Accomplissement        | 16,3  | 0,7            | 3              | 1,5            | 7              | 3,7            | 8,8            |
| Temporalité            | 1,5   | 2,9            | 1,1            | 10,4           | 1,8            | 2,4            | 4,1            |
| Manque d'intérêt       | 1,1   | 2,2            | 1,1            | 0,4            | 0,9            | 1,6            | 0              |
| Eprouvant              | 1,1   | 4,1            | 0,8            | 1,9            | 0,9            | 1,6            | 0,6            |
| Exemple                | 2,5   | 15,9           | 1,1            | 24,6           | 15,4           | 18,6           | 1,2            |
| Antonyme               | 0,6   | 0,7            | 0,4            | 0              | 1,8            | 0,8            | 0              |
| Manque de plaisir      | 0,1   | 0              | 3              | 0              | 0,9            | 0              | 1,8            |
| Gratitude              | 0   | 1,8            | 5,3            | 0              | 0,9            | 0              | 2,3            |
| Dévouement             | 0   | 4,1            | 0,4            | 1,9            | 0,9            | 2,4            | 0              |
| Groupe                 | 0   | 0              | 5              | 0              | 2,2            | 0              | 6,4            |
| Identité               | 0   | 0              | 14,9           | 0              | 9,2            | 0              | 0              |
| Qualificateur relatif  | 0   | 0              | 13             | 0              | 3,5            | 0              | 6,4            |
| Juxtaposition négative | 0   | 0              | 4,6            | 0              | 0,9            | 0              | 0              |
| Contrecoup             | 0   | 8,9            | 0              | 2,7            | 0              | 4,8            | 0              |
| Candide                | 0   | 0              | 0              | 0,8            | 0              | 0              | 0              |
| Stéréotype bivalent    | 0   | 0              | 0              | 0              | 0              | 0,8            | 0              |
| Idéalisation           | 0   | 0              | 0              | 0              | 0              | 0              | 2,9            |
| Réponse en français    | 0   | 0              | 0              | 11,2           | 0              | 0              | 0              |

Nous poursuivons cette lignée dans l'analyse de la deuxième partie du questionnaire dans le tableau ci-dessous.

## Would you say that «work» implies....

|  | Always |    | Sometimes |    | Rarely |    | Never |    | Réponses |    |
|--|--------|----|-----------|----|--------|----|-------|----|----------|----|
|  | %      | #  | %         | #  | %      | #  | %     | #  | #        | #  |
| EO ... activity or production that is useful for society | 50.0%  | 15 | 43.3%     | 13 | 3.3%   | 1  | 3.3%  | 1  | 30       | 30 |
| EF ... activity or production that is useful for society | 43.3%  | 13 | 56.7%     | 17 | 0.0%   | 0  | 0.0%  | 0  | 30       | 30 |
| FA ... activity or production that is useful for society | 36.7%  | 11 | 60.0%     | 18 | 3.3%   | 1  | 0.0%  | 0  | 30       | 30 |
| EO ... necessary   | 66.7%  | 20 | 30.0%     | 9  | 3.3%   | 1  | 0.0%  | 0  | 30       | 30 |
| EF ... necessary   | 66.7%  | 20 | 36.7%     | 11 | 0.0%   | 0  | 0.0%  | 0  | 30       | 30 |
| FA ... necessary   | 62.1%  | 18 | 37.9%     | 11 | 0.0%   | 0  | 0.0%  | 0  | 29       | 29 |
| EO ... duty  | 33.3%  | 10 | 53.3%     | 16 | 13.3%  | 4  | 0.0%  | 0  | 30       | 30 |
| EF ... duty  | 33.3%  | 10 | 63.3%     | 19 | 6.7%   | 2  | 0.0%  | 0  | 30       | 30 |
| FA ... duty  | 26.7%  | 8  | 70.0%     | 21 | 3.3%   | 1  | 0.0%  | 0  | 30       | 30 |
| EO ... required  | 50.0%  | 15 | 40.0%     | 12 | 6.7%   | 2  | 3.3%  | 1  | 30       | 30 |
| EF ... required  | 40.0%  | 12 | 53.3%     | 16 | 6.7%   | 2  | 0.0%  | 0  | 30       | 30 |
| FA ... required  | 41.4%  | 12 | 55.2%     | 16 | 3.4%   | 1  | 0.0%  | 0  | 29       | 29 |
| EO ... livelihood  | 73.3%  | 22 | 23.3%     | 7  | 0.0%   | 0  | 3.3%  | 1  | 30       | 30 |
| EF ... livelihood  | 46.7%  | 14 | 50.0%     | 15 | 3.3%   | 1  | 0.0%  | 0  | 30       | 30 |
| FA ... livelihood  | 46.7%  | 14 | 53.3%     | 16 | 0.0%   | 0  | 0.0%  | 0  | 30       | 30 |
| EO ... success   | 20.0%  | 6  | 73.3%     | 22 | 6.7%   | 2  | 0.0%  | 0  | 30       | 30 |
| EF ... success   | 30.0%  | 9  | 66.7%     | 20 | 3.3%   | 1  | 0.0%  | 0  | 30       | 30 |
| FA ... success   | 3.3%   | 1  | 86.7%     | 26 | 10.0%  | 3  | 0.0%  | 0  | 30       | 30 |
| EO ... achievement                                       | 23.3%  | 7  | 66.7%     | 20 | 6.7%   | 2  | 3.3%  | 1  | 30       | 30 |
| EF ... achievement                                       | 23.3%  | 7  | 70.0%     | 21 | 6.7%   | 2  | 0.0%  | 0  | 30       | 30 |
| FA ... achievement                                       | 39.3%  | 11 | 57.1%     | 16 | 3.6%   | 1  | 0.0%  | 0  | 28       | 28 |
| EO ... effort  | 80.0%  | 24 | 16.7%     | 5  | 3.3%   | 1  | 0.0%  | 0  | 30       | 30 |
| EF ... effort  | 80.0%  | 24 | 16.7%     | 5  | 3.3%   | 1  | 0.0%  | 0  | 30       | 30 |
| FA ... effort  | 60.0%  | 18 | 40.0%     | 12 | 0.0%   | 0  | 0.0%  | 0  | 30       | 30 |
| EO ... purposeful activity                               | 40.0%  | 12 | 53.3%     | 16 | 6.7%   | 2  | 0.0%  | 0  | 30       | 30 |
| EF ... purposeful activity                               | 56.7%  | 17 | 40.0%     | 12 | 3.3%   | 1  | 0.0%  | 0  | 30       | 30 |
| FA ... purposeful activity                               | 33.3%  | 10 | 63.3%     | 19 | 3.3%   | 1  | 0.0%  | 0  | 30       | 30 |
| EO ... series of activities directed towards something   | 56.7%  | 17 | 40.0%     | 12 | 3.3%   | 1  | 0.0%  | 0  | 30       | 30 |
| EF ... series of activities directed towards something   | 66.7%  | 20 | 33.3%     | 10 | 0.0%   | 0  | 0.0%  | 0  | 30       | 30 |
| FA ... series of activities directed towards something   | 70.0%  | 21 | 30.0%     | 9  | 0.0%   | 0  | 0.0%  | 0  | 30       | 30 |
| EO ... self-imposed                                      | 16.7%  | 5  | 60.0%     | 18 | 23.3%  | 7  | 3.3%  | 1  | 30       | 30 |
| EF ... self-imposed                                      | 13.3%  | 4  | 70.0%     | 21 | 10.0%  | 3  | 6.7%  | 2  | 30       | 30 |
| FA ... self-imposed                                      | 10.0%  | 3  | 83.3%     | 25 | 6.7%   | 2  | 0.0%  | 0  | 30       | 30 |
| EO ... to try  | 46.7%  | 14 | 50.0%     | 15 | 3.3%   | 1  | 3.3%  | 1  | 30       | 30 |
| EF ... to try  | 33.3%  | 10 | 60.0%     | 18 | 3.3%   | 1  | 3.3%  | 1  | 30       | 30 |
| FA ... to try  | 43.3%  | 13 | 50.0%     | 15 | 6.7%   | 2  | 0.0%  | 0  | 30       | 30 |
| EO ... skills  | 46.7%  | 14 | 53.3%     | 16 | 0.0%   | 0  | 0.0%  | 0  | 30       | 30 |
| EF ... skills  | 46.7%  | 14 | 50.0%     | 15 | 3.3%   | 1  | 0.0%  | 0  | 30       | 30 |
| FA ... skills  | 43.3%  | 13 | 56.7%     | 17 | 0.0%   | 0  | 0.0%  | 0  | 30       | 30 |
| EO ... in order to survive                               | 56.7%  | 17 | 36.7%     | 11 | 3.3%   | 1  | 3.3%  | 1  | 30       | 30 |
| EF ... in order to survive                               | 46.7%  | 14 | 50.0%     | 15 | 6.7%   | 2  | 0.0%  | 0  | 30       | 30 |
| FA ... in order to survive                               | 33.3%  | 10 | 60.0%     | 18 | 6.7%   | 2  | 0.0%  | 0  | 30       | 30 |
| EO ... something positive                                | 23.3%  | 7  | 73.3%     | 22 | 0.0%   | 0  | 3.3%  | 1  | 30       | 30 |
| EF ... something positive                                | 16.7%  | 5  | 83.3%     | 25 | 3.3%   | 1  | 0.0%  | 0  | 30       | 30 |
| FA ... something positive                                | 33.3%  | 10 | 63.3%     | 19 | 3.3%   | 1  | 0.0%  | 0  | 30       | 30 |
| EO ... pleasant  | 6.7%   | 2  | 90.0%     | 27 | 0.0%   | 0  | 3.3%  | 1  | 30       | 30 |
| EF ... pleasant  | 13.3%  | 4  | 83.3%     | 25 | 3.3%   | 1  | 0.0%  | 0  | 30       | 30 |
| FA ... pleasant  | 10.0%  | 3  | 76.7%     | 23 | 13.3%  | 4  | 0.0%  | 0  | 30       | 30 |
| EO ... a goal or objective                               | 36.7%  | 11 | 50.0%     | 15 | 13.3%  | 4  | 0.0%  | 0  | 30       | 30 |
| EF ... a goal or objective                               | 56.7%  | 17 | 40.0%     | 12 | 3.3%   | 1  | 0.0%  | 0  | 30       | 30 |
| FA ... a goal or objective                               | 53.3%  | 16 | 40.0%     | 12 | 6.7%   | 2  | 0.0%  | 0  | 30       | 30 |
| EO ... identity  | 23.3%  | 7  | 60.0%     | 18 | 10.0%  | 3  | 6.7%  | 2  | 30       | 30 |
| EF ... identity  | 33.3%  | 10 | 60.0%     | 18 | 10.0%  | 3  | 0.0%  | 0  | 30       | 30 |
| FA ... identity  | 33.3%  | 10 | 56.7%     | 17 | 6.7%   | 2  | 3.3%  | 1  | 30       | 30 |
| EO ... power   | 6.7%   | 2  | 63.3%     | 19 | 23.3%  | 7  | 6.7%  | 2  | 30       | 30 |
| EF ... power   | 3.3%   | 1  | 53.3%     | 16 | 40.0%  | 12 | 6.7%  | 2  | 30       | 30 |
| FA ... power   | 10.0%  | 3  | 83.3%     | 25 | 6.7%   | 2  | 0.0%  | 0  | 30       | 30 |
| EO ... laziness  | 0.0%   | 0  | 16.7%     | 5  | 33.3%  | 10 | 50.0% | 15 | 30       | 30 |
| EF ... laziness  | 3.3%   | 1  | 10.0%     | 3  | 50.0%  | 15 | 43.3% | 13 | 30       | 30 |
| FA ... laziness  | 6.7%   | 2  | 20.0%     | 6  | 53.3%  | 16 | 20.0% | 6  | 30       | 30 |

À partir de ce tableau, nous remarquons un phénomène inattendu, mais fort intéressant, qui soutient l'idée née de l'analyse du premier tableau. Par rapport aux locuteurs de notre groupe « témoin », EO, les locuteurs du groupe FA (les locuteurs étrangers) s'y rapprochent et curieusement les locuteurs du groupe EF, nos participants bilingues de langue maternelle anglaise, semblent s'y éloigner.

Dans le cas de l'association du mot « power », les locuteurs du groupe EF sont largement plus négatifs sur l'avis d'associer le concept du pouvoir avec le concept de travail, alors que le groupe EO la situe bien plus du côté positif. L'association *in order to survive* suit la tendance que nous avons pu voir dans le Chapitre 4, dans la comparaison entre EO et FO, montrant que les francophones relient moins le concept de la *survie* avec le *travail* que les anglophones, mais même si cela reste toujours valable, on voit une grande différence dans le taux de validation des EF.

Pour terminer dans cette même voie, l'exemple de livelihood soutient cette ligne de pensée avec les taux de réponse bien plus proche de ceux du groupe FA que l'on aurait imaginé.

En conclusion, notre étude n'avait pas pour seul but de se prononcer de façon définitive sur la provenance de ces différences, mais nous osons proposer que notre étude montre une potentialité pour que l'existence d'une compétence dans une langue étrangère puisse influencer l'évolution de la représentation du sens discursif en agrandissant la réserve d'argumentations possibles chez le locuteur.

# CHAPITRE 6

## « LOSER » EN ANGLAIS :

## ETUDE D'UNE INSULTE

### 6.1 Introduction

Le mot « loser » est une insulte souvent employée aujourd'hui en anglais et continue d'être soutenue comme acte menaçant via des chansons telles que « Loser » par 3 Doors Down ainsi que la chanson « Loser » par Beck, qui a été classée parmi les meilleures chansons de tous les temps aux États-Unis par le magazine Rolling Stone. « Loser », lexème très employé, semble avoir un sens assez complexe. Nous nous sommes posée la question de savoir quelle description sémantique du mot « loser » peut-on faire en s'appuyant sur la même méthodologie (la Sémantique des Possibles Argumentatifs) que nous avons utilisée dans les chapitres précédents. Nous postulons que la représentation du

sens discursif d'un acte menaçant comportera plus de valeurs axiologiques négatives exprimées dans les questionnaires remplis par les locuteurs que dans la signification lexicale proposée par les dictionnaires. Il sera également intéressant de voir quelle partie du questionnaire permet mieux d'exprimer la subjectivité et ces valeurs par rapport aux études du concept culturel de « travail ».

## **6.2 « Loser » : étude lexicographique**

Nous allons suivre la même méthodologie que nous avons pu faire avec les différentes études sur « travail » et « work ».

Afin de construire la signification du mot « loser » dans la partie lexicographique de notre étude, nous nous sommes basés sur plusieurs dictionnaires de qualité ainsi que sur plusieurs dictionnaires en ligne.

À travers le regroupement des éléments proposés par les dictionnaires, certains thèmes ressortent : la constance, la décharge de responsabilité, ainsi que la subjectivité, tous contribuant à la description de la signification lexicale du mot « loser ». Voir Annexe 7 : Documentation pour l'étude « loser ».

Nous avons regroupé les éléments de la description de la signification du mot « loser », proposé par les dictionnaires par les thèmes suivants :

### **Grands thèmes trouvés dans les dictionnaires**

(62 éléments)

Régularité / Étiquette (21)

NEG – succès (17)

Pourquoi (16)

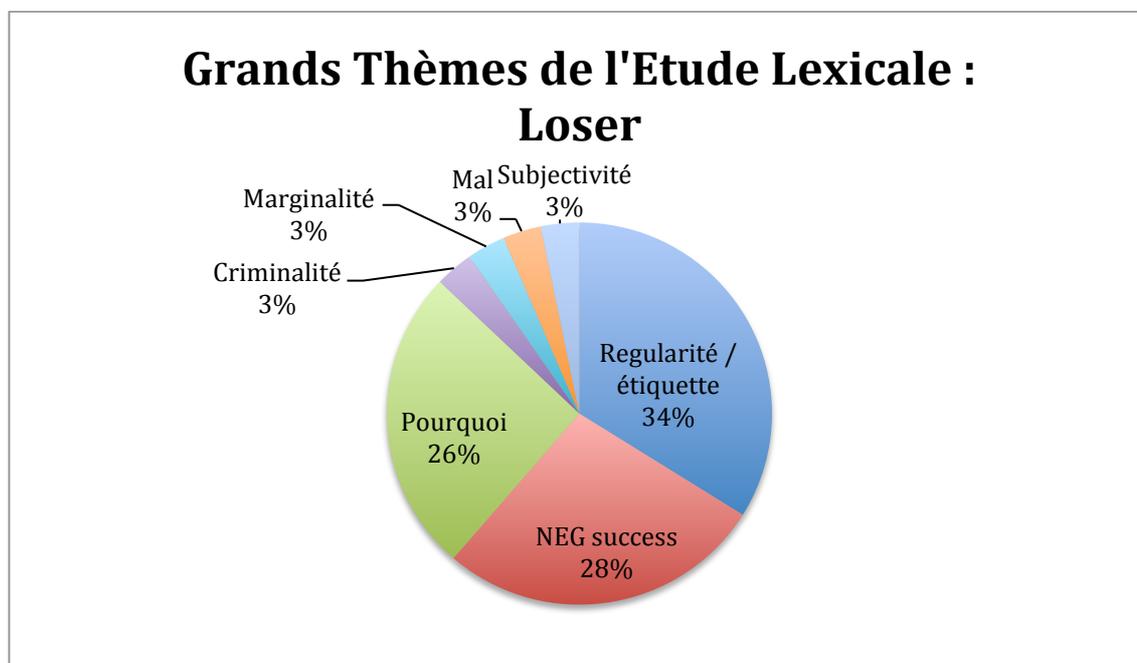
Criminalité (2)

Marginalité (2)

Mal (2)

Subjectivité (2)

Grands thèmes par pourcentage : Etude lexicographique : Loser



Le thème de la constance se trouve sur plusieurs niveaux dans la signification lexicale proposée par les dictionnaires. Premièrement, l'usage d'adverbes tels que « always », « consistently », « frequently », « regularly », « never », « seldom », « generally » que l'on trouve dans toutes les définitions du mot « loser » sert à appuyer l'idée de la constance de l'idée qui suit. Une autre façon de montrer le concept de constance est dans l'emploi du temps verbal du présent en anglais. Le choix de verbes conjugués au présent comme « lose », « fail », etc., ainsi que dans l'usage du verbe « is » suivi par un adjectif ou bien une étiquette d'identité comme « a failure » sert à renforcer l'idée cyclique de constance trouvée dans la signification lexicale de « loser ».

Ces éléments montrent un type de cycle qui est fortement suggéré dans l'étude lexicographique. Ce cycle est exprimé dans le choix du temps verbal du présent

dans les définitions, comme « someone who regularly fails », « Someone who is never successful » ou « a non-achiever ». Cette idée est soutenue par E. Cowper qui nous explique que dans les systèmes de temps verbaux, les morphèmes conjugués en « present tense » en anglais porte avec eux, en général, une relation non marquée et coindexante de l'identité. En ce qui concerne l'usage régulier du « present tense » dans les définitions du mot « loser », que l'on trouve aussi bien en ligne que dans les dictionnaires, Cowper soutient que la littérature linguistique sur les temps verbaux et aspects a beaucoup de classifications. Parmi elles, le « state » : un état qui peut persister sans que rien ne se passe, comme dans l'exemple « la voiture est bleue ». Ce même concept est soutenu par Trask qui explique le concept de la copule en anglais. La copule anglaise est « être », et ce verbe a deux fonctions principales. D'abord, en tant que verbe dans une phrase équationnelle, il exprime l'identité et les fonctions plutôt comme un signe égal en mathématiques. Deuxièmement, en tant que verbe dans une phrase attributive, il attribue une propriété à son objet.

Nous trouvons que ce phénomène est clairement montré dans le fait que le mot « loser » est souvent décrit par un type d'identité, voire d'étiquette qui, comme on voit dans le choix du verbe « être » ci-dessus, contient l'idée que cet état ne changera pas.

Il est convenu par les dictionnaires qu'il y a souvent une raison ou une explication pour la non-réussite des « losers ». C'est dans ces explications que l'on trouve la décharge de la responsabilité de cette non-réussite, ce qui, d'une façon, justifie le fait d'être un « loser », malgré soi. Ces types de justifications incluent un manque de capacité, parmi d'autres forces à blâmer, en guise d'excuse, pour expliquer cette mauvaise situation.

Le thème d'un manque de capacité occupe une grande place dans les dictionnaires. Ce manque se traduit par des mots tels qu'« incompetent »,

« unable », « poor skills » ou encore « lack ». On pourrait interpréter cela comme un type de décharge de la responsabilité incombant du fait d'être un « loser ».

Ce déplacement de responsabilité tourne autour de l'idée que ce n'est pas de la faute de la personne si elle est une « loser ». Soit la faute incombe au fait que la personne ne possède pas les outils nécessaires pour réussir (eg : les compétences), ou bien au destin ou au manque de chance. Cette idée d'une force extérieure est soutenue par les lexiques comme « doomed », « destined », « born loser », « unfortunate », et « bad luck ». C'est dans l'analyse de ces lexiques que l'on trouve un lien fort avec la décharge de responsabilité personnelle du « loser » dans le fait de l'être malgré lui.

Le dernier thème que l'on trouve dans les propositions de significations lexicales pour le mot « loser » est un thème qui nécessite une analyse un peu plus approfondie des valeurs attribuées à ces propositions.

### **6.2.1 Les valeurs axiologiques et la subjectivité**

La notion de subjectivité peut être perçue à travers des éléments catégorisés par leurs valeurs axiologiques négatives comme « bad », « poor », qui se trouvent dans presque tous les énoncés visant à décrire le mot « loser ». Cette notion est aussi présente au travers des éléments tels que « a low opinion », ou encore « you think they... ». Les éléments les plus parlants sont ceux qui soutiennent la notion de subjectivité, comme « disappoint » et « misfit », et qui impliquent directement autrui. Ces éléments, impliquant l'existence d'une attente, donnent à la représentation de ce lexique un aspect encore plus ou moins subjectif selon le locuteur.

La valeur axiologique se place dans une zone subjective sur l'échelle de Galatanu (Galatanu 2000). C'est une des raisons pour laquelle nous plaçons ces aspects négatifs dans la catégorie de la subjectivité. Dans la signification lexicale proposée par les dictionnaires, nous trouvons une valeur axiologique négative (et en conséquence relativement subjective) dans chaque une des propositions des dictionnaires. Cette idée est exprimée par une liste de lexiques qui portent une valeur axiologiquement négative : « to lose », « to fail », « bad », « poor », « lack », « unsuccessful », « unfortunate », « nonstarter », « a failure », « non-achiever », « misfit », « incompetent », « unable », « doomed », « disappoint », « taken advantage of », etc. En soi, le fait que ces éléments soient axiologiquement négatifs implique une sorte de subjectivité et d'implication de la part du locuteur. Sur l'échelle de Galatanu (Galatanu 2000), on voit que les valeurs axiologiques tendent vers la subjectivité, bien plus que vers l'objectivité. Ces deux idées, la négativité et les attentes nous mènent au thème de la « subjectivité ».

C'est sur ces idées que nous nous basons pour continuer notre étude. Nous pensons qu'afin de construire le noyau de « loser », il est impératif d'inclure les thèmes suivants :

– caractère incontournable de la non-réussite

La non-réussite semble incontournable. Cet élément est très présent dans l'usage des verbes en « present tense », tels qu'« is », les verbes d'action « fails », « loses », etc. ainsi que les adverbes de régularité qui y sont souvent attachés.

– justification de cette non-réussite incontournable

Nous trouvons aussi des éléments de justification de la non-réussite, parmi lesquels soit un manque de capacité personnelle, soit un tour du destin, la personne étiquetée loser n'en étant, dans les deux cas, jamais responsable. Ce

concept est soutenu par les aspects de la signification tels que « bad luck », « doomed », « poor skills », etc.

– regard négatif et subjectif

Le regard négatif et subjectif porté sur le « loser » mérite, malgré la justification de son état, d'être prise en compte par la signification lexicale, sans quoi une description en tant que « loser » n'a pas lieu d'être. Le concept de subjectivité dans les attentes de la société, des individus ou bien du « loser » lui-même, est présent sur les trois strates.

Pour la liste complète, voir Annexe 7 : Documentation pour l'étude « loser ».

### **6.2.2 Les trois strates de la SPA**

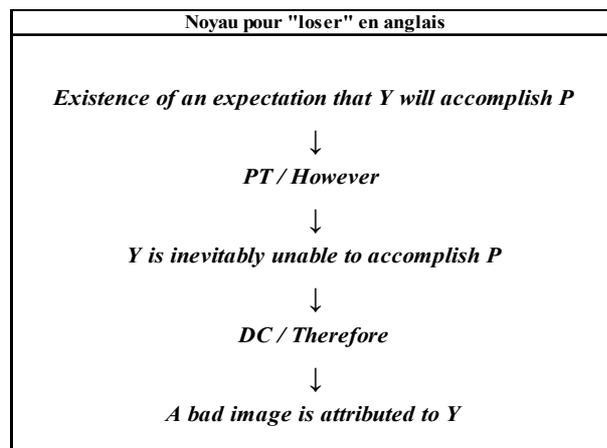
Compte tenu du fait que « loser » est un lexème également utilisé en français (souvent écrit « looser » ou bien « loser »), il nous est important de spécifier que les représentations décrites dans cette partie ne reflètent que le lexème « loser » en anglais. Les traductions présentes dans ce texte n'ont pour seul but que d'aider le lecteur à mieux comprendre le postulat de ces recherches et ne représentent en aucun cas une description du mot « loser » employé à la française. Nous pensons que chaque langue contient sa propre représentation de ce lexème, et donc que cette représentation, bien que le mot soit le même dans les deux langues, ne se représente pas de la même façon.

Les parties suivantes contiennent les trois premières strates de la SPA du mot « loser » en anglais, puis traduite en français. Ces trois premières strates, décrivant la signification, incluent le noyau, les stéréotypes ainsi que les possibles argumentatifs.

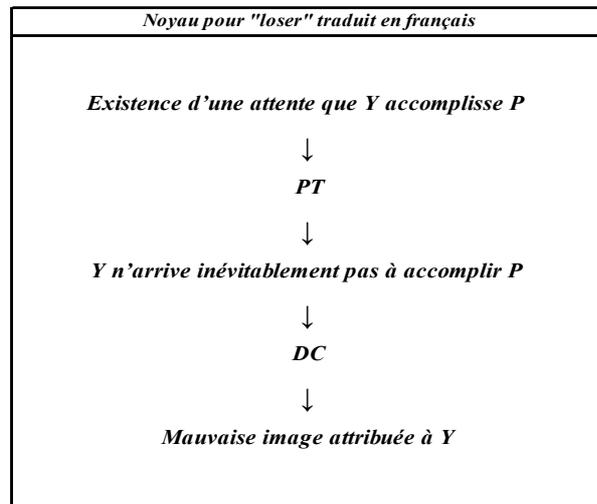
## *Le Noyau*

Dans la Sémantique des Possibles Argumentatifs, le noyau est composé des propriétés essentielles. Selon le protocole de la SPA, il sera impossible de décrire la représentation sémantique de « loser » sans les éléments suivants. Il est important de se rappeler que chaque élément, à ce stade, vient des dictionnaires, nos seules références pour cette partie de notre étude.

Noyau en anglais : Loser



Noyau traduit en français : Loser



Sans toutes ces propriétés, la signification ne serait pas complète, ou bien elle serait la signification d'un autre lexique.

*Les stéréotypes : ensemble ouvert*

Dans une deuxième partie de la signification, nous trouvons les stéréotypes, propriétés de la signification qui sont fortement liées aux éléments du noyau.

Dans cette première partie, nous prenons en compte les stéréotypes proposés par les dictionnaires, puis dans un deuxième temps, nous ajouterons les stéréotypes proposés par le discours pour compléter la représentation.

Pour chaque aspect proposé dans le noyau, une deuxième strate de signification y est liée. Ces argumentations sont structurellement attachées à une entité et sont construites à partir des aspects trouvés dans le noyau, ainsi que dans les stéréotypes, constituant les blocs d'argumentation interne. Comme pour le noyau, les stéréotypes proposés à ce stade viennent strictement des propositions des dictionnaires.

Par exemple, le premier aspect du noyau « Existence d'une attente que Y accomplisse P », contient plusieurs aspects. Chaque aspect des stéréotypes est lié à un élément du noyau par un connecteur de façon unidirectionnelle (Ducrot, 1983). En réunissant le noyau avec les stéréotypes, nous retrouvons une double articulation de la signification, entre les étapes du noyau et les stéréotypes qui y sont attachés.

### Les stéréotypes en anglais : Loser

| Noyau pour "loser" en anglais                               | CONN   | stéréotypes  |
|---|--|--|
| <i>Existence of an expectation that Y will accomplish P</i> | → PT / However →<br>→ PT / However →             | <i>Y has a past that shows that P hasn't often been accomplished.</i><br><i>Y is destined to be taken advantage of</i><br><i>Y doomed to fail</i><br><i>Y is fated to disappoint</i><br><i>Y lacks personal skills</i><br><i>Y is incompetent</i><br>...               |
| ↓ PT / However ↓  |  |  |
| <i>Y is inevitably unable to accomplish P</i>               | → DC / Therefore →<br>→ PT / However → | <i>Y is incapable of succeeding</i><br><i>disappointment</i><br><i>a bad job</i><br><i>Y isn't successful</i><br><i>Y doesn't meet the expectations</i><br><i>a reinforcing of the idea that Y will never be able to accomplish P.</i><br><i>not a surprise</i><br>... |
| ↓ DC / Therefore ↓  |  |  |
| <i>A bad image is attributed to Y</i>                       | → DC / Therefore →<br>→ DC / Therefore →   | <i>a bad opinion of Y</i><br><i>Y is a misfit</i><br>...   |

### Les stéréotypes traduits en français : Loser

| Noyau pour "loser" traduit en français             | CONN   | stéréotypes   |
|--|--------|---|
| <i>Existence d'une attente que Y accomplisse P</i> | → PT → | <i>Y a un passé qui montre que P n'a pas souvent été accompli</i> |
|  | → PT → | <i>Y est destiné à ce qu'on abuse de lui</i>                      |
|  | → PT → | <i>Y est voué à l'échec</i>                                       |
|  | → PT → | <i>Y est destiné à décevoir</i>                                   |
|  | → PT → | <i>manque de qualités personnelles</i>                            |
|  | → PT → | <i>Y est incompétent</i>  |
|  |        | ...   |
| ↓ PT ↓   |        |   |
| <i>Y n'arrive inévitablement pas à accomplir P</i> | → DC → | <i>incapable de réussir</i>                                       |
|  | → DC → | <i>déception</i>  |
|  | → DC → | <i>mauvais travail</i>  |
|  | → DC → | <i>Y n'a pas de succès</i>  |
|  | → DC → | <i>Y ne répond pas à ces attentes</i>                             |
|  | → DC → | <i>renforcement du fait que Y n'arrive jamais à faire bien P</i>  |
|  | → PT → | <i>non-surprise</i>   |
|  |        | ...   |
| ↓ DC / Therefore ↓                                 |        |   |
| <i>Mauvaise image attribuée à Y</i>                | → DC → | <i>mauvaise opinion de Y</i>                                      |
|  | → DC → | <i>Y marginal</i>   |
|  |        | ...   |

Ce type d'argumentation pour décrire la représentation du mot « loser » nous permet non seulement de voir les différentes strates de signification, mais aussi, en liant les stéréotypes avec les parties du noyau, nous construisons une description vectorielle, liant les différents éléments du noyau entre eux, ainsi qu'aux stéréotypes qui y sont associés.

Ensuite, nous allons pouvoir ajouter des stéréotypes culturellement influencés non inclus dans les dictionnaires nous permettant de mieux comprendre le sens discursif du mot et en dévoilant une description lexicale plus complète et complexe en prenant en compte les possibles argumentatifs.

### *Les possibles argumentatifs*

La construction et l'analyse des possibles argumentatifs nous sont très utiles, car ils dévoilent beaucoup d'éléments intéressants dans la description sémantique de « loser ». Nous partons encore des propositions des dictionnaires, les retravaillons

pour simplifier l'analyse, puis nous regroupons les PA avec leurs converses ou nous créons les converses afin de tester la validité des PA.

Nous avons remarqué dans les possibles argumentatifs que dans beaucoup d'aspects normatifs nous trouvons la deuxième partie négative. Pour mieux montrer cela, ces aspects normatifs négatifs sont en vert dans le tableau ci-dessous.

À partir de la liste complète (voir Appendexe 7 : Documentation pour l'étude « loser »), nous avons pu créer cette liste de possibles argumentatifs.

## Les PA des dictionnaires : Loser

### Liste des Possibles Argumentatifs des dictionnaires

|                 |                       |                 |  |                 |                              |
|-----------------|-----------------------|-----------------|--|-----------------|------------------------------|
| Loser PT        | win                   | <u>Loser DC</u> | <u>NEG able</u>                          | <u>Loser DC</u> | <u>NEG fortunate</u>         |
| Loser DC        | lose                  | Loser PT        | able                                     | Loser PT        | fortunate                    |
| Loser DC        | fail                  | <u>Loser DC</u> | <u>lack of personal qualities</u>        | Loser DC        | convicted of a misdemeanour  |
| Loser PT        | succeed               | <u>Loser DC</u> | <u>NEG personal qualities</u>            | Loser DC        | convicted of a felony        |
| <u>Loser DC</u> | <u>unsuccessful</u>   | Loser PT        | personal qualities                       | Loser DC        | convicted of a penal offense |
| <u>Loser DC</u> | <u>NEG successful</u> | Loser DC        | poor skills                              | Loser PT        | NEG convicted of a crime     |
| Loser PT        | successful            | Loser DC        | bad luck                                 | Loser DC        | misfit                       |
| Loser PT        | a success             | Loser DC        | doomed to fail                           | Loser PT        | NEG misfit                   |
| Loser DC        | a failure             | Loser PT        | free to NEG fail                         | Loser DC        | reject                       |
| Loser DC        | non achiever          | Loser DC        | doomed to disappoint                     | Loser PT        | NEG reject                   |
| <u>Loser DC</u> | <u>NEG achiever</u>   | Loser PT        | free to NEG disappoint                   | Loser DC        | bad quality                  |
| <u>Loser PT</u> | <u>achiever</u>       | Loser DC        | destined to be taken advantage of        | Loser PT        | good quality                 |
| Loser DC        | excuse                | Loser PT        | possibility of NEG be taken advantage of | Loser DC        | bad performance              |
| Loser PT        | no excuse             | Loser DC        | destined to fail                         | Loser PT        | good performance             |
| <u>Loser DC</u> | <u>incompetent</u>    | Loser PT        | possibility of NEG fail                  | Loser DC        | a low opinion by others      |
| <u>Loser DC</u> | <u>NEG competent</u>  | Loser DC        | bad luck                                 | Loser PT        | highly regarded by others    |
| Loser PT        | competent             | Loser PT        | good luck                                | Loser DC        | disappoints                  |
| <u>Loser DC</u> | <u>unable</u>         | <u>Loser DC</u> | <u>unfortunate</u>                       | Loser PT        | meets expectations           |

\*énoncés soulignés represent les possibles arugmentatifs normatifs négatifs

*Normatif et négatif*

En remarquant la régularité des mots négatifs constituant la deuxième partie de ces aspects, nous nous y sommes intéressés. En revenant vers la perception de la négation de Ducrot (Ducrot 2001), nous nous basons sur son idée que l'antonyme d'un mot est considéré comme une forme de négation de ce dernier. Considérons les PA pour « loser » : « Loser DC non achievever » et « Loser PT achievever ». Pour décrire l'antonyme de « loser », il faut former la réciproque (telle que définie par Ducrot dans Ducrot 2001) de loser. Nous proposons les PA « antonyme de loser DC achievever » et « antonyme de loser PT non achievever ». Nous postulons que les PA de « loser » en forme positive nous donnent une partie de la description sémantique de l'antonyme de loser.

Les possibles argumentatifs pour loser sont spécialement intéressants dans cette logique, car l'usage de négation est très présent dans les définitions de « loser ». Cela nous fait penser que la représentation que l'on peut avoir de « loser » est en réalité la négation de la représentation du mot « a success », l'antonyme de « loser ». Le fait qu'autant d'éléments cruciaux soient exprimés par un aspect normatif employant un mot négatif dans la deuxième partie renforce l'idée de négativité et nous indique que la représentation positive de cette paire est en conséquence plus forte que la partie négative, « loser ».

#### Les PA normatifs et négatifs

| LES PA normatifs négatifs |                            |  |          | leurs converses        |  |          |                    |
|---------------------------|----------------------------|--|----------|------------------------|--|----------|--------------------|
| Loser DC                  | unsuccessful               |  | Loser DC | NEG successful         |  | Loser PT | successful         |
| Loser DC                  | non achievever             |  | Loser DC | NEG achievever         |  | Loser PT | achievever         |
| Loser DC                  | incompetent                |  | Loser DC | NEG comptent           |  | Loser PT | competent          |
| Loser DC                  | unable                     |  | Loser DC | NEG able               |  | Loser PT | able               |
| Loser DC                  | lack of personal qualities |  | Loser DC | NEG personal qualities |  | Loser PT | personal qualities |
| Loser DC                  | unfortunate                |  | Loser DC | NEG fortunate          |  | Loser PT | fortunate          |

C'est à partir de cette première étude lexicographique composée des trois strates que l'on se base pour mettre en place une étude sur le discours.

#### 6.2.3 Étude des questionnaires

En ce qui concerne l'étude discursive, nous cherchons à provoquer les pensées liées au mot « loser » chez les anglophones américains, pour construire la quatrième strate de notre méthodologie, les Déploiements Discursifs (DA). Pour ce faire, nous proposons le même questionnaire composé de trois exercices précis en adaptant les propositions de la deuxième partie.

#### **6.2.4 Première partie du questionnaire**

La première partie du questionnaire consiste à demander aux participants de lister les premiers mots qui leur viennent à l'esprit quand ils entendent le mot « loser ». Les consignes qui expliquent «Please list the first 10 words that come to mind when you hear the word «loser». Cette question leur laisse jusqu'à 10 possibilités pour répondre, mais les participants n'ont donné en moyenne que 6,9 réponses. Les réponses récoltées dans cette partie du questionnaire ont la particularité d'être souvent plus diverses et comportent souvent des éléments de la signification que les participants excluent dans les deux parties suivantes du questionnaire. Pour la liste complète, voir Annexe 7 : Documentation pour l'étude « loser ».

C'est dans ces résultats que l'on trouve des éléments tout à fait fascinants. On trouve une majorité de propositions qui sont liées à des manques : un manque de capacité, un manque de vie sociale, un manque d'hygiène, un manque de tolérance, mais surtout un manque d'effort.

Nous trouvons des réponses qui associent des personnes marginales, telles que les SDF au mot « loser ». Cela reflète les valeurs culturelles que la signification des dictionnaires ne nous donnait pas. Les consommateurs de drogues occupent une place assez importante avec six références. Ceux qui vivent aux dépens de la société ont récolté huit associations. Les SDF sont eux aussi considérés comme des « loser » par cinq de nos participants en lien avec l'aspect de ne pas contribuer à la société.

La signification lexicale des dictionnaires comporte une idée de criminalité, en revanche cette partie de l'enquête nous montre que seulement trois des 262 réponses mentionnent cette idée.

Cette partie de l'enquête a élargi le champ lexical trouvé dans les dictionnaires pour inclure dans les stéréotypes et les possibles argumentatifs des aspects culturels.

### **6.2.5 Deuxième partie du questionnaire : validation des associations proposées**

Selon le protocole de la SPA, la deuxième partie du questionnaire consiste à valider ou non les associations proposées par le questionnaire. Comme pour avec le chapitre sur «travail», nous avons choisi de proposer quatre niveaux d'acceptabilité pour les associations proposées dans la deuxième partie.

Les associations proposées sont

|                                    |                               |
|------------------------------------|-------------------------------|
| ... failure                        | ... unlucky                   |
| ... disappointment                 | ...lack of personal qualities |
| ... not doing things well          | ... achievement               |
| ... negatively perceived by others | ... work                      |
| ... incompetent                    | ...useful                     |
| ...lazy                            | ... pride                     |
| ... destined to fail               | ... hard worker               |
| ... stupid                         | ... having a goal             |

... motivation  
...effort

...result  
...lack of success

Les associations proposées sont des lexiques venant de plusieurs endroits : du noyau, directement des stéréotypes ou possible argumentatifs, des associations non présentes dans la signification lexicale, mais qui sont soupçonnées d'en faire partie, ou bien des associations inédites, voire absurdes.

## Partie 2 Questionnaires : Loser

| Réponses Totales # | Associations Proposées             | Always |    | Sometimes |    | Réponses Positives Totales |    | Rarely |    | Never |    | Réponses Négatives Totales |    |
|--------------------|------------------------------------|--------|----|-----------|----|----------------------------|----|--------|----|-------|----|----------------------------|----|
|                    |                                    | %      | #  | %         | #  | %                          | #  | %      | #  | %     | #  | %                          | #  |
| 38                 | ... not doing things well          | 34.2%  | 13 | 60.5%     | 23 | 94,74%                     | 36 | 2.6%   | 1  | 2.6%  | 1  | 5,26%                      | 2  |
| 38                 | ... lack of success                | 63.2%  | 24 | 34.2%     | 13 | 97,37%                     | 37 | 2.6%   | 1  | 0.0%  | 0  | 2,63%                      | 1  |
| 38                 | ... destined to fail               | 39.5%  | 15 | 42.1%     | 16 | 81,58%                     | 31 | 15.8%  | 6  | 2.6%  | 1  | 18,42%                     | 7  |
| 38                 | ... pride                          | 0.0%   | 0  | 23.7%     | 9  | 23,68%                     | 9  | 34.2%  | 13 | 42.1% | 16 | 76,32%                     | 29 |
| 38                 | ... failure                        | 52.6%  | 20 | 44.7%     | 17 | 97,37%                     | 37 | 2.6%   | 1  | 0.0%  | 0  | 2,63%                      | 1  |
| 38                 | ... disappointment                 | 50.0%  | 19 | 47.4%     | 18 | 97,37%                     | 37 | 2.6%   | 1  | 0.0%  | 0  | 2,63%                      | 1  |
| 38                 | ... achievement                    | 5.3%   | 2  | 13.2%     | 5  | 18,42%                     | 7  | 42.1%  | 16 | 42.1% | 16 | 84,21%                     | 32 |
| 38                 | ... negatively perceived by others | 71.1%  | 27 | 23.7%     | 9  | 94,74%                     | 36 | 5.3%   | 2  | 0.0%  | 0  | 5,26%                      | 2  |
| 38                 | ... having a goal                  | 7.9%   | 3  | 18.4%     | 7  | 26,32%                     | 10 | 31.6%  | 12 | 42.1% | 16 | 73,68%                     | 28 |
| 38                 | ... stupid                         | 23.7%  | 9  | 55.3%     | 21 | 78,95%                     | 30 | 18.4%  | 7  | 2.6%  | 1  | 21,05%                     | 8  |
| 38                 | ... hard worker                    | 5.3%   | 2  | 18.4%     | 7  | 23,68%                     | 9  | 36.8%  | 14 | 39.5% | 15 | 76,32%                     | 29 |
| 38                 | ... unlucky                        | 13.2%  | 5  | 57.9%     | 22 | 71,05%                     | 27 | 26.3%  | 10 | 5.3%  | 2  | 31,58%                     | 12 |
| 38                 | ... motivation                     | 10.5%  | 4  | 15.8%     | 6  | 26,32%                     | 10 | 34.2%  | 13 | 39.5% | 15 | 73,68%                     | 28 |
| 38                 | ... incompetent                    | 26.3%  | 10 | 65.8%     | 25 | 92,11%                     | 35 | 5.3%   | 2  | 2.6%  | 1  | 7,89%                      | 3  |
| 38                 | ...effort                          | 7.9%   | 3  | 23.7%     | 9  | 31,58%                     | 12 | 44.7%  | 17 | 26.3% | 10 | 71,05%                     | 27 |
| 38                 | ...lack of personal qualities      | 31.6%  | 12 | 39.5%     | 15 | 71,05%                     | 27 | 18.4%  | 7  | 10.5% | 4  | 28,95%                     | 11 |
| 38                 | ...result                          | 7.9%   | 3  | 31.6%     | 12 | 39,47%                     | 15 | 31.6%  | 12 | 28.9% | 11 | 60,53%                     | 23 |
| 38                 | ...lazy                            | 47.4%  | 18 | 44.7%     | 17 | 92,11%                     | 35 | 7.9%   | 3  | 0.0%  | 0  | 7,89%                      | 3  |
| 38                 | ...useful                          | 2.6%   | 1  | 18.4%     | 7  | 21,05%                     | 8  | 36.8%  | 14 | 42.1% | 16 | 78,95%                     | 30 |
| 38                 | ... work                           | 7.9%   | 3  | 10.5%     | 4  | 18,42%                     | 7  | 44.7%  | 17 | 36.8% | 14 | 81,58%                     | 31 |

Le taux de réponse positive pour les aspects ressortant du noyau, tels que « negatively perceived by others » ou « destined to fail » ainsi que les propositions venant des PA comme « lack of success » et « failure » ne sont guère surprenants. Ce qui est surprenant, par contre, est le taux de réponse lié à « having a goal »,

ainsi que « stupid » et « lazy ». « Having a goal » est associé à seize occurrences de « never » (42 % du total des réponses). Une interprétation de ce fait pourrait être soit qu'il n'y a aucun lien entre la représentation de « loser » et « having a goal », soit que le lien soit extrêmement négatif, et que ce « manque » soit en fait une partie importante de la signification. Nous allons voir plus loin que c'est cette deuxième interprétation qui semble la plus probable quand on met en relation tous les éléments proposés par les questionnaires.

Pour les aspects « stupid » et « lazy », bien qu'ils puissent être considérés comme manque de qualité, et en conséquence une façon d'être incompetent, nous trouvons que le taux d'acceptation est très élevé par rapport à l'aspect « lack of personal qualities ». Cela signifie pour nous que la signification est apte à inclure des mots, disons plus violents pour marquer une attitude envers le « loser », ce qui pourrait être quelque chose de culturellement influencé.

Voir ci-dessous les réponses mises en liste d'associations positives et négatives.

## Partie 2 Questionnaire : réponses négatives / positives : Loser

| Associations proposées             | Réponses positives<br>always / sometimes |    |
|------------------------------------|--|----|
|                                    | %  | #  |
| ... lack of success                | 97,4%                                    | 37 |
| ... failure                        | 97,4%                                    | 37 |
| ... disappointment                 | 97,4%                                    | 37 |
| ... not doing things well          | 94,7%                                    | 36 |
| ... negatively perceived by others | 94,7%                                    | 36 |
| ... incompetent                    | 92,1%                                    | 35 |
| ... lazy                           | 92,1%                                    | 35 |
| ... destined to fail               | 81,6%                                    | 31 |
| ... stupid                         | 78,9%                                    | 30 |
| ... unlucky                        | 71,1%                                    | 27 |
| ... lack of personal qualities     | 71,1%                                    | 27 |

| Associations Proposées | Réponses négatives<br>rarely / never |    |
|------------------------|--------------------------------------|----|
|                        | %                                    | #  |
| ... achievement        | 84,2%                                | 32 |
| ... work               | 81,6%                                | 31 |
| ... useful             | 78,9%                                | 30 |
| ... pride              | 76,3%                                | 29 |
| ... hard worker        | 76,3%                                | 29 |
| ... having a goal      | 73,7%                                | 28 |
| ... motivation         | 73,7%                                | 28 |
| ... effort             | 71,1%                                | 27 |
| ... result             | 60,5%                                | 23 |

Nous trouvons qu'il y a aussi des mots qui sont associés de façon très négative qui dévoile un aspect culturel dans la signification lexicale, comme « work ». « Work » a été accordé 81,58 % de réponses négatives, alors qu'il ne figure nulle part dans la signification lexicale. Nous avons proposé ce mot dans l'hypothèse qu'il soit lié culturellement à « loser ». Selon les réponses du questionnaire, cette

réponse très négative nous soutient dans notre postulat que « work » fait partie de la signification lexicale, mais dans le sens de « manque de work », d'où viennent les réponses si négatives dans cette partie de l'étude.

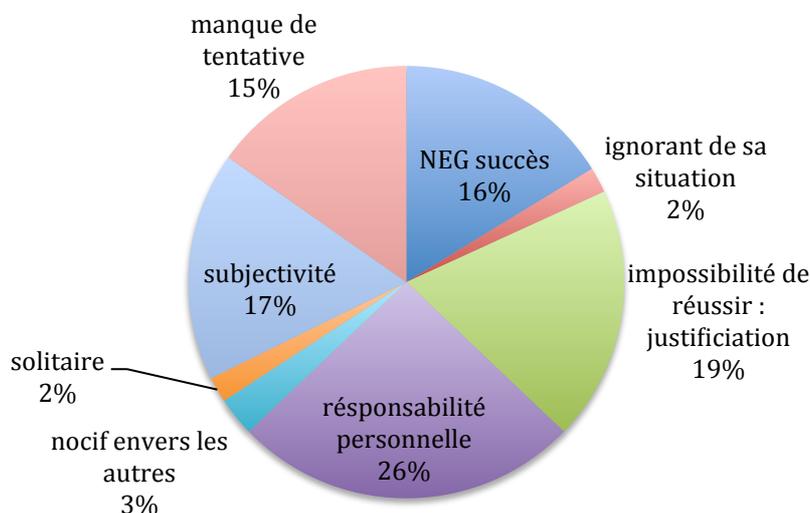
Nous allons voir dans l'analyse de la troisième partie du questionnaire, que certaines de nos hypothèses testées dans la deuxième partie sont validées et même renforcées.

#### **6.2.6 Troisième partie du questionnaire : Définir « loser »**

Cette partie de la méthodologie de la SPA nous permet de mettre en œuvre une analyse linguistique du discours afin d'analyser ce qui ressort de ces définitions proposées par les participants. Cette partie demande tout simplement aux participants « How would you define "a loser"? » et leur propose de compléter la phrase « A loser is... ». La formulation de la phrase met en jeu l'avis personnel du participant, ce qui est pourquoi nous pensons trouver des réponses plus politiquement correctes que les réponses données dans la première partie du questionnaire. Ces réponses, un peu autocensurées, nous laissent entrevoir de façon plus concrète des éléments que nous allons pouvoir rapprocher plus près du noyau et des stéréotypes : les éléments que les participants se sentent obligés d'inclure pour définir « loser ». Voir la liste complète, Annexe 7 : Documentation pour l'étude « loser ».

Grands thèmes par pourcentage : Partie 3 du questionnaire : Loser

## Thèmes trouvés dans la Partie 3 : Loser



Dans ces réponses, on trouve encore d'autres éléments qui n'ont pas été cernés ni dans les deux premières parties ni dans l'étude lexicographique, comme des réponses impliquant qu'un « loser » produit un effet négatif sur son environnement. Nous avons regroupé les réponses par thème, comme nous avons fait pour les propositions des dictionnaires. Voir Annexe 7 : Documentation pour l'étude « loser ».

Un thème très présent dans cette partie du questionnaire, alors que dans d'autres parties de cette étude il n'apparaît quasiment pas, est le thème de la responsabilité personnelle dans la réussite. Les 43 réponses liées à ce thème nous ont frappés, car ce thème n'apparaît pas du tout dans la signification lexicale proposée par les dictionnaires. Cette construction discursive du sens de « loser » nous permet d'ajouter ce thème, en DA, au niveau de l'argumentation interne, comme stéréotype. Nous postulons que cet aspect de la signification est basé dans le contexte culturel de la langue, mais reste tout de même structurellement lié à sa signification en anglais.

Un autre aspect du sens qui apparaît dans cette partie des réponses inclut le côté inacceptable de ne pas avoir d'objectif dans la vie ou de ne pas même essayer de réussir (voir « manque de tentative » dans le tableau dessus). Cette condamnation culturelle fait partie de la catégorie de responsabilité personnelle de la réussite, mais mérite une analyse plus profonde.

Les seize références à ce « manque de tentative » contredisent les justifications d'incapacité trouvées dans les dictionnaires. L'énoncé 27 l'exprime très clairement par «one who doesn't make much or any effort to do something well but tries to create the impression that they are trying their hardest...suggesting that the person could do it better but simply can't be bothered». Dans le « simply can't be bothered », il est explicitement reproché au « loser » est explicitement reproché de ne pas faire l'effort. L'énoncé «the person could do better.. » implique que si un manque de capacité était avéré, il serait digne de compassion, ce qui n'est pas le cas pour le « loser ».

Il semble que le fait d'essayer de répondre à certaines attentes excuse en partie l'échec qui va suivre. L'énoncé « but tries to create the impression that they are trying their hardest » nous fait comprendre que plus d'indulgence serait possible dans le cas où la personne essaie, même si elle ne réussit pas. Cette combinaison d'éléments nous dévoile un potentiel cinétisme ou une influence culturelle sur le sens de ce mot, en laissant un peu de côté l'aspect d'impossibilité de réussir en le remplaçant par l'idée que c'est uniquement la responsabilité du « loser » s'il le devient. Cette idée nous dévoile un fort lien entre « loser » et les concepts de « travail » ou « d'effort ».

Dans l'énoncé 11 nous trouvons « unsuccess » ainsi que « failure ». Le fait que le participant ait proposé ces deux lexiques souvent qualifiés de synonymes nous a

interpellé. Voit-il une différence de degré « d'échec » entre ces deux mots ? Serait-il possible que l'inversion de l'argumentation pour « unsuccess » ainsi que pour « failure » ne mène pas au même lexique ? Au début de cette recherche, on aurait pu imaginer que la signification de « loser » comprenait un état qui était dichotomique par l'usage de tant de négations liées aux possibles argumentatifs, par exemple, « unsuccessful », « non-achiever », ou encore « fails ». Tous ces lexiques impliquent leurs converses, ce qui est clairement dichotomique. Par contre, c'est dans cette troisième partie que nous trouvons l'élément réfutant cet aspect. Dans les énoncés 2 et 5 nous remarquons aussi l'emploi de deux adjectifs pour décrire « loser » : « ...failed at life or below average in milestones of life » et « incompetent or below average ». Ces propositions inclut un élément qui jusqu'à là étaient inexistant dans la description sémantique : l'idée d'être typique. « Average » est qualifié par une valeur axiologique et déontique bivalente, contextuellement dépendante, au contraire des autres propositions. Cette notion ouvre encore le champ lexical du mot « loser » en impliquant la possibilité de « NEG loser DC average ».

Le dernier thème que l'on va aborder dans cette analyse tourne autour de la subjectivité. Nous voyons dans la première partie de notre étude que la subjectivité joue un rôle important dans la construction du noyau. Par contre le niveau de subjectivité de ce regard est remis en question dans six des définitions proposées. Dans les énoncés 21, 17, 19, 23, 25, 38, nous remarquons une atténuation de l'idée de subjectivité, rendant les critères définissant « loser » plus concrets.

Ces énoncés montrent que l'idée de subjectivité est reconnue, mais seulement jusqu'à un certain point. L'idée que l'usage d'un tel lexique puisse être justifié, « justified or not » implique que l'entité « loser » comporte une valeur déontique, sur laquelle la société s'accorde, valeur bien plus objective sur l'échelle des

valeurs modales de Galatanu que les valeurs axiologiques que nous avons vues dans l'analyse de l'étude lexicale. (Galatanu 2000). Les références telles que « Typical standards » ou « lack characteristics of a successful person » impliquent une connaissance commune de ce que ces énoncés supposent.

### **6.3 Conclusion : Loser**

En nous appuyant sur la méthodologie de la SPA, nous avons pu construire une description lexicale qui prend en compte non seulement les propriétés les plus essentielles, telles qu'« existence d'une attente que "loser" accomplisse "P" », « "loser" n'arrive inévitablement pas à accomplir "P" » et « "loser" et "mauvaise image attribuée à 'loser'" », qui prennent la forme du noyau, mais aussi des stéréotypes, des possibles argumentatifs ainsi que des déploiements discursifs qui nous laissent entrevoir d'autres facettes que la représentation sémantique peut comporter. À travers la méthodologie de la SPA, nous avons pu aussi discerner des aspects comme "loser Donc destiné à l'échec", "loser Donc NEG-objectif dans la vie", "loser Donc NEG-effort", parmi d'autres aspects normatifs et négatifs, ainsi que l'aspect qui implique que le "loser" est responsable lui-même de son état.

Ces éléments présentent une représentation sémantique ouverte au cinétisme et à l'influence des aspects culturels liés à la langue.

Cette étude nous a permis de discerner certains éléments dans la représentation lexicale qui seront utiles pour mieux comprendre l'usage de "loser" aux États-Unis. Les concepts, tels que le rôle de la subjectivité (et son possible cinétisme), la fréquence du déploiement des associations normatives et négatives à ce lexique, ainsi que la responsabilité personnelle de l'individu de s'assurer qu'il ne soit pas

vu comme un “loser”, montrent l’influence de la culture sur la représentation du locuteur. C’est en se penchant sur le lexique “loser” de façon plus profonde via la SPA que l’on peut apprécier tout ce que cette méthodologie peut offrir aux linguistes.

# 7 CONCLUSION

## 7.1 Remarques finales

Dans ce travail, nous sommes partie du principe que la culture et la langue sont intrinsèquement liées et que la signification lexicale ainsi que le sens discursif reflètent ces influences. En poursuivant dans cette lignée de réflexion, comme d'autres travaux de l'équipe de recherche « CoDiRe » à l'Université de Nantes, particulièrement les travaux du programme collectif de recherche « SAD », nous élargissons notre étude afin de plus précisément analyser l'influence des compétences linguistiques en langue étrangère sur les représentations linguistiques de certains lexèmes.

Cette recherche fondée sur la Sémantique des Possibles Argumentatifs s'était fixée comme objectif principal l'analyse de la signification lexicale, la construction du sens et l'influence translangagière sur ces derniers chez des groupes de locuteurs avec de divers bagages linguistiques.

En adoptant la perspective de la Sémantique des Possibles Argumentatifs de

Galatanu, approche se situant au carrefour de trois interfaces : « Sémantique lexical-Sémantique textuelle, Sémantique textuelle – Analyse du discours, Sémantique lexicale – Analyse du discours » (Galatanu 2009 : 50), nous appréhendons la signification linguistique et le sens discursif d'une manière interactionnelle. La construction du sens est le fruit de l'interaction entre plusieurs éléments, et une configuration donnée d'éléments favorise une certaine interprétation plus qu'une autre.

Cette approche privilégie la relation entre le sens discursif et le processus d'activation et la réinscription d'un potentiel discursif à chaque occurrence discursive. Galatanu l'explique comme :

« L'hypothèse fondatrice centrale de la SPA, qui la distingue des autres approches en sémantique argumentative et la rapproche des sémantiques cognitives (pour ce rapprochement voir Bellachhab, 2012a, b), est que ce sens argumentatif, mais également les aspects dénotatifs / descriptifs / dénominatifs, autrement dit, le processus d'activation des dénominations (voir Kleiber, 1984, 2001, 2003) s'appuient sur et (ré) inscrivent avec chaque occurrence discursive, un potentiel axiologique (donc argumentatif) dans la signification des entités lexicales (Galatanu, 2009b : 56). » (Galatanu 2013 : 21)

Dans un premier temps, cette recherche a permis de rendre compte de la construction de la signification lexicale et de la mobilisation discursive de ces mots renvoyant à des valeurs sociales : *travail*, *work* et *loser* chez de divers groupes de locuteurs. Dans un deuxième temps, nous avons regardé de plus près l'influence d'une compétence linguistique dans une langue étrangère sur la représentation de la signification lexicale et du sens discursif.

Pour atteindre cet objectif, nous devons aborder en premier la description de la signification lexicale de *travail*, *work* et *loser* et puis tenter de décrire et caractériser le sens discursif tel qu'il est construit par des locuteurs natifs. À partir de la concrétisation de ces analyses que nous appelons nos « études témoins », nous nous sommes consacrée à la comparaison de ces représentations. Nous avons terminé notre étude par une analyse des représentations de *travail* et *work* chez

des locuteurs américains et français qui parlent le français et l'anglais respectivement comme langue étrangère par rapport aux représentations construites dans nos études témoins.

Pour mener à bien cette recherche, nous avons structuré son développement à partir des axes suivants et qui correspondent globalement aux chapitres faisant partie de cette thèse. La première partie introduit la motivation derrière cette thèse ainsi que le cadre universitaire dans lequel s'est déroulée cette étude. Elle est suivie par le deuxième chapitre dans lequel nous avons abordé les objets et les objectifs de la thèse, le cadre théorique ainsi que le cadre méthodologique.

Dans la sous-partie « Object et objectifs », nous nous sommes attardée sur la problématique de notre recherche, les autres points de vue des domaines de recherches autres que la linguistique qui tentent aussi de comprendre la variation dans les représentations et les valeurs mobilisées par le concept culturel de *travail* entre les Américains et les Français. Puis, la sous-partie « Cadre Théorique » se consacre à présenter les grandes lignes théoriques qui ont précédé la constitution de la Sémantique des Possibles Argumentatifs ou qui se sont développées de manière parallèle à cette approche de la sémantique. Grâce à ce panorama d'orientations théoriques, la compréhension, l'intégration et l'analyse des lignes de force de la SPA ont favorisé la mise en place de cette étude de longue haleine portant sur les entités lexicales et sur leur vie linguistique et leur culture. Ainsi, l'approche théorique du sens linguistique de la SPA et ses orientations dans la construction du modèle de recherche ont contribué fermement à poser les jalons permettant de mener à bien cette recherche.

Enfin, dans la sous-partie « Cadre méthodologique » sont posés les aspects fondamentaux du cadre méthodologique. Nous avons présenté les instruments utilisés pour la collecte de données, de la population ciblée et de la constitution des corpus. La SPA, telle que nous l'avons comprise, intégrée et mise en place dans cette recherche, nous a effectivement fourni les supports théoriques et

méthodologiques pour « rendre compte du niveau d'inscription de la valeur axiologique dans la signification lexicale » (Galatanu 2000 : 41). En ce sens, notre recherche a pu déterminer et analyser les valeurs modales qui sont portées par les entités lexicales, leur inscription dans la strate du « noyau » ou dans la strate des « stéréotypes ». Le potentiel argumentatif des entités lexicales étant culturel ou, du moins, plongeant dans la culture qui produit la langue, qui intègre à son tour la culture, va être indicatif du caractère évolutif des lexèmes. Par conséquent, dans le contexte d'une étude de locuteurs qui parlent deux langues, leur langue maternelle, ainsi qu'une langue étrangère, le potentiel discursif fait émerger les représentations variées. Donc, cet ancrage culturel rend plus complexe ce phénomène à étudier.

Dans le troisième chapitre, le premier chapitre de la Partie 2, des précisions sur les discours lexicographiques se sont révélées indispensables pour une meilleure compréhension et mise en place de certaines orientations de la SPA sur le plan de la construction de la signification lexicale des mots choisis pour cette étude. Dans ce chapitre, il a aussi été question d'analyser la construction du sens discursif avec la participation des locuteurs natifs monolingues pour constituer nos études témoins sur le concept culturel du *travail* et *work*.

Avec les données qui résultent du troisième chapitre nous nous consacrons dans le quatrième chapitre à mettre en parallèle chacune de représentations et valeurs mobilisées par les informateurs afin de comparer ces significations lexicales ainsi que le sens discursif proposé par les locuteurs francophones monolingues et anglophones monolingues du concept de *travail* et *work*. C'est en proposant cette confrontation de ces représentations culturellement influencées que nous créons notre base de comparaison pour les parties suivantes.

Le cinquième chapitre est dédié à la construction du sens discursif du lexème *work* chez les locuteurs francophones, donc non natifs, ainsi que chez les locuteurs américains anglophones, donc les locuteurs natifs, mais qui ont pour

différence des participants dans le troisième chapitre, le fait qu'ils parlent une langue étrangère, le français, aussi. Nous assistons à une complexité majeure lorsque les participants avec une compétence linguistique qui inclut la maîtrise de deux langues participent à la construction du sens discursif d'un concept culturel qui existe dans les deux cultures et qui s'exprime dans les deux langues.

Les résultats auxquels nous sommes parvenus tout au long de ces chapitres permettent de signaler qu'il existe effectivement des similitudes ainsi que des différences dans les représentations de la signification lexicale ainsi que dans le sens discursif de ce même concept chargé culturellement dans deux langues différentes. Dans ce sens, notre recherche a pu déterminer et analyser les valeurs modales qui sont portées par les entités lexicales et leur inscription dans la strate « noyau » ou dans la strate « stéréotypes ». La mise en parallèle des représentations du sens discursif construites par des locuteurs natifs monolingues, francophones et anglophones, a pu illustrer ces variations en plus des possibles argumentatifs (PA) de ces entités lexicales. C'est grâce à ces similitudes que l'on arrive à se comprendre entre Français et Américain, mais c'est à cause de ces différences que l'on peut se retrouver dans un conflit d'interprétation.

En ajoutant à notre étude les représentations des locuteurs non natifs et locuteurs natifs, tous les deux ayant une compétence dans une langue étrangère, nous nous rendons compte du changement de la perception du monde grâce à l'influence d'une compétence linguistique dans une deuxième langue. Les PA, ici proposés par soit les locuteurs non natifs qui parlent l'anglais comme langue étrangère, soit les locuteurs natifs qui parlent le français comme langue étrangère, montrent un glissement dans la représentation de *work*. Ces PA illustrent d'autres liens culturels ou, du moins, une autre perception de la culture à laquelle appartient le lexème. Cependant, comme il s'agit ici d'une étude rendant compte de la mobilisation discursive des valeurs sociales, la SPA nous a équipés avec une méthodologie et une approche qui nous permet de voir à travers la représentation du sens discursif cette possibilité. Tout en préservant le noyau lexical trouvé pour

*travail* et *work*, les PA révèlent à leur tour une perception du concept et de la culture, comme l'expérience du monde du locuteur l'oblige. C'est grâce à ces PA que nous pouvons constater cette transformation du sens discursif chez les locuteurs de ces groupes.

Le sixième et dernier chapitre aborde la signification lexicale et le sens discursif du lexème *loser* aux États-Unis. Ayant remarqué les liens entre des stéréotypes et des possibles argumentatifs du concept de *work* et de *loser*, nous avons décidé de l'inclure dans ce travail. Les similitudes avec les éléments de la description de *work* comme l'insistance sur l'élément de *l'effort* (ou l'absence de celui-ci), ou *le regard des autres* sont ressorties lors de ces études lexicographiques, et nous avons voulu approfondir notre étude sur *work* en l'étendant à inclure une analyse d'une insulte. Nous avons pu constater une forte influence de la subjectivité liée, et donc liée à la culture dans les possibles argumentatifs repérés dans l'argumentation discursive. Alors que dans la construction de la signification lexicale l'élément de la responsabilité du dit *loser* n'est guère présent, il prend une place importante dans la description du sens discursif. Cette subjectivité dans l'argumentation de ce lexème annonce les fondements pour une suite de cette étude, sur l'acte menaçant de l'insulte du *loser*.

## **7.2 Questions et hypothèses: les réponses**

Nous reprenons ici les questions de départ pour formuler la synthèse des réponses que nous pensons avoir données et argumentées dans notre travail.

1. Quels sont les traits qui constituent les significations lexicales et sens discursifs des deux mots, en anglais des États-Unis et en français de France, qui dénomment l'objet social *work / travail*, tels qu'ils apparaissent à travers les discours lexicographiques et métalinguistiques, proposés par des dictionnaires et des locuteurs natifs ? À quel niveau de la description sémantique se trouvent les différences entre les deux langues ?

- Hypothèse : Nous postulons qu'il y aura effectivement des différences dans la description de la signification lexicale ainsi que dans la construction du sens discursif selon la communauté linguistique. Nous nous attendons à voir à ce que les éléments appartenant au noyau stable de la signification de *travail* et *work*<sup>1</sup>(dans le sens de Putnam 1975) soient similaires, mais que les éléments des parties évolutifs, ancrés culturellement (Putnam 1975) varient avec la langue et la culture.
  - Conclusion : Dans la description de la signification lexicale de *work* et de *travail* nous retrouvons souvent les mêmes éléments, surtout au niveau du noyau stable, mais la plus grande différence s'annonce dans l'importance accordée à certains éléments par rapport aux autres, surtout dans la description du sens discursif. Cette différence était effectivement plus visible et dans le déploiement des possibles argumentatifs que dans le noyau stable.
2. Quelles différences dans la construction / re-construction de la signification lexicale et le sens discursif du mot *work* peut-on apercevoir entre les représentations sémantiques proposées par les Américaines qui ne parlent que l'anglais, les Américains qui parlent aussi couramment le français, et les Français francophones qui parlent l'anglais en tant que langue étrangère ?
- Nous avançons l'hypothèse qu'il y aura des différences entre tous les groupes linguistiques, au niveau des strates de signification comportant les traits évolutifs et culturellement ancrés, mais surtout entre les locuteurs natifs et les locuteurs non natifs. Nous attendons à trouver l'influence de la signification lexicale partagée

---

<sup>1</sup> Nous utilisons « noyau » dans le sens de Putnam 1975 qui a été repris par la SPA.

par la communauté linguistique de sa langue maternelle sur les représentations sémantiques proposées en association avec le même concept dans la langue étrangère.

- Conclusion : Effectivement, nous avons constaté des différences au niveau des strates de signification comportant les traits évolutifs et culturellement ancrés, mais nous n'avons pas observé l'influence évidente attendue de la langue maternelle chez les locuteurs non natifs. Cela dit, de nouveaux éléments apparaissent dans la construction du sens discursif. Il n'y a pas de lien direct avec les éléments de la signification lexicale de *travail* donc il faut supposer que ces éléments s'y retrouvent à cause d'une autre influence. Nous pensons que ce glissement de valeurs exprimées chez les locuteurs non natifs vient d'une autre source. Il est possible que ce soit dû à une acquisition d'une compétence pragmatique incomplète ou en cours, ou peut être, une influence relevant du domaine de la sociolinguistique, dans un effort d'être « plus américain que les Américains » les locuteurs rajoutent des possibles argumentatifs qui ne se trouvent pas dans la description du sens discursif d'Américains monolingues, ou même bien d'une toute une autre influence cognitive. Nous allons réserver cette ligne de questionnement pour les perspectives de recherche qui vont suivre.

3. Quelle influence peut avoir une compétence dans une langue étrangère sur la construction discursive de la représentation sémantique de sa propre langue ?

- Nous espérons remarquer les influences que peuvent avoir les représentations sémantiques partagées par la communauté linguistique de la langue maternelle de nos informateurs interrogés sur les représentations sémantiques du même concept dans une

langue étrangère. Mais ici, nous nous intéressons à l'influence que peuvent avoir les compétences langagières, sémantiques et pragmatiques dans une langue étrangère sur la construction discursive des représentations dans sa langue maternelle. Nous pensons trouver de l'influence venant de la signification lexicale partagée par la communauté linguistique de la langue étrangère sur la représentation sémantique du concept dans la langue maternelle, mais à une moindre échelle que ce dont on attend dans la question deux.

- Conclusion : C'est la partie la plus surprenante de l'étude. Autant nous attendions un changement dans la représentation sémantique proposée par les locuteurs francophones pour le lexème *work*, soit attribuable à l'influence de la langue maternelle, soit attribuable à une méconnaissance de la signification lexicale, nous ne nous attendions pas à un tel changement dans la description de la signification lexicale chez les locuteurs natifs, avec une compétence dans une langue étrangère ou non. Encore avec ce groupe de locuteurs nous retrouvons des éléments qui semblent venir de « nulle part ». Et encore nous ne retrouvons pas la source évidente de ces éléments nouveaux. Les explications possibles que nous avons proposées ci-dessus pour les non-natifs ne tiennent pas la route en ce qui concerne les locuteurs natifs. Nous proposons l'interprétation que l'expérience de ces locuteurs dans le monde actuel qui, pour eux, propose une réalité différente que celle de l'Américain monolingue et que les représentations et descriptions de ces concepts sont ancrées culturellement, mais dans la culture propre à des personnes avec cette dualité d'expérience. Cette hypothèse serait aussi incluse dans les perspectives de recherche à venir.

4. À quel point varient les potentielles associations liées au sens discursif proposé dans l'expression de leurs savoirs métalinguistiques sémantiques par les Américains anglophones de l'insulte « loser », lexème chargé de valeur sociale, par rapport à la signification lexicale, telles qu'elles apparaissent à travers la signification lexicale proposée par le discours lexicographique ?

- Nous pensons que la description sémantique à travers des discours définitionnels et lexicographiques va être bien plus limitée dans l'expression des valeurs sociales que la signification proposée par les locuteurs amenés à exprimer leurs savoirs métalinguistiques sémantiques.
- Conclusion : En effet, la description de la signification lexicale comporte beaucoup moins d'éléments chargés de valeurs et caractérisés par la subjectivité que la représentation du sens discursif. La construction du sens discursif laisse entrevoir un vaste ensemble de possibles argumentatifs, beaucoup d'entre eux chargés de valeurs culturelles. Il est même surprenant à quel point l'étude lexicographique ne permet pas de faire apparaître l'influence culturelle et surtout une grande partie de l'argumentation discursive possible. Il est possible d'imaginer que les lexicographes souhaitent ne pas prendre parti et choisissent d'ignorer cette partie de la signification lexicale, ou bien les éléments évolutifs, ancrés culturellement changent si rapidement que c'est difficile de s'en rendre compte. Dans tous les cas, les valeurs les plus accentuées dans les représentations du sens discursif ne se trouvent presque exclusivement que dans les réponses proposées par les locuteurs.

5. Quels mécanismes discursifs vont être employés dans la construction de la représentation de « loser » afin de rendre compte des valeurs sociales qui constituent une partie de son sens discursif si elles ne font pas partie de la signification lexicale du discours descriptif lexicographique ?

- Compte tenu de la nature délicate du fait de décrire un concept culturel négatif et chargé de valeurs de jugement, nous nous attendions à une utilisation assez forte de mécanismes discursifs pour faciliter l'expression de ces valeurs pour que la signification telle qu'elle est proposée par les informateurs ne semble pas être une réflexion sur eux même.
- Pour exprimer tout ce potentiel discursif mobilisé dans le discours métalinguistique pour décrire *loser*, nous avons effectivement retrouvé un usage régulier de mécanismes discursifs comme la négation d'une phrase pour ne pas dire de façon affirmative un mot chargé de valeurs de jugement. L'emploi de modificateurs tels que « si », souvent en conjonction avec la négation d'une phrase, a aussi contribué à moduler les propos.

### 7.3 Perspectives de recherche

Ce travail est loin d'être complet. Comme pour tout travail de thèse, il fallait faire des choix et s'imposer des limites. Nous avons dû faire des choix quant aux lexèmes et aux groupes de locuteurs considérés. En plus, nous nous sommes concentrée uniquement sur des discours lexicographiques et métalinguistiques. Afin de continuer ce travail, nous proposons les pistes pour les travaux futurs suivants :

À l'heure actuelle, nous envisageons de confirmer les résultats du troisième volet

de ce travail en les testant avec le lexème *travail* pour voir si les locuteurs natifs francophones qui parlent aussi l'anglais modifient autant la représentation du sens discursif du *travail* que les Américains l'ont fait pour *work*.

Afin de limiter toute influence de notre part en évoquant la langue étrangère dans le cadre du questionnaire sur le lexème dans leur langue maternelle, nous souhaitons trouver un moyen d'interroger les locuteurs avec le profil qu'il nous faut sans qu'ils sachent que c'est pertinent qu'ils parlent l'anglais aussi. Ceci afin d'enlever la possibilité d'attribuer les différences à l'idée que le locuteur pourrait vouloir faire apparaître pour montrer qu'il parle la langue étrangère concernée.

À moyen terme, nous souhaitons étendre notre étude pour inclure d'autres lexèmes liés aux autres recherches du programme de recherche « SAD » notamment *la réussite* et *le loisir*. Nous souhaitons également considérer d'autres insultes en français comme *loser* ou *tocard*.

À long terme, nous aimerions nous intéresser plus à l'interaction verbale et étudier les actes de langage, tels que les actes menaçants. Il serait également intéressant d'approfondir les travaux sur la description de l'identité culturelle dans des pays composés de diverses populations, et où la lutte de savoir « ce que vous êtes » est toujours d'actualité.

# BIBLIOGRAPHIE

- Alesina, A. F., Glaeser, E. L. et Sacerdote, B. (2006). Work and Leisure in the US and Europe: Why so Different?. *NBER Macroeconomics Annual 2005, Volume 20*. MIT Press, 1-100.
- Allwood, J. (1977). Negation and the strength of presuppositions or there is more to speaking than words. In O. Dahl (Ed.), *Logic, pragmatics and grammar* (pp. 11-52), Studentlitteratur, Lund.
- Anscombe, J.-C. (1995). De l'argumentation dans la langue à la théorie des topoï. In J.-C. Anscombe (Ed.), *La théorie des topoï* (pp. 11-47). Paris: Kime.
- Anscombe, J.-C. (1995). La nature des topoï. In J.-C. Anscombe (Ed.), *La théorie des topoï* (pp. 49-84). Paris: Kime.
- Anscombe, J. C. (2011). Sens et référence: des topoï à la théorie des stéréotypes. Cours donné à l'Université de Paris-Sorbonne, 1-9.
- Anscombe, J.-C., & Ducrot, O. (1983). *L'argumentation dans la langue*. Mardaga, Bruxelles.
- Anscombe, J. C., & Ducrot, O. (1986). Argumentativité et informativité. In Meyer, M.(Ed.) *De la métaphysique à la rhétorique*. Bruxelles: Éditions de l'Université de Bruxelles. (pp. 79-94).
- Babcock Gove, P. (2002). *Webster's third new international dictionary of the English language unabridged*. Merriam-Webster.
- Battistella, E. L. (1996). *The logic of markeness*. Oxford: Oxford University Press.
- Bellachhab. (2012). *Representation semantico-conceptuelle et realisation linguistique. L'excuse en classe de FLE au Maroc*. Presses

Interuniversitaires.

- Bellachhab, A. (2015), *Genèse d'une sémantique conceptuelle au service de l'interaction verbale. Des représentations aux réalisations et des réalisations aux représentations*. Habilitation à Diriger des Recherches, soutenue à l'Université de Nantes.
- Bellachhab, A., & Galatanu, O. (2012). La représentation de « l'étranger » dans un institut de recherche et de formation en FLE.
- Bellachhab, A., & Rawashdeh, N. (2009). L'apprentissage/acquisition de la compétence sémantique et pragmatique à partir des stratégies de communication : le cas de l'excuse en tant qu'acte menaçant. In P. Lang (Ed.), *Construction du sens et acquisition de la signification linguistique dans l'interaction* (pp. 165-183). Bruxelles.
- Boucher, J. C. (1969). The Pollyanna hypothesis. *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior* 8, 1-8.
- Bryan, C., Adams, G., & Monin, B. (2012). When Cheating Would Make You a Cheater: Implicating the Self Prevents Unethical Behavior. *Journal of Experimental Psychology: General*, 142 (4), 1001-1005.
- Carel, M. (2001). Argumentation internet et argumentation externe au lexique : des propriétés différentes. *Langages*, 142, 10-21.
- Carel, M. (1992). *Vers une formalisation de la théorie de "l'argumentation dans la langue"*. Thèse de doctorat, soutenue à l'EHESS.
- Carel, M., & Ducrot, O. (1999). Le problème du paradoxe dans une sémantique argumentative. *Langue française*, 123, 6-26.
- Clark, H. H. (1977). *Psychology and Language : An Introduction to Psycholinguistics*. San Diego: Harcourt Brace Jovanovich.
- Colin, A. (2009). La polyphonie linguistique. *Langue française*, 164, 3-9.
- Colston, H. L. (1999). "Not Good" is "Bad", but "Not bad" is not "Good" : An analysis of three accounts of negation asymmetry. *Discours Processes* 28, 237-256.
- Cowper, E. (1998). The Simple Present Tense in English: A Unified Treatment. *Studia Linguistica*, 52, 1-18.
- Cozma, A. M. (2009). *Approche argumentative de la modalité aléthique dans la perspective de la sémantique des possibles argumentatifs, application au discours institutionnel de la bioéthique*. Thèse de doctorat, soutenue à l'Université de Nantes..
- Cozma, A.-M. (2010). La construction discursive de la signification : le point de vue argumentatif. *Synergies Roumanie*.
- Cozma, A.M. et Bellachhab, A. (2015) Sémantique des Possibles Argumentatifs et Analyse Linguistique du Discours. Hommage à Olga Galatanu.

- Introduction. *Signes, Discours et Sociétés*. Retrieved from <http://www.revue-signes.info/document.php?id=3859>. ISSN 1308-8378.
- Diane. (2015, le 12 février). Culture shock in France : 13 Things that may surprise you (especially #10). (Blog). Retrieved from <http://ouiinfrance.com/2015/02/12/culture-shock-in-france-13-things-that-may-surprise-you/>
- Diane (2015, le 18 novembre). Very normal French things that would never fly in the USA. (Blog). Retrieved from <http://ouiinfrance.com/2015/11/18/very-normal-french-things-that-would-never-fly-in-the-usa/>
- Ditmeyer, A. (2011). {Un}glamorous Paris : Working in France. Retrieved from <http://www.pret-a-voyager.com/2011/01/unglamorous-paris-working-in-france/>
- Doyle, S (2015). *Une étude des fonctions sémantiques et discursives des formes verbales françaises et anglaises en interaction avec le sémantisme des verbes illocutionnaires suggestifs*. Thèse de doctorat, soutenue à l'Université de Nantes.
- Ducrot, O. (2001). Critères argumentatifs et analyse lexicale. *Langages* , 142, 22-40.
- Ducrot, O. (1972). Langage et action. In O. Ducrot, & J.-M. Schaeffer (Eds.), *Nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences du langage* (pp. 776-787). Paris: Seuil.
- Ducrot, O. (1995). Les modificateurs déréalisants. *Journal of pragmatics* , 24 (1), 145-165.
- Ducrot, O. (1983). Opérateurs argumentatifs et visée argumentative. *Cahiers de Linguistique Française* , 5, 7-36.
- Ducrot, O., & Carel, M. (1999). Les propriétés linguistiques du paradoxe: paradoxe et négation. *Langue française* , 123, 27-40.
- Ducrot, O., & Schaeffer, J.-M. (1995). *Nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*. Paris: Seuil.
- Fanning, E. (2005). Formatting a Paper-based Survey Questionnaire: Best Practices. . *Practical Assessment Research & Evaluation* .
- Flexner, S., & Hauck, L. (1987). *The Random House dictionary of the English language*. Random House.
- Florent. (2013, le 27 mars). États-Unis vs France : Les différences culturelles. (Blog). Retrieved from <http://www.tourdelaplanete.com/etats-unis-vs-france-les-differences-culturelles>
- Fraenkel, T. & Schul.Y. (2008). The meaning of negated adjectives. *Intercultural Pragmatics* , 517-540.
- Galatanu, O. (1999). Argumentation et analyse du discours. *Jalons* , 2, 41-54.

- Galatanu, O. (1999). Le phénomène sémantico-discursif de déconstruction-reconstruction des topoï dans une sémantique argumentative intégrée. *Langue française*, 123, 41-51.
- Galatanu, O. (2000). Langue, discours et systèmes de valeurs. *Curiosités linguistiques*, 80-102.
- Galatanu, O. (2000) : « Signification, sens et construction discursive de soi et du monde ». In J.-M. Barbier, O. Galatanu (Eds.), *Signification, sens, formation*, Paris, P.U.F. (pp. 25-41).
- Galatanu, O. (2002). La dimension axiologique de l'argumentation. In M. Carel (Ed.), *Hommage à Oswald Ducrot* (pp. 93-107). Paris: Kime.
- Galatanu, O. (2002). Le concept de modalité : les valeurs dans la langue et dans le discours. *Les valeurs, Séminaire "le lien social"* (pp. 17-32). Nantes: Maison des sciences de l'homme Ange Guépin.
- Galatanu, O. (2002). Les mécanismes sémantico-discursifs de construction des systèmes de valeurs : le cas de Baudelaire. *Écritures différées*, 175-191.
- Galatanu, O. (2003). La construction discursive des valeurs. *Valeurs et activités professionnelles: Séminaire de centre de recherche sur la formation du CNAM / Barbier J.-M. (dir.)*. L'Harmattan 87-166.
- Galatanu, O. (2004). La sémantique des possibles argumentatifs et ses enjeux pour l'analyse de discours. In *El texto como encrucijada: estudios franceses y francófonos* 213-226)
- Galatanu, O. (2006). *Du cinétisme de la signification lexicale*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Galatanu, O. (2006). La dimension axiologique de la dénomination. In M. Riegel, C. Schnedecker, P. Swiggers, & I. Tamba (Eds.), *Aux carrefours du sens*.
- Galatanu, O. (2007). Pour une approche sémantico-discursive du stéréotypage à l'interface de la sémantique théorique et de l'analyse du discours. In *Stéréotypage, stéréotypes: fonctionnements ordinaires et mises en scène* (pp. 89-100). Paris: L'Harmattan.
- Galatanu, O. (2007). Pour une sémantique argumentative dans l'étude de la "proximité fi distance" des systèmes lexicaux des langues romanes. In *Langues proches-Langues collatérales: Near languages-Collateral languages*, p. 89. L'Harmattan.
- Galatanu, O. (2007). Sémantique des «possibles argumentatifs» et axiologisation discursive. *Champs linguistiques*, 313-325.
- Galatanu, O. (2008, le 12 juin). L'interface linguistique-culturel et la construction du sens dans la communication didactique. In *Signes, Discours et Sociétés Interculturalité et intercommunication*. Disponible sur <http://revue-signes.info/document.php?id=263> ISSN 1308-8378

- Galatanu, O. (2008). La construction discursive de la dimension temporelle des entités lexicales. *Langage, temps et temporalité* , 15-24.
- Galatanu, O. (2009). Semantic and discursive construction of the “Europe of Knowledge”. In E. Suomela-Salmi, & F. Dervin (Eds.), *Cross-linguistic and cross-cultural perspectives on academic discourse, 193*, (pp. 275-296).
- Galatanu, O. (2009). «La stéréophagie», un phénomène discursif de déconstruction–reconstruction de la signification lexicale. *Champs linguistiques* , 189-207.
- Galatanu, O. (2009). Le discours «définitionnel» de l’identité universitaire: un processus de dénomination en cours. *Principes et typologie des discours universitaires* , 1, 69-83.
- Galatanu, O. (2009). Les incidences sémantiques des déploiements argumentatifs dépendants du co-(n)text de production du discours. *Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki LXXVIII. La langue en contexte. Actes du colloque «Représentations du sens linguistique IV»*, (pp. 391-405). Helsinki.
- Galatanu, O. (2009). L’analyse du discours dans la perspective de la sémantique des possibles argumentatifs : les mécanismes sémantico-discursifs de construction du sens et de reconstruction de la signification lexicale. In J. Longin, & N. Garric (Eds.), *L’analyse linguistique de corpus discursifs : des théories aux pratiques, des pratiques aux théories* (pp. 49-68). Les Cahiers LLL.
- Galatanu, O. (2011). Hybridation Culturelle, « contamination discursive » et « hybridité sémantique ». *Hybridité discursive et culturelle* , 131.
- Galatanu, O. (2011). Les valeurs affectives des «marqueurs discursifs illocutionnaires» en français et en anglais. *Marqueurs discursifs et subjectivité* , 173-194.
- Galatanu, O. (2013). Introduction à l’étude du concept et de la signification lexicale de francophonie. La f/Francophonie dans la langue et dans les discours. Construction discursive d’un concept, activation d’un lien dénominatif, ou désignation d’un “objet social” ? », in O. Galatanu, A.-M. Cozma et V. Marie (dir.), *Sens et signification dans les espaces francophones. La construction discursive du concept de francophonie*, Bruxelles, Peter Lang, 15-41.
- Galatanu, O. (à paraître). La Sémantique des Possibles Argumentatifs. Génération du sens discursif et (re-) construction de la signification linguistique. Peter Lang.
- Galatanu, O., & Nikolenko, V. (2009). Acquisition du lexique de la zone sémantique de l’axiologique: Le cas des apprenants avancés. In *Construction du sens et acquisition de la signification linguistique en interaction* (pp. 59-72). Berne: Lang, P.
- Giora, R. N. (2005). Negation as positivity in disguise. In H. L. Katz, *Figurative language comprehension: Social and cultural influences* (pp. 233-258). Hillsdale: Erlbaum.
- Givon, T. (1978). Negation in language: Pragmatics, function, ontology. In P. Cole, *Syntax and semantics 9: Pragmatics* (pp. 69-112). New York: Academic Press.

- Guillain J.Y. et d'Iribarne, P.(1989). *La logique de l'honneur, gestion des entreprises et traditions nationales*. In: *Politique étrangère*, n°3, 524-525.
- Hartmann, R. R. (1972). *Dictionary of language and linguistics*. London: Applied Science Publishers.
- Heranic, T. (2015). La représentation sémantique du lexème « loser » en anglais selon la Sémantique des Possibles Argumentatifs. *Signes, Discours et Sociétés [en ligne] (Sémantique des Possibles Argumentatifs et Analyse Linguistique du Discours. Hommage à Olga Galatanu)* .
- Higgins, S. (2016, le 23 février). Trump : 'I like right-to-work better'. *Washington Examiner*. Retrieved from <http://www.washingtonexaminer.com/trump-i-like-right-to-work-better/article/2583977>
- Hofstede, G. (1993). Cultural constraints in management theories. *The Academy of Management Executive* 7.1, 81-94.
- Horn, L. R. (1989). *A natural history of negation*. Chicago: Chicago University Press.
- Jay-Z. (2011, le 7 avril) 500 Greatest Songs of All Time : "Loser". *Rollingstone.com* Retrieved June 04, 2012. <http://www.rollingstone.com/music/lists/the-500-greatest-songs-of-all-time-20110407/beck-loser-20110527>
- Jespersen, O. (1924). *The philosophy of grammar*. New York: Norton.
- Jordan, M. P. (1998). The power of negation in English: Text, context and relevance. *Journal of Pragmatics* 29 , 705-752.
- Kleiber, G. (1984). Dénomination et relations dénominatives. *Langages*, 76, 77-94.
- Kleiber, G. (1990). *La sémantique du prototype (Vol. 4)*. Paris: Presses universitaires de France.
- Kleiber, G. (1991). Hiérarchie lexicale: catégorisation verticale et termes de base. *Sémiotiques* , 1 (1), 35-57.
- Kleiber, G. (1999). *Problèmes de sémantique. La polysémie en question*, Nancy: Presses Universitaires du Septentrion.
- Kleiber, G. (2001). Remarques sur la dénomination. In *Cahiers de Praxématique*, n° 36, 21- 41.
- Kleiber, G. (2001). Sur le sens du sens: objectivisme et constructivisme. *Percevoir: monde et langage. Bruxelles: Mardaga*, 335-370.
- Kleiber, G. (2003). Sur la sémantique de la dénomination ». In *Verbum*, vol. XXV, n° 1, 97-107.
- Lamont, M. et Thévenot, L. (2000). Rethinking comparative cultural sociology. *Repertoires of Evaluation*.
- Lamont, M. (2012). How has Bourdieu been good to think with? The case of the United States. *Sociological Forum*. Vol. 27. No. 1. Blackwell Publishing Ltd.
- Leech, G. N. (1983). *Principles of pragmatics*. London: Longman.

- Levinson, S. C. (1983). *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lhomme, F. et Davet, G. (2016, le 22 août) Le jour où Hollande a imposé la loi travail. *Le Monde*. Retrieved from [http://www.lemonde.fr/politique/article/2016/08/22/le-jour-ou-hollande-a-impose-la-loi-travail\\_4986154\\_823448.html](http://www.lemonde.fr/politique/article/2016/08/22/le-jour-ou-hollande-a-impose-la-loi-travail_4986154_823448.html)
- Littré, E. (1971). *Dictionnaire de la langue française: Tome 4*. Monte carlo: (Ed.) du Cap.
- Marschalik, O. (2016, le 26 août). What is life in France like compared to the United States? Message posted to <https://www.quora.com/What-is-life-in-France-like-compared-to-the-United-States>
- Maxipoche. (2012). *Dictionnaire de langue française*. Paris, Larousse.
- Ludwig, P. (1997). *Le langage*. Paris. GF-Flammarion(coll.), Corpus, 255.
- Mish, F. (1983). *Webster's ninth new collegiate dictionary*. Merriam-Webster.
- Nyckees, V.(1998). Humaine référence-la sémantique cognitive face à l'objectivisme. *Sémiotiques* 15, 33-59.
- Nyckees, V. (2000). Description du monde, interaction et coordination. In C. Buridant, G. Kleiber et J.-C. Pellat (Ed.) *Par monts et par vaux, Itinéraires linguistiques et grammaticaux, Mélanges offerts au professeur Martin Riegel* (pp 286-304). Louvain-Paris: Peeters.
- Ollier-Malaterre, A. (2009). Organizational work–life initiatives: context matters: France compared to the UK and the US. *Community, Work & Family* 12.2, 159-178.
- Pescheux, M. (2009). Didactique du lexique. Du modèle sémantique à la cohérence textuelle. In *Construction du sens et acquisition de la signification linguistique en interaction*. Oxford: Lang, P.
- Pham Tran, H. (2009). Construction discursive de la signification des mots travail-réussite-échec-loisirs. *mémoire de master 2 recherche, sous la direction de Galatanu, O.* .
- Ploux, S., & Hyungsuk, J. (2003). A model for matching semantic maps between languages (French/English, English/French). *Computational linguistics* , 29 (2), 155-178.
- Popescu, V., & Caelen, J. (2009). Argumentative Ordering of Utterances for Language Generation in Multi-party Human–Computer Dialogue. *Argumentation* , 23 (2), 205-237.
- Pottier, B. (1963). *Recherches sur l'analyse sémantique en linguistique et en traduction mécanique: Linguistique appliquée et traduction automatique II*. Faculté des Lettres et Sciences Humaines de l'Université.
- Prieto, G. (2015). *Analyse sémantique et discursive de représentations sur l'identité dans la réception du discours pédagogique*. Thèse de doctorat, soutenue à l'Université de Nantes.
- Procter, P. (1978). *Longman dictionary of contemporary English*. London: Longman Group Limited.

- Putnam, H. (1975). *Mind, Language and Reality. Philosophical Papers, Vol. 2*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Putnam, H. (1981). *Reason, Truth, and History*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Racah, P.-Y. (1990). Modelling argumentation and modelling with argumentation. *Argumentation*, 4 (4), 447-483.
- Radhakrishna, R.B. (2007). *Tips for Developing and Testing Questionnaires/Instruments*. Journal of Extension, 45 (1). Available online : <http://www.joe.org/joe/2007february/tt2.php>
- Rey, A., & Morvan, D. (2005). *Dictionnaire culturel en langue française*. Paris: Le Robert.
- Rey, A., & Robert, P. (2001). *Le Grand Robert de la langue française: Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris: Le Robert.
- Rey-Debove, J., & Rey, A. (2008). *Le nouveau petit Robert: Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française (Nouvelle édition du Petit Robert de Paul Robert)*. Paris: Le Robert.
- Ruiz Vega, J. (2011). *La mobilisation discursive des valeurs sociales chez les futurs enseignants de FLE en Colombie*. Thèse de doctorat, soutenue à l'Université de Nantes.
- Simon, T. (2017, le 3 mai). Droit du travail : ce que propose précisément Macron dans son programme. *L'Obs*. Retrieved from <http://tempsreel.nouvelobs.com/presidentielle-2017/20170502.OBS8841/droit-du-travail-ce-que-propose-precisement-macron-dans-son-programme.html>
- Sinclair, J. (2009). *Collins COBUILD advanced dictionary*. Heinle Cengage Learning.
- Tonnellier, A. (2016, le 12 décembre). Le pouvoir d'achat fait son retour dans le débat politique. *Le Monde*. Retrieved from [http://www.lemonde.fr/election-presidentielle-2017/article/2016/12/14/le-pouvoir-d-achat-fait-son-retour-dans-le-debat-politique\\_5048512\\_4854003.html](http://www.lemonde.fr/election-presidentielle-2017/article/2016/12/14/le-pouvoir-d-achat-fait-son-retour-dans-le-debat-politique_5048512_4854003.html)
- Trask, R. L. (2007). *Language and linguistics: The key concepts*. Taylor & Francis.
- Trust, G. (2011, le 23 mars). Lady Gaga, 'Glee' Songs Dominate Hot 100. *Billboard.com*. Retrieved June 04, 2012 <http://www.billboard.com/articles/news/472384/lady-gaga-glee-songs-dominate-hot-100>
- Ungar, R. (2012, le 11 décembre 'Right-to-Work' Laws Explained, Debunked And Demystified. *Forbes*. Retrieved from <https://www.forbes.com/sites/rickungar/2012/12/11/right-to-work-laws-explained-debunked-demystified/#7c529c8480be>
- Wason, P. C. (1965). The contexts of plausible denial. *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior* 4, 7-11.
- Xia, X. (2013). *Les actes de langage dans l'interaction verbale en classe de langues étrangères: De la conceptualisation à la réalisation..* Thèse de doctorat, soutenue à l'Université de Nantes.

(n.d.). Retrieved from <http://dictionary.reference.com/>

(n.d.). Retrieved from <http://www.merriam-webster.com/>

(n.d.). Retrieved from <http://oxforddictionaries.com/>

(n.d.). Retrieved from <http://www.thefreedictionary.com/>

(n.d.). Retrieved from <http://dictionary.cambridge.org/>

(n.d.). Retrieved from <http://www.visualthesaurus.com/app/view>

(n.d.). Retrieved from <http://www.onelook.com/http://education.yahoo.com/reference/dictionary/entry/work>  
<http://www.collinslanguage.com/results.aspx?context=4&reversed=False&action=define&homonym=0&text=work>

(n.d.). Retrieved from <http://www.vocabulary.com/definition/work>

(n.d.). Retrieved from <http://www.macmillandictionary.com/dictionary/american/work>

(n.d.). Retrieved from <http://www.wordsmyth.net/?ent=work>

(n.d.). Retrieved from <http://www.wordreference.com/>

(n.d.). Retrieved from <http://wordcentral.com/>

(n.d.). Retrieved from <http://www.crisco.unicaen.fr/cgi-bin/cherches.cgi>

(n.d.). Retrieved from <http://dictionnaire.tv5.org/>

(n.d.). Retrieved from <http://www.cnrtl.fr/definition/travail>

(n.d.). Retrieved from [http://www.lexilogos.com/francais\\_langue\\_dictionnaires.htm](http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm)  
<http://www.le-dictionnaire.com/>

(n.d.). Retrieved from <http://www.cnrtl.fr/definition/travail>

(n.d.). Retrieved from <http://dictionnaire.reverso.net/francais-definition/travail>

(n.d.). Retrieved from <http://dictionnaire.sensagent.com/travail%20fr-fr/>

(n.d.). Retrieved from <http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/travail/>

(n.d.). Retrieved from <http://dvlf.uchicago.edu/mot/travail>  
<http://www.mediadico.com/dictionnaire/definition/travail/1>

(n.d.). Retrieved from <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/travail/79284>

(n.d.). Retrieved from <http://www.codire.univ-nantes.fr/>

# ANNEXES

## ANNEXE 1 QUESTIONNAIRES

## Questionnaire en français : Travail

"-----" pour (un des groupes qui parlent le français )

---

*Merci pour votre participation à ce projet!*

Comme cette étude linguistique porte sur la langue / culture française (de France), il y a quelques critères à respecter...

**Pour participer, il faut remplir ces trois conditions :**

Le français (de France) doit être votre langue maternelle

Il ne faut pas parler une autre langue couramment

Il faut avoir au moins 15 ans

*(Si vous avez appris une autre langue à l'école mais vous ne le parlez pas couramment, cela ne pose pas de problème)*

**- Si vous remplissez ces trois conditions, merci de continuer!**

**PAR CONTRE...**

**-Si votre langue maternelle est le français (le français de France) ET vous parlez couramment anglais** en tant que langue étrangère / seconde, je vous prie de **cliquer ici** pour un sondage vous concernant.

**-Si votre langue maternelle est l'anglais (l'anglais des États Unis) ET vous parlez couramment français** en tant que langue étrangère / seconde, je vous prie de **cliquer ici** pour un sondage vous concernant.

**-Si quelqu'un qui ne parle pas français, et qui ne parle que l'anglais des Etats Unis souhaiterait participer à ces sondages, click here** for a similar survey for native English (American English) speakers.

Pour vous remercier pour votre temps, *un heureux gagnant sera choisi à la fin de la collecte des réponses et recevra un cadeau d'une valeur de 20 euros (à définir entre le gagnant et moi) envoyé des Etats Unis.*

Toute contribution que vous pourrez fournir sera vivement appréciée.

---

Consignes

Maintenant que l'on sait que vous langue maternelle est le français, que vous avez plus de 15 ans et que vous ne parlez pas d'autres langues couramment, commençons!

Il vous sera demandé de remplir les trois (courtes) parties d'un questionnaire sur le mot «travail».

Cela ne devrait pas prendre plus de 5-10 minutes.

**Il n'y a pas de mauvaises réponses à ces questions.**

Essayez simplement d'exprimer vos impressions / représentations / idées sur le mot « travail ».

S'il vous plait, ne vous servez pas de dictionnaires ! J'ai déjà épluché divers dictionnaires, donc via ce questionnaire je cherche à comprendre ce que les dictionnaires ne disent pas !

*Plus vos réponses seront personnelles et originales, mieux ce sera.*

**Commençons !**

---

Partie 1 / 3

**Listez les 10 premiers mots qui vous viennent à l'esprit quand vous pensez au mot "-----".**

*Vous avez le droit d'en lister moins si vous n'arrivez pas à en trouver dix. Faites ce que vous pouvez, toute réponse, même partielle, est intéressante.*

**Rappel :** Il n'y a pas de bonnes ou mauvaises réponses.

« ----- »

- 1: \_\_\_\_\_
- 2: \_\_\_\_\_
- 3: \_\_\_\_\_
- 4: \_\_\_\_\_
- 5: \_\_\_\_\_
- 6: \_\_\_\_\_
- 7: \_\_\_\_\_
- 8: \_\_\_\_\_
- 9: \_\_\_\_\_
- 10: \_\_\_\_\_

---

Partie 2 / 3

Ci-dessous vous allez trouver une liste de 20 expressions ayant un lien potentiel avec le mot «travail»

**Veillez indiquer** si chacune des expressions est «**Toujours**», «**Parfois**», «**Rarement**», ou «**Jamais**» reliée à «travail», en cochant l'une des propositions dans le tableau ci-dessous.

Une nouvelle fois, il n'y a pas de « bonnes » réponses ! Veuillez répondre, selon votre point de vue personnel.

**(Toujours - Parfois - Rarement - Jamais)**

***Diriez vous que « ----- » implique....***



Partie 3 / 3

**Comment définiriez-vous « ----- »?**

Je n'attends pas la réponse du dictionnaire mais comment vous, personnellement, percevez le mot « ----- ».

*La définition peut être aussi longue ou courte que vous le souhaitez.*

« ----- » est / veut dire.....

---

---

Dernière Chose...

Pourriez-vous me donner quelques informations vous concernant pour que je puisse donner un contexte aux réponses?

Toute information soumise sera gardée confidentielle, ne sera utilisée qu'à des fins de recherche linguistique et ne sera en aucun cas communiqué à de tierces parties.

Cette partie n'est en aucun cas obligatoire. Ces renseignements m'aideront uniquement à mieux comprendre vos réponses et à les analyser d'une manière plus globale.

Prénom: \_\_\_\_\_

Nom de Famille: \_\_\_\_\_

Ville: \_\_\_\_\_

Adresse e-mail (utilisée uniquement si vous gagnez le prix!)

---

Veillez choisir la tranche d'âge qui vous représente.

15-18

19-23

24-35

36-45

46-55

56-65

66-75

76-85

86-95

Quel est votre emploi actuel ?

---

Quel est votre niveau de formation?

- Pas tout à fait le brevet
- Brevet
- Bac
- Bac +1
- Bac +2
- Licence
- Master 1 / Maîtrise
- Master 2 / DESS
- Master 2 / DEA
- Doctorat
- Formation technique
- Apprentissage manuel / artistique

Avez-vous été élevé(e) en tant que bilingue?

- Oui
- Non

Si oui, veuillez expliquer la situation et préciser si vous avez déjà habité dans des pays où ces langues sont parlées.

---

Parlez vous couramment des langues étrangères?

- Oui
- Non

Si oui, veuillez lister quelles langues, expliquer la situation et préciser si vous avez déjà vécu dans des pays où ces langues sont parlées.

---

**Remarque(s) :** *(si vous souhaitez ajouter un commentaire)*

---

---

Merci !

**C'est la fin ! Merci beaucoup pour votre temps et votre contribution.**

Si vous avez des questions ou si vous êtes curieux des résultats de ces recherches, n'hésitez pas à me contacter à l'adresse : [tracy.bourguin@gmail.com](mailto:tracy.bourguin@gmail.com)

## Questionnaire en anglais : Work

"-----"

---

*Thank you for agreeing to help me with my project! You will be asked to fill out 3 short sections dealing with the word "-----".*

Being that this is a **linguistic study** of the **American English language and culture**, there are several criteria to meet before we begin...

**In order to participate, you must meet four conditions:**

*English (from the US) must be your native language.*

*You must speak French well.*

*You must agree to describing your French learning and experience at the end of this survey. Without this description, your answers cannot be used.*

*You must be at least 15 years old.*

*(If you have learned bits and pieces of another foreign language, but wouldn't say that you speak it well, then that isn't a problem, you can participate!)*

**- If you meet these four conditions, then let's begin!**

**If you don't meet these conditions, maybe you fit into one of these categories....**

**-If your native language is English (from the US) AND you don't speak any other languages well**, then please [click here](#) to take a survey adapted to your profile.

**-If your native language is French (from France) AND you speak English well** as a foreign or second language, then please [click here](#) to take a survey adapted to your profile.

**-If someone who speaks only French (from France) as a native language** would like to participate, please [click here](#) for a similar survey for native French speakers.

**To thank you for your time**, a winner will be chosen at random out of the participants for a **prize valued at \$20** (prize to be decided upon by the winner and myself) at the end of the study.

*Any help you can give me will be great!*

---

Directions

Now that we know that *your native language is English* (from the US), that *you speak French well* and that *you are 15 years of age or older*, let's begin!

You will be asked to fill in **three short sections** dealing with the word "-----". The entire quiz shouldn't take you more than **5-10 minutes to complete**.

It is really important that you understand that there are no wrong answers to these questions. I would just like you to try to express your impression / representation / ideas ... linked to the word "-----".

**Please don't use a dictionary!** I can't stress enough that there are no wrong answers. I have already studied many different dictionaries, so your answers will help me understand what the dictionaries don't tell us! The more personal / unique your answers are, the better! **Let's get started!**

---

Part 1 / 3

**Please list the first 10 words that come to mind when you hear the word "-----".**

*You may list fewer, if you can't think of 10. However many you can think of will be great!*

**Reminder** : there are no wrong answers!

"-----"

- 1: \_\_\_\_\_
  - 2: \_\_\_\_\_
  - 3: \_\_\_\_\_
  - 4: \_\_\_\_\_
  - 5: \_\_\_\_\_
  - 6: \_\_\_\_\_
  - 7: \_\_\_\_\_
  - 8: \_\_\_\_\_
  - 9: \_\_\_\_\_
  - 10: \_\_\_\_\_
- 

Part 2 / 3

Here you will find a **list of suggested associations**. Please express your opinion of **how strong the associations are for you** on the scale below, by checking the boxes **"Always"**, **"Sometimes"**, **"Rarely"**, or **"Never"**.

Again, **THERE ARE NO "RIGHT" ANSWERS!** Please answer just how well you feel that the words are associated...

**(Always - Sometimes - Rarely - Never)**

*Would you say that "-----" implies....*



Part 3 / 3

**How would you define "-----" ?**

I am not looking for the dictionary definition; I just want to know how you perceive "-----".  
*It can be as long or short as you want!*

"-----" is ...

---

Last thing...

Finally could you give us a few bits of information about yourself so that we can put your replies into a greater context? Please know that all information collected is for linguistic research purposes only. None of your identifying personal information will be shared with a third-party. This is in no way mandatory, but whatever information you can share will be a big help. Thanks again!

First Name: \_\_\_\_\_

Last Name: \_\_\_\_\_

State: \_\_\_\_\_

Email address

Your email address will not be shared with any third parties. You will only be contacted (one time) if you are chosen as our winner! Any other email addresses will be disposed of upon completion of the research project.

---

Please indicate the age range that best represents your age.

15-18

19-23

24-35

36-45

46-55

56-65

66-75

76-85

86-95

What is your current occupation?

---

What is the highest educational degree that you have earned?

- not yet finished high school
- high school
- high school equivalency
- some college
- Associate's Degree
- Bachelor's Degree
- Master's Degree
- Ph.D.
- Technical training
- Apprenticeship

Were you raised as a bilingual speaker?

- Yes
- No

If yes, please explain the situation and if you have ever lived in the countries that speak those languages.

---

Do you speak any foreign languages well?

- Yes
- No

If yes, please explain which ones, how you learned them, and if you have ever lived countries that speak those languages.

---

Any remarks or clarifications are welcome :

---

---

Thank You!

**THE END!**

Thank you very much for your time and input! If you have any questions or are curious about the results of the research, please don't hesitate to contact me at [tracy.bourguin@gmail.com](mailto:tracy.bourguin@gmail.com). The winner for this survey will be announced via email shortly after the survey process is finished.

## ANNEXE 2 DOCUMENTATION POUR L'ÉTUDE DE « WORK » EO

## « Work » : définitions utilisées dans l'étude lexicographique

<http://www.dictionary.com/browse/work?s=t>

Exertion or effort directed to produce or accomplish something; labor; toil.  
Something on which exertion or labor is expended; a task or undertaking:  
Productive or operative activity.  
Employment, as in some form of industry, especially as a means of earning one's livelihood:  
The result of exertion, labor, or activity a product of exertion, labor, or activity

<http://www.merriam-webster.com/dictionary/work>

Activity in which one exerts strength or faculties to do or perform something:  
*a* : sustained physical or mental effort to overcome obstacles and achieve an objective or result  
*b* : the labor, task, or duty that is one's accustomed means of livelihood  
*c* : a specific task, duty, function, or assignment often being a part or phase of some larger activity  
Something produced or accomplished by effort, exertion, or exercise of skill  
*b* : something produced by the exercise of creative talent or expenditure of creative effort

### Synonymes

Work, labor, travail, toil, drudgery, grind mean activity involving effort or exertion.  
work may imply activity of body, of mind, of a machine, or of a natural force <too tired to do any *work*>.  
labor applies to physical or intellectual work involving great and often strenuous exertion <farmers demanding fair compensation for their *labor*>.  
travail is bookish for labor involving pain or suffering <years of *travail* were lost when the house burned>.  
toil implies prolonged and fatiguing labor <his lot would be years of back-breaking *toil*>.  
drudgery suggests dull and irksome labor <an editorial job with a good deal of *drudgery*>.  
grind implies labor exhausting to mind or body <the *grind* of the assembly line>

Work, employment, occupation, calling, pursuit, métier, business mean a specific sustained activity engaged in especially in earning one's living.

work may apply to any purposeful activity whether remunerative or not <her *work* as a hospital volunteer>.  
employment implies work for which one has been engaged and is being paid by an employer <your *employment* with this firm is hereby terminated>.  
occupation implies work in which one engages regularly especially as a result of training <his *occupation* as a trained auto mechanic>.  
calling applies to an occupation viewed as a vocation or profession <the ministry seemed my true *calling*>.  
pursuit suggests a trade, profession, or avocation followed with zeal or steady interest <her family considered medicine the only proper *pursuit*>.  
métier implies a calling or pursuit for which one believes oneself to be especially fitted <acting was my one and only *métier*>.  
business suggests activity in commerce or the management

[http://www.oxforddictionaries.com/us/definition/american\\_english/work](http://www.oxforddictionaries.com/us/definition/american_english/work)

1. Activity involving mental or physical effort done in order to achieve a result work as a means of earning income
2. A task or tasks to be undertaken thing or things done or made ; the result of an action the artistic production

<http://www.thefreedictionary.com/work>

Physical or mental effort or activity directed toward the production or accomplishment of something.  
Means of livelihood  
Something that one is doing, making, or performing, especially as an occupation or undertaking; a duty or task  
An amount of such activity either done or required.  
Something that has been produced or accomplished through the effort, activity, or agency of a person or thing

An artistic creation

<http://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/work>

The use of effort to do or make something that has value, and for which you are usually paid:

<http://wordvis.com/q=work>

Activity directed toward making or doing something

A product produced or accomplished through the effort or activity or agency of a person or thing the occupation for which you are paid

The total output of a writer or artist exert oneself by doing mental or physical work for a purpose or out of necessity to be employed have an effect or outcome; often the one desired or expected perform as expected when applied

Proceed along a path operate in a certain place, area or specialty proceed towards a goal or along a path or through an activity cause to happen or occur as a consequence

<http://www.onelook.com/?other=web1913&w=Work>

Definitions from The Online Plain Text English Dictionary:

1. Exertion of strength or faculties;

physical or intellectual effort directed to an end;

industrial activity;

toil;

employment;

sometimes, specifically, physically labor to be effective;

to have effect or to operate;

to act;

to perform

2. That which is produced by mental labor

3. That which is produced as the result of labor;

anything accomplished by exertion or toil;

product;

performance;

fabric;

manufacture;

in a more general sense, act, deed, service, effect, result, achievement, feat.

The causing of motion against a resisting force, measured by the product of the force into the component of the motion resolved along the direction of the force

subject of exertion;

The thing occupying one;

business;

duty;

To carry on business;

to be engaged or employed customarily;

to perform the part of a laborer;

to labor;

to toil

To exert one's self for a purpose;

to put forth effort for the attainment of an object;

to labor;

to be engaged in the performance of a task, a duty, or the like

To produce or form by labor;

to bring forth by exertion or toil;

to accomplish;

to effect;

<http://education.yahoo.com/reference/dictionary/entry/work>

Physical or mental effort or activity directed toward the production or accomplishment of something.  
A job; employment  
A trade, profession, or other means of livelihood  
Something that one is doing, making, or performing, especially as an occupation or undertaking; a duty or task  
An amount of such activity either done or required  
Something that has been produced or accomplished through the effort, activity, or agency of a person or thing  
An act; a deed  
An artistic creation

<http://www.collinslanguage.com/results.aspx?context=4&reversed=False&action=define&homonym=0&text=work>

People who work have a job, usually one which they are paid to do. Work consists of the tasks which your job involves, or any tasks which need to be done

<http://www.vocabulary.com/definition/work>

Most involve putting in an effort of some sort of tasks you perform at your workplace — what you get paid for — are also called work describing doing some kind of activity, often one associated with your job activity directed toward making or doing something the occupation for which you are paid physics) a manifestation of energy; the transfer of energy from one physical system to another expressed as the product of a force and the distance through which it moves a body in the direction of that force proceed towards a goal or along a path or through an activity have an effect or outcome; often the one desired or expected

<http://www.macmillandictionary.com/dictionary/american/work>

to have a job, usually one that you are paid to do  
to spend time trying to achieve something, especially when this involves using a great effort

<http://www.wordsmyth.net/?ent=work>

1. physical or mental effort directed toward achieving some result; labor.  
synonyms: action, effort, exertion, labor, service, toil  
antonyms: leisure, play  
similar words: drudgery, effort, elbow grease, grind, industry, toil, struggle, travail, trouble  
2. a task or project that uses such effort; undertaking  
synonyms: activity, job, project, task, undertaking  
similar words: assignment, charge, chore, commission, duty, endeavor, exercise, function, mission, office, stint  
3. something made or accomplished as the result of such effort  
synonyms: composition, creation, deed, effort, oeuvre, opus, piece, product  
similar words: accomplishment, achievement, act, artifact, effort, exploit, feat, fruit, handiwork, masterpiece, oeuvre, opus, piece

<http://www.wordreference.com/enfr/work>

1. Activity involving mental or physical effort done in order to achieve a result.  
2. Such activity as a means of earning income.  
3. A task or tasks to be undertaken.  
4. Theology good or moral deeds  
5. A thing or things done or made;  
6. The result of an action.  
7. The complete artistic production  
8. One's job

<http://wordcentral.com/cgi-bin/student?book=Student&va=work>

a : the use of one's strength or ability to get something done or to achieve a result : LABOR, TOIL  
b : the work done as one's regular job; something to be done : TASK  
c : the energy used when a force is applied over a given distance something produced by hard work or skill

Sinclair, J. (2009). *Collins COBUILD advanced dictionary*. Heinle Cengage Learning.

A job, usually one which they are paid to do  
Do things that you are paid or required to do in your job  
Spend time and effort doing a task that needs to be done or trying to achieve something  
Something which you produce as a result of an activity or as a result of doing your job.  
...produced by an artist

Flexner, S. B., & Hauck, L. C. (1987). *The Random House dictionary of the English language*. Random House.  
Exertion or effort directed to produce or accomplish something: labor toil  
That on which exertion or labor is expended, something to be made or done, a task or undertaking  
Productive or operative activity  
Employment, esp as means of earning one's livelihood  
The result of exertion, labor or activity, a deed or performance  
A product of exertion, labor or activity

Babcock Gove, P. (2002). *Webster's third new international dictionary of the English language unabridged*. Merriam-Webster.  
Activity in which one exerts strength or faculties to do or perform  
Sustained physical or mental effort valued as it overcomes obstacles and achieves an objective or result contrasted with play  
The labor, task or duty that affords one his accustomed means of livelihood  
Strenuous activity marked by the presence of difficulty and exertion and absence of pleasure  
Occasional or temporary activity toward a desired end  
A specific task, duty, function or assignment often being a part of some larger activity  
Something produced or accomplished by effort, exertion or exercise of skill  
Something produced by the exercise of creative talent or expenditure of creative effort

SYNONYMES : occupation, employment, business, pursuit, calling, labor, toil, travail, grind, drudgery  
May or may not suggest laborious, burdensome, onerous expenditure of energy  
Any activity becomes work when directed by accomplishment of a definite material result

Mish, F. C. (1983). *Webster's ninth new collegiate dictionary*. Merriam-Webster.  
Activity in which one exerts strength or faculties to do or perform something  
Sustained physical or mental effort to overcome obstacles and achieve an objective or result  
The labor, task or duty that is one's accustomed means of livelihood  
A specific task, duty function or assignment often being a part or phase of some larger activity  
Something produced or accomplished by effort, exertion or exercise of skill  
Something produced by the exercise of creative talent or expenditure of creative effort

SYNONYMES  
Labor, travail, toil, drudgery, grind,  
Activity involving effort or exertion. May imply activity of body, of mind

Employment, occupation, calling, pursuit, métier, business  
A specific sustained activity engaged in esp in earning one's living. May apply to any purposeful activity whether remunerative or not

Procter, Paul (1978) *Longman dictionary of contemporary English*, Longman Group Limited, Harlow and London, England  
Activity in which effort of the body or mind is used to produce something or gain a result, rather than for amusement  
Job or business  
What is produced by work, especially of the hands  
An object produced by writing, painting etc  
All activities of the mind or body, for tiring or unpleasant work, labour or toil can be used. If the work is tiring, uninteresting and not respected, drudgery can be used

## Grands Thèmes de l'Etude Lexicale : Work EO

|  |   |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
|--|---|-------------------------------|-------------------------|--|---|---------------------|-------------------|--------------------------|-------------------------|---------------|-------------------|----------|--|
| <b>86 RAISON DE</b>                                    |   |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 47 livelihood / employment / job / profession / living | 6 livelihood (means of)                                   | 3 livelihood (accustomed to)  | 2 customarily           |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 11 duty  |   |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 8 occupation   |   |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 4 function   |   |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 4 assignment   |   |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 3 need   | 1 out of necessity to be employed                         |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 3 required   |   |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 3 calling  |   |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 1 commission   |   |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 1 mission  |   |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 1 expected   |   |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| <b>297 EFFORT</b>                                      |   |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 51 do / make / produce                                 | 1 get something done                                      | 1 result of effort            | 1 bring forth           | 1 form                                     |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 45 activity  | 2 purposeful  | 2 operative                   | 2 body / mind           | 2 sustained                                | 9 directed toward                                 | 2 productive        | 1 strenuous       | 1 occasional / temporary | 1 part of larger        | 1 desired end | 1 material result | 6 action |  |
| 38 effort  | 5 use of / put in / forth (great) effort                  | 6 creative effort             | 5 expend                | 1 for the attainment of an object          | 12 directed to / in order to achieve / accomplish | 7 physical / mental | 2 creative        | 1 sustained              | 1 effort that is valued |               |                   |          |  |
| 37 labor/toil  | 1 laborer   |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 25 exertion  | 2 for a purpose   |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 24 physical/mental                                     |   |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 18 body / mind / faculties / strength / intellectual   | 5 strength  |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 11 perform   | 1 as expected   | 1 the part of the laborer     |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 7 undertaking  |   |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 6 creative effort / talent                             |   |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 6 exercise   | 3 exercise skill  | 3 exercise creative talent    |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 5 deed   |   |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 4 skill / talent / ability                             |   |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 3 energy   | 1 manifestation of energy                                 | 1 transfer of energy          |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 3 spend time   |   |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 3 try  | 1 to achieve  |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 3 engaged  | 1 in the performance of a task                            |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 3 overcome obstacles                                   |   |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 3 part / phase of larger activity                      |   |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 1 endeavor   |   |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 1 elbow grease   |   |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| <b>57 OBJECTIF</b>                                     |   |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 12 directed towards                                    | 2 d t making or doing something                           | 2 achieving result            | 2 an (desired) end      | directed by ... a definite material result | 1 effort for the attainment of an object          | 2 in order to       | 1 cause to happen |                          |                         |               |                   |          |  |
| 13 means of  | 2 income (means of)                                       | 1 affords one                 | 6 livelihood (means of) |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 2 proceed  | 1 along a path  | 1 towards a goal              |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 19 task  | 1 need to be done   | 1 charge                      | 1 chore                 |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 4 purposeful   | 1 for a purpose   |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 3 objective  |   |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 3 pursuit  |   |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 1 use  |   |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| <b>97 ACCOMPLISSEMENT</b>                              |   |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 37 productive / produce / product                      |   |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 27 achieve / accomplishment / attainment               | 3 achieve objective                                       | 5 achieve results             | 1 attainment of object  |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 24 result  | 7 result of effort / exertion / action / labor / activity | 6 definite material / product | 1 doing job             |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 3 output   | 1 desired   | 1 expected                    |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 2 composition œuvre                                    |   |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 2 thing/result valued                                  |   |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 1 feat   |   |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 1 creation   |   |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| <b>20 CONSEQUENCE</b>                                  |   |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 1 consequence  | 1 occur as a consequence                                  |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 1 object   | 1 effort for the attainment of an object                  |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 18 paid/remunerative (or not) / earning / income*      |   |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| <b>7 MANQUE D'INTERET</b>                              |   |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 4 drudgery   |   |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 3 grind  |   |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| <b>1 MANQUE DE PLAISIR</b>                             |   |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 1 absence of pleasure                                  |   |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| <b>7 EPROUVANT</b>                                     |   |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 1 burdensome   |   |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 1 difficulty   |   |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 1 onerous  |   |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 1 trouble  |   |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 1 strenuous  |   |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 1 struggle   |   |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 1 overcome   |   |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| <b>9 TEMPORALITE</b>                                   |   |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 1 project  |   |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 1 stint  |   |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 1 temporary  |   |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 1 occasional   |   |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 5 sustained  |   |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| <b>15 EXEMPLE</b>                                      |   |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 6 business   |   |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 3 industry   |   |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 2 service  |   |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 2 specific   |   |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 1 manufacture  |   |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 1 trade  |   |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| <b>4 ANTONYMES</b>                                     |   |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 1 leisure  |   |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 1 rather than for amusement                            |   |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |
| 2 play   |   |                               |                         |  |   |                     |                   |                          |                         |               |                   |          |  |

## Les PA des dictionnaires : Work EO

|         |                                 |         |                  |
|---------|---------------------------------|---------|------------------|
| Work DC | livelihood                      |         |                  |
| Work DC | employment                      |         |                  |
| Work DC | job                             |         |                  |
| Work DC | profession                      |         |                  |
| Work DC | calling                         |         |                  |
| Work DC | occupation                      |         |                  |
| Work DC | paid                            |         |                  |
| Work DC | remunerative                    | Work PT | neg remunerative |
| Work DC | earning                         |         |                  |
| Work DC | income                          |         |                  |
| Work DC | living                          | Work PT | neg living       |
| Work DC | task                            |         |                  |
| Work DC | assignment                      |         |                  |
| Work DC | duty                            |         |                  |
| Work DC | function                        |         |                  |
| Work DC | commission                      |         |                  |
| Work DC | mission                         |         |                  |
| Work DC | expected                        |         |                  |
| Work DC | need                            |         |                  |
| Work DC | required                        |         |                  |
| Work DC | do                              |         |                  |
| Work DC | make                            |         |                  |
| Work DC | produce                         |         |                  |
| Work DC | perform                         |         |                  |
| Work DC | activity                        |         |                  |
| Work DC | deed                            |         |                  |
| Work DC | effort                          |         |                  |
| Work DC | exertion                        |         |                  |
| Work DC | exercise                        |         |                  |
| Work DC | energy                          |         |                  |
| Work DC | physical                        |         |                  |
| Work DC | mental                          |         |                  |
| Work DC | intellectual                    |         |                  |
| Work DC | creative                        |         |                  |
| Work DC | skill                           |         |                  |
| Work DC | talent                          |         |                  |
| Work DC | ability                         |         |                  |
| Work DC | toil                            |         |                  |
| Work DC | labor                           |         |                  |
| Work DC | undertaking                     |         |                  |
| Work DC | overcome obstacles              |         |                  |
| Work DC | spend time                      |         |                  |
| Work DC | try                             |         |                  |
| Work DC | engaged                         |         |                  |
| Work DC | elbow grease                    |         |                  |
| Work DC | part / phase of larger activity |         |                  |
| Work DC | directed towards something      |         |                  |
| Work DC | means of                        |         |                  |
| Work DC | proceed                         |         |                  |
| Work DC | purposeful                      |         |                  |
| Work DC | objective                       |         |                  |
| Work DC | pursuit                         |         |                  |
| Work DC | a use                           |         |                  |
| Work DC | productive                      |         |                  |
| Work DC | achieve                         |         |                  |
| Work DC | accomplishemnt                  |         |                  |
| Work DC | result                          |         |                  |
| Work DC | output                          |         |                  |
| Work DC | composition œuvre               |         |                  |
| Work DC | thing/result valued             |         |                  |
| Work DC | occur                           |         |                  |
| Work DC | consequence                     |         |                  |
| Work DC | object                          |         |                  |
| Work DC | creation                        |         |                  |
| Work DC | project                         |         |                  |
| Work DC | expected                        |         |                  |
| Work DC | desired                         |         |                  |
| Work DC | attainment of an object         |         |                  |
| Work DC | drudgery                        |         |                  |
| Work DC | grind                           |         |                  |
| Work PT | pleasure                        |         |                  |
| Work DC | burdensome                      |         |                  |
| Work DC | difficulty                      |         |                  |
| Work DC | onerous                         |         |                  |
| Work DC | trouble                         |         |                  |
| Work DC | strenuous                       |         |                  |
| Work DC | struggle                        |         |                  |
| Work DC | overcome                        |         |                  |
| Work DC | endeavor                        |         |                  |
| Work DC | feat                            |         |                  |
|         |                                 | Work PT | stint            |
|         |                                 | Work PT | temporary        |
|         |                                 | Work PT | occasional       |
|         |                                 | Work PT | sustained        |
|         |                                 |         |                  |
|         |                                 |         |                  |
|         |                                 |         |                  |
|         |                                 |         |                  |
|         |                                 |         |                  |
|         |                                 |         |                  |
| Work PT | amusement                       |         |                  |
| Work DC | neg leisure                     |         |                  |
| Work DC | neg play                        |         |                  |

## Partie 1 Questionnaire Liste de 10 associations au mot « work »

Associations proposées en Partie 1 : questionnaires : liste de 10 associations : work (EO)

| 160 mots proposés parmi les 267 réponses |                           |                       |
|--|---------------------------|-----------------------|
| nombre                                   | Réponse                   | thèmes correspondants |
| 1  | helping                   | Raison de - 43        |
| 1  | hard-working              |                       |
| 1  | trustworthy               |                       |
| 1  | give                      |                       |
| 3  | strive for perfection     |                       |
| 1  | pride                     |                       |
| 2  | purpose                   |                       |
| 3  | Rewarding                 |                       |
| 2  | success / successful      |                       |
| 1  | self-esteem               |                       |
| 1  | self worth                |                       |
| 1  | self-reliant              |                       |
| 3  | ethic                     |                       |
| 2  | fulfilling                |                       |
| 1  | worthwhile                |                       |
| 1  | Making a living           |                       |
| 1  | Profession                |                       |
| 3  | employment                |                       |
| 8  | Job                       |                       |
| 3  | Occupation                |                       |
| 1  | responsibility            |                       |
| 2  | necessary                 |                       |
| 1  | action                    | Effort 42             |
| 1  | activity                  |                       |
| 3  | busy                      |                       |
| 1  | changing                  |                       |
| 1  | Do something              |                       |
| 1  | Execute                   |                       |
| 1  | exertion                  |                       |
| 1  | energy                    |                       |
| 1  | motion                    |                       |
| 2  | Provider                  |                       |
| 4  | effort                    |                       |
| 1  | mental                    |                       |
| 3  | physical                  |                       |
| 3  | challenging               |                       |
| 8  | hard                      |                       |
| 1  | competency                |                       |
| 1  | intelligence              |                       |
| 1  | Muscle                    |                       |
| 1  | multitasking              |                       |
| 1  | organization              |                       |
| 4  | Schooling / study         |                       |
| 1  | trying                    |                       |
| 1  | Endeavor                  | Objectif - 8          |
| 1  | goals                     |                       |
| 1  | intention                 |                       |
| 1  | Projects                  |                       |
| 1  | Task                      |                       |
| 1  | path                      |                       |
| 2  | purpose*                  |                       |
| 2  | production / productivity | Accomplissement - 2   |
| 3  | benefits                  | Conséquence - 50      |
| 1  | Breadwinner               |                       |
| 2  | home / house              |                       |
| 4  | vacation                  |                       |
| 2  | Happy hour                |                       |
| 1  | Family                    |                       |
| 1  | financial                 |                       |
| 2  | income                    |                       |
| 7  | money                     |                       |
| 1  | Making a living*          |                       |
| 8  | pay / paycheck            |                       |
| 1  | retirement                |                       |
| 1  | Salary                    |                       |
| 1  | save                      |                       |
| 2  | security                  |                       |
| 1  | raise                     |                       |
| 1  | Enjoying                  |                       |
| 1  | Comradery                 |                       |
| 1  | wellness                  |                       |
| 1  | confidence                |                       |
| 2  | friends / friendship      |                       |
| 2  | Fun                       |                       |
| 1  | growth                    |                       |
| 1  | social                    |                       |
| 1  | Laughter                  |                       |
| 1  | passion                   |                       |
| 2  | blessed                   | Gratitude - 5         |
| 2  | grateful / gratification  |                       |
| 1  | fortunate                 |                       |

|   |                                 |                      |
|---|---------------------------------|----------------------|
| 2 | commitment                      | Dévouement - 11      |
| 3 | dedicated                       |                      |
| 1 | Diligently                      |                      |
| 1 | pace yourself                   |                      |
| 1 | concentration                   |                      |
| 1 | focus                           |                      |
| 1 | Engaging                        |                      |
| 1 | tune out other things           |                      |
| 2 | time                            | Temporalité - 8      |
| 1 | time-consuming                  |                      |
| 1 | Long days                       |                      |
| 1 | never-ending                    |                      |
| 2 | week                            |                      |
| 1 | Daily                           |                      |
| 2 | Boring                          | Manque d'intérêt - 6 |
| 1 | Dread                           |                      |
| 1 | Drudgery                        |                      |
| 1 | Grind                           |                      |
| 1 | Tedious                         |                      |
| 1 | arduous                         | Epreuve - 11         |
| 1 | grueling                        |                      |
| 2 | dirty                           |                      |
| 5 | labor                           |                      |
| 1 | Travail                         |                      |
| 1 | Toil                            |                      |
| 1 | back pain                       | Contrecoup - 24      |
| 1 | back-breaking                   |                      |
| 1 | Conflict                        |                      |
| 1 | eye strain                      |                      |
| 1 | burning the candle at both ends |                      |
| 2 | exhausting                      |                      |
| 1 | Unrealistic expectations        |                      |
| 6 | stress / stressed               |                      |
| 1 | Overwhelmed                     |                      |
| 1 | coffee                          |                      |
| 4 | Transpire / sweat               |                      |
| 4 | Tired / tiring                  |                      |
| 1 | Group                           | Exemples - 43        |
| 2 | team                            |                      |
| 1 | Individual                      |                      |
| 1 | Performance                     |                      |
| 1 | physics                         |                      |
| 3 | Boss                            |                      |
| 1 | coworkers                       |                      |
| 2 | Desk                            |                      |
| 6 | Career                          |                      |
| 2 | Colleagues                      |                      |
| 1 | clients                         |                      |
| 1 | Meetings                        |                      |
| 3 | office                          |                      |
| 2 | industrial / industry           |                      |
| 1 | Overtime                        |                      |
| 1 | Phone                           |                      |
| 2 | Reports                         |                      |
| 2 | schedule                        |                      |
| 1 | tenure                          |                      |
| 1 | take breaks                     |                      |
| 1 | teaching                        |                      |
| 1 | telephone                       |                      |
| 1 | Email                           |                      |
| 1 | Communication                   |                      |
| 4 | Computer                        |                      |
| 2 | play                            | Antonymes - 2        |
| 1 | eat to maintain good energy     | Inédit - 14          |
| 1 | Huff and puff                   |                      |
| 1 | funding                         |                      |
| 1 | jules                           |                      |
| 1 | keys                            |                      |
| 1 | Knead                           |                      |
| 1 | Whistle                         |                      |
| 1 | Wear                            |                      |
| 1 | taxpayers                       |                      |
| 1 | Late                            |                      |
| 1 | people                          |                      |
| 1 | Connive                         |                      |
| 1 | judgmental                      |                      |
| 1 | outdated                        |                      |

### Partie 3 du questionnaire : toutes réponses : « work » EO

#### "Work" is ...

- 1 Being dedicated to a common goal usually including others as a team to achieve an outcome
- 2 Something I like to do, as well as something I have to do. Work is mostly fun, but sometimes overwhelming and tedious. I think of work as something I am constantly doing, work at my job, work on myself and work on my family... therefore, work is always a part of what I am doing.
- 3 An opportunity to give back to society. It allows us to take care of our families or at least to contribute to the care of them. It gives us self esteem & a feeling of contributing to society. It provides us with productivity which we all need as human beings to feel a sense of belonging & respect.
- 4 Needed to be a productive citizen
- 5 what we do to make sure we can live the way we want.
- 6 Not necessarily a career or something that people want to do as their ultimate choice of a job. Work is more what is required for many people to pay their bills and live in the world today.
- 7 critical to success
- 8 An occupation. It may be a desired career that is fulfilling or it may be a menial job meant solely to pay bills.
- 9 A responsibility to provide for loved ones, family. It at times provides an extended family to those in fields where relocation happens frequently. It can range from enjoyment to a daily grind that you must do. It can be redundant or creative depending on the field you are in.
- 10 What you make it. It can be fun, if you like what you're doing or boring if you don't. It often fills a purpose.
- 11 A means to an end. Meaning, if you want to live a certain lifestyle or do certain things in life (eg travel, shop, eat out, have children) you need to work to have money to make that happen. This is especially true if you have a spouse or family, as you need to provide for them (ie home, food, clothing).
- 12 Rewarding, satisfying and gives me fulfillment and purpose. It gives me income and socialization. I can make a difference in the lives of others.
- 13 putting forward effort in the hopes of accomplishing a task or a goal. In general it is not something that is easy.
- 14 Something I need to do to make money
- 15 A requirement necessary to be able to buy fun things and live a great life.
- 16 It is necessary for survival in its truest sense...without work we wouldn't exist.
- 17 The activity God gave us to do
- 18 Something that must be done but not desirable; opposite of 'play'
- 19 Necessary but enjoyable
- 20 What makes the world go round. If no one worked things would not get done. It isn't always fun or fulfilling but it is necessary for survival
- 21 necessary. Not always fulfilling. Sometimes fun, often not. Often not as bad as you imagine.
- 22 Important to survive. Gives me a sense of self worth. I enjoy the people I work with and call them my friends.
- 23 what I do to be a productive member of society. Work is what I do to fulfill my purpose of helping others find health and wellness.
- 24 to do what one HAS to do so one can do what they WANT to do.
- 25 necessary for most individuals because it is their livelihood, therefore, it is their ability to survive. However, work can give people great pleasure, along with intense frustration, and can play a major role in creating someone's identity. The majority of the time, I believe work is a positive thing in most people's lives, even if they don't always love what they do.
- 26 fulfilling a need by honest effort, usually resulting in compensation.
- 27 something people do in order to pay bills as well as have health insurance. For some people, it is their identity as well as a career. For others, it's just a way to make ends meet!
- 28 Work is what I do to feel productive. It can be for money, or it can be for the sense of accomplishment. Or maybe if I'm lucky, it can be both.
- 29 The process of completing a task. Depending on the task, and the "work" conditions, it can be positive or negative.
- 30 Purposeful and productive activity requiring intention and effort for which one is compensated, due to its value, either by others for whom the work is done or by oneself, in the form of various rewards (material, emotional, intellectual, spiritual) on account of its instrumental or inherent value.

## Partie 3 du questionnaire : par thème : « work » EO

### 62 RAISON DE

|                            |                                 |                           |                     |                 |  |
|----------------------------|---------------------------------|---------------------------|---------------------|-----------------|--|
| 1 like                     | something I                     |                           |                     |                 |  |
| 2 have to                  | something I                     | do                        |                     |                 |  |
| 1 fun                      | mostly                          |                           |                     |                 |  |
| 1 give back                |                                 |                           |                     |                 |  |
| 1 take care                | of our families                 |                           |                     |                 |  |
| 1 self esteem              | it gives us                     |                           |                     |                 |  |
| 1 contributing             | a feeling of contributing to s. |                           |                     |                 |  |
| 1 belonging                | a feeling of ..                 |                           |                     |                 |  |
| 1 respect                  | a feeling of ..                 |                           |                     |                 |  |
| 1 needed                   | to be a productive citizen      |                           |                     |                 |  |
| 3 career                   | desired                         |                           |                     |                 |  |
| 1 want                     | to do                           |                           |                     |                 |  |
| 1 required                 | to pay bills                    |                           |                     |                 |  |
| 1 live                     | required. in the world today    |                           |                     |                 |  |
| 1 critical                 | to success                      |                           |                     |                 |  |
| 1 occupation               |                                 |                           |                     |                 |  |
| 1 desired                  | career                          |                           |                     |                 |  |
| 2 fulfilling               | desired career                  | ..a need                  |                     |                 |  |
| 1 responsibility           | to provide for loved ones       |                           |                     |                 |  |
| 2 must                     | do                              | be done                   |                     |                 |  |
| 4 purpose                  | fills a p.                      | gives me                  | fulfill my ...      |                 |  |
| 1 means to an end          |                                 |                           |                     |                 |  |
| 4 need                     | to work to have money           | to provide for loved ones | to do to make money | fulfilling a .. |  |
| 2 provide                  | family                          | for loved ones            |                     |                 |  |
| 1 rewarding                |                                 |                           |                     |                 |  |
| 1 satisfying               |                                 |                           |                     |                 |  |
| 1 fulfillment              | gives me                        |                           |                     |                 |  |
| 1 requirement              | necessary to buy fun things     |                           |                     |                 |  |
| 6 necessary                | to be able to buy fun things    | 2 for survival            | livelihood          |                 |  |
| 1 survival                 |                                 |                           |                     |                 |  |
| 1 existence                | without work we wouldn't exist  |                           |                     |                 |  |
| 1 enjoyable                | necessary but.;                 |                           |                     |                 |  |
| 1 makes the world go round |                                 |                           |                     |                 |  |
| 2 survive                  | important to                    | ability to                |                     |                 |  |
| 1 self worth               |                                 |                           |                     |                 |  |
| 1 pleasure                 | work can give..                 |                           |                     |                 |  |
| 2 positive thing           |                                 |                           |                     |                 |  |
| 3 pay bills                |                                 |                           |                     |                 |  |
| 1 health insurance         |                                 |                           |                     |                 |  |
| 1 identity                 | it is their                     |                           |                     |                 |  |
| 1 way to make ends meet    |                                 |                           |                     |                 |  |

### 15 EFFORT

|                          |                      |               |                       |           |                      |
|--------------------------|----------------------|---------------|-----------------------|-----------|----------------------|
| 8 to do                  | smth I like ..       | smth I have.. | smth I'm constantly.. | what we.. | need...to make money |
| 1 creative               |                      |               |                       |           |                      |
| 1 putting forward effort | in the hopes of      |               |                       |           |                      |
| 1 honest effort          |                      |               |                       |           |                      |
| 1 process                | of completing a task |               |                       |           |                      |
| 2 activity               | purposeful           | productive    |                       |           |                      |
| 1 effort                 | requiring            |               |                       |           |                      |

### 8 OBJECTIF

|                   |                        |            |  |  |  |
|-------------------|------------------------|------------|--|--|--|
| 2 goal            | common                 |            |  |  |  |
| 1 purpose         | fills a ..             |            |  |  |  |
| 1 in the hopes of | effort...accomplishing | completing |  |  |  |
| 2 task            | accomplishing          |            |  |  |  |
| 1 purposeful      | activity               |            |  |  |  |
| 1 intention       | requiring              |            |  |  |  |

### 8 ACCOMPLISSEMENT

|                 |                                |      |  |  |  |
|-----------------|--------------------------------|------|--|--|--|
| 1 achieve       | team to ...outcome             |      |  |  |  |
| 1 outcome       |                                |      |  |  |  |
| 1 productivity  | which we need to feel belong.. | goal |  |  |  |
| 2 accomplishing | task                           |      |  |  |  |
| 1 get done      |                                |      |  |  |  |
| 1 completing    | task                           |      |  |  |  |
| 1 productive    | activity                       |      |  |  |  |

### 26 CONSEQUENCE

|                           |                           |                        |              |  |  |
|---------------------------|---------------------------|------------------------|--------------|--|--|
| 1 families                | take care of...           |                        |              |  |  |
| 1 make sure               | we can live the way...    |                        |              |  |  |
| 3 live                    | the way we want           | a certain lifestyle    | a great life |  |  |
| 1 success                 | critical to...            |                        |              |  |  |
| 1 loved ones              | provide for               |                        |              |  |  |
| 1 an extended family      | provides us with          |                        |              |  |  |
| 1 enjoyment               |                           |                        |              |  |  |
| 1 fun                     | if you like what...       |                        |              |  |  |
| 1 travel                  |                           |                        |              |  |  |
| 1 shop                    |                           |                        |              |  |  |
| 1 eat out                 |                           |                        |              |  |  |
| 1 have children           |                           |                        |              |  |  |
| 3 money                   |                           |                        |              |  |  |
| 1 home                    |                           |                        |              |  |  |
| 1 food                    |                           |                        |              |  |  |
| 1 clothing                |                           |                        |              |  |  |
| 1 income                  | gives me                  |                        |              |  |  |
| 1 socialization           | gives me                  |                        |              |  |  |
| 1 buy                     | fun things                |                        |              |  |  |
| 1 enjoy                   | people I work with        |                        |              |  |  |
| 1 do what they want to do |                           |                        |              |  |  |
| 1 compensation            |                           |                        |              |  |  |
| 2 a sense                 | self worth                | accomplishment         |              |  |  |
| 1 compensated             | for which one is ..       |                        |              |  |  |
| 2 value                   | compens. Due to its value | on account of it's ... |              |  |  |
| 1 reward                  | material                  |                        |              |  |  |
| 1 material                | reward                    |                        |              |  |  |
| 1 emotional               | reward                    |                        |              |  |  |
| 1 intellectual            | reward                    |                        |              |  |  |
| 1 spiritual               | reward                    |                        |              |  |  |

### 3 MANQUE D'INTERET

|          |                     |  |  |  |  |
|----------|---------------------|--|--|--|--|
| 1 menial | job                 |  |  |  |  |
| 1 grind  |                     |  |  |  |  |
| 1 boring | if you don't like.. |  |  |  |  |

### 8 MANQUE DE PLAISIR

|                             |              |       |  |  |  |
|-----------------------------|--------------|-------|--|--|--|
| 1 not desirable             |              |       |  |  |  |
| 2 not fun                   | isn't always | often |  |  |  |
| 2 not fulfilling            |              |       |  |  |  |
| 1 not as bad as you imagine |              |       |  |  |  |
| 1 frustration               |              |       |  |  |  |
| 1 negative                  |              |       |  |  |  |

### 3 TEMPORALITE

|              |                          |  |  |  |  |
|--------------|--------------------------|--|--|--|--|
| 1 constantly | something I am ..doing   |  |  |  |  |
| 1 daily      |                          |  |  |  |  |
| 1 always     | a part of what I'm doing |  |  |  |  |

### 3 EXEMPLE

|             |    |  |  |  |  |
|-------------|----|--|--|--|--|
| 1 job       | at |  |  |  |  |
| 1 myself    | on |  |  |  |  |
| 1 my family |    |  |  |  |  |

**1 ANTONYMS**

1 play

**14 GRATITUDE**

1 opportunity  
1 give back  
1 allows  
7 gives us/me  
2 provides us  
1 God  
1 if I'm lucky

to give back  
to society  
if...us to take care  
it...self esteem etc.  
productivity  
gave us to do  
it can be money/accomplish.

fulfillment  
an extended family

purpose

income

socialization

activity God ...

sense of self worth

pleasure

**1 DEVOUEMENT**

1 dedicated

to a common goal

**2 EPROUVANT**

1 overwhelming  
1 tedious

sometimes  
sometimes

**0 CONTRECOUP**

**0 INEDIT**

**13 GROUP**

1 common  
2 others  
1 including  
1 team  
3 society  
2 contribute  
1 as human beings  
1 citizen  
1 member

goal  
including  
other as a L  
opport. to give back to..  
to care of family  
need to feel, as ...  
productive  
of society

compensated by.

contributing to ...  
to society

productive member

**39 IDENTITE**

11 I  
5 my  
1 myself  
1 feeling  
2 to feel  
3 productive  
1 career  
1 people want to do  
1 choice  
1 I can make a difference  
2 me  
3 we  
1 existence  
1 play a role in creating identity  
1 oneself  
4 us

like  
job  
of contributing to soc.  
belonging and respect  
citizen  
something that  
of a job  
in the lives of others  
without work we wouldn't exist  
compensated by...

have to  
family

think of  
purpose

am const. Doing

need to do

**QUALIFICATEUR**

**34 RELATIVISTE**

1 mostly  
3 sometimes  
1 think of  
1 not necessarily  
1 for many  
1 more  
1 at times  
2 may be  
1 for many people  
1 to those  
1 range from  
2 depending  
1 what you make of it  
7 can (modale)  
1 in general  
3 isn't always  
1 often  
1 for most individuals  
1 the majority of time  
1 I believe  
1 usually  
1 due to its value

fun  
overwhelming  
I  
a career  
required  
required  
provides an extended fam.  
desired career  
required  
in fields  
enjoyment to grind  
range from  
2 fulfilling  
not fun  
necessary  
compensated

tedious

fun

menial job

be

fun

**12 Juxtaposition neg +**

1 not necc. A career  
1 not easy  
1 not always  
1 not easy  
1 not a career...  
1 don't love  
1 not desirable  
2 not fun  
2 not fulfilling  
1 not as bad as you imagine

what they do  
isn't always

often

# La représentation via la SPA : noyau, stéréotypes, PA et DA : « Work » (EO)

| Elements du noyau  | CONN               | Stereotypes  | Les PA des dictionnaires  | Les DA ajoutés   |
|--|--------------------|--|---|--|
| Existence of a source of compulsion to be active in a purposeful way | → DC / Therefore → | consciousness of expectation / duty                | Work DC expected<br>Work DC duty  | Work DC productive member of society<br>Work DC helping others<br>Work DC responsibility<br>Work DC contributing to society<br>Work DC productive citizen<br>Work DC productive member of society<br>Work DC common goal   |
|  | → DC / Therefore → | acknowledgment of a calling                        | Work DC calling   |  |
|  | → DC / Therefore → | drive for an occupation*                           |   | Work DC busy   |
|  | → DC / Therefore → | assumption of a profession / livelihood            | Work DC livelihood<br>Work DC employment<br>Work DC job<br>Work DC profession                   |  |
|  | → DC / Therefore → | acceptance of task / assignment                    | Work DC task<br>Work DC assignment<br>Work DC function<br>Work DC commission<br>Work DC mission |  |
|  | → DC / Therefore → | acceptance of requirement / obligation / necessity | Work DC need<br>Work DC required  | Work DC ability to survive   |
|  | → DC / Therefore → | acquisition of appropriate skills                  | Work DC skill<br>Work DC talent<br>Work DC ability  |  |
|  | → DC / Therefore → | construction of identity*                          |   | Work DC play a role in creating someone's identity<br>Work DC I can make a difference in the lives of others<br>Work DC Provider<br>Work DC to feel productive<br>Work DC sense of accomplishment<br>Work DC sense of belonging<br>Work DC sense of respect<br>Work DC identity<br>Work DC self esteem<br>Work DC a feeling of contributing to society<br>Work DC feel a sense of belonging<br>Work DC I can make a difference in the lives of others<br>Work DC purpose<br>Work DC without work we wouldn't exist<br>Work DC sense of self worth<br>Work DC to feel productive<br>Work DC sense of accomplishment<br>Work DC compensated due to the value (determined by self)<br>Work DC being<br>Work DC productive member of society<br>Work DC productive citizen<br>Work DC helping others<br>Work DC ability to survive<br>Work DC ethic<br>Work DC helping<br>Work DC hard-working<br>Work DC trustworthy<br>Work DC give<br>Work DC strive for perfection*<br>Work DC pride*<br>Work DC purpose*<br>Work DC self-reliant<br>Work DC responsibility<br>Work DC success / successful*<br>Work DC self-esteem*<br>Work DC self worth*<br>Work DC commitment<br>Work DC dedicated<br>Work DC Diligently<br>Work DC pace yourself<br>Work DC concentration |
|  | → DC / Therefore → | appreciation of opportunity given by authority*    |   | Work DC God gave us to do<br>Work DC opportunity<br>Work DC allows us<br>Work DC gives us<br>Work DC provides us<br>Work DC blessed<br>Work DC grateful / gratification<br>Work DC opportunity to give back  |
|  | → DC ou PT →       | ...  |   |  |
| ↓ DC / Therefore ↓   |                    |  |   |  |
| Productive exertion of energy in the direction of an objective       | → DC / Therefore → | making of an effort                                | Work DC effort<br>Work DC exertion  | Work DC Engaging   |

|                  |                              |                                 |
|------------------|------------------------------|---------------------------------|
|                  | Work DC                      | exercise                        |
|                  | Work DC                      | energy                          |
|                  | Work DC                      | physical                        |
|                  | Work DC                      | mental                          |
|                  | Work DC                      | tool                            |
|                  | Work DC                      | labor                           |
|                  | Work DC                      | elbow grease                    |
|                  | Work DC                      | engaged                         |
|                  | Work DC                      | onerous                         |
|                  | Work DC                      | try                             |
| → DC / Therefore |                              |                                 |
| →                | production                   |                                 |
|                  | Work DC                      | produce                         |
|                  | Work DC                      | productive                      |
| → DC / Therefore |                              |                                 |
| →                | performance                  |                                 |
|                  | Work DC                      | perform                         |
| → DC / Therefore |                              |                                 |
| →                | purposeful action            |                                 |
|                  | Work DC                      | directed towards something      |
|                  | Work DC                      | means of                        |
|                  | Work DC                      | proceed                         |
|                  | Work DC                      | purposeful                      |
|                  | Work DC                      | objective                       |
|                  | Work DC                      | pursuit                         |
|                  | Work DC                      | a use                           |
| → DC / Therefore |                              |                                 |
| →                | make / do something          |                                 |
|                  | Work DC                      | intellectual                    |
|                  | Work DC                      | creative                        |
|                  | Work DC                      | do                              |
|                  | Work DC                      | make                            |
|                  | Work DC                      | deed                            |
|                  | Work DC                      | occupation                      |
| → DC / Therefore |                              |                                 |
| →                | pursuit of a goal            |                                 |
|                  | Work DC                      | goal                            |
|                  | Work DC                      | objective                       |
| → DC / Therefore |                              |                                 |
| →                | participation in an activity |                                 |
|                  | Work DC                      | activity                        |
|                  | Work DC                      | part / phase of larger activity |
| → DC / Therefore |                              |                                 |
| →                | spend time                   |                                 |
|                  | Work DC                      | spend time                      |
| → PT / However → | NEG pleasure                 |                                 |
|                  | Work DC                      | drudgery                        |
|                  | Work DC                      | grind                           |
|                  | Work PT                      | pleasure                        |
| → DC / Therefore |                              |                                 |
| →                | positive thing*              |                                 |
|                  | Work DC                      | opportunity                     |
|                  | Work DC                      | fulfilling                      |
|                  | Work DC                      | extended family                 |
|                  | Work DC                      | creative                        |
|                  | Work DC                      | fun                             |
|                  | Work DC                      | rewarding                       |
|                  | Work DC                      | satisfying                      |
|                  | Work DC                      | positive thing                  |
|                  | Work DC                      | growth                          |
|                  | Work DC                      | social                          |
|                  | Work DC                      | socialization                   |
| → DC / Therefore |                              |                                 |
| →                | pleasant *                   |                                 |
|                  | Work DC                      | enjoyment                       |
|                  | Work DC                      | I like to do                    |
|                  | Work DC                      | not as bad as you imagine       |
|                  | Work DC                      | enjoy colleagues                |
|                  | Work DC                      | great pleasure                  |
|                  | Work DC                      | passion                         |
|                  | Work DC                      | laughter                        |
|                  | Work DC                      | Comradery                       |
|                  | Work DC                      | wellness                        |
|                  | Work DC                      | confidence                      |
|                  | Work DC                      | fortunate                       |
|                  | Work DC                      | friends / friendship            |
|                  | Work DC                      | Fun                             |
| → PT / However → | NEG easy*                    |                                 |
|                  | Work DC                      | undertaking                     |
|                  | Work DC                      | overcome obstacles              |
|                  | Work DC                      | endeavor                        |
|                  | Work DC                      | feat                            |
|                  | Work DC                      | trouble                         |
|                  | Work DC                      | strenuous                       |
|                  | Work DC                      | struggle                        |
|                  | Work DC                      | overcome                        |
|                  | Work DC                      | onerous                         |
|                  | Work DC                      | burdensome                      |
|                  | Work DC                      | difficulty                      |

|         |                                 |
|---------|---------------------------------|
| Work DC | constantly                      |
| Work DC | always                          |
| Work DC | occupation                      |
| Work DC | not something people want to do |
| Work DC | don't like                      |
| Work DC | not desirable                   |
| Work DC | neg fun                         |
| Work DC | don't love                      |
| Work DC | opportunity                     |
| Work DC | fulfilling                      |
| Work DC | extended family                 |
| Work DC | creative                        |
| Work DC | fun                             |
| Work DC | rewarding                       |
| Work DC | satisfying                      |
| Work DC | positive thing                  |
| Work DC | growth                          |
| Work DC | social                          |
| Work DC | socialization                   |
| Work DC | enjoyment                       |
| Work DC | I like to do                    |
| Work DC | not as bad as you imagine       |
| Work DC | enjoy colleagues                |
| Work DC | great pleasure                  |
| Work DC | passion                         |
| Work DC | laughter                        |
| Work DC | Comradery                       |
| Work DC | wellness                        |
| Work DC | confidence                      |
| Work DC | fortunate                       |
| Work DC | friends / friendship            |
| Work DC | Fun                             |

↓ DC / Therefore ↓

*Progression towards a determined outcome / result*

→ DC / Therefore → **remuneration**

|         |              |
|---------|--------------|
| Work DC | paid         |
| Work DC | remunerative |
| Work DC | earning      |
| Work DC | income       |
| Work DC | living       |
| Work DC | object       |

|         |                           |
|---------|---------------------------|
| Work DC | benefits                  |
| Work DC | home / house              |
| Work DC | vacation                  |
| Work DC | Happy hour                |
| Work DC | Family                    |
| Work DC | retirement                |
| Work DC | save                      |
| Work DC | raise                     |
| Work DC | be able to buy fun things |
| Work DC | live a great life         |

→ DC / Therefore → **attainment of objective**

|         |            |
|---------|------------|
| Work DC | reach goal |
|---------|------------|

|         |                     |
|---------|---------------------|
| Work DC | desired career      |
| Work DC | critical to success |

→ DC / Therefore → **accomplishment**

|         |                |
|---------|----------------|
| Work DC | achieve        |
| Work DC | accomplishment |

→ DC / Therefore → **expected / desired consequence**

|         |                         |
|---------|-------------------------|
| Work DC | expected                |
| Work DC | desired                 |
| Work DC | attainment of an object |
| Work DC | consequence             |

→ DC / Therefore → **means of livelihood**

|         |                         |
|---------|-------------------------|
| Work DC | means of livelihood     |
| Work FT | NEG means of livelihood |

|         |                                  |
|---------|----------------------------------|
| Work DC | survival                         |
| Work DC | have health insurance            |
| Work DC | take care of family              |
| Work DC | to make sure                     |
| Work DC | provide for loved ones           |
| Work DC | pay bills                        |
| Work DC | things get done*                 |
| Work DC | have health insurance            |
| Work DC | contribute to the care of family |
| Work DC | self-reliant                     |

→ DC / Therefore → **result**

|         |                     |
|---------|---------------------|
| Work DC | result              |
| Work DC | output              |
| Work DC | composition nerve   |
| Work DC | thing/result valued |
| Work DC | occur               |
| Work DC | creation            |
| Work DC | project             |

→ DC / Therefore → **valued**

|         |       |
|---------|-------|
| Work DC | value |
|---------|-------|

|         |   |
|---------|---|
| Work DC | the value of the work                             |
| Work DC | compensated due to the value (determined by self) |

→ DC / Therefore → **satisfaction\***

|         |            |
|---------|------------|
| Work DC | Rewarding  |
| Work DC | Fulfilling |
| Work DC | satisfying |

→ DC ou FT → ...

## ANNEXE 3 DOCUMENTATION POUR L'ETUDE DE "TRAVAIL" FO

## « Travail » : définitions utilisées dans l'étude lexicographique

<http://www.le-dictionnaire.com/definition.php?mot=travail>

Activité déployée pour réaliser quelque chose (travail manuel; travail intellectuel)(économie)  
activité déployée en vue de produire des biens ou des services (division du travail;  
travail à la chaîne...)  
activité d'un organe, d'un muscle, d'une machine

<http://dictionnaire.reverso.net/francais-definition/travail>

Activité déployée pour réaliser quelque chose (travail manuel; travail intellectuel)  
Ouvrage terminé ou qui est à faire (un remarquable travail de sculpture)  
Manière dont une oeuvre est faite (travail soigné; du beau travail...)  
Activité qui mérite salaire (il avait un bon travail)  
(économie) activité déployée en vue de produire des biens ou des services (division du  
travail; travail à la chaîne...)

<http://dictionnaire.sensagent.com/travail%20/fr-fr/>

1. activité humaine ayant pour but de produire quelque chose d'utile.
2. ensemble des tâches pour parvenir à un résultat utile; ce qu'il y a à réaliser.
3. exercice d'une activité professionnelle; emploi.

synonymes de TRAVAIL

dur labeur, ouvrage, peine, rudimentaire, travail manuel, travaux manuels, labeur (littéraire)

accouchement, action, activité, affaire, amortissement, application, art, besoin, boulot, bras, bricolage, bricole, brocante, business, canevas, casement, casse-tête, chef-d'œuvre, cheminement, corvée, devoir, difficulté, écrit, effort, élaboration, emploi, enfantement, entraînement, entreprise, état, étude, études, exécution, exercice, façon, facture, fait, fatigue, fermentation, fonction, fonctionnement, force, forme, gagne-pain, gauchissement, gésine, gymnastique, huile de coude, industrie, intérim, job, labeur, livre, main-d'œuvre, mal, mal d'enfant, marche, métier, mission, occupation, œuvre, opération, ouvrage, peine, pensum, place, plan, poste, production, profession, programme, recherche, réparation, rôle, sape, service, situation, soin, spécialité, sueur, tâche, tintouin, turbin, veille, zèle

<http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/travail/>

Sens 1 Activité humaine organisée et utile. Ensemble de ces activités. Synonyme action

Anglais work

Sens 3 Activité économique, profession. Lieu où se déroule cette activité. Ex Je vais au travail.

Synonyme activité

Anglais job

Synonymes accouchement, action, activité, affaire, besogne, boulot, business, casse-tête, cheminement, corvée, devoir, emploi, entreprise, étude, exécution, exercice, façonnage, fonction, fonctionnement, forme, gagne-pain, job, labeur, métier, mission, occupation, oeuvre, opération, ouvrage, poste.

<http://www.mediadico.com/dictionnaire/definition/travail/1>

Ensemble des activités sociales qui constituent toutes les productions utiles à la société.

Labeur, peine qu'on prend pour faire quelque chose.

Occupation à laquelle on se livre habituellement pour gagner sa vie.

Ouvrage que l'on est en train d'accomplir.

Ouvrage qui est le résultat du travail.

<http://dvlf.uchicago.edu/mot/travail>

Dictionnaire Vivante de la langue française :

Synonymes

besogne, tâche, occupation, affaire, fonction, activité, métier, ouvrage, oeuvre, emploi, accouchement, action, amortissement, application, art, boulot, bras, bricolage, bricole, brocante, business, canevas, cassement, casse-tête, chef-d'oeuvre, cheminement, corvée, devoir, difficulté, écrit, effort, élaboration, enfantement, entraînement, entreprise, état, étude, études, exécution, exercice, façon, facture, fait, fatigue, fermentation, fonctionnement, force, forme, gagne-pain, gauchissement, gésine, gymnastique, huile de coude, industrie, intérim, job, labeur, livre, main-d'oeuvre, mal, mal d'enfant, marche, mission, opération, peine, pensum, place, plan, poste, production, profession, programme, recherche, réparation, rôle, sape, service, situation, soin, spécialité, sueur, tintouin, turbin, veille, zèle

Antonymes

amusement, campos, capital, chômage, congé, délassement, désœuvrement, distraction, divertissement, grève, inaction, loisir, oisiveté, paresse, passe-temps, pause, récréation, repos, vacance, vacances

<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/travail/79284>

Activité de l'homme appliquée à la production, à la création, à l'entretien de quelque chose : Travail manuel, intellectuel.

Activité professionnelle régulière et rémunérée : Vivre de son travail.

Exercice d'une activité professionnelle ; lieu où elle s'exerce : Le travail en usine.

Ensemble des opérations que l'on doit accomplir pour élaborer quelque chose : Cette réparation demandera deux jours de travail.

Toute occupation, toute activité considérée comme une charge : Les enfants, ça donne bien du travail.

Ouvrage réalisé ou à réaliser, manuel, artistique, intellectuel : Il a publié un travail sur la littérature provençale.

Exercices accomplis pour acquérir la maîtrise d'une activité Activité laborieuse de l'homme considérée comme un facteur essentiel de la production et de l'activité économique : Le capital et le travail.

Effet, résultat utile produit par le fonctionnement de quelque chose

<http://dictionnaire.tv5.org/dictionnaire/definition/travail>

Ensemble des activités sociales qui constituent toutes les productions utiles à la société.

Labeur, peine qu'on prend pour faire quelque chose.

Occupation à laquelle on se livre habituellement pour gagner sa vie.

Ouvrage que l'on est en train d'accomplir.

Ouvrage qui est le résultat du travail.

[http://www.crisco.unicaen.fr/cgi-bin/trouvebis2?requete=travail&refer=&proc=0119\\_45507](http://www.crisco.unicaen.fr/cgi-bin/trouvebis2?requete=travail&refer=&proc=0119_45507)

Travail

Synonymes : accouchement, action, activité, affaire, amortissement, application, art, besogne, boulot, bras, bricolage, bricole, brocante, business, canevas, cassement, casse-tête, chef-d'oeuvre, cheminement, corvée, devoir, difficulté, écrit, effort, élaboration, emploi, enfantement, entraînement, entreprise, état, étude, études, exécution, exercice, façon, facture, fait, fatigue, fermentation, fonction, fonctionnement, force, forme, gagne-pain, gauchissement, gésine, gymnastique, huile de coude, industrie, intérim, job, labeur, livre, main-d'oeuvre, mal, mal d'enfant, marche, métier, mission, occupation, oeuvre, opération, ouvrage, peine, pensum, place, plan, poste, production, profession, programme, recherche, réparation, rôle, sape, service, situation, soin, spécialité, sueur, tâche, tintouin, turbin, veille, zèle.

Antonymes : amusement, campos, capital, chômage, congé, délassement, désœuvrement, distraction, divertissement, grève, inaction, loisir, oisiveté, paresse, passe-temps, pause, récréation, repos, vacance, vacances

| Antonymes du substantif "travail" |  |
|-----------------------------------|--|
| amusement                         |  |
| campus                            |  |
| capital                           |  |
| chômage                           |  |
| congé                             |  |
| distracting                       |  |
| divertissement                    |  |
| délassement                       |  |
| désœuvrer                         |  |
| grève                             |  |
| inaction                          |  |
| loisir                            |  |
| oisiveté                          |  |
| paresse                           |  |
| passe-temps                       |  |
| pause                             |  |
| repos                             |  |
| récréation                        |  |
| vacances                          |  |
| vacances                          |  |
| Synonymes du substantif "travail" |  |
| besoin                            |  |
| tâche                             |  |
| affaire                           |  |
| occupation                        |  |
| fonction                          |  |
| activité                          |  |
| métier                            |  |
| oeuvre                            |  |
| ouvrage                           |  |
| emploi                            |  |
| effort                            |  |
| action                            |  |

|             |  |
|-------------|--|
| devoir      |  |
| labour      |  |
| peine       |  |
| applicati   |  |
| missior     |  |
| situatio    |  |
| soin        |  |
| professio   |  |
| exercice    |  |
| art         |  |
| étude       |  |
| état        |  |
| service     |  |
| productio   |  |
| job         |  |
| façon       |  |
| entrepris   |  |
| rôle        |  |
| place       |  |
| exécution   |  |
| corvée      |  |
| boulot      |  |
| élaborati   |  |
| sueur       |  |
| plan        |  |
| opératio    |  |
| marché      |  |
| mal         |  |
| industri    |  |
| huile de co |  |
| bras        |  |
| difficult   |  |
| enfantem    |  |
| facture     |  |
| fatigue     |  |
| force       |  |

|             |  |
|-------------|--|
| écrit       |  |
| zèle        |  |
| veille      |  |
| poste       |  |
| main-d'oeu  |  |
| gagne-pa    |  |
| forme       |  |
| fonctionner |  |
| cassem      |  |
| bricole     |  |

<http://www.cnrtl.fr/definition/travail>

TLFi

**A.** – [L'accent est mis sur l'activité]

1. Activité humaine exigeant un effort soutenu, qui vise à la modification des éléments naturels, à la création et/ou à la production de nouvelles choses, de nouvelles idées.
2. Effort, exercice physique ou intellectuel, réalisé en vue de l'acquisition, de l'apprentissage ou de la réussite de quelque chose.
3. Activités ou ensemble d'activités utiles qu'il est nécessaire d'accomplir.
4. Activité contraignante qui occupe
5. Besogne, tâche

**B.** – [L'accent est mis sur le résultat du travail]

1. Ouvrage réalisé par l'activité humaine de modification des éléments naturels ou de production de nouveaux biens.

**C.** – [L'accent est mis sur l'exécution et les conditions du travail]

1. Activité, ensemble d'activités coordonnées, d'une ou de plusieurs personnes, en vue de la réalisation de quelque chose.

**D.** –

1. Activité humaine laborieuse exercée en échange d'un bien, d'un service ou plus généralement en échange d'argent, dans le but de subvenir à ses besoins. *Synon. pop. boulot, turbin. ♦ ÉCON. POL.* Cette activité considérée comme le facteur essentiel de la création des richesses. Ensemble de ce qui est nécessaire pour accomplir une activité productive
2. Activité humaine laborieuse rétribuée, exercée au sein d'une entreprise et régie par des lois, par des codes.
5. Activité de production, imposée et obligatoire, généralement pénible.

Académie 8ème édition

Labour, application à une tâche, effort soutenu pour faire quelque chose; il se dit de l'Esprit comme du corps

Le Robert, Rey Alain, & Robert Paul. (2001). *Le Grand Robert de la langue française: Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française (2e éd.)*. Paris: Le Robert.

Ensemble des activités humaines coordonnées en vue de produire ou de contribuer à produire ce qui est utile ou jugé tel, état, situation d'un homme qui agit avec suite en vue d'obtenir un tel résultat – action, activité, labeur, œuvre, ouvrage  
Activité nécessaire à l'accomplissement d'une tâche  
Occupé, surmené

Ensemble des activités manuelles ou intellectuelles exercées pour parvenir à un résultat déterminé (œuvre, ouvrage, production), considéré le plus souvent comme un nécessité ou un devoir

Cette activité, organisée à l'intérieur du groupe social et exercée d'une manière réglée

Activité laborieuse professionnelle et rétribuée

Emploi, état, fonction, gagne-pain, industrie, métier, occupation, profession, service, spécialité, boulot, bojob, turbin

Exercice effectif de l'activité professionnelle

Activité économique des hommes (aidés ou non par les machines), productrice d'utilité sociale  
Emploi, salaire, productivité, taylorisme, esclavage, servage, compagnonnage, corporation, syndicat, artisan

Maxipoche 2012 : dictionnaire de langue française. - Paris : Larousse, 2011

Activité de l'homme appliquée à la production, à la création, à l'entretien de qqch : Le travail manuel, physique, intellectuel (contr. Inaction, oisiveté, repos)

Activité professionnelle, régulière et rémunérée : trouver un travail (SYN. Emploi, métier ; CONTR. Chômage, inactivité)

Exercice d'une activité professionnelle ; (CONTR. loisir, vacances<sup>o</sup>)

Activité déployée pour accomplir une tâche, parvenir à un résultat. (SYN. effort)

Toute occupation, toute activité considérée comme une charge

Activité laborieuse de l'homme considérée comme un factor essentiel de la production et de l'activité économiques

Le Robert, Rey-Debove Josette, & Rey Alain. (2008). *Le nouveau petit Robert: Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française* (Nouvelle édition du Petit Robert de Paul Robert.). Paris: Le Robert.

Ensemble des activités humaines orientées vers un but

Ensemble des activités humaines coordonnées un vue de produire qqch, état situation d'une personne qui agit en vue de produire qqch

Action, activité , labeur

Ensemble des activités exercées pour parvenir à un résultat

Ouvrage, boulot

Activité laborieuse professionnelle et rétribuée

Emploi, fonction, gagne-pain, métier, profession, spécialité

Sinécure

Appointements, émoluments, gages, honoraires, rétribution, salaire, traitement

Chômeur

Activité économique des hommes (aidés ou non par les machines), organisée en vue de produire des biens et des services répondant aux besoins individuels et collectifs

Emploi, salaire, taylorisme, productivité, rendement

L'ensemble des travailleurs considérés dans le groupe social (population active)

Ouvrier, paysan, prolétariat, main-d'œuvre)

CONTR : inaction, oisiveté, repos, loisir, vacances, chômage

Le Robert, Rey Alain, & Morvan Danièle. (2005). *Dictionnaire culturel en langue française*. Paris: Dictionnaires Le Robert.

Ensemble des activités humaines coordonnées en vue de produire ou de contribuer à produire ce qui est utile ou jugé tel, état, situation d'une personne qui agit avec suite en vue d'obtenir un tel résultat – action, activité, labeur,

Activité nécessaire à l'accomplissement d'une tâche

Ensemble d's activités manuelles ou intellectuelles exercées pour parvenir à un résultat déterminé (œuvre, ouvrage, production), considéré le plus souvent comme un nécessité ou un devoir

Ouvrage, boulot

Suite d'entreprises, d'opérations exigeant l'activité physique suivie d'une ou de plusieurs personnes (travail professionnel, organisé ou non) et l'emploi de moyens techniques

Littré, E. (1971). *Dictionnaire de la langue française: Tome 4*. Monte Carlo: Ed.

Soins et soucis de l'ambition

Peine qu'on prend pour faire quelque chose

Le soin excessif qu'on apporte à quelque chose

A faire, en cours d'exécution

# Grands Thèmes Etude Lexicale : Travail FO

|   |  |   |   |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
|---|--|---|---|----------------------------------|--------------------------------------|-------------------------|------------------------|------------|-----------------|
| <b>40 Raison de</b>   |  |   |   |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| 9 utile   | (résultat / qqchose / 7 production)                      | 2 activité  | 1 production jugé utile                               | (activité considéré              |                                      |                         |                        |            |                 |
| 3 facteur essentiel   | 2 production   | 2 activité économique (ce qui est) pour                 | 1 création de richesse                                | 1 comme)                         |                                      |                         |                        |            |                 |
| 3 nécessaire*   | 1 (activité) à accomplir                                 | 1 accomplir   | 1 accomplissement                                     |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| 3 fonction  |  | ensemble des activités                                  |   |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| 3 devoir*   | 1 accomplir  | 2 considéré   |   |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| 2 sociale*  | constituent toutes les productions utiles à la 2 société | 1 ensemble des activités (activité) à l'accomplissement |   |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| 2 nécessité   | ensemble des activités                                   |   |   |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| 2 charge  | 2 considéré  | 1 d'une tâche   |   |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| 2 neg variances répondant aux besoins individuels et collectifs*          | 2 considéré comme  |   |   |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| 1 group sociale   | 1 organisé à l'intérieur                                 |   |   |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| 1 imposé*   | 1 (activité)   |   |   |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| 1 loi   | 1 (activité) régie par                                   |   |   |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| 1 obligatoire*  | 1 (activité)   |   |   |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| 3 gagne-pain*   |  |   |   |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| 2 gagner sa vie*  | 2 occupation habituelle                                  |   |   |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| 1 subvenir à  | 1 besoins  | 1 activité en échange                                   |   |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| 1 besoins du travailleur  | 1 activité échange argent                                |   |   |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
|   | 1 subvenir   |   |   |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| <b>150 Effort</b>   |  |   |   |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| <b>52 Activité (voir document suivant)</b>                                |  |   |   |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| 15 ensemble   | 1 tâches   | 12 activités  | 1 opérations  | 1 ce qui est nécessaire          | nouvelles                            |                         | contribuer à           | ce qui est | ce qui est jugé |
| 10 produire*  | 3 biens  | 3 services  | 2 qqchose   | 1 visé                           | 2 choses/biens                       | 1 nouvelles idées       | 2 produire             | 2 titre    | 2 titre         |
| 9 occupation  | 2 habituellement   | 2 pour gagner sa vie                                    | 2 considéré charge                                    | 1 activité                       | 1 entraînement (activité appliquée à | facteur essentiel de    |                        |            |                 |
| 8 productions*  | 2 utile à la société                                     | 1 économique  | 2 (activité de)                                       | 1 )                              | 1 physique                           | 1 la                    |                        |            |                 |
| 7 exercée   | 3 activité   | 1 accomplis   | 1 réalisé   | 1 physique                       | 1 intellectuel                       |                         |                        |            |                 |
| 6 action  |  |   |   |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| 6 réaliser  | 4 qqchose  | 1 ce qu'il y a  | 1 effort  | 1 exercice                       | 1 en vue de                          | 1 activité              |                        |            |                 |
| 5 exercée*  | 5 (activité)   | 1 au sein d'une entreprise                              | 1 d'une manière réglée                                | 1 pour parvenir à                | (activité appliquée à                |                         |                        |            |                 |
| 4 création  | 1 (activité)   | 1 (visé)  | 1 nouvelles choses                                    | 1 richesse                       | 1 )                                  |                         |                        |            |                 |
| 4 effort  | 2 soutenu  | 1 exigé   | 1 activité  | 1 réalisé                        | 1 pour faire qqchose                 |                         |                        |            |                 |
| 3 faire   | 3 qqchose  |   |   |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| 3 opération   | 1 qu'on doit accomplir                                   | 1 pour élaborer qqchose                                 |   |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| 2 application / appliquée   | 1 à une tâche  | 1 la production   |   |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| 2 soutenu   | 2 effort   |   |   |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| 2 entretien   | 2 qqchose  | 1 (activité appliquée à )                               |   |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| 2 psine   | 2 qqchose  | qu'on prend pour faire                                  |   |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| 1 agir  | 1 suite en vue   |   |   |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| 1 déployé*  | 1 (activité) pour  |   |   |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| 1 élaborer  | 1 qqchose  |   |   |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| 1 exécution   |  |   |   |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| 1 exigeant  | 1 activité   | 1 effort soutenu  |   |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| 1 productive*   | 1 (activité)   |   |   |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| 1 productivité*   |  |   |   |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| 1 maîtrise  | 1 activité   |   |   |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| 1 exerce  | 1 activité   | 1 en échange  |   |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| 1 neg inactivité  |  |   |   |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| 2 neg inaction  |  |   |   |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| 2 neg repos   |  |   |   |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| 2 neg stérilité   |  |   |   |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| <b>40 Objectif</b>  |  |   |   |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| 9 en vue  | 6 produire   | 1 acquisition   | 1 apprentissage                                       | 1 réussite                       | 1 réalisation                        | 2 contribuer à produire | 1 suite                |            |                 |
| 6 pour  | 2 accomplir  | 1 faire   |   |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| 4 pour parvenir   | 5 résultat   |   |   |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| 1 vers un but   | 1 (activité orientée)                                    |   |   |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| 1 vue   | 1 (activité )  | 1 modification éléments                                 | 1 création  |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| 1 suite   | 1 en vue   |   |   |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| 1 dans le but   | 1 subvenir à ses besoins                                 |   |   |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| 1 orienté*  | 1 (activité) vers un but                                 |   |   |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| 2 déterminé   | 2 (résultat)   |   |   |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| 2 en train  | 2 d'accomplir  |   |   |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| 1 cheminement   |  |   |   |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| 1 état  |  |   |   |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| 9 tâche*  | 1 ensemble de  | 1 pour parvenir   | 1 à réaliser  | 1 application à                  | 2 accomplissement                    | (activité pour          | 2 accomplir)           |            |                 |
| 1 neg divertissement  |  |   |   |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| <b>97 Accomplissement</b>   |  |   |   |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| 7 accomplir   | 2 en train de  | 1 devoir  | 1 qqchose   | pour élaborer                    | 1 exercices                          | 1 pour                  | maîtrise d'une         | activité   | 1 tâche         |
| 2 accomplissement   | 2 tâche  |   |   |                                  |                                      |                         | 1 activité             |            |                 |
| 1 réussite  | 1 qqchose  | 1 (réalisé en vue de)                                   |   |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| 10 produire*  | 3 biens  | 3 services  | 2 qqchose   | 1 visé                           | nouvelles                            |                         | contribuer à           | ce qui est | ce qui est jugé |
| 8 qqchose   | 2 utile  | 1 faire   | 1 production  | 1 création (activité appliquée à | 2 choses/biens                       | 1 nouvelles idées       | 2 produire             | 2 titre    | 2 titre         |
| 8 productions*  | 2 utile à la société                                     | économique  | 2 (activité de)                                       | 1 )                              | 1 entraînement                       | 1 réalisation           | 1 facteur essentiel de |            |                 |
| 7 résultat  | 1 utile  | 2 déterminé   | 1 obtenir un tel répondant aux besoins individuels et |                                  |                                      |                         | 1 jugé utile           |            |                 |
| 4 biens   | 1 nouveau  | 1 activité en échange                                   | 1 collectifs  |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| 4 services  | 1 activité en échange                                    | répondant aux besoins                                   |   |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| 2 nouvelles choses/biens répondant aux besoins individuels et collectifs* | 2 production   | 1 création  |   |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| 1 collectif*  | 1  |   |   |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| 1 obtenir   | 1 tel résultat   |   |   |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| 1 productive*   | 1 (activité)   |   |   |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| 1 productivité*   |  |   |   |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| 1 nouvelles idées   | 1 production   | 1 création  |   |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| <b>20 Conséquence</b>   |  |   |   |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| 2 rémunéré*   | 2 (activité professionnelle)                             |   |   |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| 2 gagner sa vie   | 2 occupation habituelle                                  |   |   |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| 1 argent  | 1 activité en échange                                    |   |   |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| 1 en échange  | 1 un bien  | 1 un service  | 1 argent  |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| 1 rétribué*   | 2 (activité)   |   |   |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| 1 rendement   | 1 création   |   |   |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| 1 richesse  |  |   |   |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| 1 salaire   | 1 (son travail)  |   |   |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| 1 vivre de  | 1 salaire  |   |   |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |
| 1 mérite  |  |   |   |                                  |                                      |                         |                        |            |                 |

|                                 |   |  |
|---------------------------------|---|--|
| 1 acquisition                   | 1 qqchose   | 1 (réalisé en vue de)                  |
| 1 apprentissage                 | 1 qqchose   | 1 (réalisé en vue de)                  |
| 1 réussite                      | 1 qqchose   | 1 (réalisé en vue de)                  |
| <b>MANQUE D'INTERET</b>         |   |  |
| 2 corvée                        |   |  |
| <b>69 type d'activité</b>       |   |  |
| 10 humaine                      | 10 (activité)   |  |
| 3 labeur                        |   |  |
| 5 intellectuel                  | 2 (activité)  |  |
| 5 manuel                        | 2 (activité)  |  |
| 5 professionnelle               | 5 activité  |  |
| 4 laborieuse                    | 4 activité  |  |
| 3 de l'homme                    | 3 activité  |  |
| 3 économique                    | 3 activité  | (facteur essentiel de<br>1 l'activité) |
| 3 organisé*                     | 3 activité  | à l'intérieur d'un group<br>1 social   |
| 3 nécessaire*                   | 1 (activité) à accomplir  | (ce qui est) pour<br>1 accomplir       |
| 2 régulière                     | 2 (activité professionnelle)  | activité à                             |
| 2 habituellement                | 2 occupation  | 1 l'accomplissement                    |
| 2 rémunéré*                     | 2 (activité professionnelle)<br>constituent toutes les<br>productions utiles à la |  |
| 2 sociale*                      | 2 société   | 1 ensemble des activités               |
| 1 productive*                   | 1 (activité)  |  |
| 1 déployé*                      | 1 (activité) pour   |  |
| 1 réglé*                        | 1 par la loi<br>(activité exercée d'une<br>manière)                               | 1 par les codes                        |
| 1 réglé*                        | 1 manière)  |  |
| 1 obligatoire*                  | 1 (activité)  |  |
| 1 imposé*                       | 1 (activité)  |  |
| 1 pénible                       | 1 (activité) généralement   |  |
| 1 contraignante                 |   |  |
| 2 rétribué*                     | 2 (activité)  |  |
| 1 orienté*                      | 1 (activité) vers un but  |  |
| 1 au sein d'une entreprise      | 1 (activité exercée)  |  |
| <b>43 synonymes</b>             |   |  |
| 4 boulot                        |   |  |
| 1 spécialité                    |   |  |
| 4 besogne                       |   |  |
| 1 business                      |   |  |
| 1 casse-tête                    |   |  |
| 1 sinécure                      |   |  |
| 1 tyrocinage                    |   |  |
| 2 turbin                        |   |  |
| 1 surmené                       |   |  |
| 2 affaire                       |   |  |
| 1 aidé ou non par les machines  | 1 (activité économique)   |  |
| 5 emploi                        |   |  |
| 1 entreprise                    |   |  |
| 1 étude                         |   |  |
| 2 profession                    |   |  |
| 1 industrie                     |   |  |
| 2 job                           |   |  |
| 3 métier                        |   |  |
| 1 mission                       |   |  |
| 3 neg chômage                   |   |  |
| 1 personne                      | 1 une   | 1 plusieurs                            |
| 1 poste                         |   |  |
| 1 pratique                      |   |  |
| 1 occupé                        |   |  |
| 1 office                        |   |  |
| <b>5 Antonymes</b>              |   |  |
| 3 neg loisir                    |   |  |
| 1 neg récréation                |   |  |
| 1 soins et soucis de l'ambition |   |  |
| <b>Group</b>                    |   |  |
| 2 la société                    | 2 productions utiles  |  |
| 1 juge                          | 1 utile (produire qqchose)  |  |
| 1 codes                         | 1 (activité réglé par)  |  |
| 1 contribuer à produire         |   |  |
| 1 réglé*                        | 1 par la loi  | 1 par les codes                        |
| 4 coordonnées*                  | 4 activité<br>(activité exercée d'une<br>manière)                                 |  |
| 1 réglé*                        | 1 manière)  |  |
| 1 orienté*                      | 1 (activité) vers un but  | à l'intérieur d'un group<br>social     |
| 3 organisé*                     | 3 activité  |  |

## Partie 1 Questionnaire Liste de 10 associations au mot « travail » FO

### Partie 1 Travail FO

252 réponses, 142 éléments

|                      |           |                         |                 |                      |                  |
|----------------------|-----------|-------------------------|-----------------|----------------------|------------------|
| 5 devoir             |           | 1 but                   | Objectif        | 2 échanges           |                  |
| 1 besoins            |           |                         |                 | 2 activité           |                  |
| 2 indépendance       |           |                         |                 | 13 effort            |                  |
| 1 carrière           |           | 4 accomplissement       | Accomplissement | 1 ebauche            |                  |
| 2 métier             |           | 1 création              |                 | 3 labeur             |                  |
| 1 capacités          |           | 1 production            |                 | 4 études             |                  |
| 1 vital              |           | 1 réalisation           |                 | 1 formation          |                  |
| 1 vocation           |           |                         |                 | 1 diplôme            |                  |
| 1 volonté            |           | 6 argent                |                 | 1 organisation       | Effort           |
| 1 compétence         |           | 1 bien être             |                 | 1 se lever           |                  |
| 1 amour (du travail) |           | 1 bonheur               |                 | 1 tâche              |                  |
| 1 indispensable      |           | 1 vie sociale           |                 |                      |                  |
| 1 intéressant        |           | 9 salaire               |                 | 2 difficulté         |                  |
| 1 gratifiant         |           | 1 vacances              |                 | 1 technicité         |                  |
| 1 curiosité          |           | 3 revenus               |                 | 1 méticulosité       |                  |
| 2 gagne pain         |           | 1 rémunération          |                 | 1 paresse            |                  |
| 3 épanouissement     |           | 2 recompense            | Conséquence     | 1 participation      |                  |
| 1 liberté            |           | 1 fruit                 |                 | 1 partage            |                  |
| 3 passion            |           | 3 évolution             |                 |                      |                  |
| 1 moyens             |           | 3 contact               |                 | 1 blasant            | Manque d'intérêt |
| 2 motivation         | Raison de | 1 changement            |                 | 1 inutile            |                  |
| 1 lien social        |           | 2 expérience            |                 | 1 lassitude          |                  |
| 1 chance             |           | 1 transformation        |                 | 2 pénible            |                  |
| 1 connaissances      |           | 1 reconversion          |                 |                      |                  |
| 1 nécessaire         |           | 4 retraite              |                 |                      |                  |
| 4 obligation         |           |                         |                 | 1 crevant            |                  |
| 1 satisfaction       |           |                         |                 | 1 épuisant           |                  |
| 1 succès             |           | 1 concentration         | Dévouement      | 1 fatiguant          |                  |
| 1 utile              |           | 1 dévouement            |                 | 5 fatigue            |                  |
| 2 vie                |           | 3 investissement        |                 | 1 non vacances       | Contrecoup       |
| 1 cool               |           | 1 pugnacité             |                 | 2 stress             |                  |
| 3 responsabilité     |           |                         |                 | 1 usure              |                  |
| 5 profession         |           |                         |                 | 1 sueur              |                  |
| 1 équilibre          |           | 1 durée                 |                 | 1 remise en question |                  |
| 4 réussite           |           | 2 temps                 |                 | 1 pression           |                  |
| 5 reconnaissance     |           | 1 horaire               |                 |                      |                  |
| 1 rencontre          |           | 3 horaires              |                 |                      |                  |
| 5 plaisir            |           | 1 ponctualité           |                 | 2 contraintes        |                  |
| 2 dynamisme          |           | 1 disponibilité         |                 | 1 astreinte          | Epreuve          |
| 1 courage            |           | 1 occupation absorbante | Temporalité     | 1 supplice           |                  |
| 1 puissance          |           | 1 prenant               |                 | 1 épreuve            |                  |
| 2 choix              |           | 1 aciduité              |                 |                      |                  |
| 1 amitié             |           | 2 constance             |                 |                      |                  |
|                      |           | 1 continuité            |                 |                      |                  |
|                      |           | 1 quotidien             |                 |                      |                  |
|                      |           |                         |                 | 1 hiérarchie         |                  |
|                      |           |                         |                 | 2 boulot             |                  |
|                      |           |                         |                 | 1 annonce            |                  |
|                      |           |                         |                 | 1 job                |                  |
|                      |           |                         |                 | 1 élèves             |                  |
|                      |           |                         |                 | 1 mathématiques      |                  |
|                      |           |                         |                 | 1 poste              |                  |
|                      |           |                         |                 | 2 embauche           |                  |
|                      |           |                         |                 | 1 terre              | Exemple          |
|                      |           |                         |                 | 1 charge             |                  |
|                      |           |                         |                 | 1 contrat            |                  |
|                      |           |                         |                 | 6 emploi             |                  |
|                      |           |                         |                 | 2 entretien          |                  |
|                      |           |                         |                 | 1 crise              |                  |
|                      |           |                         |                 | 1 feu                |                  |
|                      |           |                         |                 | 1 exemple            |                  |
|                      |           |                         |                 | 1 conditions         |                  |
|                      |           |                         |                 | 5 collègues          |                  |
|                      |           |                         |                 | 4 chômage            |                  |
|                      |           |                         |                 |                      |                  |
|                      |           |                         |                 | 1 modelage           |                  |
|                      |           |                         |                 | 1 passe temps        |                  |
|                      |           |                         |                 |                      |                  |
|                      |           |                         |                 | 1 ressource          |                  |
|                      |           |                         |                 | 1 romain             |                  |
|                      |           |                         |                 | 1 route              |                  |
|                      |           |                         |                 | 1 service            |                  |
|                      |           |                         |                 | 1 titanesque         |                  |

## Partie 3 du questionnaire : toutes réponses : "travail" FO

### Partie 3 Travail FO

|    |   |
|----|---|
| 1  | activité de transformation ou de réalisation d'un objectif.   |
| 2  | obligation d'effectuer une tâche, ou effectuer quelque chose de défini.   |
| 3  | est une activité pas toujours librement choisie pour assurer le "jour le jour", demande des efforts et n'est pas toujours gratifiante, n'apporte pas toujours le plaisir attendu ...  |
| 4  | activité destinée à assurer la subsistance de son auteur  |
| 5  | Le travail est une activité qui permet souvent de gagner sa vie, (profession) au moins de la gérer (ménage).  |
| 6  | le travail est l'accomplissement de son être, en y alliant le savoir et la technicité cela relève du plaisir plus que de l'effort, d'ou l'importance d'apprendre tous les jours de ces echecs et de ce remettre en question...!!  |
| 7  | Resultat des etudes et continuité de la vie   |
| 8  | Le travail c'est la santé.  |
| 9  | Le travail est un but dans la vie, souvent mieux vécu si c'est une passion, l'importance d'avoir des objectifs à réaliser permet de surpasser chaque jour. Il est aussi une obligation pour pouvoir gagner sa vie...  |
| 10 | une activité qui l'on exerce au quotidien pour gagner un salaire mais qui doit aussi corrépondre à certaines attentes et satisfaire un besoin de réalisation personnelle  |
| 11 | Profession choisie ou non donnant droit à une rémunération nécessaire à vivre dans le monde d'aujourd'hui   |
| 12 | Le travail est le fait de produire quelque chose pour soi-même ou pour d'autres personnes. Il n'est pas forcément rémunéré (on peut travailler dans son jardin pour son plaisir), mais est évidemment la façon la plus simple de gagner de l'argent.  |
| 13 | c'est l'ensemble des efforts faits pour aboutir un but précis. C'est un moyen de subsistance. C'est une reconnaissance de ses capacités professionnelles.   |
| 14 | c'est une tâche ( une action) à accomplir.  |
| 15 | est une activité rémunérée  |
| 16 | Le travail constitue un moyen   |
| 17 | Le travail représente un lien de subordination entre un chef d'entreprise et un salarié, le premier demandant au second d'effectuer une tâche au second en échange d'un salaire. Je pense que le travail est un moyen de vivre sereinement sur le plan financier mais également de s'épanouir sur le plan personnel.  |
| 18 | Nécessaire à la vie au quotidien  |
| 19 | Pour moi le mot travail c'est une activité, c'est faire quelque chose, souvent pour gagner de l'argent. Mais le travail c'est aussi le travail en salle d'accouchement par exemple, ou le travail à l'école par exemple.  |
| 20 | Activité demandant un effort à celui qui le fournit. Dans la plupart des cas, il s'agit d'une activité professionnelle rémunérée adaptée à ses compétences, ses capacités ou ses envies et permettant d'avoir une vie sociale.  |
| 21 | Accomplir une tâche par ses compétences en vue de remplir un objectif donné.  |
| 22 | Pour moi : c'est mon indépendance, possibilité de faire et d'être moi ! c'est important...  |
| 23 | Nécessaire pour gagner sa vie. Énorme avantage si le travail exercé est aussi une passion.  |
| 24 | le travail permet de gagner sa vie. On essaie de faire un travail qui nous plaise de façon à avoir envie d'y aller par plaisir même si ce n'est pas toujours le cas   |
| 25 | enrichissant  |
| 26 | Le travail est un effort à accomplir par choix ou par devoir ou par contrainte et souvent pour atteindre un but . il peut engendrer du plaisir , être constructif mais plus souvent fatigue et frustrations   |
| 27 | participation dans la société et indépendance personnel. Un travail épanouissant  |
| 28 | Travail=force x déplacement ! C'est la part efficace de l'activité et de l'énergie... Bon, c'est une réponse de "physicien", mais elle correspond à un ressenti. Rajoutons : Valeur ajoutée, création, production. Et... c'est l'antonyme de la paresse, de l'inertie, de l'entropie.   |
| 29 | occupation rémunérée  |
| 30 | Curieusement, je le vis comme un devoir. Cela tient au caractère spécifique de mon métier: je me vois comme un des derniers hussards de la République (sort que je partage avec quelques collègues de mon âge): je ne peux pas citer le théorème de Moivre-Laplace sans tenter de le faire comprendre et surtout de le faire aimer (dans ce qu'il a de beau, dans son histoire, sa réalisation et son utilité). Je sens aussi, avec une certaine lassitude, et par les temps qui courent, une certaine vanité dans tout cela. |

## Partie 3 du questionnaire : par thème : « travail » FO

### 143 Partie 3 : Travail : par thème

|  |   |                            |                                |                              |  |
|--|---|----------------------------|--------------------------------|------------------------------|--|
| <b>23 Raison de</b>                    |   |                            |                                |                              |  |
| 2 obligation                           | d'effectuer une tache                                     |                            |                                | pour pouvoir gagner sa vie   |  |
| 2 plaisir                              | releve du...plus que l'effort                             |                            |                                | pour son...                  |  |
| 1 continuité de la vie                 |   |                            |                                |                              |  |
| 1 le travail c'est la santé            |   |                            |                                |                              |  |
| 1 surpasser                            |   |                            |                                |                              |  |
| 1 nécessaire                           | l'importance d'avoir des objectifs à réaliser permet à... |                            | à la vie quotidien             |                              | pour gagner sa vie   |
| 1 reconnaissance                       | une rémunération...<br>de ses capacités professionnelles  |                            |                                |                              |  |
| 3 un moyen                             | vivre sereinement   |                            | s'épanouir                     |                              |  |
| 1 en échange                           | de salaire  |                            |                                |                              |  |
| 1 s'épanouir                           | sur le plan personnel                                     |                            |                                |                              |  |
| 1 par choix                            | un effort à accomplir...                                  |                            |                                |                              |  |
| 1 par devoir                           | un effort à accomplir...                                  |                            |                                |                              |  |
| 1 par contrainte                       | un effort à accomplir...                                  |                            |                                |                              |  |
| 1 pour attendre un but                 | un effort à accomplir...                                  |                            |                                |                              |  |
| 1 devoir                               | curieusement, je le vis comme...                          |                            |                                |                              |  |
| 1 passion                              | mieux vécu si c'est une...                                |                            |                                |                              |  |
| <b>14 Objectif</b>                     |   |                            |                                |                              |  |
| 1 objectif                             | réalisation d'un...                                       |                            |                                |                              |  |
| 1 quelquechose de défini               | effectuer ...   |                            |                                |                              |  |
| 1 destinée à                           | une activité...assurer la subsistance                     |                            |                                |                              |  |
| 3 but                                  | ...dans la vie  | aboutir à un...précis      |                                | pour atteindre un ...        |  |
| 4 pour                                 | gagner un salaire started                                 | assurer le "jour le jour"  |                                | gagner sa vie                | atteindre un but   |
| 2 une tache                            | à accomplir   | accomplir                  |                                |                              |  |
| 1 en vue de                            | ...remplir un objectif donné                              |                            |                                |                              |  |
| 1 objectif donné                       | en vue de remplirun ...                                   |                            |                                |                              |  |
| <b>14 Accomplissement</b>              |   |                            |                                |                              |  |
| 1 transformation                       | activité de...  |                            |                                |                              |  |
| 1 réalisation                          | d'un objectif   |                            |                                |                              |  |
| 1 accomplissement                      | de son être   |                            |                                |                              |  |
| 1 alliant le savoir et la technicité   |   |                            |                                |                              |  |
| 1 réaliser                             | des objects à ...   |                            |                                |                              |  |
| 1 produire                             | ...qqchose pour soi                                       |                            |                                |                              |  |
| 3 accomplir                            | une tache à...  | une tache                  |                                | un effort à...               |  |
| 1 remplir                              | un objectif donné   |                            |                                |                              |  |
| 1 atteindre                            | un but  |                            |                                |                              |  |
| 1 valeur ajoutée                       |   |                            |                                |                              |  |
| 1 création                             |   |                            |                                |                              |  |
| 1 production                           |   |                            |                                |                              |  |
| <b>24 Conséquence</b>                  |   |                            |                                |                              |  |
| 2 assurer                              | le "jour le jour"   |                            |                                | la subsistance de son auteur |  |
| 4 gagner sa vie                        | nécessaire pour...  |                            |                                | permet de...                 |  |
| 1 résultat des études                  |   |                            |                                |                              |  |
| 1 gagner un salaire                    | activité que l'on exerce pour                             |                            |                                |                              |  |
| 1 rémunération                         | donnant droit à une ...nécessaire                         |                            |                                |                              |  |
| 2 gagner de l'argent                   | la façon la plus simple pour...                           |                            |                                | pour...                      |  |
| 1 aboutir un but précis                | ensemble des effort fait pour...                          |                            |                                |                              |  |
| 1 un moyen de subsistance              |   |                            |                                |                              |  |
| 3 rémunérée                            | 2 une activité...   |                            |                                | occupation                   |  |
| 1 salaire                              | en échange de ...   |                            |                                |                              |  |
| 1 une vie sociale                      | permettant d'avoir ...                                    |                            |                                |                              |  |
| 1 indépendance personnel               |   |                            |                                |                              |  |
| 1 vivre dans le monde                  | rémunération nécessaire à                                 |                            |                                |                              |  |
| 1 mon indépendance                     |   |                            |                                |                              |  |
| 1 possibilité de faire et d'être moi   |   |                            |                                |                              |  |
| 1 enrichissant                         |   |                            |                                |                              |  |
| 1 épanouissant                         |   |                            |                                |                              |  |
| <b>1 Dévouement</b>                    |   |                            |                                |                              |  |
| 1 profession                           |   |                            |                                |                              |  |
| <b>2 Temporalité</b>                   |   |                            |                                |                              |  |
| 1 chaque jour                          |   |                            |                                |                              |  |
| 1 occupation                           | rémunérée   |                            |                                |                              |  |
| <b>22 Effort</b>                       |   |                            |                                |                              |  |
| 9 activité                             | de transformation   | pas tjrs librement choisie | ...destinée à                  | ...qui permet                | que l'on exerce ...rémunérée ...demandant un effort ...professionnelle remunerée |
| 3 effectuer                            | 2 une tache   | qqchose de défini          |                                |                              |  |
| 4 efforts                              | demande des...  | releve du plaisir...       |                                |                              |  |
| 1 plus que l'effort                    | une activité que l'on ...                                 |                            |                                |                              |  |
| 1 exerce                               | à accomplir   |                            |                                |                              |  |
| 1 action                               | est une passion   |                            |                                |                              |  |
| 1 faire quelquechose                   |   |                            |                                |                              |  |
| 1 exercé                               |   |                            |                                |                              |  |
| 1 energie                              |   |                            |                                |                              |  |
| <b>2 Contrecoup</b>                    |   |                            |                                |                              |  |
| 1 fatigue                              | il peut engendrer...                                      |                            |                                |                              |  |
| 1 frustration                          | il peut engendrer...                                      |                            |                                |                              |  |
| <b>2 Eprouvant</b>                     |   |                            |                                |                              |  |
| 1 contrainte                           | un effort à accomplir par ...                             |                            |                                |                              |  |
| 1 lien de subordination                | entre un chef d'entreprise et salarié                     |                            |                                |                              |  |
| <b>3 Exemple</b>                       |   |                            |                                |                              |  |
| 1 travailler dans son jardin           | pour son plaisir  |                            |                                |                              |  |
| 1 le travail en salle d'accouchement   |   |                            |                                |                              |  |
| 1 le travail d'école                   |   |                            |                                |                              |  |
| <b>5 Juxtaposition nég.</b>            |   |                            |                                |                              |  |
| 4 pas toujours                         | une activité...librement choisie                          | n'est...gratifiante        | n'apporte...le plaisir attendu | ce n'est...le cas            |  |
| 1 pas forcement rémunéré               |   |                            |                                |                              |  |
| <b>11 Qualificateurs Relativiste</b>   |   |                            |                                |                              |  |
| 4 pas toujours                         | une activité...librement choisie                          | n'est...gratifiante        | n'apporte...le plaisir attendu | ce n'est...le cas            |  |
| 2 souvent                              | une activité qui permet...de gagner sa vie                |                            |                                |                              |  |
| 1 souvent mieux vécu                   | le travail...si...  |                            |                                |                              |  |
| 1 forcement                            | pas ... rémunéré  |                            |                                |                              |  |
| 2 il peut                              | engendrer du plaisir                                      |                            |                                | etre constructif             |  |
| 1 plus souvent fatigue et frustrations |   |                            |                                |                              |  |
| <b>2 Manque de plaisir</b>             |   |                            |                                |                              |  |
| 1 n'apporte pas...le plaisir attendu   |   |                            |                                |                              |  |
| 1 mieux vécu                           | si c'est une passion                                      |                            |                                |                              |  |
| <b>4 Gratitude</b>                     |   |                            |                                |                              |  |
| 2 permet                               | activité qui ...souvent de gagner sa vie                  |                            |                                | de gagner sa vie             |  |

1 donnant droit profession.à une rémunération  
1 permettant d'avoir une vie sociale

**5 Identité**

1 son être l'accomplissement de...  
1 chef d'entreprise  
1 salarié  
1 je me vois comme  
1 vanité

**1 Groupe**

1 participation dans la société

**3 Antonyme**

1 paresse  
1 l'inertie  
1 l'entropie

**6 Adapté à l'individu**

1 correspondre à certains attentes  
1 satisfaire un besoin de réalisation  
1 personnelle  
1 profession choisie  
1 adapté à ses compétences, à ses  
1 capacités ou ses envies  
1 par ses compétences  
1 qui nous plaise

## ANNEXE 4 DOCUMENTATION POUR L'ETUDE DE « WORK » EF

## Partie 1 du Questionnaire : liste de 10 associations : « Work » EF

| Partie 1 : Work EF   |                         | 162 mots proposés parmi les 260 réponses  |                             |
|--|-------------------------|---|-----------------------------|
| <p>1 purpose<br/>1 belonging<br/>1 defining<br/>1 duties<br/>3 duty<br/>3 fulfilling<br/>1 hard worker<br/>1 living<br/>4 necessary<br/>1 obligation<br/>1 occupation<br/>2 passion<br/>4 profession<br/>1 required<br/>3 responsibility<br/>3 rewarding<br/>1 vocation<br/>1 worthwhile<br/>1 motivation<br/>4 career<br/>1 ameliorate<br/>1 one's unique contribution<br/>1 satisfaction<br/>1 satisfying<br/>1 socializing<br/>3 success<br/>1 to function properly<br/>1 intellectually stimulating<br/>1 competency</p> | <b>Raison de - 49</b>   | <p>2 colleagues<br/>1 temp<br/>5 school<br/>1 seasonal<br/>1 service<br/>1 shift<br/>3 yard<br/>3 chore<br/>1 classes<br/>1 classroom<br/>1 cleaning<br/>1 students<br/>2 study<br/>1 testing<br/>1 office<br/>13 job<br/>2 lessons<br/>1 art or music piece<br/>1 assignments<br/>1 books<br/>1 boss<br/>1 business<br/>1 grade<br/>1 grading<br/>1 grading papers<br/>1 homework<br/>1 housekeeping<br/>1 a location<br/>4 teaching/teach<br/>1 preparing<br/>1 planning<br/>1 uniform<br/>1 paper<br/>1 files<br/>1 commute<br/>1 paperwork<br/>1 cubicle<br/>1 meetings</p> | <b>Exemple - 64</b>         |
| <p>1 benefits<br/>1 insurance<br/>1 compensation/salary<br/>1 income<br/>10 money<br/>2 paid<br/>2 paycheck<br/>1 prosperity<br/>1 rewards<br/>4 salary<br/>2 vacation<br/>2 travel<br/>1 fun<br/>1 growth</p>   | <b>Conséquence - 30</b> | <p>1 tired<br/>1 tiresome<br/>2 stress<br/>1 stressful<br/>1 exhausting<br/>1 back-breaking</p>   | <b>Contrecoup - 7</b>       |
| <p>1 purpose<br/>1 goal</p>  | <b>Objectif - 2</b>     | <p>1 tedious</p>  | <b>Manque d'intérêt - 1</b> |
| <p>1 persevere<br/>1 diligent<br/>1 discipline<br/>1 commitment<br/>1 determination</p>  | <b>Dévouement - 5</b>   | <p>3 labor<br/>1 toil<br/>1 travail (the English word)</p>  | <b>Eprouvant - 5</b>        |
| <p>1 strive<br/>1 try<br/>1 to use your abilities<br/>2 practice<br/>1 do<br/>4 effort<br/>2 energy<br/>1 enthusiasm<br/>1 exertion<br/>1 multi-tasking<br/>1 challenging<br/>1 challenge<br/>2 difficult<br/>8 hard<br/>1 change</p>  | <b>Effort - 28</b>      | <p>1 efficient<br/>1 noun for an accomplishment<br/>1 accomplishment<br/>1 productivity</p>   | <b>Accomplissement - 4</b>  |
| <p>6 time<br/>1 time (as in, it takes a lot of)<br/>1 time away from family<br/>1 time consuming<br/>1 never-ending<br/>1 long<br/>1 hours<br/>1 nights<br/>2 Monday<br/>1 morning<br/>1 now<br/>2 daily<br/>1 constant<br/>1 continuous<br/>4 busy<br/>1 weekends<br/>1 deadline</p>  | <b>Temporalité - 27</b> | <p>1 Ameliorer<br/>5 travailler<br/>1 travailleur<br/>5 travail<br/>1 poursuivre<br/>1 le travail/ les travaux<br/>1 l'emploi<br/>1 les corvées<br/>1 les devoirs<br/>1 les responsabilités<br/>1 quotidien<br/>1 l'occupation<br/>1 l'oeuvre<br/>1 la tache<br/>1 faire un effort<br/>1 essayer<br/>1 carrière<br/>2 bosser<br/>2 boulot</p>   | <b>En français - 29</b>     |
|  |                         | <p>1 to flex back and forth<br/>1 out<br/>1 make use of<br/>1 people<br/>1 ground<br/>1 differently<br/>1 hired</p>   | <b>Inédit - 7</b>           |
|  |                         | <p>2 cultivating my garden</p>  | <b>Jardin - Candide - 2</b> |

## Partie 3 du Questionnaire : Toutes les réponses : « Work » EF

### "Work" is ...

- 1 What gave my life it's purpose; what defined me.
- 2 a job required to get something done, an obligation to do something.
- 3 a required activity which benefits others or the person performing the task.
- 4 a series of productive activities that lead to a desired outcome.
- 5 anything that requires even the smallest amount of effort.
- 6 doing something meaningful, keeping to a schedule, fulfilling an obligation.
- 7 most often something that one must do in order to get to the "fun stuff."
- 8 necessary
- 9 something you do to reach a desired goal; a career or other job-related activity; not all bad
- 10 striving for excellence how I support my family
- 11 the physical or mental exertion toward achieving a goal or objective
- 12 what one does to earn funds necessary for living expenses
- 13 whatever a person does to earn a living; whatever a person does to keep their life orderly
- 14 what we do to be good citizens, to contribute to the greater good, and to create a sense of accomplishment/achievement when work is completed.
- 15 Work is what we all do to have a happy productive existence. It happens at home and outside the home and is a part of what humans need to feel purposeful.
- 16 Work is something that usually requires effort. It could be for a job and completing some tasks for that position or it could be for one's personal satisfaction such as gardening or a hobby like woodworking. It could be repetitive and boring or it could be varied and enjoyable. maybe challenging.
- 17 the things that you have to do that you do not consider to be part of your free or down time. I think of household chores in addition to my job, which requires a lot of planning outside of my working hours. I am a teacher and it is Mav. so I might be more negative regarding work than usual :)
- 18 Work is an activity performed to accomplish something that is needed or required in order to live successfully.
- 19 something you do to enjoy a certain standard of living, something you do that you enjoy, that you studied in college, that you participate in fully, that reflects your interests and passions.
- 20 The job that I do, what I've been hired to do. The people that hired me have entrusted certain responsibilities to me and trust me to fulfill them to the best of my abilities. I also work hard at what I do so I am able to take pride in my work.
- 21 something one has to do, with certain degrees of pleasure, from enjoyable to burdensome to accomplish a goal
- 22 Work is a necessity to live in the United States, the land where we "live to work" as opposed to "work to live". Some people are lucky enough to have a job and work in a field/industry that they love and are passionate about. For these people, work is more than their livelihood, it is a source of pleasure and fulfillment as well as a means to lead a successful and prosperous life. Work is putting in effort to gain something whether it be money, notoriety, knowledge, etc.
- 23 being productive and doing something that produces a benefit that someone is willing and able to pay for. It should result in fair compensation and respect if it is done diligently, skillfully, and mindfully.
- 24 something that is self-imposed or imposed by others, but either way, is necessary in some way. It can be work for a job or work towards a goal (such as school work with the end goal of a diploma)
- 25 1. my identity 2. how I define myself to my peers and colleagues 3. something that needs to be intellectually stimulating and challenging 4. has to be involved in education in some way 5. needs to involve teaching or leadership of some sort. 6. Is necessary financially but also personally 7. If I have the luxury of my spouse having a successful job I can focus on job satisfaction over salary
- 26 something that must be done in order to earn the money needed to survive and live. It also entails tasks we must do to live comfortably.
- 27 Work is what makes things happen. As an American, it is part of my identity. As a WASP, it is almost my raison d'être. Work for me is not only the job I have but also the tasks I set for myself at home and also a small business I am starting. Work is separate in my mind, though, from my music hobby, but practicing is also work in a sense since I have goals for playing certain pieces
- 28 Something you do to achieve a goal, whether it is financial, academic, for personal reasons (exercise, gardening, etc.) either necessary or fun
- 29 using your abilities or putting your energy towards something. In the traditional sense, working can be doing something to make money, like a career. It's putting your energy and your skills towards something to accomplish something.
- 30 occupation of one's time different from a hobby or pleasure, though it could involve both, there is an element of obligation to self or others as well as reward or compensation.



|                               |                           |                       |                      |                |                        |                        |
|-------------------------------|---------------------------|-----------------------|----------------------|----------------|------------------------|------------------------|
| 1 citizen                     | to be good.               |                       |                      |                |                        |                        |
| 1 contribute to               | greater good              |                       |                      |                |                        |                        |
| 1 we all                      | what...do                 |                       |                      |                |                        |                        |
| 1 the land where              | we live to work           |                       |                      |                |                        |                        |
| <b>1 IDENTIFY</b>             |                           |                       |                      |                |                        |                        |
| 1 defined                     | what...me                 |                       |                      |                |                        |                        |
| 1 me                          | what defined.             |                       |                      |                |                        |                        |
| 6 1                           | how I support my family   | work hard             | take pride           | the job I have | tasks I set for myself | business I am starting |
| 2 my                          | how I support my family   | identity              | reason d'etre        |                |                        |                        |
| 1 I am a teacher              |                           |                       |                      |                |                        |                        |
| 1 reflects your interests and |                           |                       |                      |                |                        |                        |
| 1 passions                    |                           |                       |                      |                |                        |                        |
| 1 to the best of my abilities |                           |                       |                      |                |                        |                        |
| 1 that me                     |                           |                       |                      |                |                        |                        |
| 1 my identity                 | it is part of .           |                       |                      |                |                        |                        |
| 1 how I define myself         |                           |                       |                      |                |                        |                        |
| 1 As an American              | it is part of my identity |                       |                      |                |                        |                        |
| 1 As a WASP                   | almost my raison d'etre   |                       |                      |                |                        |                        |
| 1 myself                      | tasks I set for myself    |                       |                      |                |                        |                        |
| 1 striving for excellence     |                           |                       |                      |                |                        |                        |
| <b>QUALIFIANTUR</b>           |                           |                       |                      |                |                        |                        |
| <b>RELATIVE</b>               |                           |                       |                      |                |                        |                        |
| 1 most often                  | something one must do     |                       |                      |                |                        |                        |
| 1 usually                     | requires effort           |                       |                      |                |                        |                        |
| 2 could be                    | for a job                 | repetitive and boring | varied and enjoyable |                |                        |                        |
| 1 maybe                       | challenging               |                       |                      |                |                        |                        |
| 1 degrees of pleasure         |                           |                       |                      |                |                        |                        |
| 1 could                       | it could involve .        |                       |                      |                |                        |                        |
| <b>2 HYPOTHESIS</b>           |                           |                       |                      |                |                        |                        |
| 1 not all bad                 |                           |                       |                      |                |                        |                        |
| 1 not only a job              |                           |                       |                      |                |                        |                        |

## ANNEXE 5 : DOCUMENTATION POUR L'ETUDE « WORK » FA

## Partie 1 Discours : Liste de 10 associations au mot "work" (FA)

FA WORK : 263 réponses totales, 150 éléments

|  |                     |  |                           |
|--|---------------------|--|---------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>1 captivating</li> <li>2 career</li> <li>1 chance</li> <li>1 could be pleasure</li> <li>1 creativity</li> <li>1 duties</li> <li>1 duty</li> <li>1 enjoyable</li> <li>1 excitement</li> <li>1 exist</li> <li>1 family</li> <li>1 feel good</li> <li>1 force</li> <li>3 fulfillment</li> <li>1 gratifying</li> <li>2 happiness</li> <li>1 ideology</li> <li>1 imposed</li> <li>1 independence</li> <li>1 interesting</li> <li>1 joy</li> <li>3 life</li> <li>2 living</li> <li>1 love</li> <li>1 mandatory</li> <li>2 necessary</li> <li>4 necessity</li> <li>5 occupation</li> <li>1 opportunity</li> <li>2 passion</li> <li>5 pleasure</li> <li>2 pride</li> <li>1 profession</li> <li>2 recognition</li> <li>1 responsibilities</li> <li>1 rewarding</li> <li>3 satisfaction</li> <li>1 self-esteem</li> <li>1 skill</li> <li>2 social</li> <li>1 society</li> <li>5 success</li> <li>1 survive</li> <li>1 valuable</li> <li>1 virtue</li> <li>1 will</li> <li>1 work ethic</li> </ul> | Raison de - 76      | <ul style="list-style-type: none"> <li>1 concentration</li> <li>1 determination</li> <li>1 discipline</li> <li>2 perseverance</li> <li>1 patience</li> </ul>   | Dévouement - 6            |
|  |                     | <ul style="list-style-type: none"> <li>4 time</li> <li>2 busy</li> </ul>   | Temporalité - 6           |
|  |                     | <ul style="list-style-type: none"> <li>1 boring</li> <li>1 boredom</li> <li>2 routine</li> </ul>   | Manque d'intérêt - 4      |
|  |                     | <ul style="list-style-type: none"> <li>2 tiredness</li> <li>1 stress</li> <li>2 sweat</li> <li>2 pain</li> <li>1 doubt</li> <li>2 chore</li> <li>2 pressure</li> </ul>   | Contrecoup - 12           |
|  |                     | <ul style="list-style-type: none"> <li>1 too much</li> <li>2 constraint</li> <li>1 struggle</li> </ul>   | Epreuve - 4               |
|  |                     | <ul style="list-style-type: none"> <li>1 protestant</li> <li>2 workaholic</li> </ul>   | Stéréotypes bivalents - 3 |
|  |                     | <ul style="list-style-type: none"> <li>1 collaboration</li> <li>7 colleagues</li> <li>2 team</li> <li>1 unions</li> <li>1 working conditions</li> <li>1 workplace</li> <li>1 students</li> <li>2 study</li> <li>2 travel</li> <li>1 university</li> <li>1 boss</li> <li>1 brain</li> <li>1 charity</li> <li>1 business</li> <li>1 capitalism</li> <li>1 wake up</li> <li>1 corporate world</li> <li>1 company</li> <li>1 proletarian</li> <li>1 firm</li> <li>1 papers</li> <li>1 merchant</li> <li>1 office</li> <li>2 homework</li> <li>1 housework</li> <li>1 interview</li> <li>1 investment</li> <li>6 job</li> <li>1 employee</li> <li>2 learning</li> </ul> | Exemples - 46             |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>1 useful</li> <li>1 make</li> <li>12 effort</li> <li>1 action</li> <li>3 activity</li> <li>1 create</li> <li>1 doing</li> <li>1 energy</li> <li>1 intellectual</li> <li>1 organized</li> <li>1 structure</li> <li>1 physical</li> <li>1 planning</li> <li>1 joule</li> <li>2 difficult</li> <li>2 difficulties</li> <li>10 hard</li> <li>1 struggle</li> <li>1 easy</li> </ul>  | Effort - 43         |  |                           |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>2 goal</li> </ul>   | Objectif - 2        |  |                           |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>1 accomplish</li> <li>3 production</li> <li>5 achievement</li> </ul>  | Accomplissement - 9 |  |                           |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>1 income</li> <li>1 security</li> <li>6 reward</li> <li>5 salary</li> <li>1 shop</li> <li>1 compensation</li> <li>13 money</li> <li>1 trade off</li> <li>1 property</li> <li>1 earnings</li> <li>2 holidays</li> <li>1 vacation</li> </ul>  | Conséquence - 34    | <ul style="list-style-type: none"> <li>1 central</li> <li>1 marigold</li> <li>1 marking</li> <li>1 rate</li> <li>1 health</li> <li>1 think</li> <li>1 physics</li> <li>1 emploi</li> <li>2 travail</li> <li>2 labour</li> <li>1 boulot</li> <li>1 travaux publics</li> <li>1 ouvrage</li> <li>1 activité</li> </ul>  | Inédit - 16               |

### Partie 3 Discours : Work (FA) : Toute réponse

Partie 3 Discours: Work (FA) Toute réponse

- 1 An activity that results in a tangible goal, either physical or intellectual.
- 2 Do a project visible or not visible at the end of you day or life time.
- 3 Necessary in order to have a decent life, be happy and avoid many issues
- 4 Sometimes pleasurable...
- 5 The means and the time used to achieve your - or someone else's - goals
- 6 What life is made of!
- 7 Work is an integral part of human life. It requires skills, motivation, and determination
- 8 Work is an effort made to achieve a goal set by oneself or someone else.
- 9 Work is successive actions that you make in order to complete a task set for you or by you.
- 10 an activity in order to earn money or to reach a specific goal
- 11 an activity that men engage in in order to produce value.
- 12 an effort one makes to achieve an objective.
- 13 an effort provided in order to produce something that will benefit oneself or the society.
- 14 the job I do
- 15 the necessary efforts we make to find our place in the society.
- 16 what I chose to do as a passion but that I have to do a a living
- 17 what makes someone financially and socially independent.
- 18 when you accomplish a duty, a self-imposed one or something required by your social environment
- 19 work is an activity that takes a lot of time and that hopefully produces something useful.
- 20 what you have to do to earn money so to live. thus you need to do something you like otherwise you spend a life unhappy
- 21 work is the action of contributing to the creation of a good or a service, both of which can be material or immaterial.
- 22 an activity that we have to perform on an everyday basis to earn a living. It is best if pleasure is associated to work, but it is not the case for everybody. To me, one is lucky is one can find happiness in one's work. It is central to our lives since it takes much of our time and it sometimes needs to be regulated to fit a family life.
- 23 A way to reach a goal that implies an effort, some time and a process. It can be imposed from outside (to learn a living for instance) or self imposed (intellectual or artistic work...).
- 24 (ideally) an activity that allows people to produce/make/create and have a social impact. Work allows people to divert their attention from their own mortality (Blaise Pascal) by the double of act of creating + feeling useful. Work is good! (but of course some jobs are just horrible)
- 25 A usually non pleasant activity required to achieve material goals such as making money, passing an exam or build something
- 26 work is a necessity for the society but not always for humans. but it's human who built the society. When work is perceived engaged completed with quality and real benefits for human conditions it's valuable but it has become rare. So, the balance is more and more difficult to maintain.
- 27 Work can be a the job one does to earn a living. It can also refer to a specific activity that one does, usually as a chore
- 28 the effort you make willingly or not to accomplish something with for yourself, for other people, or for society as a whole
- 29 Work is an activity that enables you to live, financially but also socially since it helps to be integrated in society. It also contributes to the welfare of that very society.
- 30 A structured activity, with a (normally) well defined purpose, which can be self-imposed, or (more frequently) required by an economic player (company, administration, association,...).



1 hopefully                    hopefully produces something  
    useful  
 3 can                            it can be imposed from outside.  
 1 ideally                        an activity that allows people...    can be.                            can refer to...  
 1 some                            jobs are just horrible  
 1 usually                        a. nonpleasant activity  
 1 normally                        a structured activity with a well  
 1 to me                            defined purpose

**0 Juxtaposition NEG**

**5 IDEALISATION**  
 1 needs to be regulated to fit a family  
 life  
 1 balance is more and more difficult to  
 maintain  
 1 When work is perceived engaged  
 completed with quality and real  
 benefits for human conditions it's  
 valuable but it has become more  
 1 it is best if pleasure is associated to  
 work, but it is not the case for  
 everybody  
 1 ideally an activity that allows  
 people...

ANNEXE 6 DOCUMENTATION POUR LES ETUDES COMPARATIVES  
DE « WORK » EO / EF / FA

## Partie 1 questionnaire : Work : EO / EF

### Partie 1 : Work - EO et EF - comparés

| <u>EO non-trouvés en EF</u>     |                          | <u>EF non-trouvés en EO</u> |                                 | <u>EO et EF en commun</u>      |
|---------------------------------|--------------------------|-----------------------------|---------------------------------|--------------------------------|
| action                          | industry                 | accomplishment              | l'emploi                        | back-breaking                  |
| activity                        | intelligence             | activité                    | les corvées                     | benefits                       |
| arduous                         | intention                | améliorer                   | les devoirs                     | boss                           |
| back pain                       | judgmental               | améliorer                   | les responsabilités             | busy                           |
| blessed                         | jules                    | art or music piece          | lessons                         | career                         |
| boring                          | keys                     | assignments                 | location                        | challenging / challenge        |
| breadwinner                     | knead                    | belonging                   | l'occupation                    | changing / change              |
| burning the candle at both ends | labor                    | books                       | l'oeuvre                        | colleagues                     |
| clients                         | late                     | bosses                      | long                            | commitment                     |
| coffee                          | laughter                 | boulot                      | make use of                     | competency                     |
| communication                   | long days                | business                    | marigold                        | daily                          |
| computer                        | mental                   | carrière                    | marking                         | do                             |
| comradery                       | motion                   | central                     | Monday                          | effort                         |
| concentration                   | muscle                   | chore                       | morning                         | energy                         |
| confidence                      | organization             | classes                     | motivation                      | exertion                       |
| conflict                        | outdated                 | classroom                   | nights                          | exhausting                     |
| connive                         | overtime                 | cleaning                    | noun for an accomplishment      | fulfilling                     |
| coworkers                       | overwhelmed              | commute                     | now                             | fun                            |
| dedicated                       | pace yourself            | compensation/salary         | obligation                      | goal(s)                        |
| desk                            | path                     | constant                    | one's unique contribution       | growth                         |
| diligently                      | performance              | continuous                  | out                             | hard                           |
| dirty                           | phone                    | cubicle                     | paper                           | hard working / hard worker     |
| dread                           | physical                 | cultivating my garden       | paperwork                       | income                         |
| drudgery                        | play                     | deadline                    | persevere                       | job                            |
| eat to maintain good energy     | pride                    | defining                    | planning                        | living                         |
| email                           | pride                    | determination               | poursuivre                      | meetings                       |
| employment                      | projects                 | differently                 | practice                        | money                          |
| endeavor                        | provider                 | difficult                   | preparing                       | multitasking                   |
| engaging                        | raise                    | diligent                    | prosperity                      | necessary                      |
| enjoying                        | reports                  | discipline                  | quotidien                       | never-ending                   |
| ethic                           | retirement               | duties                      | rate                            | occupation                     |
| execute                         | save                     | duty                        | required                        | office                         |
| eye strain                      | schedule                 | efficient                   | rewards                         | passion                        |
| family                          | schooling                | emploi                      | satisfaction                    | paycheck / paid / pay          |
| financial                       | security                 | enthusiasm                  | satisfying                      | people                         |
| focus                           | self worth               | essayeur                    | school                          | physics                        |
| fortunate                       | self-esteem              | faire un effort             | seasonal                        | productivity / production      |
| friends / friendship            | self-reliant             | files                       | service                         | profession                     |
| funding                         | sweat                    | flex back and forth         | shift                           | purpose                        |
| give                            | take breaks              | grade                       | students                        | responsibility                 |
| give                            | task                     | grading                     | temp                            | rewarding                      |
| grateful                        | taxpayers                | grading papers              | testing                         | salary                         |
| gratification                   | team                     | ground                      | think                           | social / socializing           |
| grind                           | telephone                | health                      | time (as in, it takes a lot of) | stress / stressed / stressful  |
| group                           | tenure                   | hired                       | time away from family           | strive / strive for perfection |
| grueling                        | transpire                | homework                    | to function properly            | study                          |
| happy hour                      | trustworthy              | hours                       | to use your abilities           | success/ successful            |
| helping                         | tune out other things    | housekeeping                | travail (the English word)      | teaching / teach               |
| home                            | unrealistic expectations | insurance                   | travailler                      | tedious                        |
| house                           | wear                     | intellectually stimulating  | travailleur                     | time / time consuming          |
| huff and puff                   | week                     | la tache                    | travel                          | tired / tiresome / tiring      |
| individual                      | wellness                 | labor                       | uniform                         | toil                           |
| industrial                      | whistle                  | labour                      | vocation                        | travail                        |
|                                 |                          | le travail/ les travaux     | weekends                        | trying / try                   |
|                                 |                          |                             | yard                            | vacation                       |
|                                 |                          |                             |                                 | worthwhile                     |

## Partie 1 questionnaire : Work : EO / FA

|                                 |                          | <b>Partie 1 : Work - EO et FA - comparés</b> |                    |                            |
|---------------------------------|--------------------------|--|--------------------|----------------------------|
| <u>EO non-trouvés en FA</u>     |                          | <u>FA non-trouvés en EO</u>                  |                    | <u>EO et FA en commun</u>  |
| arduous                         | judgmental               | accomplish                                   | joule              | action                     |
| back pain                       | jules                    | achievement                                  | joy                | activity                   |
| back-breaking                   | keys                     | activité                                     |                    | boring                     |
| benefits                        | knead                    | All work and no play                         |                    | boss                       |
| blessed                         |                          | makes Jack a dull boy                        | learning           | busy                       |
| breadwinner                     | late                     | boredom                                      | leisure            | career                     |
| burning the candle at both ends | laughter                 | boulot                                       | life               | colleagues                 |
| challenging                     |                          | brain  | love               | concentration              |
| changing                        | long days                | business                                     | make               | effort                     |
| clients                         | meetings                 | capitalism                                   | mandatory          | energy                     |
| coffee                          | mental                   | captivating                                  | marking            | family                     |
| commitment                      | motion                   | central                                      | merchant           | hard                       |
| communication                   | multitasking             | chance                                       |                    | income                     |
| competency                      | muscle                   | charity                                      |                    | job                        |
| computer                        |                          | chore  | opportunity        | living                     |
| comradery                       | never-ending             | collaboration                                | organized          | money                      |
| confidence                      | organization             | company                                      | ouvrage            | occupation                 |
| conflict                        | outdated                 | compensation                                 | pain               | office                     |
| connive                         | overtime                 | constraint                                   | papers             | passion                    |
| coworkers                       | overwhelmed              | corporate world                              | patience           | physical                   |
| daily                           | pace yourself            | could  | perseverance       | physics                    |
| dedicated                       | path                     | create                                       | planning           | pride                      |
| desk                            | pay                      | creativity                                   | pleasure           | pride                      |
| diligently                      | paycheck                 | determination                                | pressure           | production / productivity  |
| dirty                           | people                   | difficult                                    | proletarian        | profession                 |
| do                              | performance              | difficulties                                 | property           | rewarding                  |
| dread                           | phone                    | discipline                                   | protestant         | rewarding                  |
| drudgery                        | play                     | doing  | Rate               | rewarding                  |
| eat to maintain good energy     |                          | doubt  | recognition        | salary                     |
| email                           | projects                 | duties                                       | responsibilities   | security                   |
| employment                      | provider                 | duty   | reward             | self-esteem                |
| endeavor                        | purpose                  | earnings                                     | routine            | self-esteem                |
| engaging                        | raise                    | easy   | satisfaction       | social                     |
|                                 | reports                  | emploi                                       | shop               | stress                     |
| ethic                           | responsibility           | employee                                     | skill              | study                      |
| execute                         | retirement               |  | society            | success                    |
| exertion                        | save                     | excitement                                   | structure          | success                    |
| exhausting                      | schedule                 | exist  | struggle           | sweat                      |
| eye strain                      | schooling                | feel   | students           | team                       |
| financial                       | self worth               | firm   | survive            | time                       |
| focus                           | self-reliant             | force  | think              | travail                    |
| fortunate                       | stressed                 |  | tiredness          | vacation                   |
| friends / friendship            | strive for perfection    | good   | too much           | enjoying / enjoyable       |
|                                 | successful               |  | trade off          | fulfilling / fulfillment   |
| fun                             | take breaks              | happiness                                    | travaux publics    | goal(s)                    |
| funding                         | task                     | health                                       | travel             | gratification / gratifying |
| give                            | taxpayers                | holidays                                     | unions             | labor / labour             |
|                                 | teaching                 | homework                                     | university         | necessary / necessity      |
| grateful                        | tedious                  | housework                                    | useful             |                            |
|                                 | telephone                | ideology                                     | valuable           |                            |
| grind                           | tenure                   | imposed                                      | virtue             |                            |
| group                           | time-consuming           | independence                                 | wake up            |                            |
| growth                          | tired                    | intellectual                                 | will               |                            |
| grueling                        | tiring                   | interesting                                  | work ethic         |                            |
| happy hour                      | toil                     | interview                                    | workaholic         |                            |
| hard-working                    | transpire                | investment                                   | working conditions |                            |
| helping                         | trustworthy              |  | workplace          |                            |
| home                            | trying                   |  |                    |                            |
| house                           | tune out other things    |  |                    |                            |
| huff and puff                   | unrealistic expectations |  |                    |                            |
| individual                      | wear                     |  |                    |                            |
| industrial                      | week                     |  |                    |                            |
| industry                        | wellness                 |  |                    |                            |
| intelligence                    | whistle                  |  |                    |                            |
| intention                       | worthwhile               |  |                    |                            |

## Partie 1 questionnaire : Work : EF / FA

| <u>FA non-trouvés en EF</u> |                    |
|-----------------------------|--------------------|
| achievement                 | make               |
| activité                    | mandatory          |
| All work and no play        |                    |
| makes Jack a dull boy       | marigold           |
| boredom                     | marking            |
| brain                       | merchant           |
| capitalism                  | opportunity        |
| captivating                 | organized          |
| central                     | ouvrage            |
| chance                      | pain               |
| charity                     | papers             |
| collaboration               | patience           |
| company                     | perseverance       |
| constraint                  | pleasure           |
| corporate world             | pressure           |
| could                       | proletarian        |
| create                      | property           |
| creativity                  | protestant         |
| doubt                       | rate               |
| earnings                    | recognition        |
| easy                        | routine            |
| employ                      | shop               |
| employee                    | skill              |
| enjoyable                   | society            |
| excitement                  | structure          |
| exist                       | struggle           |
| feel                        | survive            |
| firm                        | think              |
| force                       | tiredness          |
| good                        | too much           |
| gratifying                  | trade off          |
| happiness                   | travaux publics    |
| health                      | travel             |
| holidays                    | unions             |
| ideology                    | university         |
| imposed                     | useful             |
| independence                | valuable           |
| interesting                 | virtue             |
| interview                   | virtue             |
| investment                  | wake up            |
| joule                       | will               |
| joy                         | work ethic         |
| learning                    | workaholic         |
| leisure                     | workaholic         |
| life                        | working conditions |
| love                        | workplace          |

### Partie 1 : Work - FA et EF - comparés

| <u>EF non-trouvés en FA</u> |                                 |
|-----------------------------|---------------------------------|
| ameliorate                  | make use of                     |
| ameliorer                   | meetings                        |
|                             |                                 |
| art or music piece          | Monday                          |
| assignments                 | money                           |
| back-breaking               | morning                         |
| belonging                   | motivation                      |
| benefits                    | multi-tasking                   |
| books                       | never-ending                    |
| boss                        | nights                          |
| bosser                      | now                             |
| busy                        | obligation                      |
| career                      | occupation                      |
| carrière                    | office                          |
| challenging                 | one's unique contribution       |
| challenge                   | out                             |
| change                      | paid                            |
| classes                     | paper                           |
| classroom                   | paperwork                       |
| cleaning                    | passion                         |
| colleagues                  | paycheck                        |
| commitment                  | people                          |
| commute                     | persevere                       |
| competency                  | poursuivre                      |
| constant                    | practice                        |
| continuous                  | preparing                       |
| cubicle                     | productivity                    |
| cultivating my garden       | profession                      |
| daily                       | prosperity                      |
| deadline                    | purpose                         |
| defining                    | quotidien                       |
| differently                 | required                        |
| diligent                    | responsibility                  |
| efficient                   | rewarding                       |
| effort                      | salary                          |
| energy                      | satisfying                      |
| enthusiasm                  | school                          |
| essayer                     | seasonal                        |
| exertion                    | service                         |
| exhausting                  | shift                           |
| faire un effort             | socializing                     |
| files                       | stress                          |
| flex back and forth         | stressful                       |
| fun                         | strive                          |
| grade                       | study                           |
| grading                     | success                         |
| grading papers              | teaching/teach                  |
| ground                      | tedious                         |
| growth                      | temp                            |
| hard                        | testing                         |
| hard worker                 | time                            |
| hired                       | time (as in, it takes a lot of) |
| hours                       | time away from family           |
| income                      | time consuming                  |
| insurance                   | to function properly            |
| job                         | to use your abilities           |
| la tache                    | toil                            |
| le travail/ les travaux     | travail                         |
| l'emploi                    | travail (the English word)      |
| les corvées                 | travailler                      |
| les devoirs                 | travailleur                     |
| les responsabilités         | travel                          |
| lessons                     | try                             |
| living                      | uniform                         |
| location                    | vacation                        |
| l'occupation                | vocation                        |
| l'oeuvre                    | weekends                        |
| long                        | worthwhile                      |
|                             | yard                            |

| <u>FA et EF en commun</u>                 |
|---|
| accomplish / accomplishment               |
| boulot                                    |
|   |
| business                                  |
| chore                                     |
| compensation                              |
| determination                             |
| difficult / difficulties                  |
| discipline                                |
| do / doing                                |
| duties / duty                             |
| fulfillment / fulfilling                  |
| goal                                      |
| homework                                  |
| housework / housekeeping                  |
| intellectual / intellectually stimulating |
| labour / labor                            |
| necessary / necessity                     |
| planning                                  |
| responsability / responsibilities         |
| rewards                                   |
| satisfaction                              |
| students                                  |
| tiredness / tired / tiresome              |

Partie 1 questionnaire : Work : EF / FA / EO : Eléments communs

**Partie 1 : Work - éléments en commun**

| <u>EO et FA en commun</u>  | <u>EO et EF en commun</u>      | <u>FA et EF en commun</u>                 |
|----------------------------|--------------------------------|---|
| action                     | back-breaking                  | accomplish / accomplishment               |
| activity                   | benefits                       | boulot                                    |
| boring / boredom           | boss                           | business                                  |
| boss                       | busy                           | chore                                     |
| busy                       | career                         | compensation                              |
| career                     | challenging / challenge        | determination                             |
| colleagues                 | changing / change              | difficult / difficulties                  |
| concentration              | colleagues                     | discipline                                |
| effort                     | commitment                     | do / doing                                |
| energy                     | competency                     | duties / duty                             |
| enjoying / enjoyable       | daily                          | fulfillment / fulfilling                  |
| family                     | do                             | goal                                      |
| fulfilling / fulfillment   | effort                         | homework                                  |
| goal(s)                    | energy                         | housework / housekeeping                  |
| gratification / gratifying | exertion                       | intellectual / intellectually stimulating |
| hard                       | exhausting                     | labour / labor                            |
| income                     | fulfilling                     | necessary / necessity                     |
| job                        | fun                            | planning                                  |
| labor / labour             | goal(s)                        | responsability / responsibilities         |
| living                     | growth                         | rewards                                   |
| money                      | hard                           | satisfaction                              |
| necessary / necessity      | hard working / hard worker     | students                                  |
| occupation                 | income                         | tiredness / tired / tiresome              |
| office                     | job                            |   |
| passion                    | living                         |   |
| physical                   | meetings                       |   |
| physics                    | money                          |   |
| pride                      | multitasking                   |   |
| pride                      | necessary                      |   |
| production / productivity  | never-ending                   |   |
| profession                 | occupation                     |   |
| rewarding                  | office                         |   |
| rewarding                  | passion                        |   |
| rewarding                  | paycheck / paid / pay          |   |
| salary                     | people                         |   |
| security                   | physics                        |   |
| self-esteem                | productivity / production      |   |
| self-esteem                | profession                     |   |
| social                     | purpose                        |   |
| stress / stressed          | responsibility                 |   |
| study                      | rewarding                      |   |
| success / successful       | salary                         |   |
| sweat                      | social / socializing           |   |
| team                       | stress / stressed / stressful  |   |
| time / time consuming      | strive / strive for perfection |   |
| tired / tiring / tiredness | study                          |   |
| travail                    | success/ successful            |   |
| vacation                   | teaching / teach               |   |
|                            | tedious                        |   |
|                            | time / time consuming          |   |
|                            | tired / tiresome / tiring      |   |
|                            | toil                           |   |
|                            | travail                        |   |
|                            | trying / try                   |   |
|                            | vacation                       |   |
|                            | worthwhile                     |   |

**Partie 1 : Work - nouveaux éléments apportés par rapport à EO**

| <b>EF uniquement (non trouvés en EO, non trouvés en FA)</b> |                                 | <b>FA uniquement (non-trouvés en EO, non trouvé en EF)</b> |                    | <b>FA et EF en commun mais non-trouvés en EO</b> |
|---|---------------------------------|--|--------------------|--|
| accomplishment  | l'oeuvre                        | accomplish   | leisure            | activité   |
| ameliorate  | long                            | achievement  | life               | boulot   |
|   |                                 | All work and no play makes                                 |                    |  |
| ameliorer   | make use of                     | Jack a dull boy  | love               | business   |
| art or music piece  | marigold                        | boredom  | make               | central  |
| assignments   | Monday                          | brain  | mandatory          | chore  |
| belonging   | morning                         | capitalism   | merchant           | determination                                    |
| books   | motivation                      | captivating  | necessity          | difficult  |
| bosses  | multi-tasking                   | chance   | opportunity        | discipline                                       |
| carrière  | nights                          | charity  | organized          | duties   |
| challenging   | noun for an accomplishment      | collaboration  | ouvrage            | duty   |
| challenge   | now                             | company  | pain               | emploi   |
| change  | obligation                      | compensation   | papers             | goal   |
| classes   | one's unique contribution       | constraint   | patience           | health   |
| classroom   | out                             | corporate world  | perseverance       | homework   |
| cleaning  | paid                            | could  | pleasure           | labour   |
| commute   | paper                           | create   | pressure           | marking  |
| compensation/salary   | paperwork                       | creativity   | proletarian        | necessary  |
| constant  | persevere                       | difficulties   | property           | planning   |
| continuous  | poursuivre                      | doing  | protestant         | Rate   |
| cubicle   | practice                        | doubt  | recognition        | satisfaction                                     |
| cultivating my garden                                       | preparing                       | earnings   | responsibilities   | students   |
| deadline  | prosperity                      | easy   | reward             | think  |
| defining  | quotidien                       | employee   | routine            |  |
| differently   | required                        | enjoyable  | shop               |  |
| diligent  | rewards                         | excitement   | skill              |  |
| efficient   | satisfying                      | exist  | society            |  |
| enthusiasm  | school                          | feél   | structure          |  |
| essayer   | seasonal                        | firm   | struggle           |  |
| faire un effort   | service                         | force  | survive            |  |
| files   | shift                           | fulfillment  | tiredness          |  |
| flex back and forth   | socializing                     | good   | too much           |  |
| grade   | stressful                       | gratifying   | trade off          |  |
| grading   | strive                          | happiness  | travaux publics    |  |
| grading papers  | teaching/teach                  | holidays   | travel             |  |
| ground  | temp                            | housework  | unions             |  |
| hard worker   | testing                         | ideology   | university         |  |
| hired   | time (as in, it takes a lot of) | imposed  | useful             |  |
| hours   | time away from family           | independence   | valuable           |  |
| housekeeping  | time consuming                  | intellectual   | virtue             |  |
| insurance   | tiresome                        | interesting  | wake up            |  |
| intellectually stimulating                                  | to function properly            | interview  | will               |  |
| la tache  | to use your abilities           | investment   | work ethic         |  |
| labor   | travail (the English word)      | joule  | workaholic         |  |
| le travail/ les travaux                                     | travailler                      | joy  | working conditions |  |
| l'emploi  | travailleur                     | learning   | workplace          |  |
| les corvées   | travel                          |  |                    |  |
| les devoirs   | try                             |  |                    |  |
| les responsibilités   | uniform                         |  |                    |  |
| lessons   | vocation                        |  |                    |  |
| location  | weekends                        |  |                    |  |
| l'occupation  | yard                            |  |                    |  |
|   |                                 |  |                    |  |
|   |                                 |  |                    |  |

## Partie 2 questionnaire : « work » : EO EF FA

|  | Always |    | Sometimes |    | Rarely |    | Never |    | Réponses |    |
|--|--------|----|-----------|----|--------|----|-------|----|----------|----|
|  | %      | #  | %         | #  | %      | #  | %     | #  | #        | #  |
| EO ... activity or production that is useful for society | 50,0%  | 15 | 43,3%     | 13 | 3,3%   | 1  | 3,3%  | 1  | 30       | 30 |
| EF ... activity or production that is useful for society | 43,3%  | 13 | 56,7%     | 17 | 0,0%   | 0  | 0,0%  | 0  | 30       | 30 |
| FA ... activity or production that is useful for society | 36,7%  | 11 | 60,0%     | 18 | 3,3%   | 1  | 0,0%  | 0  | 30       | 30 |
| EO ... necessary   | 66,7%  | 20 | 30,0%     | 9  | 3,3%   | 1  | 0,0%  | 0  | 30       | 30 |
| EF ... necessary   | 66,7%  | 20 | 36,7%     | 11 | 0,0%   | 0  | 0,0%  | 0  | 30       | 30 |
| FA ... necessary   | 62,1%  | 18 | 37,9%     | 11 | 0,0%   | 0  | 0,0%  | 0  | 29       | 29 |
| EO ... duty  | 33,3%  | 10 | 53,3%     | 16 | 13,3%  | 4  | 0,0%  | 0  | 30       | 30 |
| EF ... duty  | 33,3%  | 10 | 63,3%     | 19 | 6,7%   | 2  | 0,0%  | 0  | 30       | 30 |
| FA ... duty  | 26,7%  | 8  | 70,0%     | 21 | 3,3%   | 1  | 0,0%  | 0  | 30       | 30 |
| EO ... required  | 50,0%  | 15 | 40,0%     | 12 | 6,7%   | 2  | 3,3%  | 1  | 30       | 30 |
| EF ... required  | 40,0%  | 12 | 53,3%     | 16 | 6,7%   | 2  | 0,0%  | 0  | 30       | 30 |
| FA ... required  | 41,4%  | 12 | 55,2%     | 16 | 3,4%   | 1  | 0,0%  | 0  | 29       | 29 |
| EO ... livelihood  | 73,3%  | 22 | 23,3%     | 7  | 0,0%   | 0  | 3,3%  | 1  | 30       | 30 |
| EF ... livelihood  | 46,7%  | 14 | 50,0%     | 15 | 3,3%   | 1  | 0,0%  | 0  | 30       | 30 |
| FA ... livelihood  | 46,7%  | 14 | 53,3%     | 16 | 0,0%   | 0  | 0,0%  | 0  | 30       | 30 |
| EO ... success   | 20,0%  | 6  | 73,3%     | 22 | 6,7%   | 2  | 0,0%  | 0  | 30       | 30 |
| EF ... success   | 30,0%  | 9  | 66,7%     | 20 | 3,3%   | 1  | 0,0%  | 0  | 30       | 30 |
| FA ... success   | 3,3%   | 1  | 86,7%     | 26 | 10,0%  | 3  | 0,0%  | 0  | 30       | 30 |
| EO ... achievement                                       | 23,3%  | 7  | 66,7%     | 20 | 6,7%   | 2  | 3,3%  | 1  | 30       | 30 |
| EF ... achievement                                       | 23,3%  | 7  | 70,0%     | 21 | 6,7%   | 2  | 0,0%  | 0  | 30       | 30 |
| FA ... achievement                                       | 39,3%  | 11 | 57,1%     | 16 | 3,6%   | 1  | 0,0%  | 0  | 28       | 28 |
| EO ... effort  | 80,0%  | 24 | 16,7%     | 5  | 3,3%   | 1  | 0,0%  | 0  | 30       | 30 |
| EF ... effort  | 80,0%  | 24 | 16,7%     | 5  | 3,3%   | 1  | 0,0%  | 0  | 30       | 30 |
| FA ... effort  | 60,0%  | 18 | 40,0%     | 12 | 0,0%   | 0  | 0,0%  | 0  | 30       | 30 |
| EO ... purposeful activity                               | 40,0%  | 12 | 53,3%     | 16 | 6,7%   | 2  | 0,0%  | 0  | 30       | 30 |
| EF ... purposeful activity                               | 56,7%  | 17 | 40,0%     | 12 | 3,3%   | 1  | 0,0%  | 0  | 30       | 30 |
| FA ... purposeful activity                               | 33,3%  | 10 | 63,3%     | 19 | 3,3%   | 1  | 0,0%  | 0  | 30       | 30 |
| EO ... series of activities directed towards something   | 56,7%  | 17 | 40,0%     | 12 | 3,3%   | 1  | 0,0%  | 0  | 30       | 30 |
| EF ... series of activities directed towards something   | 66,7%  | 20 | 33,3%     | 10 | 0,0%   | 0  | 0,0%  | 0  | 30       | 30 |
| FA ... series of activities directed towards something   | 70,0%  | 21 | 30,0%     | 9  | 0,0%   | 0  | 0,0%  | 0  | 30       | 30 |
| EO ... self-imposed                                      | 16,7%  | 5  | 60,0%     | 18 | 23,3%  | 7  | 3,3%  | 1  | 30       | 30 |
| EF ... self-imposed                                      | 13,3%  | 4  | 70,0%     | 21 | 10,0%  | 3  | 6,7%  | 2  | 30       | 30 |
| FA ... self-imposed                                      | 10,0%  | 3  | 83,3%     | 25 | 6,7%   | 2  | 0,0%  | 0  | 30       | 30 |
| EO ... to try  | 46,7%  | 14 | 50,0%     | 15 | 3,3%   | 1  | 3,3%  | 1  | 30       | 30 |
| EF ... to try  | 33,3%  | 10 | 60,0%     | 18 | 3,3%   | 1  | 3,3%  | 1  | 30       | 30 |
| FA ... to try  | 43,3%  | 13 | 50,0%     | 15 | 6,7%   | 2  | 0,0%  | 0  | 30       | 30 |
| EO ... skills  | 46,7%  | 14 | 53,3%     | 16 | 0,0%   | 0  | 0,0%  | 0  | 30       | 30 |
| EF ... skills  | 46,7%  | 14 | 50,0%     | 15 | 3,3%   | 1  | 0,0%  | 0  | 30       | 30 |
| FA ... skills  | 43,3%  | 13 | 56,7%     | 17 | 0,0%   | 0  | 0,0%  | 0  | 30       | 30 |
| EO ... in order to survive                               | 56,7%  | 17 | 36,7%     | 11 | 3,3%   | 1  | 3,3%  | 1  | 30       | 30 |
| EF ... in order to survive                               | 46,7%  | 14 | 50,0%     | 15 | 6,7%   | 2  | 0,0%  | 0  | 30       | 30 |
| FA ... in order to survive                               | 33,3%  | 10 | 60,0%     | 18 | 6,7%   | 2  | 0,0%  | 0  | 30       | 30 |
| EO ... something positive                                | 23,3%  | 7  | 73,3%     | 22 | 0,0%   | 0  | 3,3%  | 1  | 30       | 30 |
| EF ... something positive                                | 16,7%  | 5  | 83,3%     | 25 | 3,3%   | 1  | 0,0%  | 0  | 30       | 30 |
| FA ... something positive                                | 33,3%  | 10 | 63,3%     | 19 | 3,3%   | 1  | 0,0%  | 0  | 30       | 30 |
| EO ... pleasant  | 6,7%   | 2  | 90,0%     | 27 | 0,0%   | 0  | 3,3%  | 1  | 30       | 30 |
| EF ... pleasant  | 13,3%  | 4  | 83,3%     | 25 | 3,3%   | 1  | 0,0%  | 0  | 30       | 30 |
| FA ... pleasant  | 10,0%  | 3  | 76,7%     | 23 | 13,3%  | 4  | 0,0%  | 0  | 30       | 30 |
| EO ... a goal or objective                               | 36,7%  | 11 | 50,0%     | 15 | 13,3%  | 4  | 0,0%  | 0  | 30       | 30 |
| EF ... a goal or objective                               | 56,7%  | 17 | 40,0%     | 12 | 3,3%   | 1  | 0,0%  | 0  | 30       | 30 |
| FA ... a goal or objective                               | 53,3%  | 16 | 40,0%     | 12 | 6,7%   | 2  | 0,0%  | 0  | 30       | 30 |
| EO ... identity  | 23,3%  | 7  | 60,0%     | 18 | 10,0%  | 3  | 6,7%  | 2  | 30       | 30 |
| EF ... identity  | 33,3%  | 10 | 60,0%     | 18 | 10,0%  | 3  | 0,0%  | 0  | 30       | 30 |
| FA ... identity  | 33,3%  | 10 | 56,7%     | 17 | 6,7%   | 2  | 3,3%  | 1  | 30       | 30 |
| EO ... power   | 6,7%   | 2  | 63,3%     | 19 | 23,3%  | 7  | 6,7%  | 2  | 30       | 30 |
| EF ... power   | 3,3%   | 1  | 53,3%     | 16 | 40,0%  | 12 | 6,7%  | 2  | 30       | 30 |
| FA ... power   | 10,0%  | 3  | 83,3%     | 25 | 6,7%   | 2  | 0,0%  | 0  | 30       | 30 |
| EO ... laziness  | 0,0%   | 0  | 16,7%     | 5  | 33,3%  | 10 | 50,0% | 15 | 30       | 30 |
| EF ... laziness  | 3,3%   | 1  | 10,0%     | 3  | 50,0%  | 15 | 43,3% | 13 | 30       | 30 |
| FA ... laziness  | 6,7%   | 2  | 20,0%     | 6  | 53,3%  | 16 | 20,0% | 6  | 30       | 30 |

## ANNEXE 7 : DOCUMENTATION POUR L'ETUDE « LOSER »

## Les éléments des dictionnaires par thème: « Loser »

| ELEMENTS ET THEMES DES DICTIONNAIRES POUR "LOSER" |   |  |
|---|---|--|
| <b>REGULARITE / ETIQUETTE</b>                     |   |  |
| 21  | 5   | <b>ANTONYME "WINNER"</b><br>Opposite : winner<br>loser triggers winner<br>loser triggers winners<br>loser is a synonym of also-ran<br>loser is a synonym of nonstarter   |
|   | 16  | <b>LOSE/FAIL/UNSUCCESS/BAD</b><br>a person or thing that loses<br>a person who loses<br>One that loses esp. Consistently<br>consistently loses<br>is likely to lose<br>a person or thing that loses especially consistently<br>someone who loses consistently<br>**One that fails consistently<br>**has failed<br>***a person who fails frequently<br>**someone who regularly fails<br>***a person with a record of failing<br>** is generally unsuccessful in life<br>**especially someone who has never or seldom been successful<br>***a low opinion of them because you think they are always unsuccessful.<br>**is marked by consistently bad quality, performance, etc |
| <b>NEG - SUCCES</b>                               |   |  |
| 17  | 7   | <b>FAIL</b><br>**has failed at an activity, as a business or social endeavour, career, etc<br>**One that fails consistently<br>a failure<br>***a person who fails frequently<br>loser is a synonym of failure<br>**someone who regularly fails<br>failure  |
|   | 10  | <b>NEGATIVE SUCCESS</b><br>never successful in life, work, or relationships<br>**especially someone who has never or seldom been successful at a job, personal relationship, etc.<br>non-achiever<br>**unable to succeed<br>***a person who is unsuccessful in life<br>*** they are always unsuccessful.<br>** is generally unsuccessful in life<br>loser is a synonym of unsuccessful person<br>loser is an antonym of achiever<br>loser is an antonym of success   |
| <b>POURQUOI</b>                                   |   |  |
| 16  | 2   | <b>JUSTIFICATION</b><br>is in a worse situation than they were, <u>because</u> of something that has happened<br>***a person who is unsuccessful in life, esp. <u>because</u> of a lack of personal qualities  |
|   | 6   | <b>INABILITY</b><br>is incompetent<br>a person who is incompetent<br>unable to succeed<br>**unable to succeed<br>***a person who is unsuccessful in life, esp. because of a lack of personal qualities<br>**especially a person with bad luck or poor skills   |
|   | 8   | <b>DESTINY</b><br>**doomed to fail or disappoint<br>something doomed to fail or disappoint<br>**especially a person with bad luck or poor skills<br>**a person or thing that seems destined to be taken advantage of, fail, etc<br>***a person with a record of failing<br>**a person or thing that seems destined to be taken advantage of, fail, etc<br>loser is a kind of unfortunate<br>loser is a kind of unfortunate person  |
| 2   | <b>CRIME</b><br>convicted of a misdemeanour or, esp., a felony<br>is convicted of a penal offense   |  |
| 2   | <b>MISFIT</b><br>a misfit<br>rejects  |  |
| 2   | <b>BAD</b><br>One that is bad in quality<br>**is marked by consistently bad quality, performance, etc                                       |  |
| 2   | <b>OPINION / SUBJECTIVITY</b><br>***a low opinion of them because you think they are always unsuccessful.<br>**doomed to fail or disappoint |  |

## Les PA des dictionnaires : Loser

### Les PA des dictionnaires pour "loser"

| éléments des dictionnaires   | les possibles argumentatifs trouvés dans les dictionnaires  | possibles argumentatifs inférés des dictionnaires                                     |
|--|---|---|
| winners<br>loses   | Loser PT win<br>Loser DC lose   |   |
| doomed to fail<br>fails consistently<br>fails frequently<br>has failed<br>regularly fails regularly<br>a record of failing | Loser DC fail   | Loser PT succeed  |
| generally unsuccessful in life<br>unsuccessful person<br>are always unsuccessful.  | Loser DC unsuccessful<br>Loser DC NEG successful  |   |
| has never or seldom been successful<br>never successful  | Loser PT successful   |   |
| success<br>a failure   | Loser PT a success<br>Loser DC a failure  |   |
| non-achiever<br>achiever   | Loser DC non achiever<br>Loser DC NEG achiever<br>Loser PT achiever   |   |
| because of something that has happened<br>because of a lack of personal qualities  | Loser DC excuse   | Loser PT no excuse  |
| incompetent  | Loser DC incompetent<br>Loser DC NEG comptent   | Loser PT competent  |
| unable to succeed  | Loser DC unable<br>Loser DC NEG able  | Loser PT able   |
| lack of personal qualities   | Loser DC lack of personal qualities<br>Loser DC NEG personal qualities  | Loser PT personal qualities   |
| poor skills<br>bad luck  | Loser DC poor skills<br>Loser DC bad luck   |   |
| doomed to fail<br>doomed to disappoint   | Loser DC doomed to fail<br>Loser DC doomed to disappoint  | Loser PT free to NEG fail<br>Loser PT free to NEG disappoint                          |
| destined to be taken advantage of<br>destined to fail  | Loser DC destined to be taken advantage of<br>Loser DC destined to fail   | Loser PT possibility of NEG be taken advantage of<br>Loser PT possibility of NEG fail |
| bad luck<br>unfortunate  | Loser DC bad luck<br>Loser DC unfortunate<br>Loser DC NEG fortunate   | Loser PT good luck<br>Loser PT fortunate  |
| convicted of a misdemeanour<br>convicted of a felony<br>convicted of a penal offense                                       | Loser DC convicted of a misdemeanour<br>Loser DC convicted of a felony<br>Loser DC convicted of a penal offense | Loser PT NEG convicted of a crime   |
| misfit<br>reject   | Loser DC misfit<br>Loser DC reject  | Loser PT NEG misfit<br>Loser PT NEG reject  |
| consistently bad quality<br>consistently bad performance<br>bad in quality   | Loser DC bad quality<br>Loser DC bad performance  | Loser PT good quality<br>Loser PT good performance                                    |
| a low opinion by others<br>disappoint  | Loser DC a low opinion by others<br>Loser DC disappoints  | Loser PT highly regarded by others<br>Loser PT meets expectations                     |

\*\*aspects normatifs négatifs

## Partie 1 Questionnaire Liste de 10 associations : Loser

| Associations proposées en Partie 1 : questionnaires : liste de 10 associations<br>153 mots proposés parmi les 261 réponses |                  |                                       |  |
|--|------------------|---------------------------------------|--|
| Count  | Response         | thèmes correspondantes                |  |
| 11   | lazy             | manque de l'effort - 26 occurrences   |  |
| 1  | un-ambitious     |                                       |  |
| 2  | slacker          |                                       |  |
| 1  | lacks motivation |                                       |  |
| 1  | stagnant         |                                       |  |
| 1  | slug             |                                       |  |
| 8  | unmotivated      |                                       |  |
| 1  | careless         |                                       |  |
| 4  | dumb             | manque d'intellect - 21 occurrences   | manque de capacité - 29 occurrences                |
| 8  | stupid           |                                       |  |
| 2  | unintelligent    |                                       |  |
| 3  | Idiot            |                                       |  |
| 1  | moron            |                                       |  |
| 1  | dimwitt          |                                       |  |
| 1  | ignorant         |                                       |  |
| 1  | clueless         |                                       |  |
| 1  | incompetent      | manque de talent - 8 occurrences      |  |
| 1  | inept            |                                       |  |
| 1  | untalented       |                                       |  |
| 3  | lame             |                                       |  |
| 1  | trouble          |                                       |  |
| 1  | problems         |                                       |  |
|  |                  |                                       |  |
| 1  | unlucky          | manque de chance - 1                  |  |
| 1  | underdog         | manque de probabilité de réussir - 2  |  |
| 1  | hopeless         |                                       |  |
| 1  | lonely           | manque de vie sociale - 8 occurrences |  |
| 1  | loner            |                                       |  |
| 3  | alone            |                                       |  |
| 1  | unsocial         |                                       |  |
| 2  | friendless       |                                       |  |
| 1  | dejected         | manque d'appréciation - 4 occurrences | manque d'acception par les autres - 17 occurrences |
| 1  | disliked         |                                       |  |
| 1  | unlikeable       |                                       |  |
| 1  | unwanted         |                                       |  |
| 3  | unpopular        | manque d'estime - 6 occurrences       |  |
| 1  | a nobody         |                                       |  |
| 1  | not cool         |                                       |  |
| 1  | uncool           |                                       |  |
| 1  | akward           | manque de conformité - 7 occurrences  |  |
| 1  | misunderstood    |                                       |  |
| 1  | strange          |                                       |  |

22/11/2012C:\Users\Tracy\Dropbox\thesis stuff\Actes menaçant\Tocard Loser\Loser\survey gizmo results\Part 1\loser analysis of list of 10 words all together seperated by theme.xls

|   |                   |   |                             |
|---|-------------------|---|-----------------------------|
| 2 | weird             | manque de conformité - 7 occurrences            |                             |
| 1 | misfit            |   |                             |
| 1 | outcast           |   |                             |
| 1 | dull              | manque de personnalité - 2 occurrences          |                             |
| 1 | boring            |   |                             |
| 2 | unreliable        | manque de fiabilité - 2 occurrences             |                             |
| 1 | young             | manque de maturité - 3 occurrences              |                             |
| 2 | immature          |   |                             |
| 1 | weak              | manque de force - 1 occurrence                  |                             |
| 1 | depressed         | manque de joie - 1 occurrence                   |                             |
| 1 | uneducated        | manque d'instruction - 1                        |                             |
| 1 | small minded      | manque d'ouverture d'esprit - 1                 |                             |
| 1 | not sophisticated | manque de sophistication - 1                    |                             |
| 1 | not confident     | manque de confiance en soi - 2                  |                             |
| 1 | insecure          |   |                             |
| 2 | worthless         | manque de valeur / importance - 3               |                             |
| 1 | insignificant     |   |                             |
| 1 | unkept            | manque d'hygiène personnelle - 4                | manque d'hygiène de vie - 6 |
| 1 | gross             |   |                             |
| 1 | stinks            |   |                             |
| 1 | dirty             |   |                             |
| 1 | unhealthy         | manque d'hygiène alimentaire - 2                |                             |
| 1 | fat               |   |                             |
| 1 | prejudice         | manque de tolérance - 4                         |                             |
| 1 | racist            |   |                             |
| 1 | bigot             |   |                             |
| 1 | facist            |   |                             |
| 1 | label             | insultes génériques associées / "synonymes" - 9 |                             |
| 1 | nickname          |   |                             |
| 1 | nimrod            |   |                             |
| 1 | buttface          |   |                             |
| 1 | asshole           |   |                             |
| 1 | punk              |   |                             |
| 1 | douchebag         |   |                             |
| 1 | scum              |   |                             |
| 1 | tool              |   |                             |
| 1 | trash             | répété - 11                                     |                             |
| 4 | dead beat         |   |                             |

22/11/2012C:\Users\Tracy\Dropbox\thesis stuff\Actes menaçant\Tocard Loser\Loser\survey gizmo results\Part 1\loser analysis of list of 10 words all together seperated by theme.xls

|   |                |   |   |  |
|---|----------------|---|---|--|
| 2 | low life       | degenerate - 1  |   |  |
| 4 | degenerate     |   |   |  |
| 3 | dork           | intello coincé - 9                                    |   |  |
| 4 | nerd           |   |   |  |
| 1 | dweeb          |   |   |  |
| 1 | geek           |   |   |  |
| 1 | bullying       | petite brute / tyran - 3                              |   |  |
| 2 | bully          |   |   |  |
| 1 | pedophiles     | pédophile - 1   |   |  |
| 1 | coward         | lache - 1   |   |  |
| 2 | cheater        | tricheur - 2  |   |  |
| 1 | bragger        | vantard - 1   |   |  |
| 1 | liar           | menteur - 1   | types de personnes marginales qualifiés de "loser" - 52 |  |
| 1 | pot head       | consomation de drogue - 6                             |   |  |
| 1 | user           |   |   |  |
| 1 | addict         |   |   |  |
| 1 | burnout        |   |   |  |
| 2 | drugs          |   |   |  |
| 1 | dropout        | quelqu'un qui a quitté l'école sans qualification - 1 |   |  |
| 1 | homeless       | SDF - 5   |   |  |
| 4 | bum            |   |   |  |
| 2 | unemployed     | sans revenu qui vit au depens de la société - 8       |   |  |
| 1 | welfare        |   |   |  |
| 2 | mooch          |   |   |  |
| 3 | poor           |   |   |  |
| 1 | crime          | criminel - 3  |   |  |
| 1 | criminal       |   |   |  |
| 1 | prison         |   |   |  |
| 2 | mean           | qualité blessante / méchante - 6                      | perspectif exterieur compatissant - 15                  |  |
| 2 | rude           |   |   |  |
| 1 | hurtful        |   |   |  |
| 1 | mean-spirited  |   |   |  |
| 2 | shame          | désenchantement - 9                                   |   |  |
| 3 | sad            |   |   |  |
| 1 | disappointment |   |   |  |
| 3 | waste          |   |   |  |
| 3 | defeated       |   |   |  |
| 1 | fail           |   |   |  |
| 8 | failure        |   |   |  |

22/11/2012C:\Users\Tracy\Dropbox\thesis stuff\Actes menaçant\Tocard Loser\Loser\survey gizmo results\Part 1\loser analysis of list of 10 words all together seperated by theme.xls

|   |                |                                     |
|---|----------------|-------------------------------------|
| 7                                       | unsuccessful   | manque de réussite - 27             |
| 1                                       | not winner     |                                     |
| 1                                       | non- winner    |                                     |
| 1                                       | win            |                                     |
| 5                                       | winner         |                                     |
| 1                                       | un             | valeurs négatives - 15              |
| 2                                       | negative       |                                     |
| 3                                       | no good        |                                     |
| 2                                       | suck           |                                     |
| 7                                       | bad            |                                     |
| 1                                       | average        | valeur ambivalente - 3              |
| 1                                       | attitude       |                                     |
| 1                                       | ambivalent     |                                     |
| <b>Associations inédites / écartées</b> |                |                                     |
| 1                                       | gambler        | liées aux jeux - 14                 |
| 1                                       | game           |                                     |
| 3                                       | sport          |                                     |
| 1                                       | runnerup       |                                     |
| 2                                       | competitor     |                                     |
| 2                                       | lost           |                                     |
| 2                                       | last           |                                     |
| 2                                       | second place   |                                     |
| 1                                       | sore           | expressions - 3                     |
| 2                                       | biggest        |                                     |
| 1                                       | Bill Clinton   | personages / situations uniques - 5 |
| 1                                       | removed        |                                     |
| 1                                       | resign         |                                     |
| 2                                       | Beck           |                                     |
| 1                                       | investment     | ? - 8                               |
| 1                                       | risk-taker**** |                                     |
| 1                                       | soy            |                                     |
| 1                                       | christians     |                                     |
| 1                                       | perdedor       |                                     |
| 1                                       | ambivalent     |                                     |
| 1                                       | clowns         |                                     |
| 1                                       | mom            |                                     |

22/11/2012C:\Users\Tracy\Dropbox\thesis stuff\Actes menaçant\Tocard Loser\Loser\survey gizmo results\Part 1\loser analysis of list of 10 words all together seperated by theme.xls

## Partie 3 Discours : Loser : Toute réponse

### Partie 3 : How would you define "a loser"?

|    | Response   |
|----|--|
| 1  | An attempt at something but not accomplishing it.  |
| 2  | Someone that has failed at life or is below average in milestones of life  |
| 3  | Someone that is undesired for one reason or another.   |
| 4  | Someone who does not make or achieve goals and, on some level, is content with that.   |
| 5  | Someone who does not win   |
| 6  | Someone who fails at the task at hand. Sports, work, life, etc.  |
| 7  | Someone who is not an achiever or who lacks desirable qualities.   |
| 8  | Someone who is satisfied with never improving themselves.  |
| 9  | Someone who is unmotivated. Little to no work ethic and lazy.  |
| 10 | a person who doesn't respect others  |
| 11 | not a winner, unsuccessful. failre   |
| 12 | someone that doesn't feel like they fit in   |
| 13 | someone who does not succeed at something because of their own lack of motivation or drive   |
| 14 | someone who does not succeed at something for any number of reasons  |
| 15 | someone who is incompetent or below average.   |
| 16 | someone who is lazy, unmotivated, does not put effort into what they do, and has no goals  |
| 17 | someone who is perceived to not achieve socially desirable goals   |
| 18 | someone without goals or motivation  |
| 19 | (in the popular contemporary US meaning of the word) someone who is socially on the outskirts, not very bright, and definitely unsuccessful (although they might have some small realm of success, such as having memorized all the anime movies made in the last 15 years or D and D trivia - this expertise would also define them as a loser!). |
| 20 | an individual who chooses to not strive for success. Typically, one who uses others and fails to take responsibility for his or her own successes/failures.  |
| 21 | someone that does not measure up to typical standards. They either choose to, or by a lack of social and practical skills are unable to hold down meaningful relationships or goals. Many losers are unaware that they are losers.   |
| 22 | 1) the opposite of the winner 2) someone who is unsuccessful 3) a person who has no motivation or successful future  |
| 23 | 1) unsuccessful in meeting a predetermined goal 2) someone who is perceived to be worthless, whether justified or not, by the assessor   |
| 24 | someone who has either given up trying to succeed or is so blind to his or her own shortcomings that self-improvement and/or any value to society is unlikely to be forthcoming.   |
| 25 | someone who is less than adequate of a human being due to their own personal choices and how that reflects to others' opinions. It could mean many things based on the context, but it always has a negative association.  |
| 26 | A person whose heart is filled with hatred, insensitivity, and overall lack of rational human thoughts and morals.   |
| 27 | one who doesn't make much or any effort to do something well but tries to create the impression that they are trying their hardest. Lazy is probably the single closest word that I can think of, suggesting that the person COULD do it better but simply can't be bothered.  |
| 28 | Someone who has little motivation and is comfortable not achieving goals, or even setting goals for himself.   |
| 29 | with 2 definitions... 1. anything but 1st place 2. a person that is unmotivated, no goals, lowlife, not a go-getter  |
| 30 | Someone who is OK with not succeeding. Or assumes that they're better than someone else due to their success   |
| 31 | Someone who doesn't live up to their or someone else standards or doesn't succeed at something.  |
| 32 | a state someone has to experience and a time someone has to use to work hard before they can become a winner.  |
| 33 | someone that is unmotivated and or lazy. Doesn't try to be successful. Or it could be a person who loses at trying to win something but I don't think of this definition usually.  |
| 34 | a person without goals or direction. A person who in not motivated to pull themselves out of a rut. Usually lazy and dull with few friends and redeeming qualities.  |
| 35 | 1. Someone that is unpopular 2. Some one who never seems to succeed in their endeavors. 3. A team or person who fails to win at a competition or contest   |
| 36 | a person with now ambition or drive that lacks goals. usually because of lack of education a loser doesn't understand what it takes to be successful.  |
| 37 | a person who isn't fit, isn't motivated, isn't positive, and who affects others in a negative way.   |
| 38 | Someone who is un-motivated and is commonly coming in last Place and lacks characteristics of a successful person.   |

### Partie 3 du questionnaire : par thème : Loser

#### Partie 3 : How would you define "a loser"?

|    | Response   |
|----|--|
| 1  | An attempt at something but not accomplishing it.  |
| 2  | Someone that has failed at life or is below average in milestones of life  |
| 3  | Someone that is undesired for one reason or another.   |
| 4  | Someone who does not make or achieve goals and, on some level, is content with that.   |
| 5  | Someone who does not win   |
| 6  | Someone who fails at the task at hand. Sports, work, life, etc.  |
| 7  | Someone who is not an achiever or who lacks desirable qualities.   |
| 8  | Someone who is satisfied with never improving themselves.  |
| 9  | Someone who is unmotivated. Little to no work ethic and lazy.  |
| 10 | a person who doesn't respect others  |
| 11 | not a winner, unsuccessful. failre   |
| 12 | someone that doesn't feel like they fit in   |
| 13 | someone who does not succeed at something because of their own lack of motivation or drive   |
| 14 | someone who does not succeed at something for any number of reasons  |
| 15 | someone who is incompetent or below average.   |
| 16 | someone who is lazy, unmotivated, does not put effort into what they do, and has no goals  |
| 17 | someone who is perceived to not achieve socially desirable goals   |
| 18 | someone without goals or motivation  |
| 19 | (in the popular contemporary US meaning of the word) someone who is socially on the outskirts, not very bright, and definitely unsuccessful (although they might have some small realm of success, such as having memorized all the anime movies made in the last 15 years or D and D trivia - this expertise would also define them as a loser!). |
| 20 | an individual who chooses to not strive for success. Typically, one who uses others and fails to take responsibility for his or her own successes/failures.  |
| 21 | someone that does not measure up to typical standards. They either choose to, or by a lack of social and practical skills are unable to hold down meaningful relationships or goals. Many losers are unaware that they are losers.   |
| 22 | 1) the opposite of the winner 2) someone who is unsuccessful 3) a person who has no motivation or successful future  |
| 23 | 1) unsuccessful in meeting a predetermined goal 2) someone who is perceived to be worthless, whether justified or not, by the assessor   |
| 24 | someone who has either given up trying to succeed or is so blind to his or her own shortcomings that self-improvement and/or any value to society is unlikely to be forthcoming.   |
| 25 | someone who is less than adequate of a human being due to their own personal choices and how that reflects to others' opinions. It could mean many things based on the context, but it always has a negative association.  |
| 26 | A person whose heart is filled with hatred, insensitivity, and overall lack of rational human thoughts and morals.   |
| 27 | one who doesn't make much or any effort to do something well but tries to create the impression that they are trying their hardest. Lazy is probably the single closest word that I can think of, suggesting that the person COULD do it better but simply can't be bothered.  |
| 28 | Someone who has little motivation and is comfortable not achieving goals, or even setting goals for himself.   |
| 29 | with 2 definitions... 1. anything but 1st place 2. a person that is unmotivated, no goals, lowlife, not a go-getter  |
| 30 | Someone who is OK with not succeeding. Or assumes that they're better than someone else due to their success   |
| 31 | Someone who doesn't live up to their or someone else standards or doesn't succeed at something.  |
| 32 | a state someone has to experience and a time someone has to use to work hard before they can become a winner.  |
| 33 | someone that is unmotivated and or lazy. Doesn't try to be succesful. Or it could be a person who loses at trying to win something but I don't think of this definition usually.   |
| 34 | a person without goals or direction. A person who in not motivated to pull themselves out of a rut. Usually lazy and dull with few friends and redeaming qualities.  |
| 35 | 1. Someone that is unpopular 2. Some one who never seems to succeed in their endeavors. 3. A team or person who fails to win at a competition or contest   |
| 36 | a person with now ambition or drive that lacks goals. usually because of lack of education a loser doesn't understand what it takes to be successful.  |
| 37 | a person who isn't fit, isn't motivated, isn't positive, and who affects others in a negative way.   |
| 38 | Someone who is un-motivated and is commonly coming in last Place and lacks characteristics of a successful person.   |



# Thèse de Doctorat

Tracy HERANIC

## Le travail c'est la santé mais la paresse ne tue pas : Construction du sens discursif du lexique

Etude comparative anglais américain et français

### Résumé

Cette thèse examine la construction du sens et l'influence translinguistique dans la représentation de la signification lexicale et du sens discursif. Nous effectuons cette étude à travers des discours définitionnels et des significations telles qu'elles sont proposées par des locuteurs amenés à exprimer leurs savoirs métalinguistiques sémantiques dans le cadre d'une recherche expérimentale.

Le concept culturel de *travail* est analysé en adoptant le cadre théorique de *la Sémantique des Possibles Argumentatifs* de Galatanu. Une étude comparative du français et de l'anglais a permis de déterminer les ressemblances, ainsi que les divergences entre les représentations de la signification lexicale et du sens discursif des mots « travail » et « work » proposées par quatre groupes de locuteurs.

Chaque groupe de locuteurs ayant son propre profil langagier, spécifiquement deux groupes de locuteurs monolingues (francophone et anglophone), un groupe constitué de locuteurs de langue maternelle française qui parlent l'anglais, et un groupe de locuteurs de langue maternelle anglaise qui parlent le français, présente l'opportunité de non seulement comparer les variations entre les représentations de la signification lexicale et du sens discursif des mots « travail » et « work », mais aussi de constater l'influence potentielle d'une compétence dans une deuxième langue sur ces représentations.

Dans un deuxième temps, cette thèse comporte une analyse de la représentation de l'insulte de *loser* aux États-Unis. Inspiré par la présence d'un élément liant le concept de *work* et ladite insulte, le choix de présenter *loser* rend possible une vision de la mobilisation discursive des valeurs sociales portées par les mots *work* et *loser*.

**Mots clés** sémantique, Sémantique des Possibles Argumentatifs (SPA), travail, work, loser, analyse du discours, influence translinguistique, signification lexicale

### Abstract

This dissertation examines the construction of meaning and the crosslinguistic influence on the representation of the lexical signification and discursive meaning of the words *work* and *travail*. This study is based on definitional discourse and significations such as they are proposed by speakers articulating their metalinguistic semantic knowledge in the context of experimental research.

The cultural concept of work is analysed by using Galatanu's theoretical framework *The Semantics of Argumentative Possibilities* (SAP). A French/English constructive study allowed us to determine the similarities as well as the differences between the representations of the lexical signification and discursive meaning of the words "work" and "travail" proposed by four groups of speakers.

Each group of speakers having its own linguistic profile (two groups of monolingual speakers – Francophone and Anglophone, one group of bilingual speakers whose native language is French and who speak English, and one group of bilingual speakers whose native language is English and who speak French) presents the opportunity to not only compare the variations between the representations of the lexical signification and discursive meaning of the words "work" and "travail", but also to take note of the potential influence that competence in a foreign language can have on these representations.

The second part of this dissertation includes an analysis of the representation of the insult *loser* as used in the United States. Inspired by the presence of an element linking *work* and said insult, the choice to present *loser* lends itself to exhibiting the discursive mobilisation of the social values instilled in the words *work* and *loser*.

**Key Words** semantics, The Semantics of Argumentative Possibilities (SAP), travail, work, loser, discours analysis, crosslinguistic influence, lexical signification